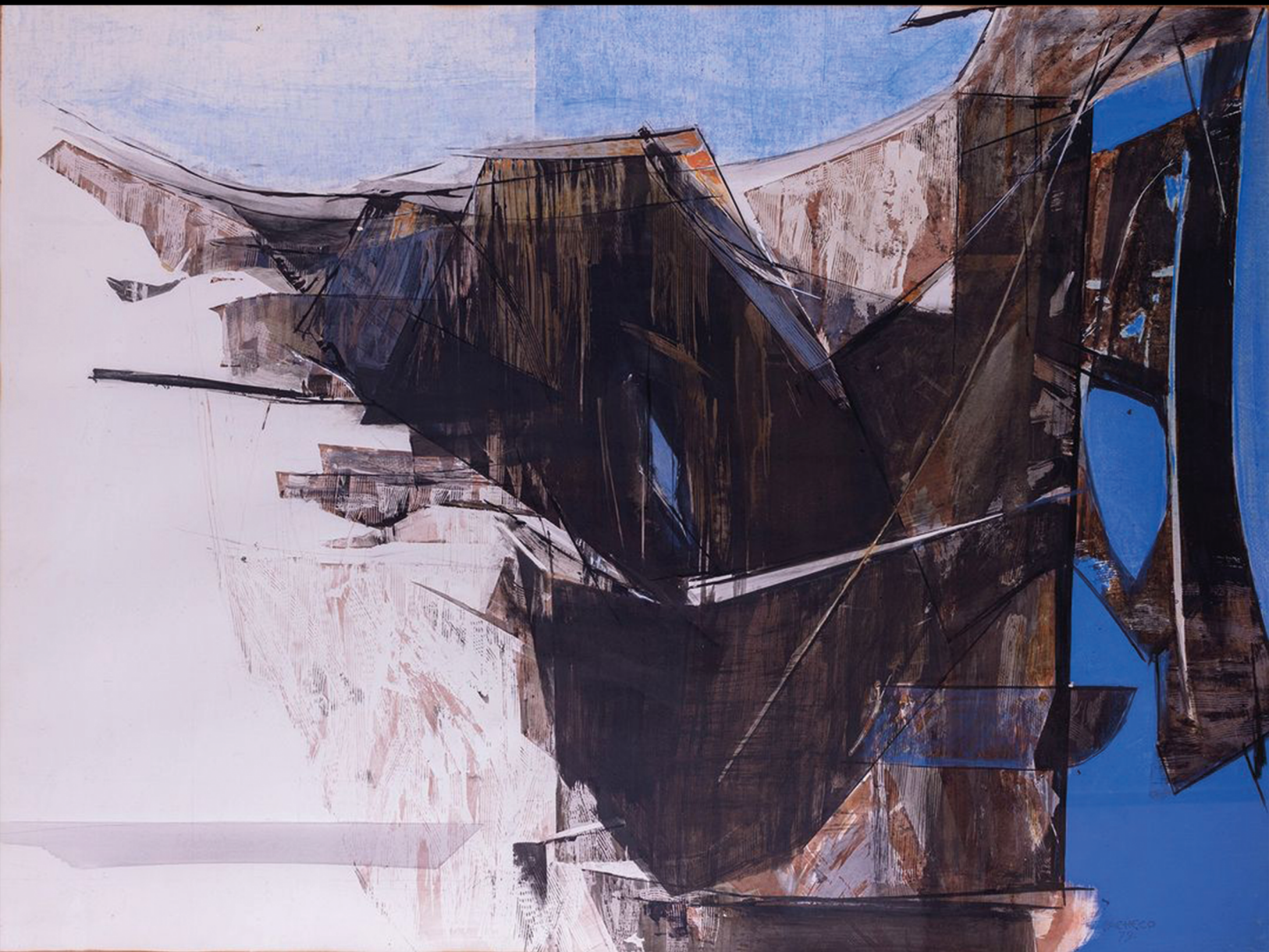


# APORTES

DE LA COMUNICACIÓN Y LA CULTURA

REVISTA INDEXADA A SCIELO - BOLIVIA

Nº 36 - Junio 2024 - Publicación Semestral - Santa Cruz de la Sierra - Bolivia



Nº 36

FACULTAD DE HUMANIDADES,  
COMUNICACIÓN Y ARTES

 **UPSA**

UNIVERSIDAD PRIVADA DE  
SANTA CRUZ DE LA SIERRA



# APORTES

DE LA COMUNICACIÓN Y LA CULTURA

**Nº 36. Junio 2024. Publicación semestral - Santa Cruz de la Sierra - Bolivia**  
**Revista indexada a SCIELO - BOLIVIA desde 2018**

**UNIVERSIDAD PRIVADA DE SANTA CRUZ DE LA SIERRA, BOLIVIA**

Facultad de Humanidades, Comunicación y Artes

**RECTORA** Lauren Müller de Pacheco

**Editora Revista APORTES**  
**de la Comunicación y la Cultura** Mariana Ríos Urquidí

**Editoras Ejecutivas** Beiby Vaca Parada  
Carol M. Gainsborg Rivas  
María Alejandra Peredo Antunovich

**Supervisor Editorial** Roberto Antelo Scott (Universidad Privada de Santa Cruz de la Sierra - Bolivia)

**Directora Emérita** Ingrid Steinbach Méndez (Universidad Privada de Santa Cruz de la Sierra - Bolivia)

**Comité Editorial** Fabiana Chirino Ortiz (Universidad Privada de Santa Cruz de la Sierra - Bolivia)  
Ingrid Steinbach Méndez (Universidad Privada de Santa Cruz de la Sierra - Bolivia)  
Juan Fernando Subirana (Universidad Privada de Santa Cruz de la Sierra - Bolivia)  
Sergio Daga Mérida (Universidad Privada de Santa Cruz de la Sierra - Bolivia)  
Víctor Hugo Limpías Ortiz (Universidad Privada de Santa Cruz de la Sierra - Bolivia)  
Carmen Elena Sanabria Salmón (Universidad Autónoma Gabriel René Moreno - Bolivia)  
Jenny Ampuero (Universidad Autónoma Gabriel René Moreno - Bolivia)  
Mercedes Nostas Ardaya (Universidad Autónoma Gabriel René Moreno - Bolivia)  
Erick Torrico Villanueva (Universidad Andina Simón Bolívar - La Paz - Bolivia)  
Marcial Murciano (Universidad Autónoma de Barcelona - España)  
Natalia Chávez Gomes da Silva (Georgetown University)

**Diseño y diagramación** Diego Villarroel Toyama

**Imagen de Portada** María Luisa Pacheco  
Sin título, 1979 (Óleo sobre lienzo)

**Depósito Legal:** 8-3-56-01  
**ISSN:** 2306-8671  
**ISSN online:** 2788-8460

**Misión Revista Aportes:** APORTES de la Comunicación y Cultura es un espacio de difusión de conocimiento producto de la investigación y reflexión de temas relacionados a la comunicación, la sociedad y la cultura, desde una perspectiva científica y humanista. El contenido diverso, crítico y analítico de la publicación aportará al conocimiento, discusión y propuesta de solución de problemas de la sociedad.

Los artículos firmados son de exclusiva responsabilidad de los autores y no representan necesariamente la opinión de APORTES ni de la UPSA.

**Universidad Privada de Santa Cruz de la Sierra - UPSA**

Av. Paraguá y Cuarto Anillo

Tel.: +591 (3) 346 4000 | Fax: +591 (3) 346 5757

Apartado Postal Nº 2944

Santa Cruz de la Sierra - Bolivia



# Índice



- 7** Estudio diacrónico y sincrónico de la variación lingüística de *tunante* para el rescate de palabras cruceñas: un enfoque desde la lingüística cognitiva y la sociolingüística variacionista de Labov  
**Alicia Rioja**
- 33** Diseño de taller semipresencial de interpretación  
**Sofía Lévano / Sandra Benites / Cecilia Tello/ Joshua Chipana/ Mara Vergara**
- 53** Presencia de la mujer candidata en la prensa del estado de Campeche  
**Rocío Zac-Nicté Cupul Aguilar / Yanahui Guadalupe Gómez Xuffi**
- 73** Análisis geoespacial de la forma metropolitana de Santa Cruz, Bolivia  
**Ricardo Ruiz Garvía**
- 87** Ilustrando la inclusión: herramientas visuales para la educación inclusiva en niños de preescolar  
**Kiara Alejandra Carranza Barrera / Claudia Alejandra Mora Abanto/ Felipe Anderson Ríos Incio**
- 103** Francesco Petrarca y el legado de una ética escritural para la Modernidad  
**Magela Baudoin**
- 115** La otra búsqueda en la pintura de María Luisa Pacheco: la síntesis creadora  
**Jorge Luna Ortuño**
- 135** Delincuentes Normales  
**Mario Gabriel Hollweg**



# Presentación

La publicación número 36 de la Revista Aportes de la Comunicación y la Cultura reúne cinco artículos de divulgación y tres ensayos académicos de diversidad temática, alta calidad y rigor científico, mismos que permiten dar continuidad al objetivo de contribuir al conocimiento y comprensión de los campos de la comunicación y la cultura. La Revista Aportes trabaja para ampliar el espacio para la publicación de investigaciones científicas y difundir la producción académica y humanista, local e internacional.

El artículo de divulgación que abre este número se centra en la investigación lingüística de la palabra *tunante*, elemento de la identidad cruceña que está en proceso de desuso en el discurso cotidiano. Denominado “Estudio diacrónico y sincrónico de la variación lingüística de *tunante* para el rescate de palabras cruceñas: un enfoque desde la lingüística cognitiva y la sociolingüística variacionista de Labov”, emplea como método el análisis de corpus lingüístico, la teoría de los prototipos de la lingüística cognitiva y la teoría variacionista de la sociolingüística. Los hallazgos diacrónicos del artículo abordan el cambio lingüístico y los contextos históricos de *tunante*, mientras los sincrónicos exploran las variaciones sociolingüísticas en uso y significado.

El segundo artículo presenta el diseño de un curso piloto semipresencial de interpretación a nivel superior. A partir del análisis de los resultados de las entrevistas realizadas y de una investigación documental, los autores plantean los lineamientos para el diseño del curso considerando el desarrollo de competencias psicofisiológicas y tecnológicas del estudiante y competencias pedagógicas y tecnológicas del docente.

El tercer artículo de divulgación mide y analiza el tratamiento que se le da a las mujeres candidatas que participaron en el proceso electoral de 2021 en el estado de Campeche, México, en los comicios para gubernatura, diputaciones locales, integrantes de ayuntamientos y juntas municipales, en seis periódicos estatales impresos. Los resultados indican que existen áreas de oportunidad para el tratamiento que se les da a las mujeres candidatas y se propone darle mayor importancia al proceso electoral, además de fortalecer la investigación en el área periodística, sobre todo desde las perspectivas política y de género.

El cuarto artículo es una investigación sobre la metrópolis de Santa Cruz que parte de la presentación, realizada en 2022 por el Centro de Investigaciones C.I.U.D.A.D. de la Universidad Privada de Santa Cruz de la Sierra (UPSA), de un plano detallado de la Gran Santa Cruz elaborado con datos de código abierto y herramientas de Sistemas de Información Geográfica e Inteligencia Artificial. Los resultados de la investigación ofrecen una base sólida para abordar los desafíos metropolitanos y promover un desarrollo sostenible en la región. Los planos geoespaciales desarrollados en esta investigación se presentan como herramientas fundamentales para la toma de decisiones informadas y la planificación estratégica en el ámbito urbano, contribuyendo al bienestar y desarrollo de la Gran Santa Cruz.

El quinto y último artículo de divulgación tuvo como objetivo principal determinar el aporte de la comunicación visual en la inclusión social de niños con discapacidad en una institución educativa en Trujillo, Perú. Los resultados reflejan que la estrategia de comunicación visual, plasmada en el cuento “Magia para el corazón”, brindó un aporte significativo a la sociedad trujillana al contribuir a la inclusión social.

En relación a los ensayos académicos, el primero, denominado “Francesco Petrarca y el legado de una ética escritural para la modernidad”, se enfoca en la importancia de Petrarca como escritor y precursor de la autoría moderna, destacando su influencia transformadora en la literatura y la filosofía. A través de un análisis detallado de sus diversas obras, que incluyen sonetos, cartas y tratados, el trabajo profundiza en los conceptos de singularidad y ética de la escritura según los planteamientos de Ullrich Langer y Massimo Lollini.

El segundo ensayo se propone renovar la apreciación de la obra de la artista boliviana María Luisa Pacheco, a partir de una lectura más ligada a los fundamentos del expresionismo abstracto, y una crítica a la interpretación tradicional que somete el arte abstracto de Pacheco al simbolismo andino, y encasilla su obra dentro de las románticas representaciones del lenguaje altiplánico.

Para cerrar la revista, el ensayo denominado “Delincuentes normales”, examina la complejidad de la relación entre la normalidad y la criminalidad, desafiando la percepción tradicional de que sólo individuos con patologías evidentes pueden cometer delitos. A través de una revisión teórica, clasificaciones detalladas e inspirado por las obras de Cesare Lombroso y continuado por teóricos como Enrico Ferri y Benigno Di Tullio, el trabajo se sumerge en el estudio de los delincuentes “normales” o “comunes”, aquellos cuyos actos delictivos emergen no de antecedentes criminológicos previos, sino de circunstancias personales y contextuales específicas.

Esta diversidad de perspectivas y enfoques enriquece el contenido de la revista y la hace más atractiva para un público amplio. Agradecemos a las y los autores que han colaborado en esta edición y confiamos en que este material sea de interés y utilidad para los lectores.

Mariana Ríos Urquidi  
Editora Revista Aportes  
marianarios@upsa.edu.bo





# Estudio diacrónico y sincrónico de la variación lingüística de *tunante* para el rescate de palabras cruceñas: un enfoque desde la lingüística cognitiva y la sociolingüística variacionista de Labov

---

## Diachronic and synchronic study of linguistic variation of *tunante* for the rescue of cruceñas words: an approach from cognitive linguistics and Labov's variationist sociolinguistics

---

**Alicia Rioja**

Artista, filóloga y docente. Actualmente realiza su Maestría en Educación Superior y Tecnología en la UAGRM y dicta la cátedra de Lingüística en la Universidad Católica Boliviana.

Correo: [alisrioja@gmail.com](mailto:alisrioja@gmail.com)

Fecha de recepción: 28/04/2023

Fecha de aprobación: 19/06/2024

---

### Resumen

El artículo se centra en la investigación lingüística de la palabra *tunante*, elemento de la identidad cruceña que está en proceso de desuso en el discurso cotidiano. El objetivo es analizar el cambio lingüístico de *tunante* desde una perspectiva diacrónica y sincrónica. En el análisis diacrónico se investiga cómo ha evolucionado el uso y significado de la palabra a lo largo del tiempo, mientras que en el análisis sincrónico se explora la variación en su uso y significado en diferentes contextos socioculturales en un momento dado. La referencia literaria fundamental proviene de la canción "El trasnochador", del poeta Raúl Otero Reich (Otero Añez, 2018), donde la palabra *Tunante* se encuentra como: "Yo soy el trasnochador / *tunando* en la oscuridad...". Sin embargo, la coexistencia de diferentes conceptualizaciones de *tunante* en un mismo territorio y tiempo genera posibles malentendidos. Por lo que se empleará como método el análisis de corpus lingüístico, la teoría de los prototipos de la Lingüística Cognitiva y la Teoría Variacionista de la Sociolingüística como fundamentos metodológicos para desarrollar un enfoque objetivo que contribuya a la redacción de un diccionario que rescate y preserve las diferentes conceptualizaciones. Para la muestra se utiliza como fuentes el Corpus Diacrónico del Español (CORDE), el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA), el Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES) V. 1.0 de la RAE, así como novelas, antologías y otros trabajos de investigación producidos en Bolivia. Los hallazgos diacrónicos abordarán el cambio lingüístico y los contextos históricos de *tunante*, mientras los



sincrónicos explorarán las variaciones sociolingüísticas en uso y significado.

**Palabras clave:** *Investigación lingüística, cambio lingüístico, lingüística comparativa, sociolingüística, discurso, conceptualización.*

### Abstract

The article focuses on the linguistic investigation of the word *tunante*, an element of the identity of the region of Santa Cruz, Bolivia, which is undergoing a process of disuse in everyday discourse. The objective is to analyze the linguistic change of *tunante* from both a diachronic and synchronic perspective. In the diachronic analysis, the research explores how the use and meaning of the word have evolved over time, while the synchronic analysis investigates the variation in its use and meaning in different sociocultural contexts at a given moment. The fundamental literary reference comes from the song "El trasnochador" by the poet Raúl Otero Reich (Otero Añez, 2018), where the word *Tunante* is found in the lines: "Yo soy el trasnochador / *tunando en la oscuridad...*" However, the coexistence of different conceptualizations of *tunante* in the same territory and time generates possible misunderstandings. Therefore, the study will employ the prototype theory of Cognitive Linguistics and the variationist theory of Sociolinguistics as methodological foundations to develop an objective approach that contributes to the compilation of a dictionary that rescues and preserves the different conceptualizations. For the data collection, the sources are the Diachronic Corpus of Spanish (CORDE), the Reference Corpus of Current Spanish (CREA), the Corpus of 21st Century Spanish (CORPES) V. 1.0 by the RAE, as well as novels, anthologies, and other research works produced in Bolivia. Diachronic findings will address linguistic change and historical contexts of *tunante*, while synchronic findings will explore sociolinguistic variations in usage and meaning.

**Key words:** *Linguistic research, linguistics variation, sociolinguistics, Comparative linguistics, speeches, conceptualization.*

### Introducción

Santa Cruz de la Sierra es una tierra de migrantes; distintas culturas, lenguas y cosmovisiones comparten un mismo espacio y proyectan un futuro común atravesado por cuestiones de pertenencia identitaria. El entrelazamiento de distintas culturas, lenguas y perspectivas ha creado una compleja trama de identidades que contribuye a la polisemia de las palabras. La Lingüística Cognitiva y la Sociolingüística explican cómo la diversidad se refleja en el léxico cruceño y cómo las palabras adquieren un significado específico en un contexto cultural y lingüístico complejo. Según Serrano (2011), la integración de la variación sociolingüística con la comunicativa es esencial para entender estas dinámicas. El mismo afirma: "Los avances en Lingüística Cognitiva permiten predecir la variabilidad como opciones integrales de las dimensiones hablante - mundo, encontramos así una adecuada explicación a la conjunción lengua - sociedad" (p. 10). Este planteamiento proporciona una perspectiva sobre cómo la cognición y el uso del lenguaje interactúan en estos procesos. Por otro lado, Morales (2001) destaca cómo los factores sociales influyen en el uso de las formas lingüísticas, lo cual es relevante para entender la situación en Santa Cruz de la Sierra.

El estudio del habla cruceña presenta particularidades y desafíos que requieren la aplicación de elementos teóricos y metodológicos de la lingüística. En el preámbulo del Diccionario Enciclopédico Cruceño, Coímbra (2014) menciona que el objetivo de su obra es el de mostrar las modalidades idiomáticas de tierra adentro. El autor argumenta que el aislamiento de la ciudad permitió conservar viejas formas lingüísticas que se mezclaron con las lenguas nativas generando

particularidades en el léxico. Esto lo llevó a plantearse la necesidad de un mayor estudio sobre el “castellano cruceño” como dialecto del español.

El planteamiento de Coímbra de un diccionario dialectal es lo que actualmente en lexicografía se llama diccionario diferencial: “...de lo que se trata es de confeccionar repertorios lexicográficos que registren unidades léxicas diatópicamente restringidas, esto es, diccionarios dialectales, también llamados regionales, de dialectalismos, de regionalismos o, en los últimos años, diferenciales” (Arnal Purroy, 2009, p. 114).

Arnal Purroy (2009) repasa, a través de 25 fuentes bibliográficas, consideraciones que hacen a un diccionario dialectal, a saber: finalidad de complemento del diccionario general, científico - descriptiva, pedagógico - práctica y función documental y cultural. Serán estos dos últimos aspectos los que interesen a Coímbra (2014) y motiven el presente artículo que propone una metodología para la preservación y rescate del léxico regional.

El léxico regional preservado en un diccionario diferencial requiere de un sustento teórico que permita la recuperación del lema en su extensión diacrónica y sincrónica. De ahí que el artículo proponga la teoría de los prototipos de la Lingüística Cognitiva y la Teoría Variacionista de la Sociolingüística como base teórica de un método de estudio de la palabra *tunante*, caso que servirá como ejemplo práctico de la propuesta.

Desde el enfoque de la sociolingüística, las variaciones y los cambios lingüísticos, al contrario de ser considerados desequilibrios y excepciones, son percibidos como fenómenos naturales de la lengua. Además, la palabra de estudio *tunante* es una unidad léxica semántica compleja que por su connotación identitaria regional presenta una polisemia que tiene que ver con procesos cognitivos prototípicos, metafóricos y metonímicos. Por lo que es necesario comprender su uso figurado a lo largo de la historia para observar su riqueza semántica y no solo un aspecto que pueda tal o cual emisor recordar, adherirse o tomar como “uso popular” basado solo en su conocimiento enciclopédico del lema.

El trabajo de investigación de William Labov (2010) ha sido influyente en el estudio de la variación y el cambio lingüístico. Uno de los temas que desarrolló se centra en los factores cognitivos que determinan la capacidad del sistema lingüístico para transmitir información y en la exploración de las influencias sociales en el desarrollo de patrones culturales a gran escala.

Zanfardini (2018) manifiesta que la teoría variacionista ha sido aplicada en el estudio de la variación y el cambio en diferentes niveles de análisis lingüístico, incluyendo la fonología, la morfología, la sintaxis y el léxico. A su vez, Moreno Mojica (2016) afirma que la lingüística cognitiva ha combinado conceptos cognitivos como metáfora, metonimia y prototipos para explicar la variación y el cambio en el significado y la conceptualización. Explica que la metáfora y la metonimia son fenómenos más que lingüísticos y se enmarcan en procesos cognitivos que relacionan lenguaje, pensamiento y realidad.

La inclusión de la teoría de los prototipos complementa el enfoque sociolingüístico al considerar la polisemia de término como *tunante*. Esto permite comprender cómo se categorizan los conceptos lingüísticos y cómo estas categorizaciones pueden evolucionar en el tiempo. Por consiguiente, un estudio de variación lingüística resultaría incompleto sin tener en cuenta la teoría de los prototipos, que es característica de la lingüística cognitiva. Tal omisión implicaría una falta de reconocimiento de la interrelación entre lenguaje, cognición y realidad, dado que las variaciones lingüísticas se manifiestan en el uso cotidiano.

En el mismo sentido, Silva (1997) considera que una de las capacidades cognitivas fundamentales es la categorización, entendida esta como el proceso mental de identificación, clasificación y nominación de diferentes entidades dentro de una misma categoría. Estos vendrían a ser: “ejemplares típicos, más representativos o la mejor representación mental de estas entidades”<sup>1</sup> (p. 68). Para Silva el concepto de categorización, es lo que se conoce como teoría de los prototipos:

Más precisamente, la Lingüística Cognitiva plantea que los diversos miembros o propiedades de una categoría tienen generalmente distintos grados de relevancia (algunos son prototípicos y otros periféricos), se agrupan, fundamentalmente, por semejanzas parciales o “similitudes familiares” (Wittgenstein, 1953<sup>2</sup>) y los límites entre ellos y entre diferentes categorías son a menudo imprecisos<sup>3</sup> (Silva, 1997, p. 68).

Este concepto tiene su origen en la investigación psicolingüística de Eleanor Rosch (1978), que proponía modelos formales de memoria conceptual humana en la psicología, mientras que en la lingüística se aplica a la semántica léxica.

Cifuentes (1992), en su lista de tipos de prototipos propuestos para su uso en la semántica léxica, introduce la noción del mejor ejemplar concreto reconocido por los hablantes:

El prototipo fue en principio concebido como el mejor ejemplar comúnmente asociado a una categoría por los sujetos hablantes, además es entendido como el elemento base a partir del cual decidir la inclusión categorial del resto de miembros, es, por tanto, entidad fundadora de la estructura categorial. (p. 158)

El mejor ejemplar sería el prototipo central, que representa la mejor y más típica representación de un concepto. Esto ayuda a identificar cuáles son los significados más centrales en un momento dado.

Otro tipo propuesto por Cifuentes (1992) es el de “efectos prototípicos”. Este tipo está relacionado con la noción de mejor ejemplar, pero ya no se considera como entidad fundadora de estructura categorial, sino más bien como un efecto. En este contexto, la relación que une a los diversos miembros de una categoría se basa en la similitud familiar y la justificación para categorización se deriva de las conexiones de asociación entre los diferentes ejemplares. Geeraerts (1997) manifiesta que la relevancia de la teoría de prototipos radica en la descripción y explicación de los cambios semasiológicos como cambios incidentales y transitorios de significado. En Geeraerts (2010), estas fluctuaciones de significado dan origen a la poligénesis semántica:

La poligénesis semántica implica el fenómeno en el que una misma interpretación de un ítem léxico particular puede surgir más de una vez en la historia de una palabra, cada vez de manera independiente. Esta situación involucra lo que podría denominarse instancias extremadamente periféricas de un ítem léxico: interpretaciones que son tan marginales que parecen aparecer sólo incidentalmente y desaparecen tan rápido como han surgido. Específicamente, cuando la misma interpretación marginal ocurre en varios puntos en el tiempo separados por un período considerable, podemos concluir que la presencia discontinua de ese significado no se debe a lagunas accidentales en las fuentes textuales

---

1 Traducción propia del portugués.

2 Cita de Silva (1997).

3 Traducción propia del portugués.

disponibles, sino que el significado en cuestión debe haber surgido independientemente en los dos momentos.<sup>4</sup> (p. 208)

El concepto de poligénesis semántica puede ayudar a explicar cómo un significado que ha desaparecido dentro de una categoría puede aparecer de nuevo mucho tiempo después si vuelven a actuar los mecanismos cognitivos que lo hicieron surgir originalmente. Por lo tanto, la poligénesis semántica puede proporcionar una comprensión más profunda de la flexibilidad y dinamismo de las categorías lingüísticas y su evolución a lo largo del tiempo.

Fernández Jaén (2007) toma la propuesta de la poligénesis semántica de Geeraerts (1997), como un sistema explicativo, sistemático y coherente para reconstruir y analizar cualquier categoría lingüística:

Según Geeraerts (1997), lo que hace que los significados surjan de un modo totalmente arbitrario es la presencia del significado prototípico central, siempre debe haber algún contacto entre los nuevos significados y el prototipo, sea directo o indirecto, lo que hace que entre los distintos significados se establezcan semejanzas de familia. Por tanto, reconstruir la evolución semántica de una categoría equivale a reconstruir la red semántica progresiva de sus sucesivas extensiones metafóricas y metonímicas a partir de un significado prototípico que suele permanecer invariable. (Fernández Jaén, 2007, p. 352)

Para este tipo de análisis es necesario un amplio corpus documental y referencial de la categoría a estudiar, ya que, para establecer los significados centrales y periféricos de una categoría, esta debe ser observada en sus expresiones y construcciones en usos reales. Para Geeraerts (1997) es importante esta distinción porque es una de las causas del cambio semántico. Explica que diacrónicamente las categorías nucleares suelen perdurar en el tiempo, mientras se originan de estas, mediante los procesos cognitivos metafóricos y metonímicos, nuevas significaciones más abstractas y periféricas.

Ahora bien, los cambios semánticos también están relacionados con el conocimiento enciclopédico de los hablantes: “El conocimiento del mundo -también conocido como conocimiento enciclopédico- es la información que una persona tiene almacenada en su memoria a partir de lo que ha experimentado o vivido” (Instituto Cervantes, 2023, párr. 1).

Cifuentes (1992), citando a Geeraerts (1997), sostiene que la estructura prototípica incluye un componente enciclopédico porque es un rasgo cognitivo humano interpretar nuevos hechos a través del antiguo conocimiento. Así, cuando se ejemplifica una nueva categoría al hablante se hace uso de otras categorías similares que comparten varios atributos y un mal ejemplo sería nombrar categorías que comparten pocos atributos.

## Método

Este artículo emplea el método de análisis de corpus para investigar y analizar las características lingüísticas de la palabra *tunante*. Se determinó el uso de este método porque permite examinar patrones y tendencias lingüísticas en una amplia gama de fuentes escritas.

Al tomar el análisis del corpus como método, se deja de lado el debate sobre si el análisis de corpus es una teoría o una metodología y se reconoce ante todo el enfoque empírico al cen-

---

4 Traducción propia del inglés.

trarse en que estos datos sean observables y que sean almacenados como corpus electrónicos (Parodi, 2008).

El análisis de corpus permite examinar cómo se emplean las palabras y estructuras lingüísticas en contexto, lo que proporciona valiosa información para abordar el fenómeno de la variación y cambio lingüístico. Un aspecto relevante de la lingüística del corpus es su interés por el uso y la variabilidad lingüística. De ahí que los corpus electrónicos tienen “una fuerte tendencia a las indagaciones multiregistros y/o multigéneros en los cuales es posible establecer comparaciones entre variedades de una lengua o incluso entre lenguas” (Parodi, 2008, párr. 23).

La clasificación de los corpus electrónicos es variada y entre las principales herramientas se encuentran los concordadores porque permiten realizar búsquedas de unidades o combinaciones léxicas muy rápidamente (Bolaños, 2015). Es este tipo de búsqueda el que se aplica en la presente investigación.

En cuanto al estudio de la lengua española, Bolaños (2015) destaca los corpus CORPES XXI, CDH, CREA y CORDE. “En 1995 la Real Academia Española había puesto en marcha la confección del Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) y el proyecto de construcción del Corpus Diacrónico del Español (CORDE)” (p.47).

En torno a esta iniciativa, Parodi (2008) afirma:

Un ejemplo interesante de acceso en línea y de modo gratuito lo constituye el trabajo que, en esta perspectiva, la Real Academia Española de la Lengua ha venido desarrollando. Ello se ha materializado en un sitio web con una interfaz de consulta de concordancias con dos corpus disponibles en línea: el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA), que alcanza cerca de 140 millones de formas y el Corpus Diacrónico del Español (CORDE), que consta de 180 millones de formas. (párr. 81)

El método del trabajo aplicado en el análisis del corpus consistió en describir los cambios categoriales hallados en las unidades extraídas, utilizando categorías conceptuales de la lingüística cognitiva como las nociones de significado prototípico y periférico, categorización, poligénesis semántica, metáfora y metonimia como procesos cognitivos que explican la variación y el cambio en el significado y la conceptualización.

El CORDE es el primer corpus seleccionado para empezar con el análisis porque tiene la ventaja de proveer párrafos rescatados del uso real de todas las épocas y lugares en que se habló desde el inicio hasta el 1974 (Real Academia Española, 2021).

Es un corpus textual de todas las épocas y lugares en que se habló español, desde los inicios del idioma hasta el año 1974, en que limita con el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). El CORDE está diseñado para extraer información con la cual estudiar las palabras y sus significados, así como la gramática y su uso a través del tiempo (Real Academia Española, 2021).

El CREA y el CORPES son corpus dinámicos que se caracterizan por seguir abiertos para ir aumentando conforme ingresen más textos (Bolaños, 2015). Para efectos de la presente investigación, se trabaja con la versión 3.2 del CREA y la versión 1.0 del CORPES.

## Selección de Corpus

Se enfocó en la exploración de la variación léxica y los fenómenos de cambio lingüístico de *tunante*. Para la selección de textos se accedió a los corpus digitalizados y proveídos de la Real Academia Española (CORDE, CORPES y CREA), además se incluyó la revisión de literatura boliviana y artículos periodísticos con especial atención en aquellos que reflejan el uso de *tunante* en diferentes contextos y épocas. También se comparó la aparición del lexema *tunante* en diccionarios de distintas épocas y lugares. En todos los casos se acudió a textos en formato electrónico.

## Muestra

La muestra utilizada en este estudio consiste en una recopilación de textos tomados de tres bancos de datos del corpus de textos en español recolectados de fuentes que vienen desde el inicio del idioma hasta la última actualización de las fuentes digitales en marzo de 2023. Incluye una selección de textos del CORDE (Corpus Diacrónico del Español), CREA (Corpus de Referencia del Español Actual) y CORPES XXI (Corpus del Español del Siglo XXI), proporcionados por la Real Academia Española (RAE). Además, se incorporan textos de libros e investigaciones locales que no han sido incluidos en los corpus de la RAE.

El número de textos que aparecen en el CORDE son 306 casos en 153 documentos. En el CORPES, *tunante* aparece en 75 documentos con 110 registros. En el CREA se encuentran 34 casos en 22 documentos. En total se tiene 450 casos de 250 documentos en los tres bancos de datos. A esto se suman cinco diccionarios: dos generales de la RAE, un etimológico Corominas y dos dialectales [Americanismos de ASALE (2023) y Cruceño de Coímbra (2014)]; tres textos literarios bolivianos, dos investigaciones y dos notas periodísticas. Excepto el diccionario de Coímbra (2014), todas las referencias son electrónicas.

## Análisis de Corpus

Para el análisis se accedió a tres bancos de datos a través de su propio buscador electrónico, siguiendo el criterio de cronología, sin especificar autor, obra, medio, geografía ni tema. El estudio empezó con el Corpus Diacrónico del Español (CORDE), que es un corpus textual que abarca todas las épocas y lugares desde el inicio del idioma español hasta el año 1974. Se continuó con el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA), que se compone de textos escritos y orales producidos entre 1975 y 2004. Para terminar con la revisión del banco de datos, se accedió el Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES), que también es un corpus textual cuyo conjunto de fragmentos de textos alcanza hasta mayo de 2023. Se optó por la revisión del corpus textual y referencial porque el primero se utiliza para analizar fenómenos y elementos lingüísticos específicos mientras que los de referencia señalan características globales de la lengua en un momento determinado de su historia. Además de los bancos de datos y la revisión de diccionarios, se accedió a literatura boliviana en formato electrónico disponible en la internet.

## Herramientas

Para llevar a cabo el estudio, se utilizó Word de Microsoft Office como herramienta de procesamiento de texto. Para el análisis del corpus se utilizaron los bancos de datos CORDE (<https://corpus.rae.es/cordenet.html>), CREA (<https://corpus.rae.es/creanet.html>) y CORPES (<https://www.rae.es/corpes/>), gestionados por la Real Academia Española, que son herramientas tecnológicas de acceso libre que permiten extraer la información con la cual se puede estudiar las palabras, así como la gramática y su uso a través del tiempo o en un momento dado. El análisis

de corpus en estas fuentes digitales abiertas permite realizar búsquedas, identificar patrones y realizar análisis estadísticos sobre la base de la muestra recopilada.

### **Examinación de patrones lingüísticos**

**Análisis cuantitativo:** Para la examinación de patrones lingüísticos se empezó con la búsqueda del lema en los diccionarios generales de la RAE, tomando en cuenta el criterio cronológico y el acceso libre por internet. También se revisó el diccionario etimológico de Corominas (1987), los dialectales de ASALE (2023) y Coímbra (2014) y el diccionario del buscador Google. Después se realizó la búsqueda en los tres bancos de datos de la RAE que abarcan textos escritos y orales desde la aparición de la lengua hasta la actualidad; se logró identificar 450 casos bajo el criterio de aparición cronológica, variedad de tema y zona geográfica. Finalmente, al no encontrar referencias al uso en Bolivia se revisó literatura, investigaciones y notas periodísticas guiados por el criterio de aparición de la palabra en textos digitalizados.

**Análisis cualitativo:** Tomando en cuenta la cantidad de información y la intención limitada del estudio, de los 450 casos del banco de datos se tomó una pequeña muestra de 17 textos en los que se observó el uso, variación y cambio lingüístico del lema en diferentes contextos, tipos de textos y periodos. Al no contar con datos relativos a Bolivia en los bancos de datos observados, guiados por el criterio de acceso libre a información digital se encontró literatura, investigaciones y periódicos que permitieron revelar los usos del lema en el país.

### **Interpretación de variación y cambio lingüístico**

#### ***Comparación diacrónica.***

De acuerdo con Silva (1997), la propuesta de categorización de prototipos está basada en parte en el trabajo de Wittgenstein (1953) y en concreto en su concepto de semejanza de familia. Las relaciones entre los miembros de una categoría se asemejan a las relaciones que existen entre los miembros de una familia: un hijo puede parecerse a su padre y este al suyo, pero esto no implica que necesariamente el nieto y el abuelo se parezcan. Este mismo razonamiento se aplica a la estructuración interna de una categoría; el miembro central no tiene que estar directamente relacionado con el marginal, ni siquiera con los otros miembros de la categoría. Estos se incluyen en la categoría a través de diferentes grados de semejanza, es decir, que comparten algunas características, pero no necesariamente todas y cada una de ellas.

La Teoría de los Prototipos tiene un gran potencial para el análisis semántico diacrónico porque satisface las necesidades del estudio del lenguaje en uso, es decir, a la necesidad de analizar cómo las personas usan el lenguaje en situaciones reales y cómo cambia su uso con el tiempo. La Teoría de los Prototipos puede ayudar a satisfacer estas necesidades al proporcionar una herramienta para analizar cómo cambian los significados de las palabras y cómo se relacionan con otras palabras en su campo léxico a lo largo del tiempo. Al estudiar el uso real del lenguaje y su evolución, podemos obtener una comprensión más profunda de cómo las personas usan y comprenden el lenguaje.

Para aplicar esta teoría al estudio diacrónico de una palabra como *tunante*, se analizarán los significados de la palabra documentados en textos y diccionarios históricos y luego se observará cómo ha cambiado su uso con el tiempo. A través de la revisión se verá cómo ha cambiado el significado prototípico de la palabra y cómo se han desarrollado sus significados periféricos en el tiempo, incluso cómo algunos han permanecido en ciertos lugares y han cambiado en otros.

El registro más antiguo que se tiene de *tunante* aparece en el Diccionario de la Lengua Castellana: “p. a. El que tuna ó anda vagando. Se usa también como sustantivo. *Vagus vel vagam vitam agens.* //adj. met. Astuto, taimado; y así se dice: anda *TUNANTE*, es muy *TUNANTE*” En el mismo diccionario aparece la entrada: “*TUNAR.* n. Andar vagando en vida holgazana y libre, y de lugar en lugar. *Vagam vitam agere*” y “*TUNO.* m. *TUNANTE*” (Real Academia Española, 1832, p. 746).

La lingüística cognitiva aplicada al estudio diacrónico de una palabra como *tunante* analiza los significados centrales y periféricos a lo largo del tiempo, por lo que es de suma importancia el Breve Diccionario Crítico Etimológico Castellano de Corominas, publicado en 1987 y que recoge el uso de *tunante* desde 1427:

TUNA. II “vida holgazana y vagabunda”, 1739, de donde “estudiantina”. Del antiguo argot francés *tune* “hospicio de los mendigos”, “limosna”, 1628, propte. “la mendicidad”. Éste deriva del Roi de Thunes, 1628, o jefe de los vagabundos franceses, a quien se dio este nombre de “Rey de Túnez”, por alusión al de “Duque del Bajo Egipto” que se hacía dar el jefe de los gitanos, cuando sus bandas llegaron por primera vez a París en 1427. DERIV. Tunar “vagabundear”, 1739; *tunante*, 1646; *tunantería*, *tunantelo*. Tuno, 1765-83; *tunear*. (Corominas, 1987, p. 589)

Así, *tunante* en la época medieval se asociaba principalmente con ladrones, bandidos y personas deshonestas que no seguían las leyes y normas sociales establecidas, siendo una persona deshonesto y poco confiable su significado central. Más adelante se comenzó a asociar con personas que se dedicaban a actividades ligeras y frívolas, como el juego y el coqueteo, y quienes se desplazaban de un lugar a otro. Esto refleja una característica periférica de la palabra *tunante* en ese momento, que es la de ser alguien que no se toma la vida demasiado en serio y que disfruta de los placeres mundanos, alguien que le gusta viajar sin complicarse, estas diferentes acepciones se verán a continuación en la revisión CORDE de la RAE.

Siguiendo las definiciones previas del Diccionario de la Lengua Castellana (RAE, 1832) y de Corominas (1987) se identificó vagabundo y astuto como los dos prototipos centrales para *tunante* entre 1427 y 1987. Asimismo, siguiendo las nociones de categorías centrales y periféricas de Geeraerts (1997), se pudo observar como ejemplares periféricos: taimado, picarón, vida holgazana, vida libre, estudiantina, hospicio de mendigos, limosna.

A continuación, se presentan algunos párrafos del uso real de *tunante* encontrados en el CORDE, un banco de datos en línea que cuenta con 250 millones de registros de textos escritos de diferentes géneros. Se han registrado 306 casos en 153 documentos. De acuerdo con las estadísticas, es más usado en España (261 casos), principalmente durante el año 1876. La prosa narrativa destaca como el tema principal con 195 casos.

Por razones de practicidad y debido a la amplia disponibilidad de recursos, la presentación de resultados se hará con párrafos que estén más cercanos a los prototipos centrales de vagabundo y astuto, que van cambiando de categoría central a periférica y viceversa, en el tiempo y en diferentes lugares. La poligénesis semántica de Geeraerts (1997) da cuenta de cómo estos cambios lingüísticos se suceden en el tiempo por la flexibilidad que caracteriza a los procesos cognitivos metafóricos y metonímicos.

Los resultados serán presentados por orden de aparición en el corpus. Para lograr una muestra variada se tomarán párrafos de distintos países, si bien la mayoría de los recursos son

españoles, se puede encontrar de otros países americanos. Para el caso de Bolivia, que no aparece registrada en el CORDE, se analizará en el Diccionario Enciclopédico Cruceño de Coímbra (2014), relatos e investigaciones para ver el uso real de *tunante*.

La vida y hechos de Estebanillo González es un extenso relato español de 1646, de autor anónimo (Real Academia Española, 2021, párr.3).

Yo, Estebanillo González,  
Que fui niño de la escuela,  
Gorrón de nominativos  
Y rapador de molleras,  
Romero medio *tunante*,  
Fullero de todas tretas,  
Aprendiz de guisar panzas,  
Sota alférez de banderas,

En el primer párrafo en verso, se observa al personaje adjetivado a sí mismo como “romeo medio *tunante*” y “fullero de todas tretas”, ambas descripciones se asemejan a las categorías prototípicas centrales de vagabundo y astuto.

En el segundo párrafo, luego de conocer al Genovés, lo describe mediante sus acciones: “Descubría los brazos, echaba al aire las pechugas, y mostraba los desnudos pies. Unas veces lloraba, otras suspiraba y jamás cesaba de referir su miseria y desnudez” (Real Academia Española, 2021, párr.1).

Concluye el personaje mencionando que el Genovés hacía cada día estas representaciones, “el tal *tunante*”. En ambos casos la categoría prototípica central de *tunante* será la de astuto.

Siguiendo el mismo CORDE se encuentra otro texto de 1758, Historia del famoso predicador Fray Gerundio de Campazas, alias Zotes de José Francisco de Isla. En los párrafos 27 al 30 es tachado de *tunante* junto a los adjetivos de bribón y vagamundo. Sin embargo, se observa en el relato que hace el personaje (supuesto coepíscopo, es decir, obispo contemporáneo de otros en una misma provincia eclesiástica), que no estaría actuando con malicia, sino que sus acciones son “graciosas invenciones”.

Todas éstas son fuertes señales de que el supuesto coepíscopo debía ser un picarón, un *tunante*, un vagamundo de los que, de cuando en cuando, suelen aparecerse en varias partes de la Europa y, con sus hipócritas artificios, engañan tal vez a personajes que tenían motivo para no dejarse sorprender con tanta facilidad. (Real Academia Española, 2021, párr. 26)

Previamente se mencionan unos papeles traducidos al armenio con los que el coepíscopo engañó a la autoridad para que les sean legalizados con sello y firma. Cabe mencionar que cuando se refieren a las artimañas no se las menciona como aspectos del todo negativo. “Comoquiera, el *tunante* le dejó a usted escrita una sátira de grande importancia, que debe engastarse en oro” (Real Academia Española, 2021, párr. 29). Entonces, el ejemplar periférico de *tunante* es picarón y del prototipo astuto. Así se explica que las acciones del *tunante* sean “preciosas invenciones o bufonadas”, “graciosas invenciones” o resulten en engaños, pero graciosos. Más adelante se observará cómo este ejemplar periférico de picarón mediante el cambio semántico se muda a prototípico central.

Cabe mencionar el femenino *tunanta*. Se han encontrado referencias que giran en torno a dos prototipos. Por un lado: “Eso para que vuelvas, so *tunanta*, a meter tus dedos en el plato ajeno... Embustera, timadora, comedianta, que eres capaz de engañar al Verbo Divino. ¡Lástima de agua del bautismo la que te echaron! Tramposa, chalana” (Real Academia Española, 2021, párr. 11). En este relato extenso de Benito Galdós de 1885-1887, se puede apreciar el mismo significado central y periférico de la forma masculina *tunante*.

Por otro lado, está el significado de *tunanta* como prostituta o ramera, como se observa en el siguiente texto “Vida de Pedro Saputo” de Braulio Foz, 1844: “Tú tienes la culpa, sí, tú; que no le habrás querido dar gusto. - Ah, *tunanta*, dijo la vieja: te he de deshacer a bofetadas y pellizcos. ¡Por no darte gusto! ¡Y la herencia!” (Real Academia Española, 2021, párr. 4). Este significado es el que se recoge en el Oxford Languages (s.f.) del buscador de Google.

Embustero es otro significado periférico de *tunante*. Este significado se ha mantenido periférico en el tiempo y el espacio, su uso coincide con la categoría central de taimado como se verá en los ejemplos de Chile y España:

“Este *tunante* de tomo y lomo, que sólo creyó encontrar en Chile fanáticos o inocentes a quienes explotar, tuvo cuidado, para dar más peso a su misiva, de firmarla, ¿dónde creen, mis lectores, que lo haría? ..., ¡en el interior de un claustro!” (Real Academia Española, 2021, párr. 182)

El anterior párrafo es tomado por el CORDE de Vicente Perez Rosales que publica en 1882 sus memorias y diarios bajo el título “Recuerdos del pasado (1814-1860)”. Se observa el uso de *tunante* como embustero, pero además es astuto, así se culpa a los que son engañados y se elogia la viveza y el disimulo del *tunante*.

En el mismo sentido que en Chile se usa en España: “Todo sería posible en tierra donde, ya casi en nuestro tiempo, fué burlada la credulidad pública vendiéndole un *tunante* los famosos polvos para hacer sardinas” (Real Academia Española, 2021, párr. 290). El extracto es parte de un escrito sobre moda titulado “Coser y cantar. Apuntes para una figura de mujer” de Bachiller Francisco de Osuna, publicado en 1933. Si bien *tunante* está relacionado semánticamente con taimado, también lo está con vagabundo, ya que estos personajes mencionados van de un lugar a otro haciendo u ofreciendo sus embustes.

En el caso de Bolivia, no se encuentran recursos en el banco del CORDE, por tanto, se ha tomado como base el Diccionario Enciclopédico de Germán Coímbra, reeditado en 2014 por el Fondo Editorial del Gobierno Autónomo Municipal de Santa Cruz de la Sierra y el Diccionario de Americanismos de la RAE. Además, se ha tenido acceso a una investigación sobre la emblemática canción cruceña “El Trasnochador” y una producción literaria sobre mitos y tradiciones del oriente boliviano.

La poligénesis semántica sostiene que las categorías semánticas son flexibles y dinámicas por la fuerza que ejercen la metáfora y la metonimia, lo que hace que las categorías se ramifiquen y evolucionen con el paso del tiempo. Así se puede explicar el caso de *tunante* en Bolivia donde convergen los prototipos centrales de astuto y vagabundo con el de galán. Además, se puede observar los significados periféricos de itinerante, vida holgazana y libre, embustero y taimado.

De acuerdo con Geeraerts (1997), lo que evita que la creación de nuevos significados sea arbitraria y azarosa es la presencia del significado prototípico central, es decir, siempre debe hacer

algún contacto entre los nuevos significados y el prototipo, sea directo o indirecto. Por esto es que en el uso se pueden observar significados que se acercan o alejan a alguna de las definiciones arriba mencionadas.

Paz Afonso (2014) es una de las principales investigadoras que contribuye con estudios diacrónicos de léxico en lengua española. Ella combina las herramientas teóricas tradicionales con la lingüística cognitiva, específicamente la semántica diacrónica cognitiva, para revelar similitudes entre unidades léxicas.

La lingüística cognitiva atribuye las causas de la poligénesis semántica al uso de mecanismos generales de cambio semántico y a su aplicación sobre un mismo significado o conjunto de significados que se ha transmitido de forma constante a través del tiempo. (Paz Afonso, 2014, p. 47)

Entre los aspectos que Paz Afonso (2014) rescata de Geeraerts (1997) está el de los efectos prototipicidad. Menciona la agrupación de sentidos por parecidos de familia y por superposición para explicar las relaciones polisémicas de un término. Así se explica que, aunque el mismo valor semántico no perdure de generación a generación, los hablantes pueden hacerlo reaparecer en cualquier momento con mecanismos de cambio semántico (metáfora o metonimia) o un mismo significado. Desde la sociolingüística cognitiva se puede identificar los factores sociales que subyacen a la variabilidad del significado y la conceptualización de la palabra *tunante*, en ese sentido la revisión diacrónica se la realiza en el uso de la palabra en un tiempo y lugar concreto.

En esta parte relativa a Bolivia, se expondrá el uso concreto para compararlo con las definiciones de los diccionarios de referencia. Cachoj - Biriri es una leyenda ltonama recogida por Alberto Ostria Gutiérrez (1897-1967) y compilada por Alcaráz Macías (2012).

Es cosa muy sabida y muy vulgar oír contar a las abuelitas de cabeza blanca, la historia de aquel carayana *tunante* e incrédulo que aún en las noches más tempestuosas acostumbraba venirse del pueblo...se entrevistaba con la hija del Maestro de capilla... (Alcaraz Macías, 2012, p. 420).

La leyenda relata cómo Mama Cochoj - Biriri, enamorada del carayana (hombre blanco) que la sedujo en el río que lleva su nombre, le arranca el alma porque tiene celos de su relación con la hija del Maestro. Como se observa, el significado prototípico de *tunante* es el de galante y el periférico de embustero.

El Diccionario de americanismos de la Asociación de Academias de la Lengua Española, (ASALE, 2023) recoge dos entradas que coincide con el prototipo de la leyenda, pero no menciona el significado periférico:

I. 1. adj/m. Ho, ES, Ni; RD, p.u. Referido a un hombre, que galantea constantemente a las mujeres. pop.

II. 1. adj. Ec; sust/adj. Bo. Referido a persona, aficionado a las tunas o fiestas bulliciosas. pop. ♦ tuno.

En la segunda entrada refiere el uso en Bolivia como sustantivo o como adjetivo en relación a la persona aficionada a las fiestas bulliciosas, aunque en la literatura oriental es usado también como el hombre que galantea constantemente a las mujeres. Este significado prototípico

también se observa en España (1788), en la comedia “La señorita malcriada” de Tomás de Iriarte (Real Academia Española, 2021):

Que la viuda doña Ambrosia  
es la que too lo manda;  
que la Pepita es alegre  
de cascos y algo atronaa;  
que el marqués es un *tunante*,  
y que anda tras de pescarla...

Como se puede observar en el relato de Cachoj - Biriri, al igual que en la novela de Alfredo Flores Suárez, *La Virgen de las Siete Calles*, el prototípico de *tunante* es galán: “Después, ya más calmada, explicó a Toledo que se trataba de un joven que perseguía a Carolinita a sol y a sombra, pero que ella le había prohibido la entrada a la casa, porque era un zarandajo, *tunante* y borra-chín...” (Flores Suárez, 1990, p. 21).

Por otro lado, entre los significados periféricos de *tunante* se encuentra el de holgazán, como consideraba la mamá de Carolinita a Ramirito, a quien tacha de *tunante*. Este significado periférico se puede observar en la España de 1727 en el relato “Visiones y visitas de Torres con Don Francisco de Quevedo por la corte”: “son las prebendas de ociosos y ejercicios de holgazán *tunante* que se pone a lo que saliere” (Real Academia Española, 2021, párr. 7)

La complejidad de *tunante* no solo radica en su polisemia, también es una palabra que está ligada a la emotividad del ser cruceño. Andrea Vaca Gil, en su trabajo “Cuando una voz canta un taquirari: estudio sobre la construcción de una sonoridad vocal” analiza dos canciones, el Carretero Enamorado y El Trasnochador, y afirma sobre la última: “es uno de los temas más reconocidos del respetado compositor cruceño Nicolás Menacho, junto al poeta Raúl Otero Reiche” (Vaca Gil, 2021, p. 47).

De acuerdo a la autora, el compositor Menacho marcó la época más exitosa de la música cruceña, y por ende de sus intérpretes. Sobre el autor del poema, Raúl Otero Reiche, afirma que fue el primer autor de canciones del oriente boliviano y uno de los poetas y escritores más notorios e importantes de Bolivia. Si bien no se tiene fecha exacta de su primera aparición, se sostiene que El Trasnochador fue compuesta entre 1960 y 1969, año en que se grabó.

La canción tiene una temática de pasionalización, de nostalgia y melancolía, de no tener cerca a alguien (Vaca Gil, 2021). Utiliza palabras regionales en la letra, como *tunante*, *querencia*, *peladinga* y *camba*, entre otras. En esta canción se puede observar que, al trasladarse la palabra en espacio y tiempo, el significado central en Santa Cruz coincide con el de una época anterior en España y no le es contemporáneo su significado central a ninguna de las acepciones recuperadas del diccionario de la RAE (2022).

Yo soy el trasnochador  
tunando en la oscuridad  
y en esta noche de amor voy buscando la luz de tu dulce mirar.  
...  
Por eso sigo mi bien  
*tunante* y trasnochador  
huyéndole a mi dolor, perdido el placer,  
perdido el amor...

El significado de *tunante* como galán se menciona en el Diccionario de Americanismos de ASALE. Por otro lado, el Diccionario Enciclopédico Cruceño cuya primera edición data de 1992 y es empezada a trabajar en 1961, referencia: “*Tunante*. (De tuna) Adj. Se dice de la persona que trasnocha, bebiendo o en parrandas” (Coímbra, 2014, p. 445).

Esta definición de Coímbra incorpora los ejemplares periféricos de trasnochador y bebedor, elementos a los que también hace referencia Raúl Otero Reiche en su poema “El trasnochador”. Paz Afonso (2020), toma la teoría de la metáfora y la metonimia de Lakoff y Johnson (1980) para explicar que estos constituyen la base de funcionamiento del sistema conceptual y permiten interpretarlos y relacionarlos con la realidad. El papel de la metáfora es esencial para explicar las relaciones entre las categorías centrales y periféricas, ya que Coímbra relaciona *tunante* con trasnochador, bebedor y parrandero (fiestero), pero no menciona directamente los conceptos periféricos de holgazán, astuto o vagabundo. De acuerdo con Lakoff y Johnson (1980), como se citó en Paz Afonso (2020), existen tres tipos principales de metáforas: estructurales, orientacionales y ontológicas.

De estas metáforas se destaca la metáfora estructural: “en las que un concepto abstracto se conceptualiza mediante otro concepto más fácilmente comprensible” (Paz Afonso, 2020, p. 35). Vale la pena resaltar la capacidad de conceptualización de esta metáfora ya que relaciona *tunante* con trasnochar, que es pasar la noche sin dormir, y esta acción la relaciona con beber porque generalmente los que se dedican a la bebida trasnochan. También relaciona trasnochar con parrandero, que es alguien que se va de fiesta nocturna, hora en que generalmente se hacen las parrandas en una zona cálida como Santa Cruz.

Si bien ni el CORDE ni el CREA recogen entradas para *tunante* en Bolivia, se ha considerado necesario revisar la última versión del CREA, de 2008 (V.3.2): “con algo más de ciento sesenta millones de formas. Se compone de una amplia variedad de textos escritos y orales, producidos en todos los países de habla hispana desde 1975 hasta 2004” (Real Academia Española, 2020, párr. 3). Para comenzar se transcribe la entrada que aparece en el Diccionario de la Lengua Española (DLE), actualizado en 2022. La entrada *tunante* tiene dos acepciones y el DLE presenta otras dos entradas relacionadas: *tuno*, *na* y *tunar*. Estas se presentarán como entradas 1, 2 y 3, respectivamente.

1. *tunante*, *ta*. De *tunar* y *-nte*. Para el *f.*, *u.* *t.* la forma *tunante*. 1. adj. Pícaro, bribón, taimado. U.t.c.s. (Usado también como sustantivo). 2. adj. en desus. Que tuna. Era u.t.c.s. (Era usado también como sustantivo).

2. *tuno*, *na*. La forma femenina del francés *tune* “hospicio de mendigos”, “limosna”, y este de [Roi de] Thunes “[Rey de] Túnez”, nombre dado al jefe de los vagabundos franceses en memoria del duque del Bajo Egipto, esto es, el jefe de los gitanos de París en 1427. 1. adj. Pícaro, *tunante*. U. t. c. s. 2. m. Componente de una tuna (El grupo musical de estudiantes). 3. f. Grupo de estudiantes que forman un conjunto musical. 4. f. Vida libre y vagabunda.

3. *tunar*. De *tuno*. 1. intr. p. us. Andar vagando en vida libre. (Verbo intransitivo poco usado).

En el CREA se encuentran 34 casos de *tunante* en 22 documentos. El año con más menciones es 2001 (8), seguido de 1984 (7). España es el que más casos registra (23), seguido de Chile (5). La ficción (24) abarca casi todos los casos, después están las artes (7) (Real Academia Española, 2020).

El bobo ilustrado, novela española de 1986, de José Antonio Gabriel y Galán, categoriza pícaro como el prototipo de *tunante* y bribón e infame como conceptos periféricos.

En tanto el niño recuperaba el aliento, le interrogó: “¿Quién es tu familia? Ven conmigo, te llevaré con tu padre y le haré conocer los peligros que has corrido para que te vigile mejor. Habla, ¿cuál es el nombre de tu padre?”. “Abraham”, respondió el muchacho. “¿Cómo, *tunante*, bribón infame, tú eres hijo de un judío? ¡Es un enemigo de nuestra Santa Fe lo que acabo de salvar!” (Real Academia Española, 2020, párr. 15)

En la novela, Don Cayetano salva a un niño judío de ahogarse, pero al enterarse de su origen se arrepiente pues odia a los judíos. Otra novela, La lucha inútil, de Ramon Ayerra, de 1984, claramente dibuja lo que se concebía para esa época como *tunante*.

...pero ocurrió que Sebastianillo, si bien comenzó con buen paso sus andanzas en la ciudad, pronto se trocó en flor de chirlata, rey de tirabas, devoto del sople y faldero mayor, con lo que tras un tiempo de sortear con agilidad las lindes de la justicia, terminó por meter el cuevo cayendo en las garras de la autoridad, deseosa de empapelar al *tunante*, que dio por fin con la huesa en presidio. (Real Academia Española, 2020, párr. 9)

Esta descripción coincide con la definición del DLE. Finalmente, en otro párrafo de 2001, Amelia Murante, en su libro de veterinaria para la crianza del gato siamés menciona; “Es necesario que la regañina, si es imprescindible, llegue en el momento adecuado, es decir, sólo si se atrapa al *tunante* en flagrante delito; bastará un ligero pescozón y una rápida regañina (Real Academia Española, 2020, párr. 25).

Mensajes secretos del cine es un libro publicado en Chile, en 2001. En él, Gascón Soublete analiza películas como El *tunante* real, ambientada en el siglo XVII en Francia: “en el que Don representa a un cortesano aventurero y espadachín invencible que supera en agilidad, osadía y furia a todos los héroes de acción de la época en que se filmó y anteriores” (Real Academia Española, 2020, párr. 29).

Además del protagonista se menciona a otro “señorito *tunante*”: “vestido de frac, que después de una fiesta con amanecida, anda espiando a la ciega” (Real Academia Española, 2020, párr. 32). A partir de esos párrafos se observa que el prototipo de galán, antes visto en los párrafos referidos a Bolivia, está presente en la conceptualización chilena al mismo tiempo, aunque no en el mismo espacio, que el prototipo de pícaro en España.

Con la misma categorización de Chile se presenta en Colombia, en 1991: “Tal vez lo que me gustaría que ocurriera, especie de *tunante*, es el simple “milagro” de que tu malicia de mujeriego empedernido no te llevase a malinterpretar algunas de mis puntualizaciones” (Real Academia Española, 2020, párr. 21).

Por otro lado, en Venezuela, en 1976, en la obra de teatro de José Ignacio Cabrujas, *tunante* se relaciona con errabundo:

...la verídica historia de Colón, Cristóbal, el genovés alucinado y errabundo. Pídoos la atención más ordenada, para recorrer los trances de su vida, sin duda ejemplar y provechosa. Hombre es Colón del cuál sábase a medias su incierto origen de ignorado parto y hay quien piénsale judío sefardita, portugués humilde o genovés *tunante*. (Real Academia Española, 2020, párr. 2)

En Paraguay, en 1992, Augusto Roa Bastos, en su novela *Vigilia del Almirante*, menciona al *tunante* Martín Alonso Pinzón, uno de los capitanes que acompaña al Almirante en su búsqueda de las Indias. Dice de él que es un “hombre de no fiar ni confiar en un tomín” (Real Academia Española, 2020, párr. 22).

Hasta aquí, tras la revisión del CORDE, el CREA y otras fuentes electrónicas, se ha conformado un corpus que abarca desde los primeros registros de la lengua hasta el año 2001, considerando territorios hispanos y americanos. A continuación, se revisará el CORPES en su versión 1.0.

Esta revisión de los distintos corpus considera el desafío de contar con un corpus que cumpla las características de extensión, representación, diversificación y procedencia planteados por Parodi (2008). Por tal razón, la revisión diacrónica culmina con una revisión del CORPES cuya extensión alcanza hasta inicios de 2023.

*Tunante* tiene una concordancia de 75 documentos en el CORPES. Según la distribución geográfica, España es la que más entradas presenta (52,7%), seguida de México y Centroamérica (18,2%). En cuanto a la distribución cronológica, la mayor presencia se encuentra en 2010 (25 documentos). La ficción sigue siendo el tema más representativo (86,4%) (Real Academia Española, 2023).

El CORPES, a diferencia del CORDE y el CREA, no presenta los resultados con párrafos numerados según criterio de búsqueda, por tanto, para el CORPES se ha contado el párrafo dentro del texto completo de referencia.

Llama la atención la referencia argentina porque presenta la forma femenina de *tunante*: “Allí dan las habitaciones de “esa *tunanta*” como diría mamá” (Real Academia Española, 2023, párr. 4).

Esta forma femenina del uso de *tunante* está asociada a los conceptos de “prostituta, ramera” propio de España (Oxford Languages, s.f.). Si bien, el diccionario de Google no ha sido tomado en cuenta para el análisis del corpus, es imprescindible anotar la connotación que tiene esta forma femenina en uno de los buscadores más usados del mundo.

De 2007, se menciona “Pasión animal”, relato salvadoreño de Consuelo Roque. “Un galán se le apareció en medio del camino con los brazos abiertos...Era Chepe, el *tunante*, tan bueno para correr...que solo alcanzó a ver que la mica pelaba los colmillos y salió volando... el que nunca volvió a aparecer por El Manzano” (Real Academia Española, 2023, párr. 1). Se puede observar el significado central de galán y el periférico de vagabundo.

Del mismo año, se recupera otro relato de ficción de Guinea Ecuatorial: “El mercado da cobijo a clérigos y a forajidos, a *tunantes*, pícaros y truhanes. En el mercado conviven en armonía santurriones y criminales” (Real Academia Española, 2023, párr. 5). El autor, Ndong-Bidyogo, relaciona *tunante* con una actitud criminal.

Finalmente, de 2018, “La belicosa historia de la Lotería de Navidad como arma contra Napoleón”, texto español de no ficción: “A raíz del éxito de esta lotería, surgió una legión de videntes, canallas, bribones y *tunantes* dispuestos a beneficiarse de la codicia de quienes querían ganar con atajos” (Real Academia Española, 2023, párr. 5). Estos significados coinciden con los recogidos por el DEL (2022).

En este artículo, además de abordar el estudio semántico diacrónico desde la perspectiva de la lingüística cognitiva, que permite identificar los prototipos centrales y periféricos de *tunante* a través de la poligénesis semántica, se considera que es necesario incorporar un componente sociolingüístico para enriquecer y completar la explicación del cambio semántico. Por lo tanto, la segunda parte de esta propuesta metodológica se enfoca en integrar un análisis sociolingüístico, contribuyendo así a la redacción de un diccionario diferencial que preserve el léxico regional de Santa Cruz.

### **Comparación sincrónica.**

La teoría de la variación, o sociolingüística variacionista, plantea el estudio de las causas que motivan la variación lingüística, causas externas e internas. Las causas externas se relacionan con los cambios de la sociedad y las internas a las estructuras internas de las lenguas. La sociolingüística estudia la repercusión de lo social (género, etnia o clase social determinada) en el fenómeno de la variabilidad lingüística. Además, busca explicar la relación entre la variación y el cambio lingüístico: cómo la variación inicia el cambio, sus etapas y mecanismos.

El libro “Modelos Sociolingüísticos” de Labov (1983) es base fundamental para el estudio de la relación existente entre lengua y sociedad y se basa en los siguientes principios: “el primero sostiene que la variación es ordenada y no libre; el segundo, que la variación es parte de la competencia, la cual podría situarse socialmente en la comunidad de habla” (Álvarez, 2007, p. 139).

Estos principios destacan la idea de que la variación y el cambio lingüístico son fenómenos estructurados y ordenados que están intrínsecamente vinculados a la competencia lingüística, entendida esta como habilidades y conocimientos del hablante, y a la posición social de éste dentro de una comunidad de habla. La comunidad de habla se presenta como un elemento fundamental para comprender estos procesos y para analizar la variación de manera sistemática y ordenada.

Labov (1983) manifiesta tres tipos de variables que proporcionan una manera de entender cómo ciertos elementos lingüísticos evolucionan a lo largo del tiempo en términos de conciencia social. Mientras que los estereotipos son temas destacados en la sociedad, los marcadores muestran variaciones relacionadas con el estilo y la estratificación social, y los indicadores representan diferencias que aún no son plenamente reconocidas por los hablantes nativos pero que muestran cambios en curso entre grupos sociales.

De acuerdo con Zanfardini (2018), para que una variable sea objeto de atención por parte de la sociolingüística variacionista debe cumplir propiedades mínimas que Labov (1983) resumió en la frecuencia de las unidades lingüísticas investigadas en el habla de la comunidad, en la participación en la estructura gramatical de la lengua, y en la estratificación social o estilística de la variable. Estas condiciones son dadas por la palabra *tunante* como se observa a continuación:

“...a raíz del éxito de esta lotería, surgió una legión de videntes, canallas, bribones y *tunantes* dispuestos a beneficiarse de la codicia de quienes querían ganar con atajos” (Real Academia Española, 2023, párr. 5)

“... Pero al vender, y entendiendo que la idea es sacar el mayor rendimiento posible, es decir, habiendo asimilado a la perfección los principios del capitalismo y el concepto de plusvalía, lo que hace el *tunante* es colocar un par de botellas de su cosecha y nunca mejor dicho, creadas en su propio fregadero”. (Real Academia Española, 2023, párr. 5)

Los textos que aquí se recogen son de no ficción correspondientes a 2018 (antes ya mencionado) y 2020 (Fake, la invasión de lo falso de Miguel Alberto Suarez) en publicaciones españolas. Ambos casos han sido tomados de la Real Academia Española (2023) y se observa que *tunante* significa, tal como lo recoge el DLE (2022); un pícaro, bribón, taimado.

En Santa Cruz, conviven dos acepciones prototípicas centrales como se verá en los ejemplos: galán y vagabundo. A las citas del Trasnochador, el diccionario de Coímbra y la novela de Flores ya mencionados, se agregará dos citas de cuentos costumbristas de Sanabria (2008):

En La Cruz del Diablo, se describe a Manuel Videla: “Con decir que era eximio guitarrista y paralelamente buen cantor, queda dicho que era juerguista, amante de francachelas, asiduo a buris y velorios y, por ende, *tunante* y trasnochador” (p. 24). En cuanto al dicho “A rayar en la espalda de Chávez”, se describe al personaje como: “Era un mozo bien plantao, pero buricero y *tunante*. Figuró como “decente” de los mejores” (p. 83).

Entonces, en los relatos de ficción, donde la función metafórica está indudablemente presente prevalece el prototípico central de galán con sus periféricos de astuto, trasnochador, de vida libre y parrandero (Coímbra, 2014; Flores Suarez, 1990; Otero, 2018; Sanabria, 2008; y Vaca Gil, 2021).

Por otro lado, el prototípico central de vagabundo con sus periféricos itinerante, tuna estudiantil, trovadores, románticos y de vida libre son recogidos de textos de no ficción como se muestra a continuación:

Campos López (2022), en el diario Correo del Sur, publicó una nota sobre los *Tunantes* de la universidad. La nota recoge lo que los universitarios de la tuna estudiantil consideran como *tunante* “jóvenes juerguistas, trovadores, románticos y bohemios”, “El tuno es juerguista, divertido”, “cuando la tuna salía a rondar en la noche daba serenata a las damiselas” (párr. 13)

El Centro de la Cultura Plurinacional (CCP), en Santa Cruz de la Sierra, desarrolló un programa CCP *Tunante* con el significado de itinerancia: “CCP *Tunante*, un plan de itinerancias que pretende recorrer diversos barrios y municipios de Santa Cruz y Bolivia” (Centro de la Cultura Plurinacional, 2022, párr. 1).

Acá la palabra *tunante* está alejada de la concepción española de bribón o pícaro, tampoco sigue el significado de los *tunantes* universitarios ni del *tunante* trasnochador y galante del costumbrismo cruceño, sino que toma un aspecto positivo del prototípico vagabundo y lo hace itinerante. La variación lingüística no es libre, ni es fruto del azar, sino que refleja, reproduce y construye el significado social. Además, esta frecuencia de uso de variables se relaciona con factores externos como el origen geográfico, edad, clase social, sexo / género, etnia, etc. En ese sentido se necesita un mayor trabajo para observar los usos de las variables semánticas en torno a *tunante*.

Los enfoques diacrónico y sincrónico se complementan y pueden ser utilizados para analizar hechos de una lengua. Si bien el enfoque diacrónico estudia la evolución de la lengua en el tiempo y el sincrónico observa la lengua desde un punto de vista estático, al combinarlos se puede obtener una comprensión más completa de la lengua y su desarrollo.

## Resultados

A continuación, se presentan las estadísticas observadas en los softwares de CORDE, CREA y CORPES. Estas estadísticas fueron recuperadas de las propias herramientas gestionadas por la RAE.

El CORDE presenta 306 casos en 153 documentos. De acuerdo a la Figura I, la mayor cantidad de casos (38) se presentan en España, siendo el 1876, el año con más presencia de casos. Además, es la prosa narrativa, con 195 casos, el tema más popular.

**Tabla 1**

*Resultados con estadísticas del CORDE*

Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
1876	21.46	38	España	85.29	261	12.- Prosa narrativa	63.72	195
1875	10.73	19	Perú	4.24	13	19.- Prosa histórica	12.09	37
1885	9.03	16	Cuba	1.96	6	14.- Prosa didáctica	9.15	28
1753	6.21	11	Chile	1.63	5	13.- Prosa dramática	5.55	17
1873	4.51	8	Guatemala	1.63	5	23.- Verso dramático	3.26	10
1889	4.51	8	Colombia	1.30	4	21.- Verso lírico	2.28	7
1898	4.51	8	México	0.98	3	22.- Verso narrativo	1.63	5
1880	3.95	7	Nicaragua	0.98	3	16.- Prosa de sociedad	1.30	4
1874	3.38	6	Argentina	0.65	2	15.- Prosa científica	0.65	2
Otros	31.63	56	Otros	1.30	4	18.- Prosa periodística	0.32	1

Fuente: Real Academia Española (2021).

Los resultados con estadísticas RAE obtenidos de la herramienta del Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) muestran 34 casos en 22 documentos que responden a la búsqueda de *tunante* en todos los medios. De acuerdo con el CREA, España sigue siendo el país con más casos, y 2001, el año cuando más se presentan. Por otro lado, la ficción es el tema en el que más se utiliza la palabra.

**Tabla 2**

*Resultados con estadísticas del CREA*

Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
2001	25.00	8	España	67.64	23	7.- Ficción	70.58	24
1984	21.87	7	Chile	14.70	5	4.- Artes	20.58	7
1986	15.62	5	México	5.88	2	2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento	5.88	2
1976	6.25	2	Colombia	2.94	1	1.- Ciencia y Tecnología	2.94	1
1978	6.25	2	Costa Rica	2.94	1			
2004	6.25	2	Paraguay	2.94	1			
1975	3.12	1	Venezuela	2.94	1			
1980	3.12	1						
1987	3.12	1						
Otros	9.37	3						

Fuente: Real Academia Española (2020).

Las estadísticas del CORPES son las más detalladas. El CORPES, a mayo del 2023, cuando publica su versión 1.0, tiene en su banco 395 millones de formas (Real Academia Española, 2023).

De los 75 documentos, se observa una frecuencia absoluta (F<sub>Abs.</sub>) de 110 y una frecuencia normalizada (F<sub>Norm.</sub>) de 0.27 por millón. A continuación, se presentan las tablas según distribución geográfica, distribución cronológica y distribución temática (Real Academia Española, 2023).

**Tabla 3**  
*Resultados con estadísticas del CORPES - distribución geográfica*

Zona	F <sub>Abs.</sub>	F <sub>Norm.</sub>
Andina	6	0,19
Antillas	8	0,32
Caribe continental	6	0,12
Chilena	3	0,12
España	58	0,42
Guinea Ecuatorial	1	1,11
México y Centroamérica	20	0,27
Río de la Plata	8	0,15

Fuente: Real Academia Española (2023).

Según la distribución geográfica, España sigue siendo el país de donde se rescata la mayor cantidad de casos, 58.

**Tabla 4**  
*Resultados con estadísticas del CORPES - distribución geográfica*

Lustros	F <sub>Abs.</sub>	F <sub>Norm.</sub>
2001-2005	36	0,34
2006-2010	52	0,47
2011-2015	13	0,14
2016-2020	6	0,08
2021-2025	3	0,14

Fuente: Real Academia Española (2023).

De acuerdo con la distribución cronológica, en el lustro de 2006 a 2010 es cuando se observa la mayor cantidad de casos, con una presencia de 52.

**Tabla 5**  
*Resultados con estadísticas del CORPES - distribución temática*

Área temática	F <sub>Abs.</sub>	F <sub>Norm.</sub>
Actualidad, ocio y vida cotidiana	5	0,1
Artes, cultura y espectáculos	6	0,15
Ciencias sociales, creencias y pensamiento	7	0,13
Guion	22	12,82
Novela	44	0,54
Política, economía y justicia	3	0,04
Relato	15	1,01
Teatro	8	0,87

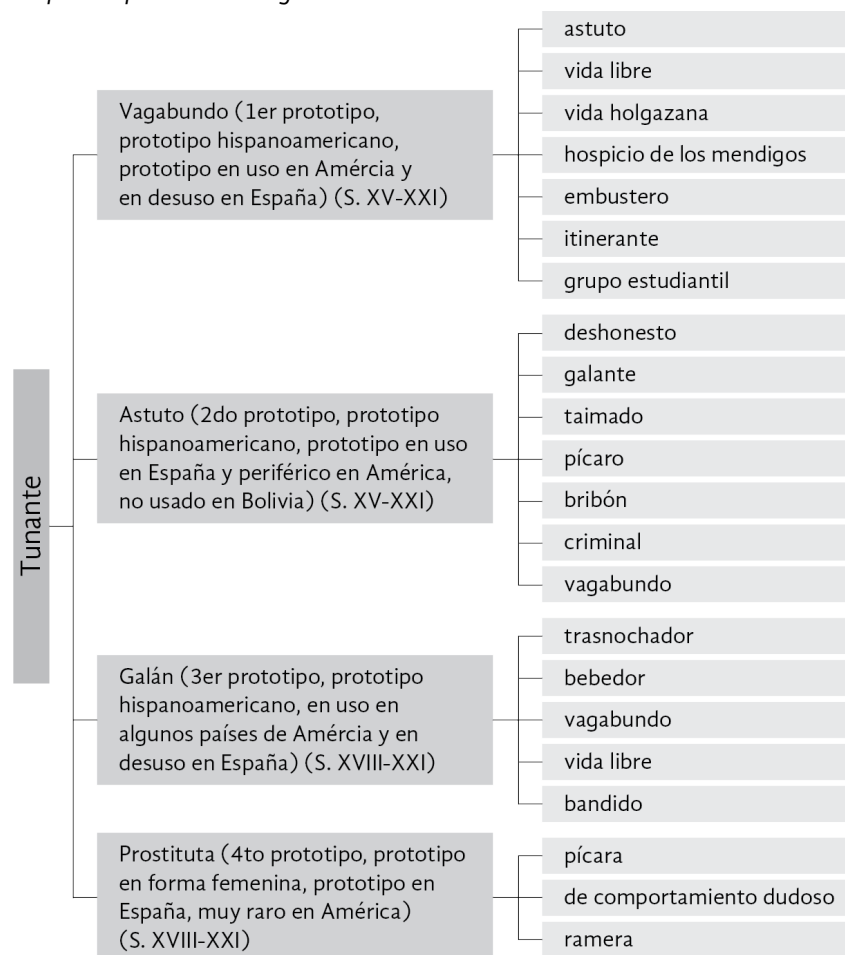
Fuente: Real Academia Española (2023).

Finalmente, de acuerdo con la distribución temática, es la novela el área donde más se encuentran presentes los casos de *tunante*.

Como se puede observar, en las tablas de arriba, España ha mantenido la hegemonía como el país donde más casos de *tunante* se observa. Por otro lado, el tema preferido en los tres corpus es la narrativa, sea en su forma de prosa narrativa en los primeros siglos, como ficción en los siguientes, o como novela en el siglo XXI.

Cabe remarcar que en el presente artículo se planteó seguir los aspectos metodológicos de la lingüística de corpus para facilitar la construcción de un diccionario diferencial. Esta recuperación de recursos se vale de varios corpus electrónicos que posibilitan la vinculación de textos individuales con corpus textuales. A continuación, se grafican los prototipos identificados.

**Figura 1**  
*Esquema de los prototipos de la categoría tunante*



Fuente: Elaboración propia (2023).

Con el método de la lingüística de corpus se puede explorar cualquier área o dominio de la lingüística y/o de los niveles del sistema de la lengua desde una concepción de corpus, o según Parodi (2008):

Desde esta óptica, sostengo que la LC constituye un conjunto o colección de principios metodológicos para estudiar cualquier dominio lingüístico y que se caracteriza por brindar sustento a la investigación de la lengua en uso a partir de corpus lingüísticos con sustrato en tecnología computacional y programas informáticos ad hoc. (párr. 8)

## Conclusiones

Los fundamentos teóricos de la lingüística cognitiva y la sociolingüística variacionista son complementarios para estudiar diacrónica y sincrónicamente las variaciones texturales y contextuales. Al conjugar dos facetas - la experiencia corporeizada y la social - se lo logra examinar cómo influyen sobre el significado y motivan los cambios lingüísticos. Se parte de reconocer que grupos distintos en diversas condiciones sociales, geográficas, etc., tienen un conocimiento del mundo distinto que conlleva diferencias en la conceptualización que pueden conducir a problemas de comunicación.

El artículo sugiere un enfoque mixto entre la lingüística cognitiva que puede aprender de la sociolingüística al tratar con variables sociales; y la sociolingüística variacionista que puede integrar la teoría de los prototipos, la poligénesis semántica y el método de la lingüística del corpus para el análisis semántico léxico. Además, al incluir en la naturaleza social humana un aparato cognoscitivo entre el mundo y la categorización, la comprensión de los fenómenos de variación es indispensable, ya que la relación entre contexto - cognición es inseparable.

La teoría variacionista de la sociolingüística sostiene que las variantes lingüísticas que usamos están influidas por factores sociales, como la edad, el origen, el nivel educativo o económico. Según esta teoría, las personas adaptan su lenguaje para ajustarse a las normas y expectativas sociales de su comunidad. El método de Labov para estudiar la variación lingüística implica una comparación cuantitativa de hablantes que representan varias generaciones. Este enfoque le permite examinar cambios activos y revelar etapas intermedias en el proceso de cambio.

La evolución de la palabra *tunante* es un buen ejemplo de cómo las palabras pueden cambiar de significado a lo largo del tiempo y en diferentes contextos, sin embargo, estos cambios pueden ser explicados por la teoría de los prototipos centrales y periféricos, ya que las variaciones no son al azar sino reflejo de procesos cognitivos y sociales. *Tunante* pasa de referirse a alguien que tocaba la “tuna”, un tipo de música popular entre estudiantes universitarios en la Edad Media en España, a luego señalar a un estudiante pobre que se ganaba la vida tocando música en las calles. Luego comenzó a tener un significado más negativo, y se utilizó para describir a alguien que vivía de la mendicidad y la delincuencia. En este momento, la palabra se asocia con la figura de “pícaro”, un personaje popular en la literatura española que era astuto, ingenioso y a menudo tenía un comportamiento moralmente cuestionable. Ese es el significado prototípico actual en España.

Sin embargo, al cruzar el mar, *tunante* ha traído consigo los prototipos centrales y periféricos que han seguido su propia evolución. Por un lado, se ha mantenido para describir a alguien que es astuto, ingenioso y quizás un poco tramposo o deshonesto en algunas zonas de América, encontrándose ejemplos también con el significado de vagabundo, itinerante, incluso, perteneciente a la tuna estudiantil. Por el otro, también se ha utilizado para referirse a alguien que es un seductor o un conquistador, especialmente en el ámbito romántico con el que se asocia en la canción “El trasnochador” y el costumbrismo cruceño.

En conclusión, la fusión de la Lingüística Cognitiva, con sus teorías de prototipos y poligénesis semántica, junto con la Sociolingüística Variacionista se presenta como imperativa para la elaboración de un diccionario diferencial que aspire a rescatar y preservar el léxico regional.

### Referencias

- Alcaraz Macías, D. (2012). *Bolivia Mitos, tradiciones y leyendas*. [https://archivodefloreboliviano.org/wp-content/uploads/2021/05/Bolivia\\_Mitos\\_Tradiciones\\_y\\_Leyendas\\_Antologia\\_Delio\\_Alcaraz\\_Macias.pdf](https://archivodefloreboliviano.org/wp-content/uploads/2021/05/Bolivia_Mitos_Tradiciones_y_Leyendas_Antologia_Delio_Alcaraz_Macias.pdf)
- Álvarez, A. (2007). *Textos Sociolingüísticos*. Textos universitarios.
- Arnal Purroy, M. L. (2009). ¿Para qué y para quién hacemos los diccionarios diferenciales? A propósito del Diccionario diferencial del español de Aragón. *Archivo de Filología Aragonesa (AFA)*, 65, 113-137. <https://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/29/56/05arnal.pdf>
- ASALE. (26 de abril de 2023). *Diccionario de americanismos*. <https://www.asale.org/damer/tunante#:~:text=Ec%3B%20sust%2Fadj,las%20tunas%20o%20fiestas%20bulliciosas>.
- Bolaños, S. (2015). La lingüística de corpus: perspectivas para la investigación lingüística contemporánea. *Forma y Función*, 28(1), 31-54. doi: 10.15446/fyf.v28n1.51970
- Campos López, E. (18 de septiembre de 2022). *Tunantes de la U*. *Correo del Sur*. [https://correodelsur.com/ecos/20220918\\_tunantes-de-la-u.html](https://correodelsur.com/ecos/20220918_tunantes-de-la-u.html)
- Centro de la Cultura Plurinacional. (2022). *CCP Tunante en Tarija*. <https://ccp.gob.bo/2022/12/07/tunante-tarija/>
- Cifuentes, J. L. (1992). Teoría de prototipos y funcionalidad semántica. *ELUA: Estudios De Lingüística* (8), 133-177. <https://doi.org/https://doi.org/10.14198/ELUA1992.8.07>
- Coímbra Sanz, G. (2014). *Diccionario enciclopédico cruceño*. Fondo Editorial del Gobierno Municipal Autónomo de Santa Cruz de la Sierra.
- Corominas, J. (1987). *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. <https://desocuparlapieza.files.wordpress.com/2016/02/corominas-joan-breve-diccionario-etimolc3b3gico-de-la-lengua-castellana.pdf>
- Fernández Jaén, J. (2007). *Breve historia de la semántica histórica*. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2317212.pdf>
- Flores Suárez, A. (1990). *La Virgen de las Siete Calles*. <https://www.andesacd.org/wp-content/uploads/2011/12/La-Virgen-de-las-Siete-Calles.pdf>
- Geeraerts, D. (1997). *Semántica prototípica diacrónica. Una contribución a la lexicología histórica*. Oxford University Press.
- Geeraerts, D. (2010). *Theories of Lexical Semantics*. Oxford University Press.

- Instituto Cervantes. (2023). *Diccionario de términos clave de ELE*. Centro Virtual Cervantes. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/conocimientomundo.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/conocimientomundo.htm)
- Labov, W. (1983). *Modelos Sociolingüísticos*. Cátedra.
- Labov, W. (2010). *Language in Society Principles of Linguistic Change*. <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/epdf/10.1002/9781444327496.fmatter>
- Moreno Mojica, J. A. (2016). La lingüística cognitiva: una aproximación al abordaje del lenguaje como fenómeno cognitivo integrado. *Revista Colombiana de Humanidades*, 48(88), 41-51. <https://www.redalyc.org/journal/5155/515552626003/515552626003.pdf>
- Morales, L. (2001). *Estratificación social del tabú lingüístico: El caso de Puerto Rico*. <http://elies.rediris.es/elies13/lopez.htm>
- Otero Añez, F. (2018). *El trasnochador*. <http://poetarauloteroreiche.blogspot.com/2018/06/el-trasnochador-raul-otero-reiche.html>
- Oxford Languages. (s.f.). *Diccionario de Google*. <https://languages.oup.com/google-dictionary-es/>
- Parodi, G. (2008). Lingüística de corpus: una introducción al ámbito. *Revista de Lingüística y Teoría Aplicada*, 46(1), 93-119. <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-48832008000100006>
- Paz Afonso, A. (2014). *Semántica cognitiva e historia del léxico: evolución de los verbos entrar y salir*. <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/283941/apa1de1.pdf?sequence=1>
- Paz Afonso, A. (2020). *Semántica diacrónica cognitiva e historia del léxico de movimiento en español*. [https://www.cilengua.es/sites/cilengua.es/files/page/docs/monografia\\_paz\\_afonso\\_semantica\\_diacronica\\_cognitiva\\_e\\_historia\\_lexico\\_de\\_movimiento\\_en\\_espanol\\_digital.pdf](https://www.cilengua.es/sites/cilengua.es/files/page/docs/monografia_paz_afonso_semantica_diacronica_cognitiva_e_historia_lexico_de_movimiento_en_espanol_digital.pdf)
- Real Academia Española. (1832). *Diccionario de la Lengua Castellana*. <https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/diccionario-de-la-lengua-castellana--0/html/>
- Real Academia Española. (2020). *Banco de datos (CREA)* [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <https://corpus.rae.es>
- Real Academia Española. (2021). *Banco de datos (CORDE)* [en línea]. Corpus diacrónico del español. <https://corpus.rae.es/cgi-bin/crpsrvEx.dll>
- Real Academia Española. (2022). *Diccionario de la lengua española*. <https://dle.rae.es>
- Real Academia Española. (2023). *Banco de datos (CORPES XXI)* [en línea]. Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES). <https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi>
- Rosch, E. (1978). *Principios de categorización*. Universidad de California, Berkeley.

- Sanabria Fernández, H. (2008). *Tradiciones, Leyendas y Casos de Santa Cruz de la Sierra*. La Hoguera.
- Serrano, M. J. (2011). *Sociolingüística*. El Serbal.
- Silva, A. S. (1997). A Linguística Cognitiva: uma breve introdução a um novo paradigma em Linguística. *Revista Portuguesa de Humanidades*, 1, 59-101. [https://www.researchgate.net/publication/323128700\\_A\\_Linguistica\\_Cognitiva\\_uma\\_breve\\_introducao\\_a\\_um\\_novo\\_paradigma\\_em\\_Linguistica](https://www.researchgate.net/publication/323128700_A_Linguistica_Cognitiva_uma_breve_introducao_a_um_novo_paradigma_em_Linguistica)
- Vaca Gil, A. (2021). *Cuando una voz canta un taquirari*. <https://dspace.unila.edu.br/bitstream/handle/123456789/6055/Cuandounavozcantauntaquirari.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Zanfardini, L. (2018). Variación lingüística: el abordaje teórico-metodológico de la Escuela Lingüística de Columbia frente al de la Sociolingüística laboviana. *Revista Pilquen*, 21(3), 22-31. [http://www.scielo.org.ar/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1851-31232018000300003](http://www.scielo.org.ar/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1851-31232018000300003)
- Wittgenstein. (1953). *Investigaciones filosóficas*. Mac Millan.



# Diseño de taller semipresencial de interpretación

---

## Blended learning interpretation course proposal

---

### **Sofía Lévano**

Doctora de Psicología Educativa y Tutorial. Maestra en Docencia Superior y Licenciada en traducción. Profesora de la carrera de Traducción e Interpretación de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú.

Correo: sofia.levano@urp.edu.pe

### **Sandra Benites**

Magíster en Educación con mención en Docencia e Investigación Universitaria. Licenciada en Traducción e Interpretación. Profesora de la carrera de Traducción e Interpretación de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú.

Correo: sandra.benites@urp.edu.pe

### **Cecilia Tello**

Magíster en Formación de Profesores de Español. Licenciada en Traducción e Interpretación. Profesora de la carrera de Traducción e Interpretación de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú.

Correo: cecilia.tello@urp.edu.pe

### **Joshua Chipana**

Estudiante de décimo semestre de Traducción e Interpretación en la Universidad Ricardo Palma, con especialidad en inglés-francés.

Correo: victor.chipana@urp.edu.pe

### **Mara Vergara**

Estudiante de décimo ciclo de la carrera de Traducción e Interpretación en la Universidad Ricardo Palma, con especialidad en inglés-francés.

Correo: mara.vergara@urp.edu.pe

Fecha de recepción: 06/03/2024

Fecha de aprobación: 20/06/2024

---

## Resumen

Este trabajo tiene como objetivo diseñar un curso piloto semipresencial de interpretación a nivel superior. Se entrevistó a seis estudiantes para conocer sus perspectivas sobre la formación en interpretación en la modalidad presencial y a distancia, y a siete profesores de interpretación de las cuatro universidades que ofrecen esta carrera en Lima, Perú para conocer las competencias



propias de estudiantes y docentes en un curso semipresencial. En base al análisis de los resultados y la investigación documental realizada se plantean los lineamientos para el diseño de un curso de interpretación bajo esta modalidad considerando el desarrollo de competencias psicofisiológicas y tecnológicas del estudiante y competencias pedagógicas y tecnológicas del docente.

**Palabras clave:** *enseñanza semipresencial, interpretación, competencia tecnológica, competencia psicofisiológica, competencia pedagógica.*

### Abstract

This research has the purpose of designing a blended learning interpretation teaching-learning pilot course. For such purpose, in-depth interviews were conducted to six students in order to learn their expectations towards remote interpretation teaching and in-person interpretation teaching-learning. Interpretation trainers who teach at the four universities that offer an interpretation program in Lima, Perú were also interviewed in order to learn what competencies students and interpretation trainers must have. Based on the analysis of the results and the documentation research conducted, guidelines are provided for the design of a blended learning interpretation course which implies psychophysiological and technological competencies from students, and pedagogical and technological competencies from trainers.

**Keywords:** *Blended learning, interpretation, technological competency, psychophysiological competency, pedagogical competence.*

### Introducción

El desarrollo de nuevas tecnologías ha afectado la forma de dictar cursos. La oferta educativa a distancia ha crecido sustancialmente sobre todo en el rubro de estudios de posgrado. Debido a los avances en la industria de la tecnología educativa, la Universidad de Westminster en Inglaterra optó en el año 2021 por una formación híbrida que combinara *hardware, software* y elementos en línea para ofrecer a los estudiantes la experiencia de trabajar en un entorno de interpretación realista, donde pudieran utilizar salas de interpretación profesional, equipadas con cabinas insonorizadas, ordenadores portátiles y micrófonos, así como una sala de interpretación de conferencias para la modalidad simultánea y consecutiva. Posteriormente se realizaron diversas experiencias que también son estudiadas por Galán-Mañas (2009) en *La enseñanza de la traducción en la modalidad semipresencial*.

Galán-Mañas (2009) señala que las ventajas de la semipresencialidad radican en la promoción de la autonomía y responsabilidad, la flexibilidad de horarios, la libertad para organizar el trabajo al propio ritmo y en equipo. Sin embargo, advierte que la falta de hábito de trabajo bajo esta modalidad ha provocado entre los estudiantes inseguridad e incertidumbre, dependencia tecnológica por estar pendiente del correo, pérdida de la comunicación humana, mayor carga de trabajo para el estudiante y para el profesor, descoordinación entre los miembros del grupo, especialmente cuando los grupos no los han formado los propios estudiantes; ausencia de espacio para el trabajo en equipo, así como falta de organización del estudiante y problemas de conexión a internet.

Por su parte, Lee y Huh (2018) evaluaron un programa semipresencial de certificación en traducción e interpretación de negocios en Corea del Sur, y encontraron como ventajas, el aprendizaje a ritmo del alumno y la retroalimentación profunda por parte del docente; y como desventajas, la falta de debate entre pares y la facilitación del docente, que impedían el pensamiento

crítico. Kim (2016) examinó las características específicas de las actividades de aula invertida y encontró que el aprendizaje favoreció los módulos enfocados en la práctica, pero que se debe reforzar la presencia social y la presencia cognitiva. Ko y Chen (2011), por otro lado, realizaron un experimento para determinar la factibilidad de enseñar interpretación mediante tecnología sincrónica y concluyeron que se pueden realizar varias actividades gracias a la creación del salón de clases, la sala de grupos y cabinas individuales. Blasco y Jiménez (2007) investigaron sobre el uso de nuevas tecnologías de la información para la formación de intérpretes y concluyeron que la educación a distancia es una extensión del aula física efectiva y recomendaron la modalidad semipresencial para la formación de intérpretes.

El presente trabajo busca diseñar un curso semipresencial de interpretación a nivel superior y para ello se proponen los siguientes objetivos: a) conocer las expectativas de los estudiantes sobre la enseñanza de la interpretación remota y presencial; b) analizar las competencias que deben desarrollar los estudiantes y los docentes de un curso semipresencial de interpretación; y c) identificar los recursos tecnológicos para la enseñanza semipresencial de la interpretación.

### **La enseñanza semipresencial de la interpretación**

Desde los años 90, se están empleando nuevas tecnologías en la formación del intérprete, debido a que el Internet permite el acceso a materiales auténticos y pedagógicos. El *Blended Learning*, enseñanza semipresencial o enseñanza híbrida, permite fusionar la presencialidad con la virtualidad y la pedagogía con la tecnología. Implica un proceso de apropiación socio-personal y la construcción del aprendizaje a través de la inducción al tema, el uso de las tecnologías Web 3.0 para el aprendizaje síncrono y asíncrono para resolver problemas. Su estructura permite que sus componentes virtuales y presenciales se mezclen y reacomoden, así como el cambio en los roles de los tutores y docentes (Turpo, 2013).

En la interpretación remota los usuarios no tienen que estar en un mismo espacio físico, por lo tanto, se perfila como la modalidad de interpretación más usada debido a su conveniencia (Corpas y Gaber, 2020). El intérprete debe mantenerse actualizado debido a los rápidos cambios que se producen en el campo de las tecnologías de información y comunicación (Horváth, 2014). Para el docente, la transición del aula física a la virtual es desafiante (Kumar et al., 2021) y debe tener en cuenta que la rapidez con la que se renueva la tecnología de interpretación requerirá habilidades adicionales a las que se adquieren en la formación tradicional (Fernández, 2016; Vigier-Moreno y Lázaro, 2019; Corpas y Gaber, 2020).

El aula universitaria pasa a ser una comunidad de aprendizaje virtual donde se intercambia información que se aprovecha por parte de docentes y estudiantes (Salas, 2021). Estos últimos ya cuentan con competencias tecnológicas, pero es importante motivarlos para que su interés esté dirigido a los temas tratados en las clases (Dzib, 2020). Asimismo, es una buena forma de fomentar la competencia digital de docentes y estudiantes, pero, sobre todo, la tutoría entre los estudiantes y el trabajo colaborativo (Aznar et al., 2018).

### **Recursos tecnológicos y estrategias metodológicas para la enseñanza semipresencial de la Interpretación**

El crecimiento de Internet ha facilitado la incorporación de nuevas tecnologías en la formación de intérpretes. Herramientas como los bancos de palabras, las plataformas de recursos en línea o los Entornos Virtuales de Aprendizaje (EVA) han permitido el uso de una gran cantidad de materiales auténticos y la programación de varias actividades en línea que posibilitan interaccio-

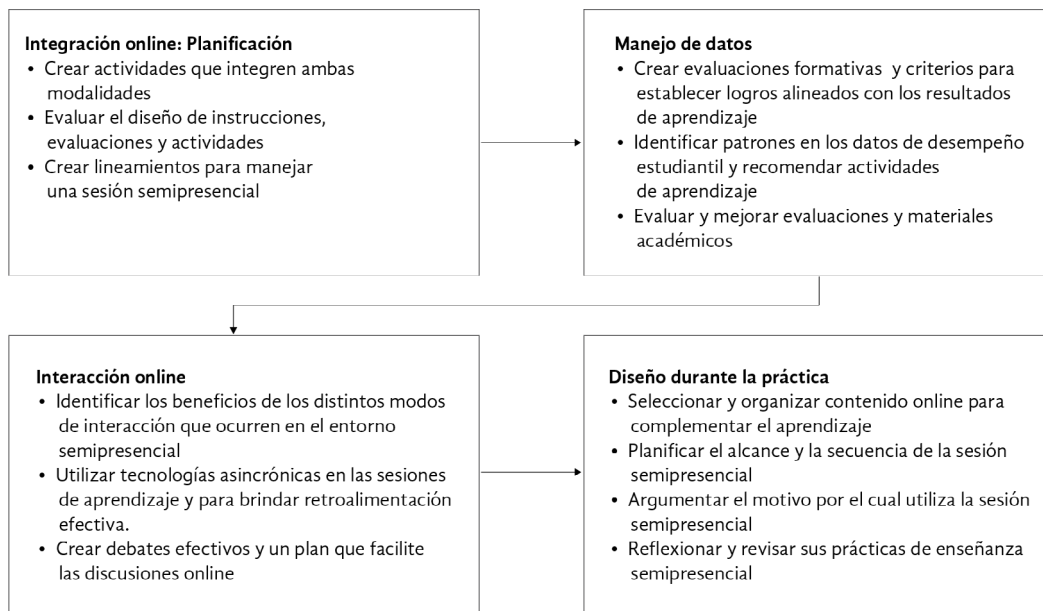
nes a distancia como, clases virtuales, seminarios web, etc. La Comisión Europea y el Parlamento Europeo cuentan con un sistema de asistencia pedagógica que facilita la participación de intérpretes de planta en los exámenes finales y la creación de recursos de formación en línea. La Dirección General para la Interpretación de la Comisión Europea (SCIC) ha desarrollado SCiCLOUD y SCIC-train, una colección de videos para entrenamiento y demostración que incluye material educativo sobre las técnicas y estrategias de la interpretación en conferencias (Rodríguez, 2018).

Contar con un repositorio de discursos, videos y espacios virtuales de aprendizaje ha permitido que la enseñanza semipresencial sea considerada el espacio de estudio del futuro por parte de varias instituciones europeas tales como la École Supérieure d'interprètes et de Traducteurs - ESIT, la Universidad de Ginebra y la Universidad de Salamanca. Las redes en línea son ampliamente reconocidas como plataformas de aprendizaje flexibles, accesibles y siempre disponibles debido a la mejora constante en la calidad y entrega de contenido de e-learning (Kumar et al., 2021). Evidencia de ello es el Online Resources for Conference Interpreter Training (ORCIT), un proyecto financiado por la Comisión Europea que produce herramientas pedagógicas interactivas para formadores y estudiantes de interpretación de conferencias; ERITON, una plataforma en línea que comparte conocimientos pedagógicos y experiencias a través de clases virtuales, simulacros de conferencias y seminarios; y SCICRed, una herramienta de grabación de doble pista que permite a los estudiantes grabar sus interpretaciones simultáneas y subirlas al repositorio para recibir el feedback de los formadores a través del mismo sistema.

### Competencias del docente y el estudiante en un curso semipresencial de interpretación

Uno de los requisitos mínimos para los formadores de intérpretes debería ser comprender el diseño del curso, su fundamentación, estructura, objetivos intermedios y finales, así como los criterios de evaluación en todos los niveles (Rodríguez, 2018). Short et al. (2021) señalan que los docentes deben tener capacidades para diseñar un curso semipresencial y competencias tecnológicas.

**Figura 1**  
*Competencias docente de enseñanza semipresencial*



Nota: Adaptación de Short et al. (2021).

Las habilidades tecnológicas son necesarias para ayudar a los profesores a aplicar con éxito la enseñanza semipresencial e implican seleccionar y utilizar las tecnologías adecuadas, comprender el funcionamiento de *hardware* y *software*, y aplicar eficazmente los sistemas de gestión del aprendizaje. “While basic literacy was by far the most prevalent technology skill, understanding how to use educational software and learning management systems were also prevalent”/ Si bien la alfabetización básica era, con diferencia, la habilidad tecnológica más prevalente, también prevalecía la comprensión de cómo utilizar el software educativo y los sistemas de gestión del aprendizaje<sup>1</sup> (Short et al., 2021, p.28). Pulham y Graham (2018) luego de realizar una revisión de las competencias docentes requeridas en los entornos de enseñanza semipresencial, mencionaron las siguientes competencias que complementan el uso de las tecnologías.

- Alfabetización tecnológica básica: usar nuevas tecnologías de forma autónoma, resolver problemas tecnológicos y encontrar recursos y contenidos *online* relevantes y de calidad.
- Ciudadanía digital: uso correcto de materiales instruccionales asegurando el acceso de todos los estudiantes a las actividades de aprendizaje virtual, garantizando su privacidad y promoviendo la honestidad académica dentro y fuera del entorno virtual de aprendizaje.
- Sistemas de gestión de aprendizaje: uso de herramientas como registro de notas, anuncios, páginas de contenido, exámenes, foros o debates, etc.; software educacional específico; herramientas de comunicación y para crear o editar contenidos virtuales.

Se requiere de entornos de aprendizaje que permitan a los estudiantes explorar situaciones de la vida real y participar activamente en un aprendizaje más auténtico. Por lo tanto, como lo señala Motta (2016), los estudiantes deben tener ciertas características cognitivas y metacognitivas, como hacerse responsables de la selección de tareas en las que deciden participar, de los medios para llevarlas a cabo y de la evaluación del resultado; ser reflexivos y desarrollar su capacidad de autocontrol y autorregulación, ser capaces de establecer objetivos y elegir estrategias para resolver problemas y supervisar la aplicación de las estrategias, buscar retroalimentación externa cuando las estrategias no funcionen o disminuya la motivación, poseer habilidades de autoevaluación, dedicar tiempo a la práctica, asistir regularmente a las clases y tener aptitud para el aprendizaje autónomo.

Esta modalidad de enseñanza facilita que los estudiantes busquen información de manera autónoma, reflexionen con sus compañeros en sesiones presenciales, descarguen material adicional de una plataforma de aprendizaje, formulen y respondan consultas. Además, facilita la construcción social del conocimiento, el aprendizaje en línea al ritmo del estudiante y la práctica constante que lo ayudará a superar obstáculos (Motta, 2016). Las clases virtuales permiten que los estudiantes tengan la oportunidad de perfeccionar sus habilidades en un entorno formal y gestionar el estrés, que interpreten discursos pronunciados por hablantes nativos en una amplia gama de idiomas, que a veces son difíciles de cubrir localmente por las universidades y reciban comentarios externos de intérpretes profesionales y formadores experimentados (Rodríguez, 2018).

---

1 Traducción propia del inglés.

## Método

Se realizó una investigación descriptiva de enfoque cualitativo con el fin de conocer la percepción sobre la realidad de la enseñanza de la interpretación y poder plantear mejoras. Para ello, se inició con el análisis de las necesidades, haciendo uso de instrumentos cualitativos, que permitieron conocer “las interpretaciones que las personas hacen de la realidad social a través de los significados e intenciones humanas” (Sánchez et al., 2018, p.91). Se aplicaron entrevistas a profundidad a seis estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación para conocer sus percepciones sobre la enseñanza virtual y presencial de la interpretación y poder recoger datos para el análisis de las necesidades. Posteriormente, se entrevistó a siete docentes de interpretación de las cuatro universidades que ofrecen la carrera de Traducción e Interpretación en Lima (Perú), para conocer su percepción sobre el perfil del estudiante y docente de los cursos semipresencial de interpretación. Se transcribieron las entrevistas para luego realizar un análisis de contenido identificando las categorías deductivas y emergentes, a saber, competencias de los estudiantes y competencias que deben fomentarse en un curso de interpretación bajo esa modalidad.

Los datos recogidos de estos instrumentos sirvieron de base para el diseño de un curso piloto semipresencial de interpretación.

## Resultados

### Análisis de las necesidades

#### *Entrevista a los estudiantes.*

Los estudiantes señalaron que esperaban aprender a interpretar de forma eficiente a través de la práctica, empleando las técnicas y tecnología actual y mejorando los procesos cognitivos involucrados. En cuanto a las clases virtuales de interpretación mencionaron problemas de planificación debido al reemplazo de profesores, horarios, dinámica del curso y metodología que favorece el aprendizaje memorístico; las distracciones en casa y las interferencias por fallos de conexión que no permitían recibir mensajes completos sino cortados. En relación con los aspectos positivos señalaron que la enseñanza era parecida a la presencial, permitía una práctica más autónoma, mayor apoyo de los compañeros a través de mensajes de textos, pérdida de vergüenza, contar con recursos virtuales y poder simular situaciones reales.

En términos de ventajas señalaron la flexibilidad de horarios y la gestión del tiempo para practicar, contar con herramientas de apoyo como computadora y celular para buscar información extratextual in situ, poder escuchar las grabaciones para estudiar y para identificar errores propios, lo que fomenta retroalimentación y aprendizaje autónomo, y finalmente, poder coordinar reuniones virtuales con amigos para practicar. En cuanto a las desventajas señalaron una mayor carga de trabajo; algunos profesores que no adecuaron sus cursos a la virtualidad y no se capacitaron en herramientas virtuales, problemas para interactuar con compañeros por internet y falta de interacción entre ellos, así como problemas técnicos vinculados con el micrófono, internet, las grabaciones por internet e interrupciones en casa.

En relación con las ventajas de la enseñanza-aprendizaje de la interpretación de manera presencial, señalaron el trabajo en grupo con personas conocidas, buscar soluciones en conjunto y sentir el apoyo del grupo; la posibilidad de interpretar en vivo, lo que implica aprender a manejar las emociones, una mayor participación consciente y un trabajo en equipo más rápido; contacto más cercano con los compañeros, ya que se escucha mejor la fonética y el audio de profesores

y compañeros; la posibilidad de observar al docente quien puede corregir la voz, y modelar con ejemplos, dar instrucciones claras, y retroalimentación in situ. Entre las desventajas de la enseñanza presencial, los estudiantes respondieron no conocer a los compañeros por haber llevado clases virtuales; y otros relacionados con factores administrativos de la universidad como la existencia de pocos horarios, horarios con cruces y horarios tardíos, lo que genera que tengan que dejar la asignatura, así como cansancio y desgaste mental; la disparidad de nivel entre alumnos y el número de alumnos por grupo, lo que obliga a los estudiantes a repetir el mismo ejercicio; el método de enseñanza, sobre todo el método memorístico y la secuencia de cursos; el hecho de vivir lejos de la universidad, lo que implica problemas de desplazamiento y transporte, y finalmente el tener que volver al método de evaluación de exámenes parciales y finales.

El análisis de los datos permitió determinar que la enseñanza semipresencial satisface las necesidades formativas y expectativas de los estudiantes. En relación con el contexto de la formación del intérprete en el siglo XXI, diseñar un curso de interpretación bajo esta modalidad se justifica por la existencia de TICs para interpretación y la aparición de nuevas modalidades de interpretación remota. Asimismo, contribuye a solucionar los problemas de desplazamiento de los estudiantes a la universidad, la disponibilidad de laboratorios de interpretación existentes y la necesidad de potenciar las horas de práctica, las mismas que podrían desarrollarse de forma asíncrona.

#### ***Entrevista a docentes.***

Los resultados de la entrevista a docentes indicaron, que además de las habilidades de comunicación, existe consenso en que los componentes de la competencia tecnológica y psicofisiológica son los más valorados en los estudiantes. La primera no solo se refiere al conocimiento de herramientas, sino a la actitud frente a los problemas técnicos y de conectividad que pudieran surgir durante la interacción comunicativa y que requiere del intérprete un comportamiento proactivo para solucionar él mismo los problemas. La segunda se refiere a valores como la responsabilidad y el compromiso con el aprendizaje autónomo.

Los docentes coincidieron en que debe desarrollarse la competencia tecnológica, la misma que abarca la actitud hacia la tecnología y la solución de problemas. Asimismo, señalan la importancia del desarrollo de la competencia comunicativa que debe tener todo intérprete y que implica la comprensión y re expresión del discurso.

**Tabla 1**

*Competencias que deben desarrollarse en los estudiantes de un curso de Interpretación bajo la modalidad Blended Learning*

Competencias	Citas
Interpretación	Competencia de transferencia oral Toma de notas con Tablet o iPad
Psicofisiológica	Adecuarse de la modalidad presencial a la virtual Superación del estrés Aprender a aprender
Interpersonal	Ser empático
Comunicativa-textual	Dominio de registro de discurso Organización de ideas Análisis del discurso, estructura y creación de discurso Oratoria
Terminológica	Herramientas de análisis de corpus Búsqueda terminológica y elaboración de glosarios
Tecnológica	Cultura digital Conocimiento de herramientas Solucionar problemas con los equipos

Nota: Elaboración propia a partir de recuento de citas generadas con Atlas.ti.

En cuanto a las competencias que debe tener el docente que dicta un curso de interpretación bajo esta modalidad, figura en primer lugar la competencia tecnológica estrechamente ligada con la competencia pedagógica que abarca la capacidad de programar y articular los logros de las sesiones presenciales con las virtuales, además de recurrir a recursos que fomenten y mantengan la atención de los alumnos.

**Tabla 2**

*Competencias docentes*

Competencias	Citas
Uso de tecnología	Manejar plataformas y controlar las pausas en los videos Tener competencias tecnológicas Utilizar la mayor cantidad de herramientas, recursos y estrategias Adaptarse a la modalidad Blended Estar al día con las nuevas tecnologías
Manejo del ambiente de clase	Saber captar la atención del alumno Hacer participar a los alumnos en cualquier momento para mantener su atención Dar libertad a los alumnos para que organicen sus grupos de trabajo Ser creativo y empático
Planificación del curso	Programar sesiones de aprendizaje Distribuir contenidos en formato presencial y virtual Promover, incentivar y retroalimentar de manera positiva Planificar y organizar las actividades
Solución de problemas	Demostrar con ejemplos cómo proceder ante una situación en particular Enseñar cómo solucionar problemas

Nota: Elaboración propia a partir de recuento de citas generadas con Atlas.ti

Entre los recursos tecnológicos señalados destacan las plataformas Goreact y Zoom, específicamente para interpretación, y otras plataformas para el dictado de clase. También observamos recursos como los videos de YouTube y aplicativos, tanto para fomentar la participación en

clase como para la evaluación de contenido temático. Los datos recogidos permiten formular las consideraciones preliminares para el diseño de un curso semipresencial de interpretación:

1. Seleccionar estudiantes responsables y comprometidos con su autoaprendizaje, que cuenten con actitud proactiva ante el uso y solución de problemas tecnológicos.
2. Programar sesiones y espacios presenciales y virtuales de retroalimentación personalizada. Evitar improvisaciones que no contribuyan al entendimiento de las actividades y evaluaciones.
3. Seleccionar los recursos tecnológicos para las sesiones presenciales o virtuales, dependiendo de las actividades que se van a desarrollar.
4. Fomentar la autonomía y creatividad en la solución de problemas tecnológicos por parte de los estudiantes. Para ello, el docente debe demostrar que cuenta con competencias tecnológicas.
5. Fomentar las buenas prácticas para el trabajo en grupo de forma virtual, utilizar los recursos de comunicación electrónicos.
6. Retar a los estudiantes a desarrollar sus capacidades y creatividad, para eso deben considerarse nuevos ejercicios, y nuevos recursos.
7. Fomentar las actividades asincrónicas de repaso haciendo uso de los recursos de grabación que ofrecen las diversas plataformas.

### **Diseño de un curso piloto semipresencial de interpretación**

Se ha seleccionado el curso de Interpretación Inglés 3, que es el tercero de los cuatro cursos que forman la línea de interpretación en pregrado, de un programa de Traducción e Interpretación. Se considera pertinente aplicar un modelo de integración media, en el que se mantenga un balance entre la presencialidad y la virtualidad. Cabe señalar que esta decisión se sustenta en la idea de que los primeros dos cursos de interpretación deben desarrollarse con un tipo de integración parcial, de tal forma que los temas relacionados a la oratoria, creatividad verbal, improvisación, *coaching* vocal, escucha activa, ejercicios de interpretación de enlace y demás sean imperativamente tratados, en su mayoría, con interacciones presenciales. De esta forma, conforme el estudiante progresa en su preparación, llega al nivel cuatro en un formato de integración total, ya que el último curso aborda principalmente interpretación simultánea que puede llevarlo de forma remota y personalizada (*coaching*).

#### **Datos del curso**

- a. Denominación del curso: Interpretación Inglés 3
- b. Ciclo: IX
- c. Naturaleza del curso: teórico/práctico
- d. Número de horas: 6

- e. Logro de la asignatura: al terminar la asignatura, el estudiante será capaz de interpretar bajo la modalidad consecutiva, discursos de contenido genérico y especializado para producir discursos orales que cumplan con los parámetros de calidad interpretativa teniendo en cuenta las técnicas y estrategias aprendidas, demostrando resistencia física y mental, capacidad de autocrítica y control, así como comportamiento ético y responsabilidad social.
- f. Competencias por desarrollarse:
- Traduce a la vista textos de mediana dificultad según el encargo brindado, identificando aspectos y estructuras lingüísticas, extralingüísticas y pragmáticas en el texto para luego poder producir un discurso oral coherente y cohesionado empleando una voz articulada.
  - Interpreta en modo consecutivo, con y sin toma de notas, discursos de temas generales y especializados.
  - Utiliza las diferentes técnicas y estrategias de prevención, comprensión y producción.
  - Conoce las herramientas y recursos informáticos y documentales existentes para lograr un óptimo desempeño profesional.
  - Respeta las buenas prácticas del ejercicio profesional.
- g. Unidades didácticas:
- Unidad 1: Traducción a la vista como estrategia didáctica
  - Unidad 2: Técnicas y estrategias de prevención y comprensión: interpretación consecutiva sin toma de notas
  - Unidad 3: Técnicas y estrategias de comprensión y prevención: interpretación consecutiva con toma de notas
  - Unidad 4: Técnicas y estrategias de producción: interpretación consecutiva de conferencia

### **Diseño del curso piloto**

Se ha elegido elaborar el diseño de la Unidad didáctica 1: “Traducción a la vista como estrategia didáctica”. En esta unidad, se desarrollan contenidos teóricos respecto a la traducción a la vista y sus submodalidades que se optimizan con actividades y tareas virtuales. Asimismo, se desarrolla la práctica de la traducción a la vista como servicio de interpretación mediante el análisis de diferentes encargos. Las evaluaciones se llevarán a cabo de forma individual, grupal, así como virtual y presencial.

Nº de sesiones	12 (24 horas)
Sesiones virtuales	8 (16 horas)
Sesiones presenciales	4 (8 horas)
Porcentaje integración	70% online, 30% presencial
Dirigido a	Diez alumnos con actitud favorable hacia la alfabetización tecnológica, comportamiento y conciencia ética en relación con los valores como responsabilidad y compromiso.
Objetivos	Orientar la enseñanza de la interpretación a las tendencias actuales y necesidades del mercado para formar estudiantes más autónomos y comprometidos con su autoaprendizaje. Familiarizar al estudiante con el aprendizaje semipresencial desde la modalidad de integración media para que culmine su formación con la integración total. Formar intérpretes capaces de realizar interpretación remota, buen uso de micrófono, saber grabarse y dominar plataformas como Zoom, GoReact y Padlet.
Herramientas y recursos tecnológicos	Plataforma Blackboard / Meet; GoReact, Padlet; aula virtual (foro, chat, enlaces, videos); correo electrónico, WhatsApp y redes sociales para la interacción docente/estudiante y estudiante/estudiante; repositorios de discursos y videos.
Enfoque pedagógico	Blended learning, constructivista y conectivista.
Duración del curso	Doce sesiones de una hora y cuarenta minutos cada una (para la Unidad I del curso piloto).
Perfil docente	El docente debe contar con la competencia tecnológica y la competencia pedagógica. La competencia tecnológica para conocer y saber manejar herramientas y recursos tecnológicos, así como soluciones técnicas a nivel básico y la competencia pedagógica para saber programar y considerar los logros de las sesiones tanto virtuales como presenciales, así como fomentar y mantener la atención de los alumnos.

### Estructura de la Unidad didáctica 1

- Nombre de la unidad didáctica: Traducción a la vista como estrategia didáctica
- Número de sesiones: 12 (24 horas)
- Número de sesiones virtuales: (16 horas)
- Número de sesiones presenciales: 4 (8 horas)
- Porcentaje de integración: Integración total (*online* 70%, presencial 30%)

### Sesión 1: Introducción del curso (Modalidad: *online*)

- Actividades: presentación del curso, sílabo, evaluaciones formales, materiales; prueba de entrada e interacción en foro de bienvenida.
- Dinámica: los estudiantes reciben toda la información concerniente al curso semipresencial, competencias, logros, la programación de contenidos, evaluación, materiales y referencias bibliográficas. Luego participan de un foro de bienvenida y finalmente, realizan una prueba de entrada en interpretación de enlace y escucha activa.
- Herramientas: computadora, micrófono, cámara, aula virtual, audio con temática general y rúbrica.

## **Sesión 2: Teoría sobre la traducción a la vista (Modalidad: *online*)**

- Actividades:
  - \* Motivación: test de lectura veloz y nivel de comprensión
  - \* Socialización de resultados vía Jamboard
  - \* Lectura sobre conceptos, habilidades y técnicas para la traducción a la vista (TaV)
  - \* Interacción en foros
  - \* Elaboración y exhibición de mapas mentales
- Dinámica: Los estudiantes realizan una prueba sobre la lectura y comprensión veloz para conocer de forma referencial sus capacidades y estrategias de lectura. Luego leen textos sobre el concepto de traducción a la vista, técnicas y estrategias y realizan consultas al docente. A continuación, responden preguntas abiertas relacionadas con el tema en un foro y elaboran un mapa mental virtual donde plasman sus nuevos conocimientos respecto a TaV. Finalmente exhiben y explican sus mapas mentales.
- Herramientas: computadora, micrófono y cámara, aula virtual, Jamboard, Canva, Drive, textos electrónicos y rúbrica para evaluar el mapa mental.

## **Sesión 3: Teoría sobre la traducción a la vista (Modalidad: *presencial*)**

- Actividades:
  - \* Contenidos sobre las submodalidades de la TaV
  - \* Presentaciones grupales
- Dinámica: los estudiantes trabajan en grupo para investigar, analizar y debatir sobre las diversas submodalidades de la TaV. Luego consultan y disipan dudas en asesorías grupales con el docente. Finalmente exponen en grupos sobre sus hallazgos y se sacan conclusiones en plenaria.
- Herramientas: laboratorio, internet, Canva, PPT, Prezi.

## **Sesión 4: Teoría sobre la traducción a la vista, diversos escenarios y encargos de TaV (Modalidad: *online*)**

- Actividades:
  - \* Visualización de material audiovisual sobre la oralidad: concepto y características; presentación sobre la oralidad y su relación con la TaV
  - \* Uso de preguntas dirigidas
  - \* Análisis de casos (diversos encargos) para determinar la submodalidad, el escenario

más común de dicha submodalidad, nivel de preparación requerido, nivel de oralidad requerido, etc.

- \* Socializar resultados en plenaria
- Dinámica: los estudiantes visualizan un vídeo sobre la oralidad y atienden una presentación sobre la oralidad y sus características y su relevancia en la TaV. Luego responden las interrogantes y se genera un debate. A continuación, se agrupan y analizan distintos casos para identificar una serie de elementos y sustentan en un foro en Padlet. Finalmente, en plenaria se sacan conclusiones respecto a cómo abordar los diversos encargos de TaV.
- Herramientas: computadora, micrófono y cámara, aula virtual, YouTube, Drive, ficha de trabajo para análisis de casos y foro en Padlet.

#### **Sesión 5: Práctica de traducción a la vista preparada (Modalidad: *online*)**

- Actividades:
  - \* Presentación del encargo
  - \* Análisis pre traslativo para identificar problemas y estrategias
  - \* Ejecución de la traducción a la vista preparada en pares
  - \* Elaboración de vocabulario
  - \* Práctica de traducción a la vista preparada
  - \* Autoevaluación
  - \* Anticipación de la temática del texto para la siguiente sesión
- Dinámica: los estudiantes analizan el encargo e identifican problemas y proponen estrategias de solución. En pares, traducen un texto general a primera vista y elaboran un vocabulario. El docente brinda retroalimentación y los estudiantes hacen una autoevaluación y comentan cuáles fueron sus principales dificultades.
- Herramientas: computadora, micrófono y cámara, aula virtual, Drive y texto general de nivel intermedio.

#### **Sesión 6: Práctica de traducción a la vista preparada (Modalidad: *presencial*)**

- Actividades:
  - \* Presentación del encargo
  - \* Análisis pre traslativo para identificar problemas y estrategias
  - \* Elaboración de vocabulario

- \* Práctica de traducción a la vista preparada individual
- \* Autoevaluación
- \* Anticipación de la temática del texto para la siguiente sesión.
- Dinámica: los estudiantes analizan el encargo e identifican problemas y proponen estrategias de solución. Elaboran un vocabulario y traducen a la vista el texto frente al docente. El docente brinda retroalimentación individual. Se realizan comentarios finales en plenaria.
- Herramientas: laboratorio, internet y texto general de nivel intermedio.

### **Sesión 7: Práctica de traducción a la vista consecutiva (Modalidad: *online*)**

- Actividades:
  - \* Debate sobre las ventajas y desventajas de contar con texto durante una interpretación consecutiva
  - \* Reforzamiento sobre el concepto y características de la TaV consecutiva
  - \* Presentación y análisis del encargo
  - \* Elaboración de vocabulario
  - \* Práctica de TaV consecutiva en grupos pequeños de tres personas
  - \* Autoevaluación y comentarios generales
  - \* Anticipación del tema para la siguiente sesión
- Dinámicas: los estudiantes reflexionan sobre las ventajas y desventajas de la traducción a la vista consecutiva. Se consolida el concepto y característica de esta submodalidad de TaV. Los estudiantes analizan el encargo y definen cómo abordarlo para lidiar con los posibles problemas. Luego se documentan, investigan, elaboran una lista de vocabulario y realizan la traducción a la vista consecutiva en grupos pequeños. A continuación, identifican sus fortalezas y debilidades para definir acciones para mejorar su calidad interpretativa. Los estudiantes son informados acerca de la temática del texto por interpretar la siguiente sesión.
- Herramientas: computadora, micrófono y cámara, aula virtual, Drive, Mentimeter y texto general de nivel intermedio.

### **Sesión 8: Práctica de traducción a la vista consecutiva (Modalidad: *online*)**

- Actividades:
  - \* Revisión de documentación del tema brindado en la sesión anterior

- \* Socialización de vocabulario en grupos pequeños
- \* Práctica de traducción a la vista consecutiva
- \* Retroalimentación
- \* Evaluación individual
- \* Autoevaluación
- Dinámicas: los estudiantes se reúnen en grupos pequeños para compartir e intercambiar vocabulario. Se asigna un texto a cada grupo. Por turnos, uno lee hasta tres frases y el resto traduce a la vista el texto luego de que el orador termina sus frases. El docente brinda retroalimentación. Se evalúa a los estudiantes con el mismo texto. Los estudiantes hacen una autoevaluación y comentan cuáles fueron sus principales dificultades.
- Herramientas: computadora, micrófono y cámara, aula virtual, Drive, texto general de nivel intermedio y ficha de autoevaluación.

#### **Sesión 9: Práctica de traducción a la vista sintética (Modalidad: presencial)**

- Actividades:
  - \* Técnicas de identificación de ideas principales, síntesis y parafraseo
  - \* Presentación del encargo
  - \* Práctica de la traducción a la vista sintética
  - \* Traducción a la vista sintética en pares
  - \* Asesorías individuales
- Dinámicas: los estudiantes desarrollan ejercicios de identificación de ideas principales en textos cortos varios y practican estrategias de lectura para sintetizar información. Analizan el encargo y definen plan de acción y luego, traducen a la vista en modo sintético. El docente retroalimenta. Finalmente, los estudiantes reflexionan sobre su práctica y se comenta en plenaria.
- Herramientas: laboratorio, internet, Mentimeter y texto general de nivel intermedio.

#### **Sesión 10: Práctica de traducción a la vista explicativa (Modalidad: online)**

- Actividades:
  - \* Reforzamiento sobre el concepto y características de la TaV explicativa
  - \* Presentación y análisis del encargo
  - \* Documentación temática y terminológica

- \* Práctica de TaV explicativa en grupos pequeños de tres
- \* Autoevaluación y comentarios generales
- Dinámicas: Los estudiantes establecen el concepto y características de esta submodalidad de TaV. Luego analizan el encargo y definen cómo abordarlo para lidiar con los posibles problemas. Se documentan, investigan y elaboran una lista de vocabulario. Posteriormente, realizan la traducción a la vista explicativa en grupos pequeños. Cada estudiante se graba y deja la evidencia de trabajo en GoReact o Padlet. Finalmente, hacen una autoevaluación y comentan cuáles fueron sus principales dificultades.
- Herramientas: computadora, micrófono y cámara, aula virtual, Drive, GoReact / Padlet y texto general de nivel intermedio y ficha de autoevaluación.

### **Sesión 11: Práctica de interpretación simultánea con texto (Modalidad: *online*)**

- Actividades:
  - \* Práctica de interpretación simultánea con texto
  - \* Discusiones
  - \* Coevaluación y comentarios finales
- Anticipación del tema para la evaluación en la siguiente sesión
- Dinámicas: los estudiantes reciben el texto e inician una preparación breve. Luego, interpretan en modo simultáneo con texto sobre un tema general y de forma individual. Estudiantes y docente intercambian ideas para identificar los problemas y soluciones. Posteriormente, se realiza un juego de roles en grupos pequeños con la finalidad de poder coevaluarse. Cada estudiante deja la grabación de su interpretación simultánea con texto en GoReact o Padlet. Se brindan los comentarios generales finales y se anticipa el tema de evaluación.
- Herramientas: computadora, micrófono y cámara, aula virtual, vídeo de Tedtalk, texto (transcripción adaptada del vídeo), GoReact o Padlet, ficha de coevaluación y rúbrica para evaluar producto colgado en GoReact o Padlet.

### **Sesión 12: Práctica de traducción al ojo. Evaluación final (Modalidad: *presencial*)**

- Actividades:
  - \* Debate para disipar dudas antes de la evaluación
  - \* Entrega de instrucciones y rúbrica
  - \* Evaluación final individual
- Dinámicas: Los estudiantes tienen un espacio para disipar dudas respecto a los contenidos de toda la unidad y son instruidos respecto a la evaluación individual. Se lee el encar-

go en plenaria. Luego traducen al ojo una sección de texto frente a un público.

- Herramientas: Auditorio, computadora, micrófono y rúbrica de traducción al ojo.

## Evaluación

Competencia: Traduce a la vista textos de mediana dificultad según el encargo brindado identificando aspectos y estructuras lingüísticas, extralingüísticas y pragmáticas en el texto para luego poder producir un discurso oral coherente y cohesionado empleando una voz articulada.

**Tabla 3**  
*Criterios de evaluación*

Criterio	Indicadores	Producto	Instrumento
Conoce el concepto, las habilidades y técnicas de TaV	Analiza información brindada por el docente Investiga sobre el tema Representa en un mapa mental el concepto, habilidades y técnicas de la TaV	Mapa mental	Rúbrica
Explica las sub modalidades de la TaV	Describe detalladamente de forma oral con apoyo visual sobre las sub modalidades de la TaV	Exposición grupal	Rúbrica
Conoce diferentes escenarios y analiza encargos de TaV	Identifica situaciones comunicacionales diversas, así como las características propias de dichos escenarios (oralidad, nivel de dificultad, nivel de preparación, etc.). Analiza casos de distintos encargos Describe la sub modalidad referida en cada caso y explica cómo abordar cada encargo.	Ficha de trabajo  Foro	Lista de cotejo  Rúbrica
Interpreta las ideas vertidas en textos escritos para re expresarlos en discurso oral	Traduce a la vista textos que se le entregan con antelación aplicando técnicas de preparación (TaV preparada). Traduce a la vista unidades de sentido escritas de un mismo texto que se presentan en modo consecutivo (TaV consecutiva). Analiza el texto escrito de forma eficaz para identificar las ideas principales del texto escrito y las re expresa en discurso oral (TaV sintética). Analiza el texto escrito de forma eficaz para re expresar la idea oralmente empleando la técnica del parafraseo, explicitación (TaV explicativa). Interpreta de forma simultánea apoyado de la transcripción escrita del discurso origen (Simultánea con texto). Traduce en forma oral, un texto escrito que se le entrega en ese momento y sin opción a una preparación previa (Traducción al ojo).	Discurso oral presencial o grabado	Rúbrica

## Conclusiones

El diseño de un curso de interpretación bajo la modalidad *Blended Learning* debe contemplar las ventajas de la enseñanza presencial y de la enseñanza remota, para ello, el docente debe tener la competencia tecnológica y la pedagógica para diseñar sesiones de acuerdo con los logros que quiere alcanzar en cada modalidad.

La competencia tecnológica implica conocer y saber manejar herramientas y recursos tecnológicos, así como ejecutar soluciones técnicas a nivel básico. En cuanto a la competencia

pedagógica, debe estar familiarizado con la programación de actividades, tanto virtuales como presenciales, así como fomentar y mantener la atención de los alumnos.

El estudiante debe contar con una actitud hacia el desarrollo de la competencia tecnológica y psicofisiológica. Desarrollar la competencia tecnológica le permitirá reaccionar de manera proactiva frente a problemas técnicos que eventualmente puedan surgir. Contar con la competencia psicofisiológica implica contar con conciencia y comportamiento ético reflejado en la responsabilidad y el compromiso, entendiéndose este último no solo como una obligación de cumplimiento sino como la búsqueda por una actuación de calidad.

Se considera que ambas modalidades ofrecen ventajas y desventajas que pueden anticiparse y servir de base para la programación, no solo de actividades, sino para el establecimiento de las sesiones que serán virtuales y presenciales. De esta forma, se dejará de lado la improvisación metodológica, señalada como una deficiencia por los estudiantes de traducción.

Se debe sacar provecho de las posibilidades que ofrecen plataformas como Goeact y Zoom para la práctica de la interpretación. Las diferentes aplicaciones que ofrecen pueden fomentar la práctica individual o grupal de los estudiantes, con lo que estarían logrando la autonomía en sus aprendizajes. Recurrir a videos de Youtube y aplicativos móviles fomentan la participación y discusión en clase.

El diseño del curso implica una planificación al detalle no solo de las competencias y habilidades que se quiere lograr, sino también de cómo se deben distribuir los contenidos de forma óptima para un entorno presencial y un entorno virtual. Ello requiere, por ejemplo, decidir cómo es que se puede sacar mejor provecho de parte de los docentes y estudiantes a desarrollar ciertos ejes temáticos con los recursos virtuales y/o presenciales. Asimismo, la evaluación debe ser constante, variada y personalizada; para ello se deben utilizar diversos instrumentos de evaluación que se ajusten a cada indicador y entorno.

## Referencias

- Aznar, I., Cáceres, M. P., y Rodríguez-García, A. M. (2018). Las comunidades virtuales de aprendizaje como promotoras del desarrollo de competencias y aprendizaje entre iguales: una experiencia en educación superior. *El compromiso académico y social a través de la investigación e innovación educativas en la Enseñanza Superior*, (1), 39-48. <https://cutt.ly/YgPAjlo>
- Blasco, M. J. y Jiménez, M. A. (2007). E-Learning for interpreting. *Babel*, 53(4), 292-302. [https://www.researchgate.net/publication/233677691\\_E-Learning\\_for\\_interpreting](https://www.researchgate.net/publication/233677691_E-Learning_for_interpreting)
- Corpas, G. y Gaber, M. (2020). Remote interpreting in public service settings: technology, perceptions and practice. *SKASE Journal of Translation and Interpretation*, 13(2), 58-78. <http://hdl.handle.net/2436/624259>
- Dzib, D. L. B. (2020). Impacto de las comunidades virtuales de aprendizaje en estudiantes universitarios durante el confinamiento por Covid-19. *Conrado*, 16(76), 56-62. [http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1990-86442020000500056&lng=es&tlng=es](http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1990-86442020000500056&lng=es&tlng=es)

- Fernández, M. (2016). Propuesta de ejercicios de simulación para la didáctica de la interpretación telefónica en C. Iliescu y J. M. Ortega (Eds.), *MonTi. Monografías de traducción e interpretación* (pp. 259-279). Publicacions de la Universitat d'Alacant. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2015.ne2.10>
- Galán-Mañas, A. (2009). *La enseñanza de la traducción en la modalidad semipresencial*. [Tesis de Doctorado, Universidad Autónoma de Barcelona]. <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5275/aha1de2.pdf>
- Horváth, I. (2014). Machine Interpretation. *Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées*, 7, 19-26. [https://www.researchgate.net/publication/330338371\\_Machine\\_interpretation\\_Ildiko\\_Horvath](https://www.researchgate.net/publication/330338371_Machine_interpretation_Ildiko_Horvath)
- Kim, D. (2016). Flipped interpreting classroom: flipping approaches, student perceptions and design considerations. *The Interpreter and Translator Trainer*, 11(1), 1-18. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2016.1198180>
- Ko, L. y Chen, N. (2011). Online-interpreting in synchronous cyber classrooms. *Babel*, 57, 123-143. <https://www.semanticscholar.org/paper/Online-interpreting-in-synchronous-cyber-classrooms-Ko-Chen/499c6f383c250039ea9fc15869a35729841dedd1>
- Kumar, P., Saxena, C., y Baber, H. (2021). Learner-content interaction in e-learning- the moderating role of perceived harm of COVID-10 in assessing the satisfaction of learners. *Smart Learning Environments*, 8(1). <https://doi.org/10.1186/s40561-021-00149-8>
- Lee, J. y Huh, J. (2018). Why not go online?: A case study of blended mode business interpreting and translation certificate program. *The Interpreter and Translator Trainer*, 12(4), 444-466. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2018.1540227>
- Motta, M. (2016). A blended learning environment based on the principles of deliberate practice for the acquisition of interpreting skills. *The Interpreter and Translator Trainer*, 10(1), 133-149. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2016.1154347>
- Pulham, E., y Graham, C. R. (2018). Comparing K-12 online and blended teaching competencies: a literature review. *Distance Education*, 39(3), 411-432. <https://doi.org/10.1080/01587919.2018.1476840>
- Rodriguez, M. D. (2018). Pedagogical assistance for the XXI century: the interaction between DG-SCIC, DG-INTE and Universities in the field of blended learning . *CLINA*, 4(1), 83-97. <https://repositorio.comillas.edu/rest/bitstreams/217191/retrieve>
- Salas, D. A. (2021). Enseñanza remota y redes sociales: estrategias y desafíos para conformar comunidades de aprendizaje. *Revista Andina de Educación*, 4(1), 36-42. <https://doi.org/10.32719/26312816.2021.4.1.5>
- Sánchez, H., Reyes, C., y Mejía, K. (2018). *Manual de términos en investigación científica, tecnológica e humanística*. Universidad Ricardo Palma. <https://www.urp.edu.pe/pdf/id/13350/n/libro-manual-de-terminos-en-investigacion.pdf>

- Short, C. R., Graham, C. R., y Sabey, E. (2021). K-12 blended teaching skills and abilities: An analysis of blended teaching artifacts. *Journal of Online Learning Research*, 7(1), 5-33. <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1301101.pdf>
- Turpo, O. (2013). Perspectiva de la convergencia pedagógica y tecnológica en la modalidad blended learning. *RED, Revista de Educación a Distancia*, 39, 89-103. <https://www.redalyc.org/pdf/547/54729539006.pdf>
- Vigier-Moreno, F. J. y Lázaro, R. (2019). La formación en interpretación remota: una experiencia docente interuniversitaria. *Innovación educativa*, 29, 141-156. <https://dx.doi.org/10.15304/ie.29.6271>

# Presencia de la mujer candidata en la prensa del estado de Campeche

---

## Presence of the Female Candidates in the Printed Press of the State of Campeche

---

### Rocío Zac-Nicté Cupul Aguilar

Mexicana y Maestra en Pedagogía por el Instituto Campechano, actualmente se desempeña como Profesora Investigadora de Tiempo Completo en la Dirección General de Investigación y Posgrado del Instituto Campechano.

Correo: rocio.cupul@instcamp.edu.mx

### Yanahui Guadalupe Gómez Xuffi

Mexicana y Maestra en Pedagogía por el Instituto Campechano, actualmente se desempeña como coordinadora del Sistema de Gestión Antisoborno del Instituto Campechano.

Correo: yanahui.gomez@instcamp.edu.mx

Fecha de recepción: 02/05/2023

Fecha de aprobación: 10/05/2024

---

## Resumen

Las mujeres, cada día, abren más caminos en los cuales incursionan y, por tanto, sientan precedentes de su participación, muchas de ellas, en campos hostiles y delegados exclusivamente a los varones. Los procesos electorales no son una excepción, ya que a pesar de que existen mecanismos jurídicos que procuran su participación paritaria, la realidad incluye más obstáculos, ya que los preceptos ideológicos de un Estado o nación se pueden ver en acción al momento de ceder poder y presencia de espacios destinados a los hombres. Esto se ve reflejado en los medios de comunicación y por ello, el objetivo de esta investigación es medir y analizar el tratamiento que se le da a las mujeres candidatas que participaron en el proceso electoral de 2021 en el estado de Campeche, en los comicios para gubernatura, diputaciones locales, integrantes de ayuntamientos y juntas municipales, en seis periódicos estatales impresos. La investigación tiene un enfoque mixto con alcance descriptivo y diseño no experimental, utilizando un instrumento integrado de 26 ítems (validado y aplicado en investigaciones similares) que ofreció un diagnóstico para los periódicos impresos observados. Los resultados indican que existen áreas de oportunidad: cederles mayor protagonismo a las candidatas en las notas, identificarlas en las portadas y darle prioridad a las imágenes donde destaquen en las actividades que realizan. De igual forma, se propone darle mayor importancia al proceso electoral y con ello, informar de manera oportuna y objetiva a los lectores, además de fortalecer la investigación en el área periodística, sobre todo de política y de género, que es el tema de análisis del monitoreo.



**Palabras clave:** *elecciones, periódicos, violencia política, género.*

### **Abstract**

Every day, women are forging new paths in which they venture, thereby setting precedents for their participation, many of them in hostile fields traditionally delegated exclusively to men. Electoral processes are no exception, as despite the existence of legal mechanisms ensuring gender parity, the reality poses more obstacles. The ideological precepts of a state or nation become evident when power and presence in spaces traditionally reserved for men are yielded. This is reflected in the media, and therefore, the objective of this research is to measure and analyze the treatment given to female candidates who participated in the 2021 electoral process in the state of Campeche. This includes elections for governorship, local deputy positions, members of municipal governments, and municipal boards, as covered by six printed newspapers in this state. The research employs a mixed-methods approach with a descriptive scope and non-experimental design, using a validated instrument consisting of 26 items (previously used in similar research). This instrument provides a diagnosis for the observed printed newspapers. The results indicate areas for improvement, such as granting greater limelight to female candidates in news articles, featuring them on the front pages, and prioritizing images where they stand out in their activities. Similarly, the research suggests giving more importance to the electoral process and, in turn, informing readers in a timely and objective manner. It also emphasizes the need to strengthen research in the journalistic field, especially in politics and gender, the focal point of the monitoring analysis.

**Keywords:** *elections, newspapers, political violence, gender.*

### **Introducción**

En el marco del proceso electoral estatal ordinario del año 2021 y teniendo como base las reformas que se realizaron en el rubro de la Violencia Política contra las Mujeres en Razón de Género en el mes de abril del año 2020, la Escuela de Ciencias de la Comunicación del Instituto Campechano (ECCIC) realizó el primer monitoreo de medios impresos con la intención de ofrecer un diagnóstico que coadyuve a promover, proteger y garantizar los derechos políticos electorales de la ciudadanía con líneas de acción que promuevan la igualdad de género, respeto a los Derechos Humanos y la no discriminación (Instituto Electoral del Estado de Campeche [INE], 2021).

La historia, a nivel mundial, muestra que el papel de las mujeres no es igual al de los varones, las mismas han sido colocadas en estados de reclusión y privadas de muchos derechos universales, negadas a la democracia, así como al trabajo digno e igualitario. Bourzac et al. (2016, p.87) como se citó en Gárces et al. (2019, p.43) destaca que “dado el estereotipo genérico construido desde la antigüedad sobre la mujer, esta ha sido objeto de discriminaciones, violencias, rechazos y exclusiones”.

En este tema, Marcela Lagarde (2015) afirma que las mujeres han vivido en un cautiverio histórico generado por la superioridad y posición de privilegio del género masculino, en el que las mujeres son vistas desde una postura superior y colocadas en una posición de opresión, no de forma natural sino con hechos contruados en la sociedad. Por ello, la condición política de éstas en un mundo de hombres se ve mermada por el poderío masculino.

Esta situación se repite en todo el mundo; en México, como en muchos otros países, existe una marcada división de género en los patrones culturales, sociales y legales, en los que

las mujeres son definidas como débiles y sensibles, mientras que los hombres se definen como seres racionales, abstractos, destinados al ámbito público y a tomar decisiones. El derecho al voto femenino en México se aprobó a nivel federal en 1953, pero no es hasta 1955 que se le otorga a las mismas, participación en la toma de decisiones colectivas, con la emisión por primera vez del sufragio (Ravel, 2018). Sin embargo, estos cambios no venían acompañados de la modificación de los estereotipos y roles de género sociales, lo que provocó que los países democráticos buscaran leyes y reformas que permitieran cerrar la brecha de género y asegurar la representación de las mujeres en la vida pública, social y política de un país, ya que mientras más mujeres ejerzan su voto, se registren como candidatas o participen como dirigentes de partidos o personal electoral, los indicadores de una democracia inclusiva se elevan (Comisión Nacional de los Derechos Humanos [CNDH], 2023).

Por ello, el 26 de mayo de 2020, el Congreso del estado de Campeche aprobó las modificaciones a la Ley de Instituciones y Procesos Electorales y a la Ley de Acceso a las Mujeres a una Vida Libre de Violencia del Estado. En este último documento, se definió el concepto de Violencia Política contra las Mujeres en Razón de Género, así como los personajes que la ejercen, los tipos de conductas que se consideran agresiones y los procedimientos o quejas que pueden presentarse con las autoridades electorales.

En este contexto, el Instituto Nacional Electoral (INE) sostiene en su Guía para la Prevención, Atención, Sanción y Reparación Integral de la Violencia Política contra las Mujeres en Razón de Género, que todo acto sexista que genera un daño posible o real de manera física, sexual y psicológica es violencia de género, y puede estar acompañado de privación de la libertad, amenazas o coerción que se realice en la vida pública o privada (INE, 2023). De la misma manera, la Convención de Belén do Pará, sostiene que la violencia contra las mujeres es “...cualquier acción o conducta, basada en su género, que cause muerte, daño o sufrimiento físico, sexual o psicológico a la mujer, tanto en el ámbito público como en el privado...” (Organización de los Estados Americanos [OEA], 2021, p. 3).

También se define como un quebrantamiento de los derechos humanos, como una ofensa a la dignidad humana que permea a las sociedades sin distinción de clase, raza o grupo étnico, niveles de ingresos, cultura, nivel educacional, edad o religión (OEA, 2021).

Por consiguiente, la violencia contra las mujeres hace referencia a todo acto de agresión que por su condición de género (ser mujer) tiene como finalidad un daño físico, sexual o psicológico. Éste puede estar acompañado de amenazas, coerción o privación de la libertad, en lo público o privado, tal como lo plantean Guadarrama y Aguilar (2021), añadiendo que estas acciones afectan los ámbitos familiares, sociales, culturales y profesionales.

Por su parte, el INE (2023) indica que son las acciones u omisiones que por su género causan al individuo un sufrimiento psicológico, físico, patrimonial, económico y sexual, en su vida privada o pública que inclusive, pueden privarlo de la vida.

El aspecto político no es inmune a estas agresiones y es por ello que Alanís (2017) esboza la violencia política como aquellas acciones y omisiones que por razón de género tengan el objetivo de dañar de manera simbólica, verbal, patrimonial, económica, física, sexual y psicológica o anular el reconocimiento, goce y ejercicio de los derechos políticos; puede desarrollarse en diferentes ámbitos: público o privado, este tipo de violencia puede estar dirigida hacia la persona de forma directa o indirecta (a la familia o comunidad) y ésta, a su vez, puede ser generada por cualquier persona o grupo de personas, así como por el Estado o alguno de sus agentes.

Albaine (2018) señala que este tipo de violencia comprende diferentes prácticas que van desde entorpecer el acceso o la permanencia en los partidos políticos, hasta afectar o interrumpir las contiendas electorales que pueden ser ejercidas por el Estado, por organizaciones, partidos políticos o sus representantes. A pesar de los avances normativos, la violencia va en aumento, por lo que las mujeres siguen siendo presionadas para abandonar cargos públicos o candidaturas.

Rodríguez y Cárdenas (2017) establecen que la violencia política contra las mujeres en razón de género pretende preservar el control de los varones en el poder en espacios públicos y privados, obligando a las mujeres a ceder sus espacios en el ámbito político, éstas son intimidadas de diferentes formas: violencia física, psicológica, ataques sexuales o difamación, estas intimidaciones pueden ser generadas por diferentes entes públicos o privados.

Alanís (2017) afirma que este concepto contempla todas las acciones que por elementos de género tienen como objetivo dañar y anular los derechos políticos para cargos públicos. Se generan en diferentes esferas, desde la política, económica y social, acompañadas de acciones violentas que involucran a la familia o a la comunidad para intimidar a las mujeres, estos van desde registros ilegales para cargos públicos hasta agresiones verbales, físicas o psicológicas. Este escenario dibuja la desigualdad y discriminación que sufren las mujeres al querer ejercer sus derechos políticos y electorales, simplemente por el hecho de ser mujeres.

La violencia de género tiene dos elementos indispensables, la violencia dirigida a una mujer por el simple hecho de ser mujer y los roles que representa. El otro elemento es la violencia que afecta a la mujer de manera diferente y desproporcionada con respecto a los hombres. Implica todas las acciones que afectan a las mujeres de mayor manera, desde aquellos que la colocan en una posición de vulnerabilidad con respecto a los hombres, como la capacidad de procrear o de sufrir agresiones sexuales que afecten sus proyectos de vida.

Lagarde (2012) asegura que los estereotipos de género determinan los roles sociales que no siempre son las conductas apropiadas, ejemplo de ello es el poder y autoridad asignada a los hombres, mientras que la amabilidad, comprensión y calidez son atribuidas a las mujeres. He aquí la importancia de reflexionar sobre la perspectiva de género, la necesidad de visibilizar la desigualdad y de colocar a las mujeres en la agenda de los medios de comunicación para lograr más espacios que permitan un crecimiento y desarrollo más igualitario.

Por ello, existen observatorios dedicados a visibilizar los casos de violencia que se registran y que, a la vista de la sociedad, pasan desapercibidos por ignorancia o desdén. Los esfuerzos han llevado a la creación de redes de apoyo como la Red Nacional de Candidatas de la Asociación Mexicana de Consejeras y Ex Consejeras Electorales Estatales de la República Mexicana, A.C. (AMCEE), que en los procesos electorales buscan alianzas para detectar los casos de violencia política contra las mujeres en razón de género para poder prevenirla, atenderla y erradicarla, así como estar “vigilantes de las obligaciones internacionales del Estado mexicano y conscientes en la creación de condiciones para aumentar la participación de las mujeres en los cargos de elección popular” (AMCEE, 2023, párr. 1).

Los esfuerzos para erradicar la violencia política contra las mujeres en razón de género, han llevado a la integración de documentos que van desde folletos informativos para denunciarla, hasta guías y lineamientos que deben atender los partidos políticos. Sin embargo, si estos casos no se detectan y denuncian, los mecanismos para reparar y erradicar dicha violencia son nulos.

Los medios de comunicación masiva, como herramientas de información y creación de opiniones de la sociedad, poseen una gran responsabilidad en la consolidación de la democracia del país y de la destrucción de patrones de género que limiten la participación de los ciudadanos y ciudadanas de forma libre y segura.

No obstante, la imagen de las mujeres en los medios de comunicación, así como el papel que desempeñan, sigue siendo estereotipada y alejada de la realidad. Actualmente en los medios de comunicación, y de manera concreta en la prensa escrita, que es el objeto de estudio de esta investigación, se observa una imagen sexualizada y enmarcada en los roles de género que ubica a las mujeres como actores secundarios y con poca participación en notas que muestren su intelecto, su presencia en cargos públicos o de representación popular, lo que las invisibiliza al excluirlas de las notas principales albergadas en las portadas.

Existe una diferencia importante en la producción de noticias por género. Este problema inicia desde el momento en que se asigna la nota para su cobertura, ya que la noticia muestra una gran discrepancia en tipo y cantidad cuando hablamos de hombres y mujeres. A los primeros, según el trabajo de Treviño et al. (2020), se les enmarca con notas duras y serias, mientras que a las segundas con información suave y trivial. Cuando se abordan temas nacionales e internacionales se le da voz en su mayoría a hombres, sin embargo, si el tema es violencia doméstica o discriminación, se aborda a las mujeres. Éstas se encuentran estereotipadas en roles de género que las relacionan con temas de bodas, maternidad, hogar, el mundo del espectáculo y como la novia de, la esposa de, la hija de y la madre de. Las notas que las abordan tienen títulos pequeños, son breves y no se encuentran en primera plana. El mayor problema de los medios en relación a las mujeres es su invisibilidad, aún cuando en los últimos años su participación se ha incrementado en los ámbitos políticos, económicos, sociales y culturales.

El enfoque de la Agenda Setting, que establece que “el comportamiento de la opinión pública no responde al entorno real, sino a un «pseudo-ambiente» creado por los mass media” (Aruguete, 2017, p. 37), pone de manifiesto la importancia que posee la presencia femenina en los medios como protagonistas de notas, entrevistas y crónicas que se sitúen en las primeras planas de los medios de información, ya que la invisibilización es también una forma de violencia.

El contexto anterior lleva a reflexionar sobre los géneros, sus diferencias y los patrones que se difunden y se refuerzan a través de los medios de comunicación masiva, ya que, para las mujeres, estos son un obstáculo creciente al momento de incursionar en diversos campos de su vida personal y profesional (Metz Galán, 2016, como se citó en Gárces et al., 2019). Identificarlos y socializarlos, permitirá disminuir la discriminación y desigualdad existente.

## Método

La presente investigación se trata de una investigación mixta, descriptiva, no experimental y transversal. Se determinó que fuera mixta ya que se recopilaron y analizaron los datos numéricos (traducidos a tablas y gráficos) que se obtuvieron del instrumento aplicado y se observó la información contenida en cada nota de los periódicos, tal cual estaba plasmada, identificando palabras claves en la redacción.

El alcance fue descriptivo, ya que se busca especificar propiedades y características importantes, como fue identificar la violencia contra las mujeres en razón de género basada en pala-

bras, frases o imágenes específicas. El diseño es no experimental, porque no se manipuló ninguna variable y es transversal, debido a que los datos se recolectaron en un solo momento o lapso de tiempo.

La población estuvo integrada por seis periódicos estatales: Tribuna, Crónica de Campeche, El Sur de Campeche, Novedades Campeche, El Expreso de Campeche y La i, en 66 días comprendidos entre el 29 de marzo al 2 de junio de 2021.

Se trabajó con una muestra de 179 periódicos impresos, distribuidos en 32 días elegidos bajo el criterio de azar, con una confiabilidad del 95 % y un margen de error del 5 %. La diferencia entre el número de periódicos marcados para la muestra (192) y el total analizado (179) radica en su recepción (los que se recibieron en la institución para poder efectuar el análisis). En la Tabla 1, se marca con una “X” los periódicos que no se recibieron.

**Tabla 1**  
*Registro de periódicos no recibidos sujetos a análisis en el monitoreo*

ABRIL						
Medios / Días de análisis	Novedades Campeche	El Expreso de Campeche	Crónica de Campeche	El Sur de Campeche	Tribuna	La i
11		X				
17		X				
25		X				
28		X		X		
29				X		
MAYO						
Medios / Días de análisis	Novedades Campeche	El Expreso de Campeche	Crónica de Campeche	El Sur de Campeche	Tribuna	La i
1					X	
2	X	X		X		
9		X				
15		X				
22		X				

El instrumento fue proporcionado por el Dr. Martín Echeverría Victoria y únicamente se realizaron adaptaciones al contexto regional que no comprometen su validez. El mismo está integrado por 26 ítems que recogen datos cuantitativos y cualitativos, los primeros vinculados al medio, género periodístico, visibilidad, tipo de actor de la nota y membresías políticas; los segundos, relacionados con la calificación de la nota y el análisis de contenido: tematización, victimización y manejo de la imagen (Echeverría, 2020).

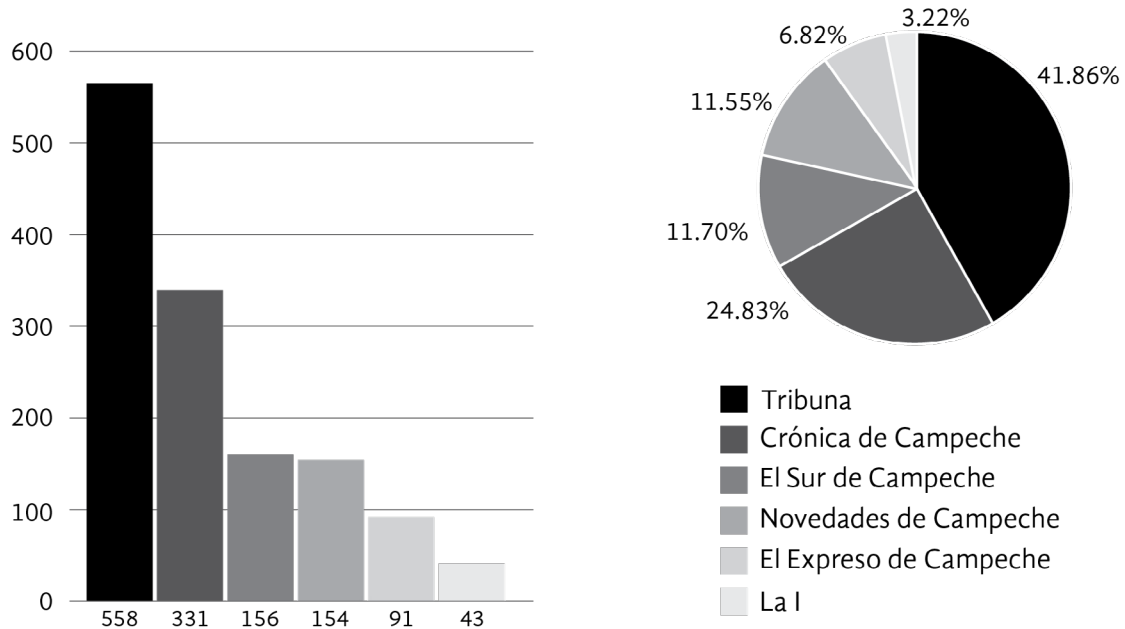
## Resultados

El monitoreo se realizó sobre seis periódicos impresos, de los que se analizaron 1333 publicaciones con presencia de candidatas, en los géneros: nota informativa, crónica y reportaje (en lo sucesivo, a los tres géneros periodísticos se les llamará notas para facilitar la redacción).

Con respecto al número de notas, el periódico Tribuna publicó 558 en contraste con el periódico La i, que sólo tuvo 43, lo que los posiciona como los rotativos con mayor y menor presencia de notas dedicadas al proceso electoral en el que se menciona a las candidatas. Traduciendo esta información a porcentajes, los periódicos Tribuna y Crónica de Campeche albergan más de la mitad del total de las notas (66.69 %), teniendo el primero el 41.86%, seguido del periódico Crónica de Campeche con el 24.83 %. En la Figura 1 se aprecia la cantidad y porcentaje correspondiente a las publicaciones analizadas.

**Figura 1**

*Número de notas con presencia de candidatas y porcentajes correspondientes*

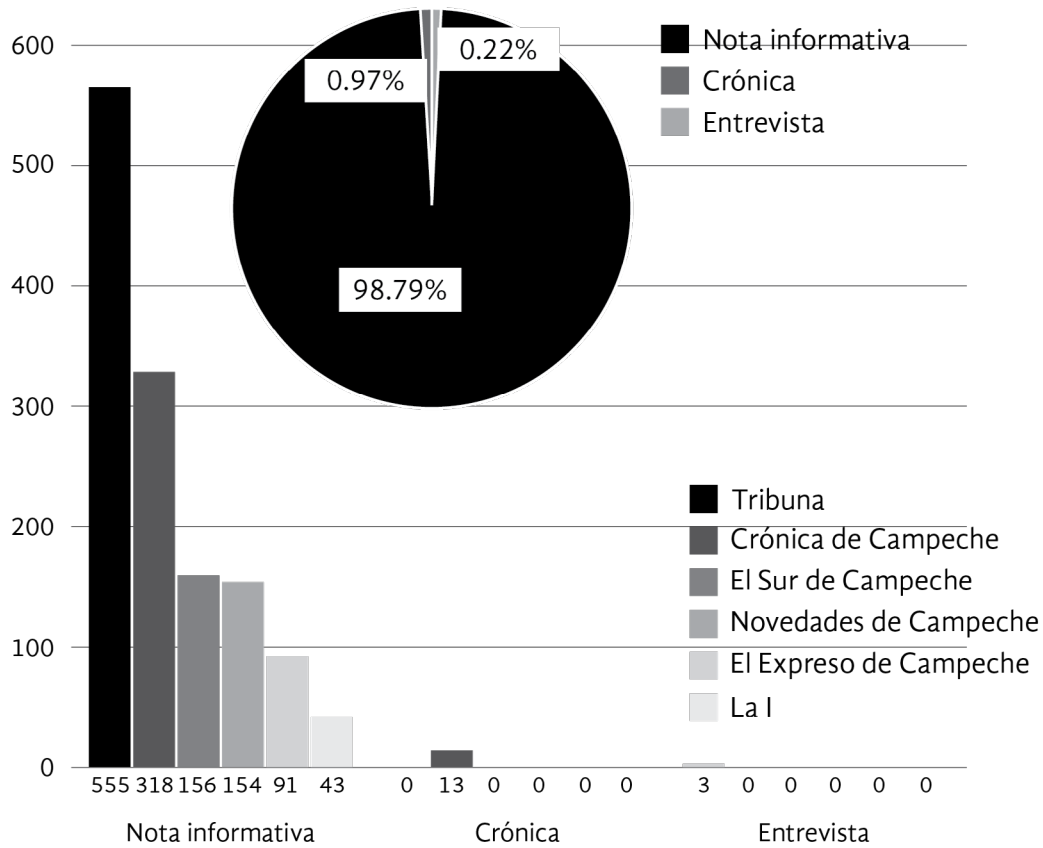


La importancia que cada medio le asignó al proceso electoral se observa en la cantidad de notas publicadas, pero también, en la creación de secciones especiales que concentraron y facilitaron la identificación de esta información. El periódico Crónica de Campeche la llamó “Elecciones Campeche 2021” y empezó a publicarse el 9 de abril de 2021. Por su parte, el periódico Tribuna tituló a su sección “Voto 21, Elecciones Campeche” y comenzó a visualizarse el 7 de abril del mismo año. Lo que posiciona a estos dos rotativos con el mayor número de publicaciones realizadas en el que se menciona a las candidatas. Más adelante, se mostrará el análisis cualitativo de ellas, es decir, si la información fue favorable o no a su imagen.

De los géneros periodísticos analizados, se observó un arrasador 98.79 % de notas informativas, contra un escaso 0.97 % de crónicas y 0.22 % de entrevistas plasmadas en los impresos diarios. Esto refleja la fugacidad de la información, ya que sólo el periódico Crónica de Campeche publicó 13 crónicas informativas y el periódico Tribuna, tres entrevistas, lo que denota la poca investigación sobre el tema. En la Figura 2 se aprecia la cantidad y porcentaje de trabajos por género periodístico.

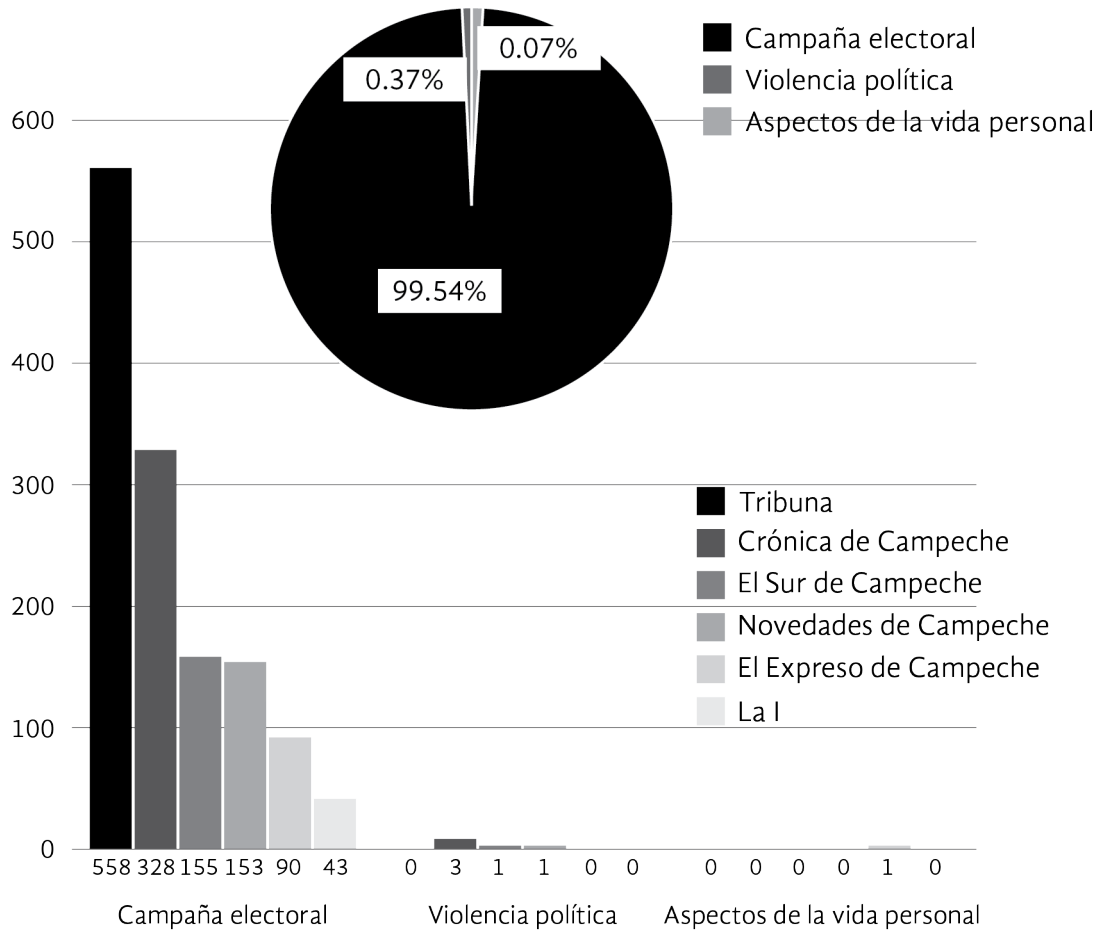
**Figura 2**

Número de trabajos por género periodístico y porcentajes correspondientes



En lo referente al tema de cada una de las notas, se identificaron tres como principales: campaña electoral (99.54%), aspectos de violencia política (0.37%) y aspectos de la vida personal del candidato (0.07%). Únicamente Novedades de Campeche, Crónica de Campeche y El Sur de Campeche publicaron una, tres y una nota, respectivamente, sobre violencia política y, el Expreso de Campeche publicó una nota sobre aspectos personales de la vida de la candidata. En la Figura 3 se muestra las cantidades y porcentajes correspondientes a las temáticas abordadas en las notas de cada periódico.

**Figura 3**  
 Número de notas por tematización y porcentajes correspondientes

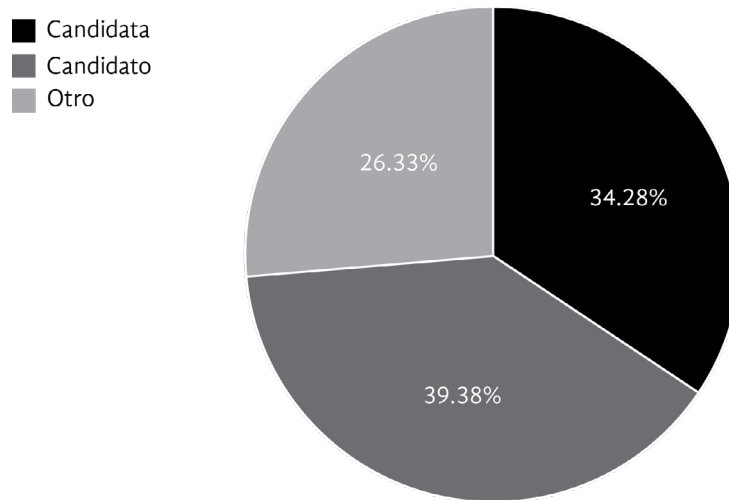


Estos son los datos generales obtenidos del monitoreo a las 1333 notas con presencia de candidatas. Ahora, se mostrará un análisis más detallado, con base en el manejo de la información que cada periódico plasmó sobre ellas.

En el rubro de importancia y relevancia de la nota, se detectó que, del total de publicaciones analizadas, en el 34.28% las candidatas eran el personaje principal de la publicación, es decir, la información giraba en torno a ellas y no como acompañantes de otro candidato de su partido o coalición. En un porcentaje muy cercano, pero superior al de las candidatas, estuvo el que consideró a los candidatos como personajes principales, con un 39.38%, mientras que el 26.33% restante corresponde a notas que tenían a dirigentes de partidos, excandidatos, expresidentes o voceros que mencionaban a las candidatas, pero no eran la primera fuente de información. En la Figura 4 se muestran los porcentajes totales de notas dedicadas a candidatas, candidatos y otros como personajes principales.

**Figura 4**

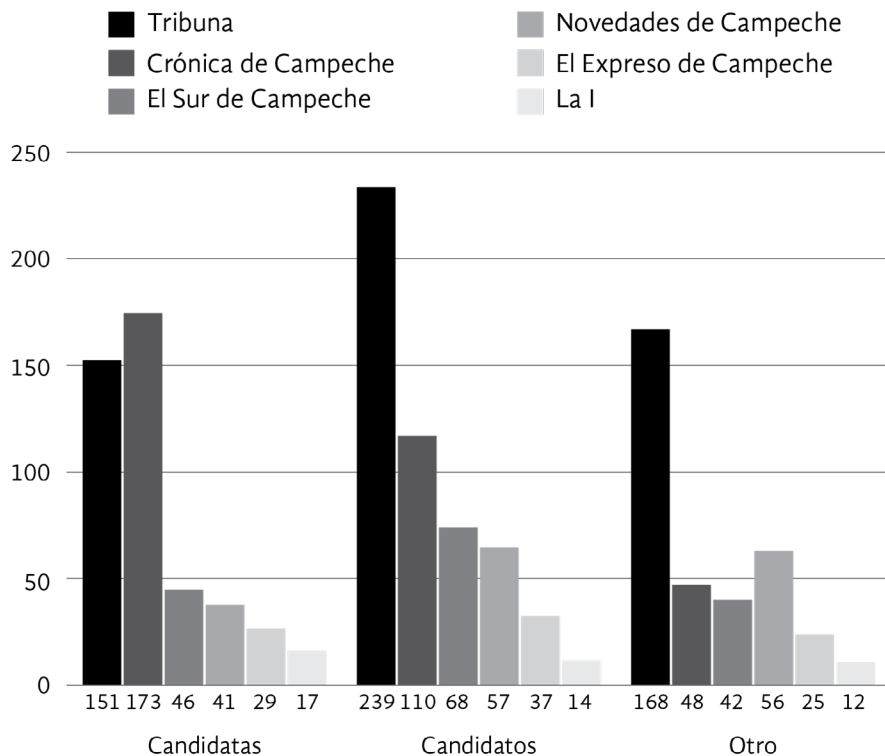
*Porcentajes totales de notas dedicados a candidatas, candidatos y otros como personajes principales*



Ahora bien, al realizar el análisis por periódico en base al número de notas que publicó cada uno (Figura 5), traducido a porcentaje se obtiene que: el periódico Crónica de Campeche dedicó el 52.26%, más de la mitad, a notas con presencia de candidatas como protagonistas de la información; el segundo puesto sería para La I, con 39.53%. Para el resto de los periódicos, el porcentaje dedicado a las candidatas como primera fuente es inferior al proporcionado a los candidatos, por lo que se aprecia una preferencia hacia ellos. En la Figura 6 se presentan los porcentajes para candidatas, candidatos y otros como personajes principales, por periódico.

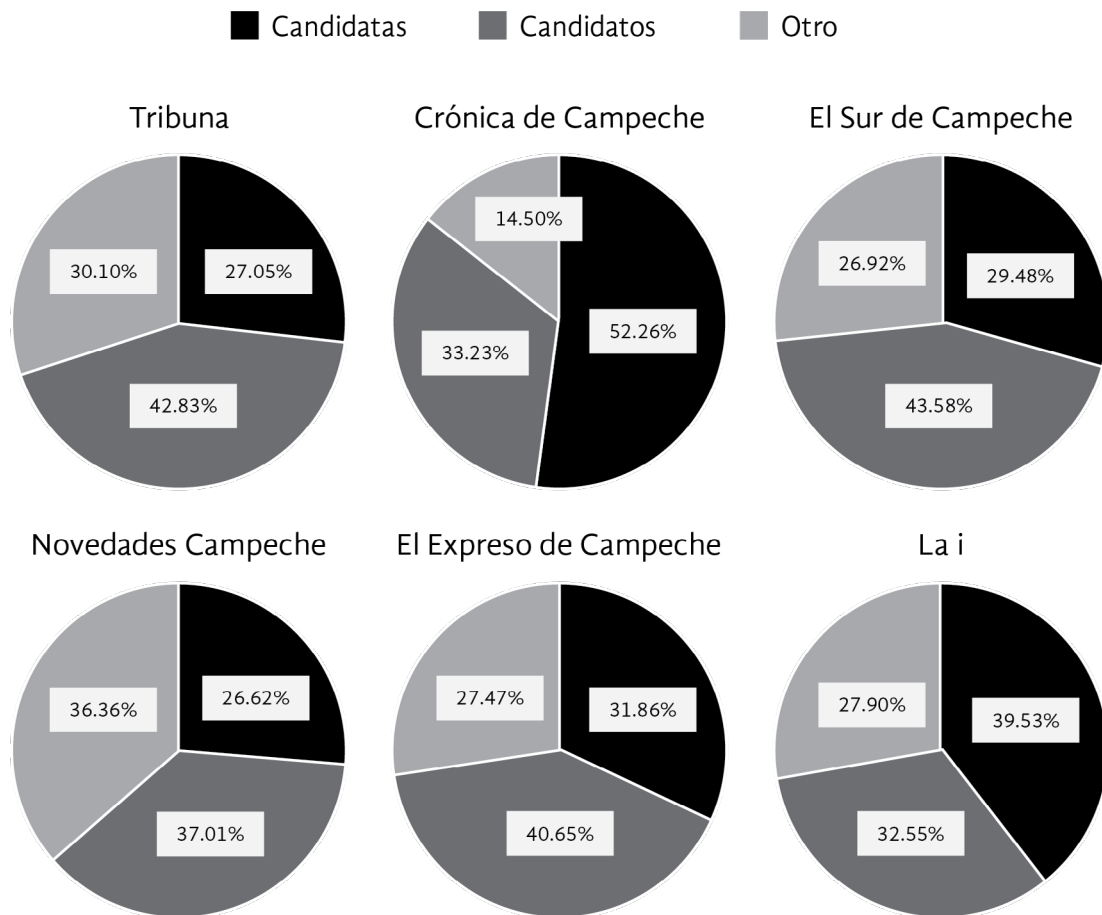
**Figura 5**

*Porcentajes de notas para candidatas, candidatos y otros como personajes principales, por periódico*



**Figura 6**

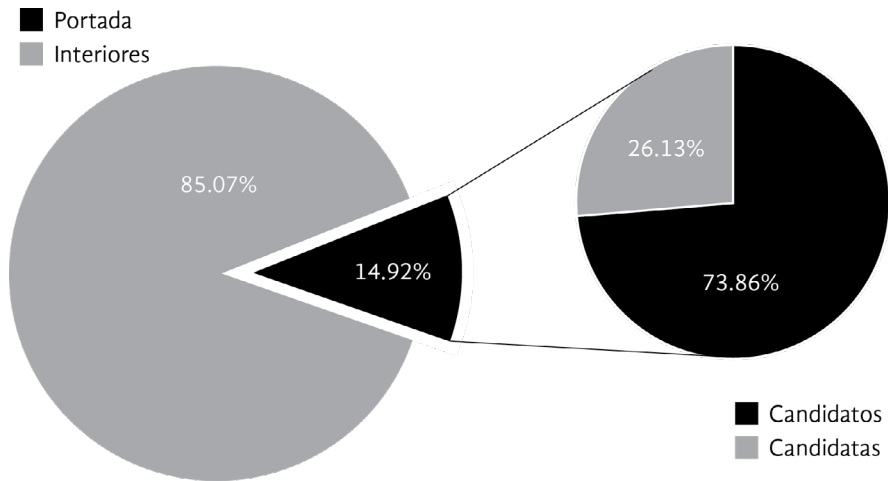
Porcentajes (con base en su número de notas) para candidatas, candidatos y otros como personajes principales, por periódico



Continuando con el rubro de la importancia y relevancia de la nota, la posición que ésta ocupa en el periódico también es un elemento importante a considerar. El 14.92% de ellas se ubicó en la portada y el 85.07%, en los interiores, destacando que, de las 199 notas en portada, 73.86% (147 notas) fueron de candidatos como personaje principal y sólo el 26.13% (52 notas) fueron de candidatas. En la Figura 7, se puede observar los porcentajes de las notas en portada e interiores, así como el porcentaje representativo para candidatos y candidatas de las notas en portada.

**Figura 7**

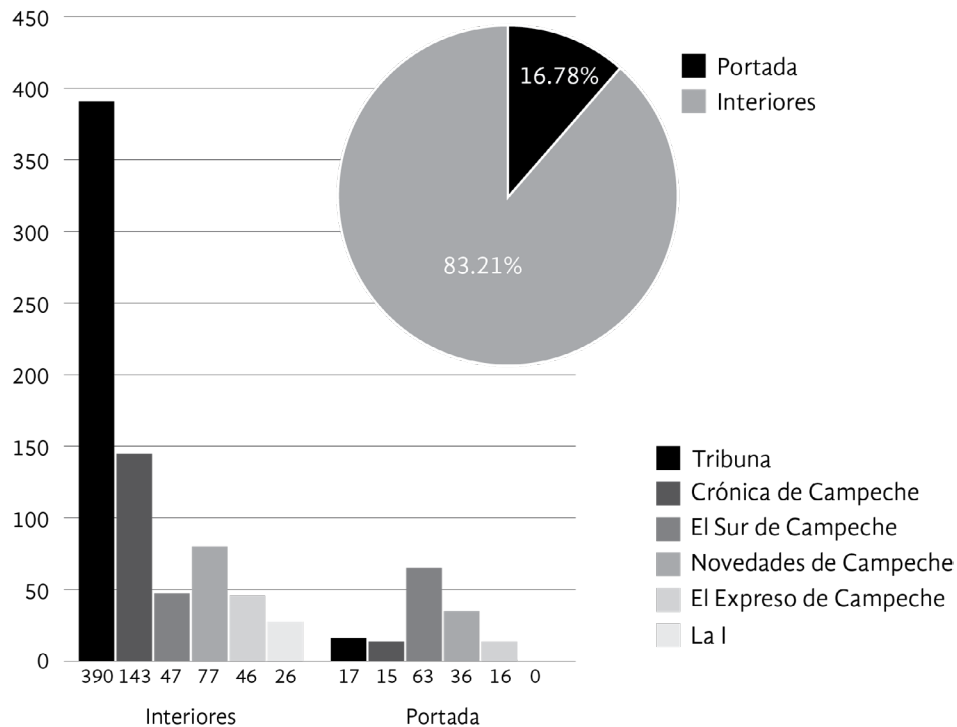
Porcentaje de notas en portada e interiores, así como el porcentaje correspondiente para candidatos y candidatas en portada



En la Figura 7, se puede apreciar la preferencia hacia los candidatos en las notas que se publicaron en las portadas de los periódicos, otorgando de esta forma una mayor presencia e influencia de los candidatos en comparación con las candidatas al reportar más del triple de número de notas para ellos en las portadas. A continuación, se presenta en la Figura 8, la información detallada de los candidatos como primeros actores en los seis periódicos analizados.

**Figura 8**

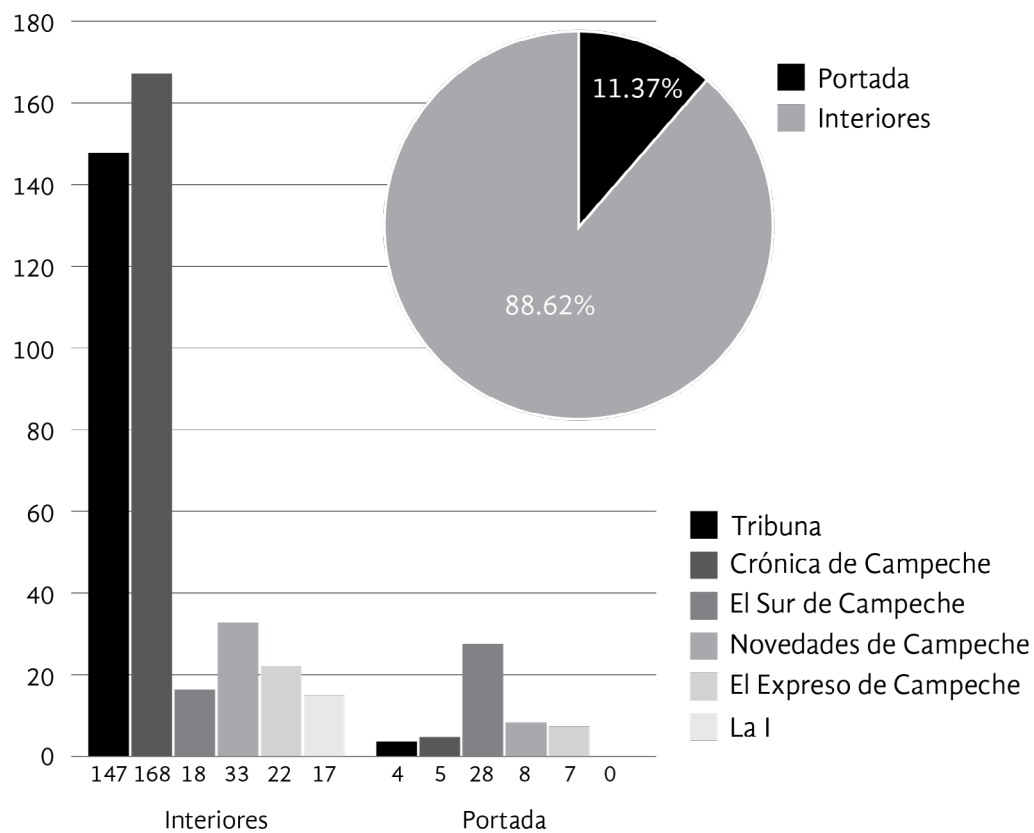
Frecuencia y porcentajes de la posición de las notas en donde los candidatos son primeros actores



En la información para candidatos, de las 876 notas donde se localizan como primeros actores, el 16.78% están en la portada de los periódicos, destacando que en El Sur de Campeche se publicaron más notas de los candidatos en la portada que en los interiores, a diferencia de sus homólogos que posicionaron la mayor cantidad de información en el interior de los rotativos.

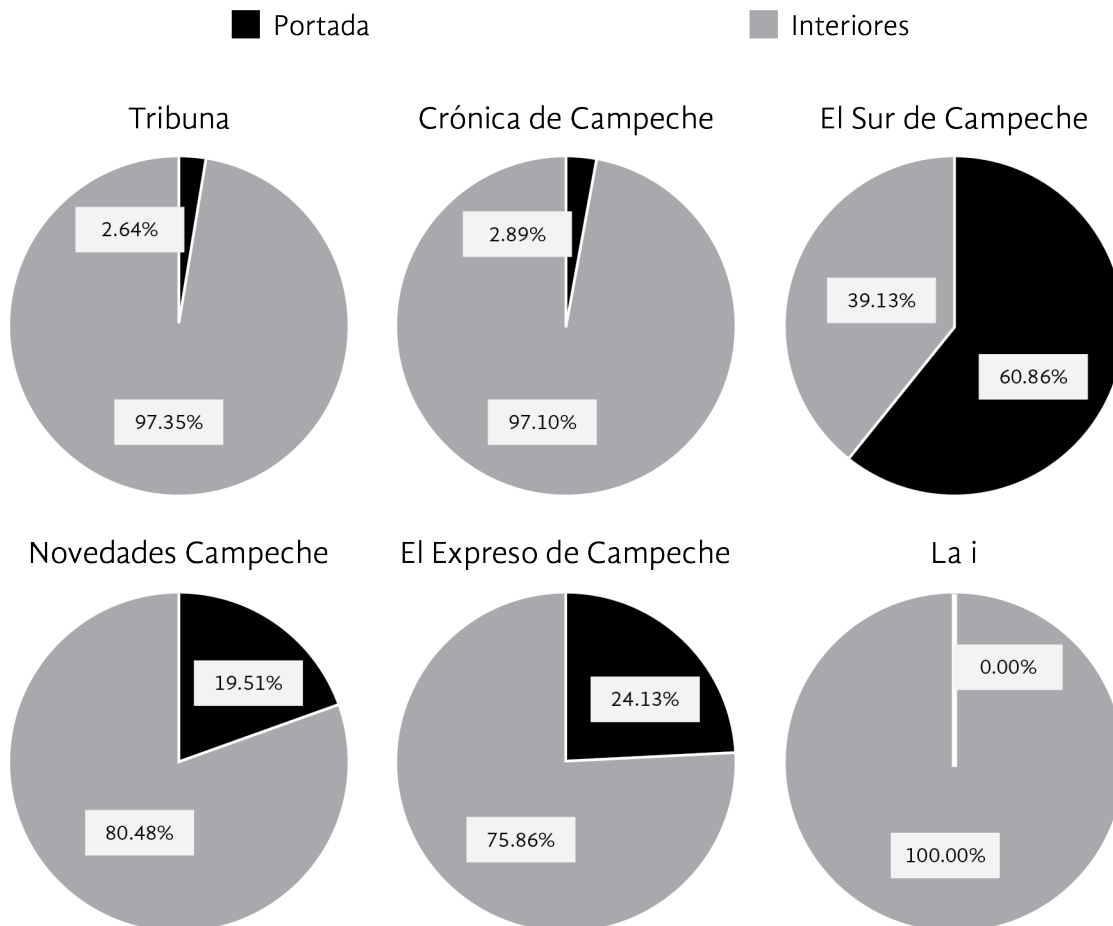
En la información para candidatas, de las 457 notas donde son las primeras actoras, únicamente el 11.37% se ubicó en la primera plana o portadas de los rotativos. El abrumador 88.62% restante se localizó en los interiores (Figura 9). Con respecto a cada periódico, con base en el número total de notas que publicaron con información de las candidatas como primera actora, se destaca en la Figura 10 que El Sur de Campeche posicionó el 60.86% de sus notas en las portadas, mientras que La I ubicó el 100% de ellas en los interiores.

**Figura 9**  
Frecuencia y porcentajes de la posición de las notas en donde las candidatas son primeras actoras



**Figura 10**

Porcentajes, por periódico, de la posición de las notas en donde las candidatas son primeras actoras

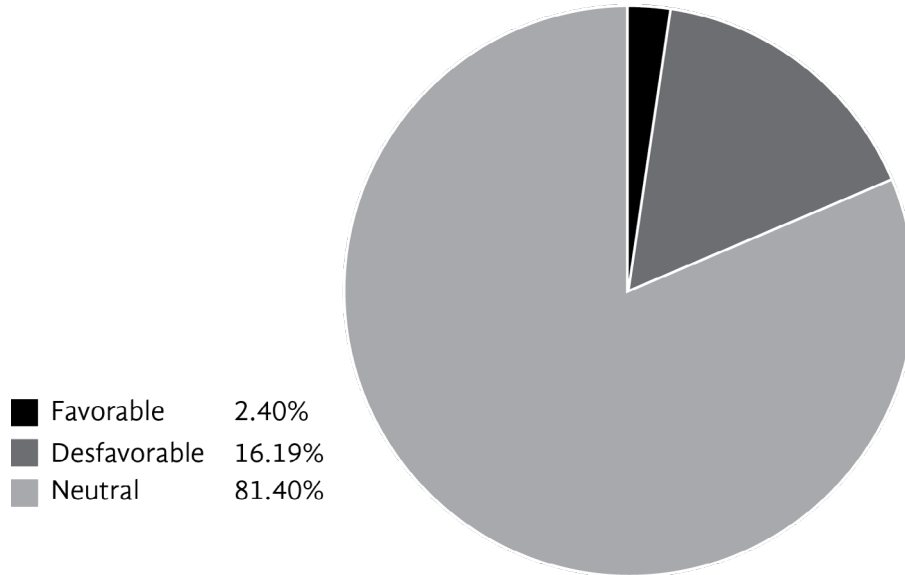


Sin embargo, el hecho de que en una nota la candidata sea la primera actora o se localice en la portada del periódico, no significa que ésta sea favorable para su imagen. Por ello, de las 457 notas donde las candidatas son personajes principales, sólo el 2.40% fue favorable mientras que, para sus homólogos varones fue de 36.57%. El porcentaje para las notas desfavorables fue de 16.19% para las candidatas y del 7.23% para los candidatos. Finalmente, el 80.40% tuvo un manejo neutral de la información con respecto a las candidatas que protagonizan las notas, es decir, únicamente informaba los hechos acontecidos sin imprimir postura o tendencia con respecto a ellas; y lo mismo con el 56.19% de las notas para los candidatos. En la Figura 11, se puede observar la tendencia de las notas para el caso de las candidatas.

Sin embargo, el análisis individual de los periódicos destaca que La i tiene el 100% de notas neutrales mientras Tribuna, Crónica de Campeche, Novedades Campeche y el Expreso de Campeche manejaron, mayormente, este tipo de información. El Sur de Campeche se destaca con un 84.78% de notas desfavorables. En la Figura 12, se presentan los porcentajes para notas favorables, desfavorables y neutrales, por periódico.

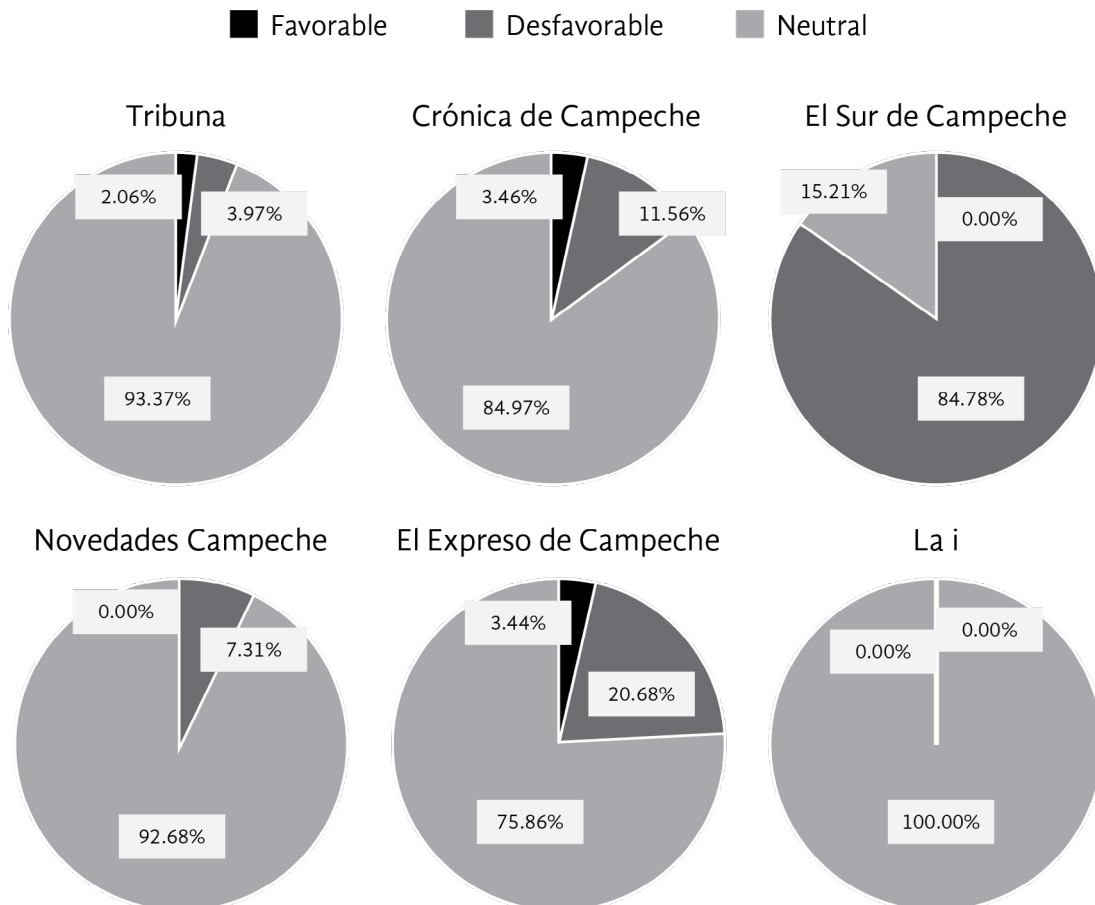
**Figura 11**

Porcentajes de las notas favorables, desfavorables y neutras donde las candidatas son primeras actoras



**Figura 12**

Porcentajes, por periódico, de las notas favorables, desfavorables y neutras donde las candidatas son primeras actoras



Con respecto a la victimización de las candidatas, de las 1333 notas analizadas (en las que tienen presencia como primera o segunda actora), se identificó que el periódico El Sur de Campeche publicó el 1 de abril de 2021 una nota con el título “Ofrecer lo que por ley se debe hacer: es mentir, engañar”, y el 16 de abril de 2021, otra con el título “Layda tiene miedo al debate, retan en RRSS”. Dichas notas presentan adjetivos calificativos que pueden considerarse como prejuiciosos y discriminatorios.

De igual forma, se observaron las publicaciones de tres fotografías en las que se cosifica a la candidata, dando mayor importancia a sus atributos físicos que a su participación en la contienda electoral. Estas imágenes se publicaron el 7 de mayo de 2021 en los siguientes medios: Novedades Campeche, con el título “Denuncia a Eliseo”, en El Expreso de Campeche con “Exhiben a Eliseo en tocamiento a una candidata” y en El Sur de Campeche con “Eliseo ‘nalguea’ a Biby Rabelo emulando a Monreal”.

Finalmente, de los datos cuantitativos y cualitativos obtenidos del monitoreo, se puede obtener un diagnóstico general de los periódicos impresos en Campeche, así como un desglose de las fortalezas y debilidades de cada medio, en el rubro de equidad de género.

En la Tabla 2 se plasman los ítems vinculados al diagnóstico. Se calificó con escala del 0 al 5, siendo 5 la mejor puntuación, con base en los datos obtenidos de los seis periódicos. En ella se puede detectar que tres periódicos resultaron reprobados: El Sur de Campeche, Novedades Campeche y El Expreso de Campeche, al obtener menos de 28 puntos. Los otros tres periódicos: Tribuna, La i y Crónica de Campeche obtuvieron puntuaciones de 7, 7 y 8, respectivamente, resaltando que esta valoración tiene base en la perspectiva de igualdad que le proporcionaron a las candidatas y candidatos en sus páginas.

**Tabla 2**  
*Diagnóstico de periódicos impresos de Campeche*

Periódico / Ítem	Tribuna	Crónica de Campeche	El Sur de Campeche	Novedades Campeche	El Expreso de Campeche	La i
# notas que mencionan a las candidatas (como primera o segunda actora)	5	4	3	2	1	0
# notas en portada en la que la candidata es primera actora	1	2	5	3	4	0
# notas en la que es primer actora	1	5	2	0	3	4
# notas para candidatas vs candidatos	0	5	1	2	3	4
# de notas favorables (candidata es primera actora)	3	5	0	0	4	0
# de notas desfavorables (candidata es primera actora)	4	2	0	3	1	5
# notas con violencia política	5	0	0	0	5	5
# notas sobre aspectos de la vida personal de la candidata	5	5	5	5	0	5
Victimizan a las candidatas	5	5	0	5	5	5
Cosificación en la imagen	5	5	0	0	0	5
TOTAL	34	38	16	20	26	33
DIAGNÓSTICO	7	8	3	4	5	7

## Discusión

La investigación titulada “Las campañas electorales en 2018 en México: inequidad de género en la cobertura mediática”, indica que la inequidad también se ve reflejada en los tiempos de publicidad electoral, así como en los recursos financieros, donde se observa que es “desproporcional e inequitativo para candidatos y candidatas en esta elección” (Estrada y Mendieta, 2019, p. 39). Por lo que los autores aseguran que, a pesar de que se poseen instrumentos jurídicos que pugnan por la equidad en el nombramiento de las candidaturas, esto no se ve reflejado en la comunicación política.

Esta idea es reforzada por la investigación 2021: mujeres y elecciones en México, en la que se reportan como hallazgos “el incremento progresivo de las mujeres, ya que hay paridad en casi todos los cargos, destacando el legislativo federal y los congresos locales” (Fernández y Martínez, 2023, p. 151). No obstante, se indica la permanencia de la violencia política hacia las mujeres a pesar de los esfuerzos y estrategias implementadas por los gobiernos y organismos sociales.

La violencia hacia las mujeres también se observa en el trato que se les da, no sólo como protagonistas de las notas, sino como redactoras de ellas. Ángulo (2024) indica que las mujeres cronistas en Latinoamérica “han sido invisibilizadas, infravaloradas y/o tratadas como excepciones dentro del periodismo narrativo” (p.3). Concluye que se requiere un cambio en el paradigma patriarcal en el que la mujer es violentada, desautorizada e incluso asesinada, lo que se visibiliza y refuerza en la redacción de los periódicos latinoamericanos y en la ausencia de notas provenientes de las plumas de las cronistas latinas. No obstante, esta es una situación que no corresponde exclusivamente a Latinoamérica. Así lo deja ver la investigación “Representaciones de la mujer en la prensa escrita: análisis de contenidos diario Correo”, realizada en España y en la que los autores deseaban saber si la mujer es violentada y estereotipada en la prensa. Los resultados arrojaron que:

...19 % de participación en las noticias locales; de esa cifra, en el 67 % es protagonista y, en su mayoría, no está marcada por estereotipos de género. Sin embargo, en un 24 % es destacada por su “cuerpo” o por alguna “conducta transgresora”. La mujer sigue siendo discriminada en algunas secciones y su participación es mínima en los espacios informativos, en comparación con el hombre (Gárces et al., 2019, p. 42).

## Conclusiones

Por todo lo anteriormente expuesto, se concluye que, durante el proceso electoral 2021 en el estado de Campeche para las elecciones de gubernatura, diputaciones locales, integrantes de ayuntamientos y juntas municipales, las notas vinculadas a los candidatos fueron mayores en los rotativos impresos. La cantidad y porcentaje de las notas y el protagonismo de las mismas, son similares: 34.28% de notas para candidatas contra un 39.38% para candidatos; 457 notas en las que las mujeres candidatas son personaje principal en contraparte de sus homólogos varones con 525 notas. Como se puede observar, las cantidades no son lejanas, pero los varones siguen dominando. La diferencia se marca en las notas ubicadas en las portadas. Ahí, el 73.86 % fueron para los candidatos y sólo el 26.13 % se destinó a las candidatas, lo que demuestra que la posición de honor en los periódicos impresos se sigue destinado a los varones como muestra de la importancia y relevancia de los sucesos que encabezan.

Sin embargo, se observa que ellas son segundas actrices de la mayoría de las notas analizadas, exceptuando el caso de la candidata a la gubernatura del Estado. De igual forma, las fo-

tografías en donde figuran las candidatas son de los actos de campaña en las que se les muestra hablando, saludando al público o acompañando al candidato principal; la nota informativa fue el género periodístico predominante con el 98.79%, lo que refleja una labor periodística, con respecto al proceso electoral, insignificante y que se sujeta únicamente a la información del momento y a boletines informativos. No hay investigación ni espacios de reflexión promovidos por otros géneros periodísticos.

En el Registro Estatal de Personas Sancionadas en Materia de Violencia Política contra las Mujeres en Razón de Género, del estado de Campeche, se pueden leer las sentencias en las que se describe la violencia ejercida contra las candidatas a través de las plataformas de Facebook y Twitter, principalmente (INE, 2023), ya que los periódicos impresos cuidan más la información e imágenes que publican, por lo que no se interpusieron denuncias en este aspecto.

Es importante destacar que, aunque se registran avances en temas de equidad de género y no violencia hacia las mujeres (en todos los aspectos), aún persisten patrones culturales que se dejan ver en la redacción de las notas (visualizar primero el nombre de los candidatos) y en las fotografías utilizadas para ilustrarlas, sobre todo, cuando existe morbo de por medio (como se pudo observar en la fotografía de la candidata Biby Rabelo al ser “nalgueada” por su compañero candidato a la gubernatura, Eliseo Fernández). En contraste, los candidatos poseen un mayor número de notas y la posición, en los periódicos impresos analizados, los favorecen.

La redacción de las notas no puede considerarse con carácter positivo/favorable ni negativo/desfavorable hacia a los candidatos y las candidatas, ya que no se emplearon adjetivos calificativos positivos o negativos que puedan afectar su reputación, lo que conduce a pensar en una redacción basada en boletines de prensa, que deja de manifiesto la escasa investigación e interés que se le dio a estos temas.

Por ello, se detectan como áreas de oportunidad para los periódicos impresos de Campeche: otorgar un mayor protagonismo a las candidatas en las notas, incluirlas en las portadas, incluir un mayor número de imágenes donde destaquen en la actividad que realizan, así como darle mayor importancia al proceso electoral y con ello, informar de manera oportuna y objetiva a los lectores. El establecer secciones o áreas especiales para ello, es un buen inicio.

También se recomienda fortalecer la investigación en el área periodística, sobre todo de política y desde la perspectiva de género, ya que se requieren más espacios públicos en los que las mujeres puedan ser reconocidas en la labor que desempeñan sin sesgos derivados de los estereotipos o violencias heredadas del sistema patriarcal, así como un periodismo sensible y formado en las diferentes violencias que enfrentan las mujeres. Considerar también su rol protagónico con la participación de dos mujeres en la boleta presidencial, cinco de cada partido compitiendo por gubernaturas y más de 800 candidatas a alcaldesas por partido (Caso, 2024), hace necesario y vital un periodismo con perspectiva de género en los procesos electorales y nacionales, que podría apoyarse en un observatorio institucional que garantice objetividad en el proceso y en las universidades para una capacitación constante (Universidad Autónoma Metropolitana [UAM], 2024), además de la sistematización de datos que favorezcan y aporten bases sólidas a propuestas e iniciativas de ley en favor de las mujeres y sus derechos.

Finalmente, este ejercicio de observación puede ser replicado en otros estados y se propone efectuarlo durante los tiempos de precampaña para identificar en qué medida la violencia política en razón de género condiciona el acceso de las mujeres a candidaturas oficiales.

## Referencias

- Alanís, F. M. (2017). Violencia política hacia las mujeres. Respuesta del Estado ante la falta de una ley en México en Freidenberg y Del Valle Pérez (Eds.), *Cuando hacer política te cuesta la vida* (pp. 231-248). UNAM. <https://archivos.juridicas.unam.mx/www/bjv/libros/10/4735/15.pdf>
- Albaine, L. (2018). Estrategias legales contra la violencia política de género. Las oportunidades de acción. *La ventana. Revista de estudios de género*, 48(6), 264-293. [http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1405-94362018000200264&lng=es&tlng=es](http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1405-94362018000200264&lng=es&tlng=es)
- AMCEE (21 de abril de 2023). *Quiénes Somos*. Asociación Mexicana de Consejeras Estatales Electorales. [www.amcee.org.mx/quienes-somos](http://www.amcee.org.mx/quienes-somos)
- Ángulo, M. (2024). Las nuevas cronistas latinoamericanas. La violencia contra las mujeres en el periodismo narrativo contemporáneo. *RAE-IC, Revista de la Asociación Española de Investigación de la Comunicación*, 11(21), 1-21. <https://doi.org/10.24137/raeic.11.21.2>
- Aruguete, N. (2017). Agenda Setting y Framing: un debate teórico inconcluso. *Más poder local*, 30, 36-42. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5788523.pdf>
- Caso, F. (Anfitrión). (7 de marzo de 2024). 8M: Griselda Álvarez Ponce de León, la primera mujer gobernadora en México (N° 27) [Episodio de Podcast]. *Política Déja Vú*. Spotify. <https://open.spotify.com/episode/3rU9ram8zRwacuj7bDJUQR>
- CNDH (23 de abril de 2023). *Violencia política contra las mujeres en razón de género*. [https://www.cndh.org.mx/sites/all/doc/OtrosDocumentos/Doc\\_2018\\_056.pdf](https://www.cndh.org.mx/sites/all/doc/OtrosDocumentos/Doc_2018_056.pdf)
- Echeverría, M. (2020). *Medios y elecciones, una evaluación integral del modelo de comunicación política*. Tirant Humanidades.
- Estrada, J. y Mendieta, A. (2019). Las campañas electorales de 2018 en México: inequidad de género en la cobertura mediática. *Perspectivas de la Comunicación*, 12(2), 39-56. <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-48672019000200039>
- Fernández, A. y Martínez, A. (2023). 2021: mujeres y elecciones en México. *Revista Mexicana de Ciencias Políticas y Sociales*, 68(247), 151-183. <https://doi.org/10.22201/fcpys.2448492xe.2023.247.82249>
- Gárces, G., Gálvez, K., Viveros, D., y Zapata, R. (2019). Representaciones de la mujer en la prensa escrita: análisis de contenidos del diario Correo. *Revista Cumbres*, 1(5), 41-53. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/7210414.pdf>
- Guadarrama Sánchez, G. y Aguilar Pinto, E. (2021). Las diversas lecturas del concepto de violencia política en razón de género en México (2010-2020). *Convergencia Revista de Ciencias Sociales*, 28, 1-45. doi:10.29101/crcs.v28i0.14538.

- Instituto Electoral del Estado de Campeche (2021). *Red Nacional de Candidatas a un cargo de elección popular en el ámbito estatal para dar seguimiento a los casos de violencia política contra la mujer en razón de género en el proceso electoral 2020-2021*. [https://www.ieec.org.mx/Documentacion/AcuerdosActas/2021/Marzo/13a\\_ext/ANEXO1\\_PROGRAMA\\_OPERATIVO.pdf](https://www.ieec.org.mx/Documentacion/AcuerdosActas/2021/Marzo/13a_ext/ANEXO1_PROGRAMA_OPERATIVO.pdf)
- Instituto Nacional Electoral (2023). *Guía para la Prevención, Atención, Sanción y Reparación Integral de la Violencia Política Contra las Mujeres en Razón de Género del Instituto Nacional Electoral*. [https://www.ine.mx/wp-content/uploads/2021/08/Deceyec-guia\\_prevenicion\\_atencion\\_sancion\\_reparacion.pdf](https://www.ine.mx/wp-content/uploads/2021/08/Deceyec-guia_prevenicion_atencion_sancion_reparacion.pdf)
- Lagarde, M. (2012). *El feminismo en mi vida. Hitos, claves y topías*. Instituto de las Mujeres de la Ciudad de México. <https://www.mujeresenred.net/IMG/pdf/ElFeminismoenmiVida.pdf>
- Lagarde, M. (2015). *Los cautiverios de las mujeres*. Siglo XXI Editores. <https://sistemabibliotecario.scjn.gob.mx/sisbib/2016/000284003/000284003.pdf>
- Organización de los Estados Americanos (2021). *Convención Interamericana para Prevenir, Sancionar y erradicar la Violencia contra la Mujer (Belém do Pará)*. <https://belemdopara.org/wp-content/uploads/2021/11/Folleto-BelemdoPara-ES-WEB.pdf>
- Ravel Cuevas, D. (2018). Violencia política contra las mujeres en razón de género. Cifras y casos del Proceso Electoral 2017-2018. *Buen Gobierno*, 25, 1-20. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=569660605001>
- Rodríguez Mondragón, R. y Cárdenas González de Cosío, A. (2017). Violencia política contra las mujeres y el rol de la justicia electoral en Freidenberg y Del Valle Pérez (Eds.), *Cuando hacer política te cuesta la vida* (pp. 209-229). UNAM. <https://archivos.juridicas.unam.mx/www/bjv/libros/10/4735/14.pdf>
- Treviño Elizondo, F., Quiroga Garza, A., Matamoros, J. A., y Willis Sánchez, B. (2020). El largo camino para la equidad de género en la prensa escrita mexicana. *Estudios sobre el Mensaje Periodístico*, 4(26), 1645-1654. <https://doi.org/10.5209/esmp.71377>
- UAM (2024). Segundo Diplomado en línea para periodistas sobre Derechos Humanos y perspectiva de género en los procesos electorales locales y nacionales. Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Cuajimalpa. <https://www.cua.uam.mx/news/cursos/segundo-diplomado-en-linea-para-periodistas-sobre-derechos-humanos-y-perspectiva-de-genero-en-los-procesos-electorales-locales-y-nacionales>

# Análisis geoespacial de la forma metropolitana de Santa Cruz, Bolivia

## Geospatial analysis of the metropolitan form of Santa Cruz, Bolivia

### Ricardo Ruiz Garvia

Universitat Politècnica de València. Arquitecto boliviano con Máster en Arquitectura por la Escuela Nacional Superior de Clermont-Ferrand y estudiante de Doctorado en la Universitat Politècnica de València. Actualmente, es coordinador del área de Urbanismo en la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo de la Universidad Privada de Santa Cruz de la Sierra.

Correo: ricardoruiz@upsa.edu.bo

Fecha de recepción: 07/03/2024

Fecha de aprobación: 20/06/2024

### Resumen

La investigación sobre la metrópolis de Santa Cruz ha revelado importantes hallazgos sobre su desarrollo urbano y la gestión del territorio. Ubicada en la región subtropical amazónica de Sudamérica, Santa Cruz ha experimentado un crecimiento significativo, convirtiéndose en el municipio con el PIB más alto y la mayor demografía en Bolivia. Sin embargo, este crecimiento ha sido desordenado y caótico debido a la falta de planificación y gestión adecuadas. A pesar de los diversos esfuerzos realizados para abordar la planificación metropolitana, no se ha logrado avanzar significativamente debido a la falta de coordinación y planificación integral entre los municipios que conforman la metrópoli. En respuesta a esta carencia, el Centro de Investigaciones C.I.U.D.A.D. de la Universidad Privada de Santa Cruz de la Sierra (UPSA) presentó en 2022 un plano detallado de la Gran Santa Cruz, elaborado con datos de código abierto y herramientas de Sistemas de Información Geográfica e Inteligencia Artificial. Además de este plano, se presentaron mapas específicos que abordaron aspectos como la red vial, la densidad poblacional, la huella de edificaciones y la conectividad digital. Estos mapas proporcionaron una visión detallada de la distribución espacial y los patrones de desarrollo en la metrópoli, destacando áreas de alta densidad poblacional, expansión urbana y actividad digital. Los resultados de la investigación ofrecen una base sólida para abordar los desafíos metropolitanos y promover un desarrollo sostenible en la región. Es fundamental implementar estrategias planificadas y acciones coordinadas a nivel local y regional, integrando consideraciones geográficas, urbanísticas y ambientales. Los planos geoespaciales desarrollados en esta investigación se presentan como herramientas fundamentales para la toma de decisiones informadas y la planificación estratégica en el ámbito urbano, contribuyendo al bienestar y desarrollo de la Gran Santa Cruz.

**Palabras clave:** Análisis geoespacial, morfología urbana, metrópoli, Santa Cruz, Bolivia



## Abstract

The research on the metropolitan area of Santa Cruz has revealed significant findings regarding its urban development and land management. Situated in the subtropical Amazon region of South America, Santa Cruz has experienced substantial growth, becoming the municipality with the highest GDP and largest population in Bolivia. However, this growth has been disorderly and chaotic due to inadequate planning and management. Despite various efforts to address metropolitan planning, noteworthy progress has not been achieved due to a lack of coordination among the municipalities. In response, Research Center C.I.U.D.A.D. presented a detailed map of Gran Santa Cruz in 2022, created using open data and Geographic Information Systems and Artificial Intelligence tools. Specific maps addressing aspects such as road networks, population density, building footprint, and digital connectivity. These maps provided a detailed view of spatial distribution and development patterns, highlighting areas of high population density, urban expansion, and digital activity. The research results provide a solid foundation for addressing metropolitan challenges and promoting sustainable development in the region. It is essential to implement planned strategies and coordinated actions at the local and regional levels, integrating geographic, urban, and environmental considerations. The geospatial maps developed in this research serve as fundamental tools for informed decision-making and strategic planning in urban areas, contributing to the well-being and development of Gran Santa Cruz.

**Key words:** *Geospatial analysis, urban morphology, metrópolis, Santa Cruz, Bolivia*

## Introducción

El área metropolitana de Santa Cruz, situada en la región subtropical amazónica de Sudamérica, tiene como ciudad impulsora a Santa Cruz de la Sierra (Caniggia y Maffei, 1995), la cual ha liderado el país en Producto Interno Bruto (PIB) y demografía desde principios del siglo XXI. Sin embargo, su crecimiento desordenado ha resultado en una expansión urbana caótica y descontrolada debido a la falta de planificación y coordinación entre los municipios que la integran, desafiando así su futuro desarrollo (Prado, 2019).

Un antecedente importante en la visión metropolitana de este territorio fue la formulación del MOT (Modelo de Ordenamiento Territorial) desarrollado entre 1976 y 1978 (Limpías, 2016). Este modelo planteaba que a partir de un enfoque geográfico y espacial se lograba otorgar un mayor orden ecológico, de ocupación y productivo en el núcleo de la subregión integrada que comprendía a Santa Cruz de la Sierra y las distintas poblaciones subyacentes sobre el territorio. Desafortunadamente, debido a la falta de un andamiaje institucional para esta nueva escala de planificación, esta iniciativa no logró avanzar en su desarrollo (Prado, 1993).

Una segunda aproximación a la planificación metropolitana se dio con relación a la Ley Marco de Autonomías y Descentralización de 2010, cuando el Gobierno Autónomo Departamental de Santa Cruz promulgó en 2015 la Ley Departamental que estableció las bases de la Región Metropolitana de Santa Cruz. Esta Ley establece que la Región Metropolitana está conformada por los municipios de Santa Cruz de la Sierra, Cotoca, Porongo, El Torno, La Guardia, Warnes y Okinawa, abriendo la posibilidad futura de integrar a otros municipios.

Posteriormente, en el marco de la Ley de Gobiernos Autónomos Municipales de 2014, se promulgó la Ley Municipal Metropolitana Gran Santa Cruz, en 2019, con el propósito de gestionar e impulsar la activación del área metropolitana, formulando que su gestión e integración se lleve adelante a través de convenios intergubernativos entre los municipios conurbados. En esta

ocasión se incluyeron los municipios de Colpa Bélgica y Montero.

Al margen de estos esfuerzos previos, aún no se ha logrado avanzar en la planificación y la gestión integrada metropolitana. En respuesta a esta carencia, el Centro de Investigaciones C.I.U.D.A.D., de la Universidad Privada de Santa Cruz de la Sierra (UPSA) presentó en 2022, un plano elaborado a partir de datos de código abierto y la aplicación de herramientas de Sistemas de Información Geográfica (SIG) e Inteligencia Artificial (IA). Este plano proporcionó información determinante sobre la escala metropolitana y permitió, posteriormente, la obtención de mayores datos con relación al estado actual del territorio, la ocupación y los patrones de desarrollo existentes (Kropf, 2017).

De manera consecutiva, se logró obtener y procesar grandes datos en código abierto, que permitieron reconocer de manera gráfica las vías que articulan el área metropolitana, las densidades poblacionales, la huella edificada sobre el territorio y también conocer la forma en que la población se conecta a la red social Facebook. Se considera que esta información puede ser de gran utilidad para afrontar los retos en materia de planificación metropolitana que hasta ahora no han sido suficientes en la Gran Santa Cruz.

En ese sentido, el objetivo general al abordar esta investigación fue obtener la mayor cantidad y calidad de información sobre la Gran Santa Cruz. Para ello se llevó a cabo el estudio de más de 200 artículos científicos elaborados entre 2018 y 2022, para determinar aquellos enfoques que mejor se ajustaban a las necesidades del presente trabajo. En primer lugar, determinar las herramientas de última generación para el estudio del entorno urbano geoespacial. En segundo lugar, categorizar la información de manera óptima para obtener una aproximación multiescalar. Y, finalmente, definir un fundamento teórico que permita un análisis coherente y ajustado a nuestro contexto.

## Método

La metodología aplicada en esta investigación es de carácter exploratorio y se basa en procesos de *deep learning* mediante la integración de tecnologías SIG e IA para el estudio del entorno urbano. Inicialmente, se digitalizó el Plano Gran Santa Cruz utilizando la herramienta informática AutoCAD, vinculada a una rutina de programación LISP en la aplicación de IA IRT. Esto facilitó la gestión de grandes volúmenes de información geoespacial disponible en código abierto. La representación gráfica posterior del plano se realizó mediante el software libre QGIS, utilizando información SIG de código abierto de colaboradores de OpenStreetMap (2022).

Con un mayor dominio en el manejo del programa QGIS, se extrajeron datos adicionales a través del servidor de código abierto Geofabrik (2023). Este enfoque permitió obtener con mayor detalle información relevante sobre las vías que articulan la metrópoli y, a su vez, conocer con mayor precisión la forma urbana característica de cada uno de los municipios que la componen.

Para el desarrollo del plano de huella de edificación, se obtuvieron datos a partir de información en código abierto proporcionada por Sirko et al. (2023). Los datos concernientes a los planos de conectividad se obtuvieron a través de la plataforma The Humanitarian Data Exchange (2023), utilizando información de Data for Good at Meta, que otorga información relevante acerca de las conexiones a la red social Facebook.

## Resultados

### Plano Gran Santa Cruz

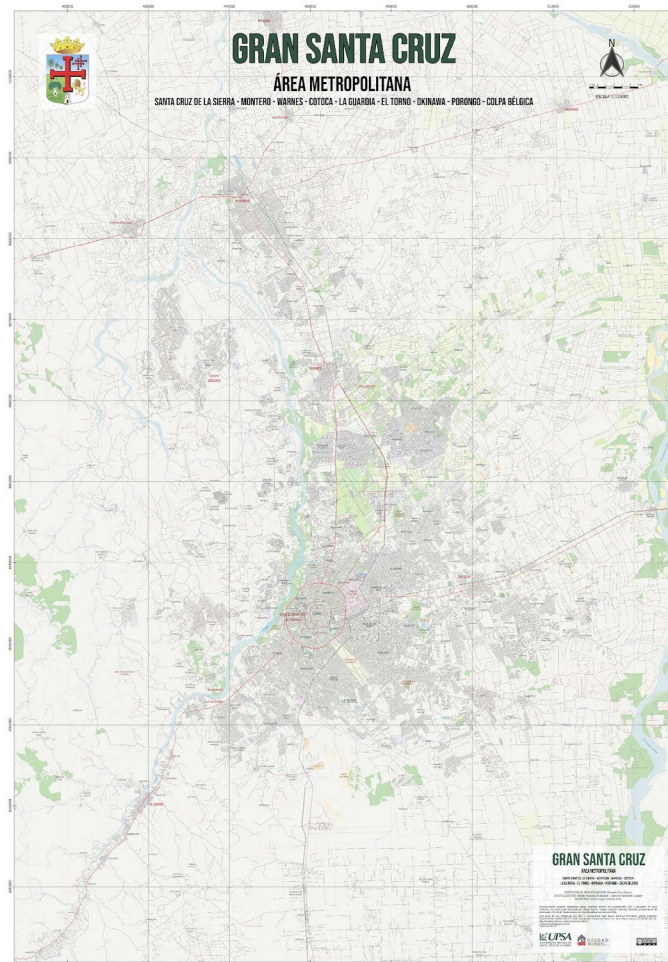
Aunque la revolución digital facilitó el acceso a imágenes satelitales de manera democrática, comprender claramente la influencia del desarrollo urbano en el territorio requiere un esfuerzo adicional (Stojanovski, 2022). Este factor se conformó como el primer impulso para el desarrollo de un plano metropolitano detallado. Este plano representa un primer paso en la investigación, y a su vez, se establece como la base a la que se incorporan progresivamente los nuevos datos obtenidos durante el estudio (Ruiz et al., 2023).

El plano se presentó a la comunidad en octubre de 2022, en el Centro de Convenciones de la UPSA. Con el objetivo de hacer esta información ampliamente accesible, se distribuyeron más de 2000 planos impresos, mientras que una versión digital de alta calidad se puso a disposición en la página web: [www.ciudadupsa.org](http://www.ciudadupsa.org)

Durante el desarrollo de la investigación, emergieron aspectos determinantes relacionados con la escala de la metrópoli cruceña, así como el factor de densidad y ocupación del territorio, enfatizando la relevancia y el impacto del plano como herramienta para la planificación y gestión efectiva del área metropolitana (Oliveira, 2016).

Para comprender la magnitud del territorio en cuestión, se realizó un ejercicio comparativo. En la actualidad, la Gran Santa Cruz abarca unas 137.476 hectáreas con una población estimada de 2.800.000 habitantes (Instituto Nacional de Estadística, 2012). En contraste, el área metropolitana del Valle de Aburrá (Medellín) se extiende sobre 34.475 hectáreas con una población de 3.931.447 habitantes (Bateman y Restrepo, 2021), destacando así el alto grado de dispersión y baja ocupación de la Gran Santa Cruz (Figura 1).

**Figura 1**  
Plano Gran Santa Cruz, Área Metropolitana



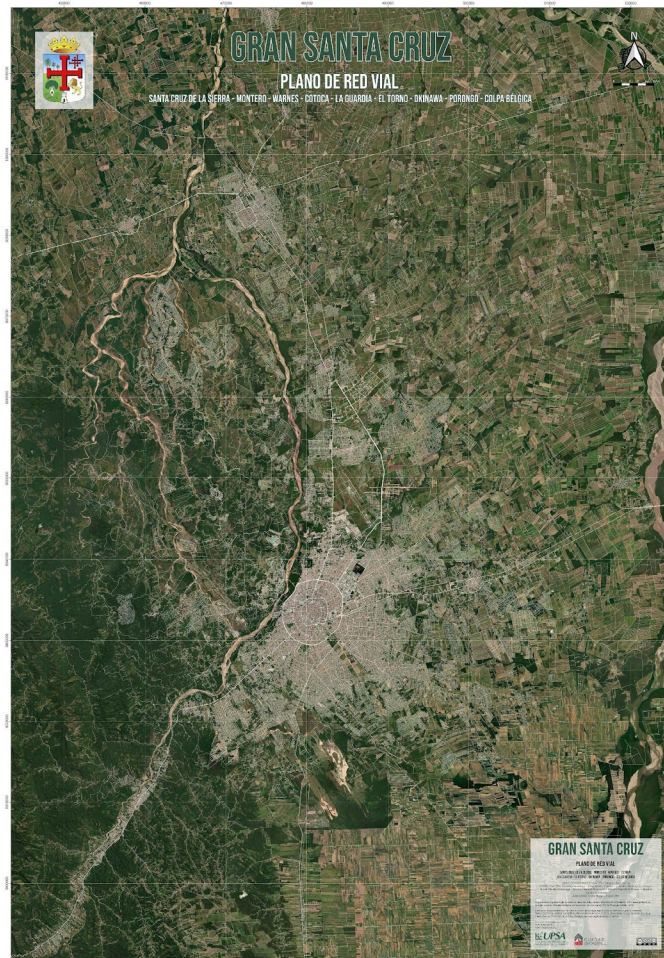
Nota: Imagen elaborada por el Centro de Investigaciones C.I.U.D.A.D (2023) con base en datos de Colaboradores de OpenStreetMap (2022) y Geofabrik (2023).

### Plano de red vial

Si bien el Plano Gran Santa Cruz ya presentó el trazado de vías existentes sobre el territorio, la elaboración del plano de red vial significó un gran avance en la investigación en cuanto al uso y gestión de grandes datos en QGIS. En esta ocasión se trabajó con los datos proporcionados por Geofabrik, que es un servidor que cuenta con extractos de datos del proyecto OpenStreetMap que se actualizan periódicamente.

Este proceso permitió obtener todo el trazado de vías existente, y a su vez, contrastar sus datos gráficos con una imagen satelital del servidor Microsoft Bing Maps (2023). Esta combinación de elementos proporcionó información relevante acerca de los procesos de expansión (Dovey, 2016), las distancias y superficies consolidadas, la articulación entre municipios y la mutación rural-urbana del territorio, brindando una visión integral y detallada de la evolución metropolitana (Figura 2).

**Figura 2**  
*Plano de Red Vial*



Nota: Imagen elaborada por el Centro de Investigaciones C.I.U.D.A.D (2023). Imagen de fondo Bing Satellite (2023) trazado de vías con base en datos de Colaboradores de OpenStreetMap (2023) y Geofabrik (2023).

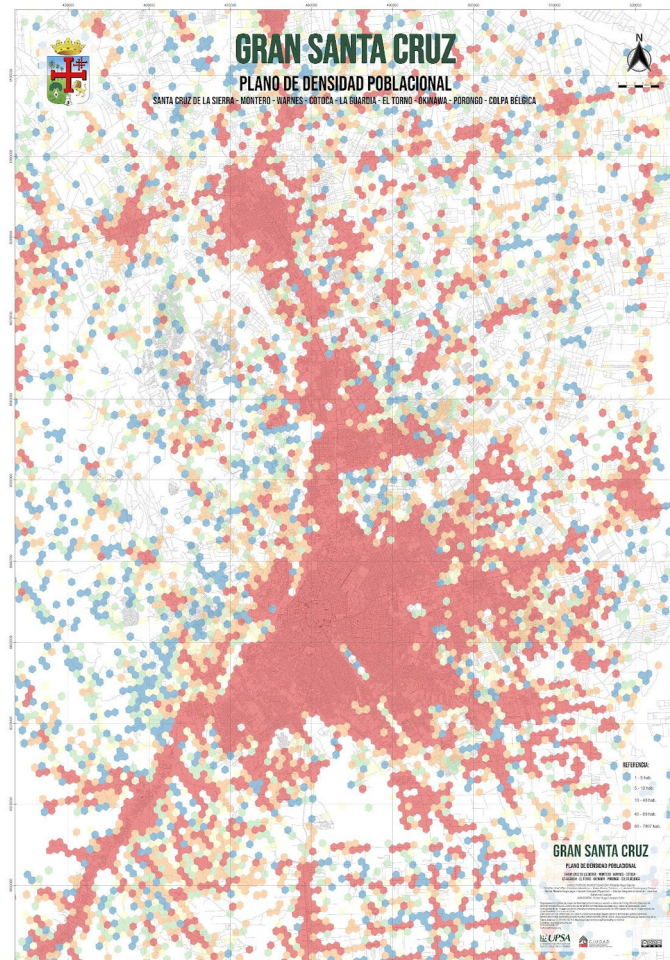
### **Plano de densidad poblacional**

En una etapa posterior de la investigación, se accedió a la información proporcionada por el grupo Kontur, con sede en Polonia, que emplea una combinación de procesamiento de datos y tecnologías de mapeo innovadoras para brindar perspectivas visuales basadas en la ubicación. Kontur sostiene que, en el ámbito del desarrollo, contar con datos de población confiables, es esencial para priorizar actividades que mejoren la calidad de vida. Este grupo alimenta sus bases de datos con información oficial proporcionada por organismos gubernamentales y agencias intergubernamentales.

Ante la falta de datos actualizados a nivel nacional, Kontur ofrece una alternativa fiable que permite la descarga de sus datos de manera abierta a través de la plataforma The Humanitarian Data Exchange (2023). De esta manera, los datos incorporados al plano base de la Gran Santa Cruz corresponden al conjunto de datos de población de Kontur y se representan mediante hexágonos H3 con recuentos de población a una resolución de 400 metros.

Este plano visualiza de manera clara las zonas con mayor densidad en el territorio metropolitano; información hasta ahora inédita en la región. El valor de esta información radica precisamente en la escasez de datos a escala metropolitana (Prado, 2019), lo que muestra el grado de conurbación entre los municipios que conforman la Gran Santa Cruz. Asimismo, se evidencia claramente el alto grado de dispersión sobre el territorio (Figura 3).

**Figura 3**  
*Plano de Densidad Poblacional*



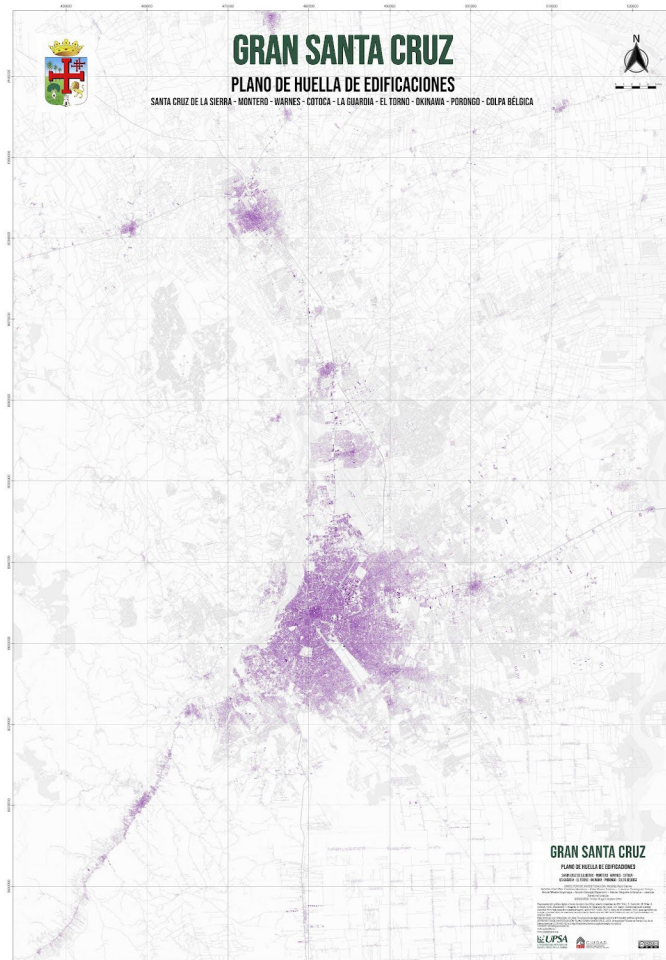
Nota: Imagen elaborada por el Centro de Investigaciones C.I.U.D.A.D (2023) con base en datos de Colaboradores de OpenStreetMap (2023) y The Humanitarian Data Exchange (2023).

### Plano de huella de edificaciones

Este gráfico se obtuvo a través de un proceso desarrollado por Sirko et al. (2023), para la detección de edificaciones a escala continental a partir de imágenes satelitales de alta resolución, como parte de Google Research. Gracias a los datos proporcionados es posible identificar las ubicaciones y huellas de edificaciones, lo cual es decisivo para una variedad de propósitos prácticos y científicos. Sirko et al. (2023) señalan que esta información puede ser especialmente útil en regiones en desarrollo donde las fuentes de datos alternativas pueden ser limitadas.

En la disciplina de morfología urbana, esta información resulta determinante para discernir el desequilibrio entre la extensión urbanizada en el área metropolitana y la ocupación efectiva del territorio (Kropf, 2017). A partir de estos datos, se puede llevar a cabo un análisis exhaustivo que facilite la identificación estratégica de la infraestructura necesaria para mejorar las comunicaciones, el uso de suelo, densidades, la proximidad de áreas verdes y otros servicios esenciales, tanto en zonas consolidadas como también en las zonas periurbanas metropolitanas (Figura 4).

**Figura 4**  
*Plano de Densidad Poblacional*



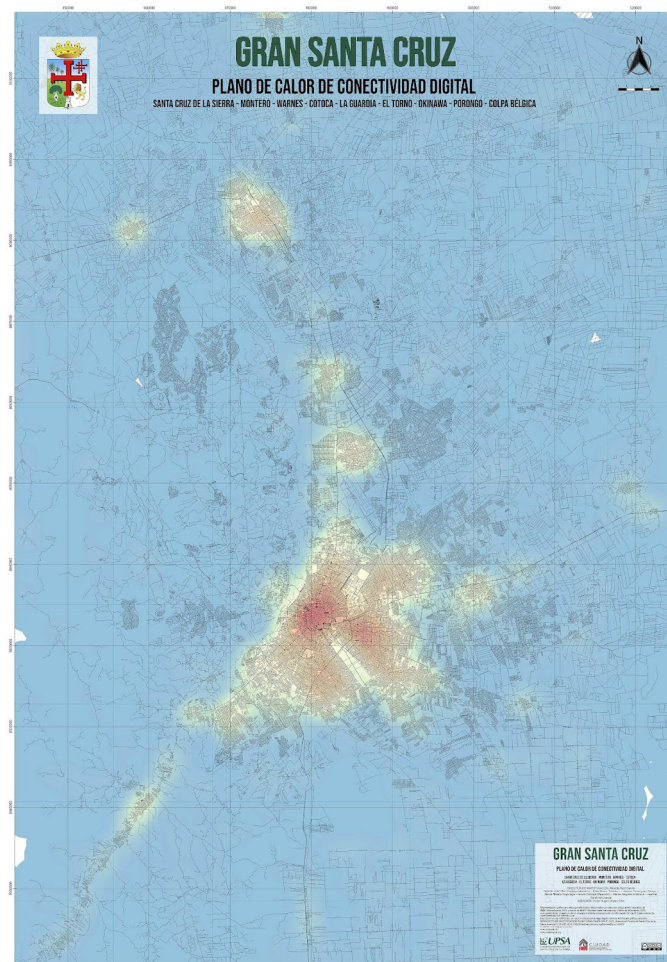
Nota: Imagen elaborada por el Centro de Investigaciones C.I.U.D.A.D (2023) con base en datos de Colaboradores de OpenStreetMap (2023) y Sirko et al. (2023).

### **Plano de calor de conectividad digital y plano de puntos de conectividad digital**

Ambos mapas contienen información generada por Data for Good (2023), un programa de Meta en colaboración con más de 100 organizaciones sin fines de lucro e institutos de investigación. Este programa recopila datos personales de los usuarios de manera transparente y en un formato de código abierto con el propósito de ser utilizados de manera responsable, salvaguardando la privacidad de los individuos. Data for Good (2023) comparte la mayoría de sus herramientas de forma pública y en un formato de código abierto. Esta iniciativa reduce las barreras, eliminando obstáculos burocráticos para la colaboración.

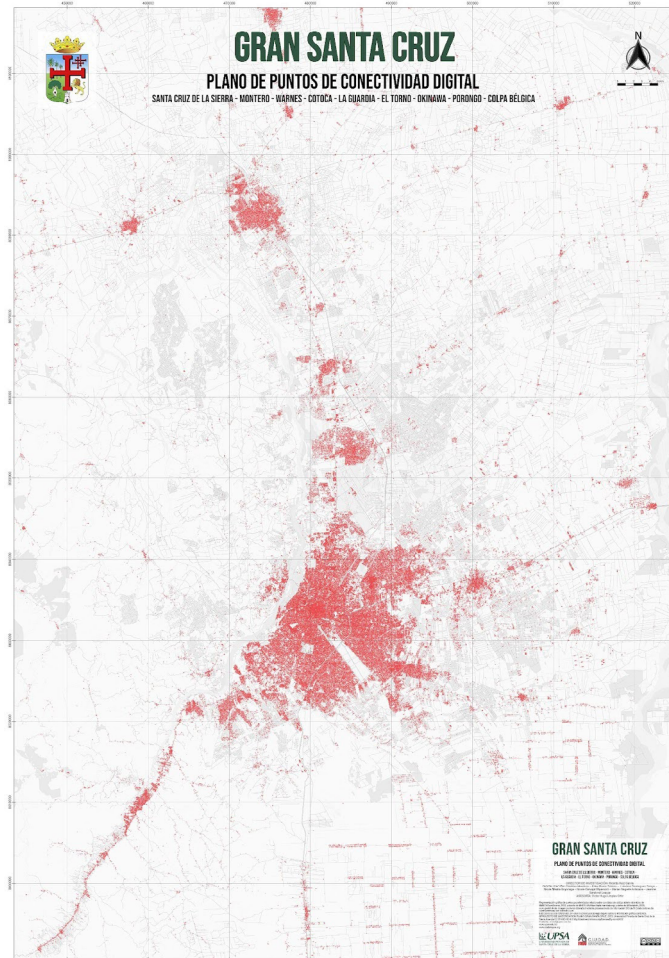
En este caso, la información disponible a través de The Humanitarian Data Exchange (2023) se asienta sobre el plano de la Gran Santa Cruz con dos representaciones distintas. En el primer caso, se desarrolló un mapa de calor que muestra las centralidades con mayor actividad digital en el territorio metropolitano. En color rojo, se puede evidenciar el centro de la ciudad que mantiene una alta conectividad, pero también se puede notar que los barrios: Pampa de la Isla, Villa 1° de Mayo y Plan 3000 emergen como nuevas centralidades. Por otra parte, también se puede identificar la intensidad de conexiones en los centros urbanos de Cotoca, Montero y La Guardia, entre otros (Figura 5).

**Figura 5**  
*Plano de Calor de Conectividad Digital*



Nota: Imagen elaborada por el Centro de Investigaciones C.I.U.D.A.D (2023) con base en datos de Colaboradores de OpenStreetMap (2023) y Data for Good (2023) de Meta.

**Figura 6**  
*Plano de Puntos de Conectividad Digital*



Nota: Imagen elaborada por el Centro de Investigaciones C.I.U.D.A.D (2023) con base en datos de Colaboradores de OpenStreetMap (2023) y Data for Good (2023) de Meta

En contraste, el plano de Puntos de Conectividad Digital presenta la misma información, pero con una representación gráfica diferente. En este caso, se puede apreciar con claridad el grado de ocupación en el área metropolitana, así como también, los asentamientos rurales. De igual forma, este mapa muestra la morfogénesis de varias poblaciones emergentes en el territorio, lo cual brinda la oportunidad de monitorear de manera continua su evolución y crecimiento a través de esta herramienta de trabajo (Inter-American Development Bank, 2015).

## Discusión

Los resultados derivados de la elaboración de los diversos planos ofrecen una visión detallada del estado actual y los patrones de desarrollo metropolitano en Santa Cruz. Cada plano proporciona información valiosa que contribuye a comprender varios aspectos del crecimiento, la distribución de la población y la ocupación en esta área metropolitana (Oliveira, 2016).

En cuanto al Plano Gran Santa Cruz, su elaboración representa un hito fundamental en la investigación, al proporcionar una visión integral del territorio y sentar las bases para la incorporación progresiva de nuevos datos. La presentación pública del plano en 2022 evidenció el com-

promiso de la UPSA con la transparencia y el acceso a la información, distribuyendo más de 2000 copias impresas y ofreciendo una versión digital de alta calidad en línea. Este plano destaca aspectos relevantes como la escala de la metrópoli, la densidad y ocupación del territorio, subrayando su importancia como herramienta para la planificación y gestión efectiva del área metropolitana.

La elaboración del Plano de Vías representa un avance significativo en el manejo de grandes datos geoespaciales. La combinación de datos de OpenStreetMap y la imagen satelital de Microsoft Bing Maps proporcionó una comprensión detallada de los procesos de expansión urbana, articulación entre municipios y transformación rural-urbana del territorio. Este mapa ofrece una visión integral de la evolución metropolitana, identificando patrones de conectividad, configuración espacial e identificación de áreas de desarrollo prioritarias para la planificación metropolitana.

El Plano de Densidad Poblacional, con información de código abierto de Kontur, llena un vacío significativo en la disponibilidad de datos demográficos actualizados en la región. La representación visual de la densidad poblacional mediante hexágonos H3 proporciona una comprensión clara de las áreas con mayor concentración de población, revelando el grado de conurbación entre los municipios de la Gran Santa Cruz. Este plano identifica zonas de alta demanda de servicios y recursos, y puede orientar mejor la toma de decisiones en materia de desarrollo urbano (Zumelzu y Espinoza, 2019).

El uso de tecnologías asociadas a la información de código abierto proporcionada por Google Research permitió obtener información detallada sobre la distribución espacial de las construcciones en el territorio. Este mapa es fundamental para comprender el equilibrio entre la extensión urbanizada y la ocupación efectiva del territorio, destacando la importancia del acceso democrático a datos de vanguardia para el estudio de la forma urbana (Stojanovski, 2022).

Los planos desarrollados con información disponible de Data for Good permitieron comprender la distribución de la actividad digital y su impacto en el desarrollo urbano. La información proporcionada por estos datos puede utilizarse para identificar áreas con mayor potencial de desarrollo económico, mejorar la accesibilidad a servicios digitales y fortalecer la resiliencia urbana frente a posibles eventos disruptivos (Felicetti et al., 2016).

En ese sentido, el método de trabajo desarrollado en el Centro de Investigaciones C.I.U.D.A.D. permitirá seguir almacenando información y construir más conocimientos acerca de la forma metropolitana del área de la Gran Santa Cruz de manera multiescalar. Esta metodología integrada proporciona una base sólida para abordar los desafíos urbanos en constante evolución y promover un desarrollo urbano sostenible en la región (Maretto et al., 2017).

## Conclusiones

Los resultados obtenidos en esta investigación revelan que el estudio urbano geoespacial realizado a través del sistema SIG QGIS ha sido efectivo. No solo facilitó la gestión de grandes volúmenes de información de código abierto, sino que también se desarrolló de manera multiescalar y en coherencia con los fundamentos teóricos de la morfología urbana. El logro de estos objetivos específicos demuestra el éxito en la consecución del objetivo general de la investigación que se enfocó en obtener la mayor cantidad y calidad de información sobre la Gran Santa Cruz.

En ese sentido, se determinó que QGIS era la herramienta idónea para cumplir con el objetivo de este trabajo. Para lograr una aproximación multiescalar, se recurrió a la obtención de

grandes datos en código abierto, los cuales fueron procesados utilizando QGIS y *plugins* de IA, permitiendo así obtener resultados precisos y detallados. Finalmente, para respaldar el análisis, se participó en varias oportunidades en el *International Seminar of Urban Form*, un espacio global, donde los principales investigadores de la disciplina del estudio de morfología urbana se reúnen y comparten sus experiencias, proporcionando un sólido sustento teórico para este estudio.

El método de trabajo desarrollado ha sentado una base robusta para profundizar en el conocimiento de la forma metropolitana a distintas escalas. Esta metodología integrada, respaldada por tecnologías avanzadas y el uso de datos de código abierto, ha permitido almacenar información de manera eficiente y generar nuevos conocimientos sobre la dinámica urbana del territorio.

Los hallazgos obtenidos proporcionan una visión detallada y actualizada del área metropolitana de Santa Cruz, destacando patrones de crecimiento, distribución espacial y desafíos específicos surgidos en las últimas dos décadas. Entre ellos, se evidencia la acelerada transformación del suelo rural a urbano, lo que ha dado lugar a una expansión urbana descontrolada y la formación de grandes espacios urbanizados sin ocupación.

Ante estos desafíos, la recomendación de implementar estrategias planificadas y acciones coordinadas a nivel local y regional es inexorable. Estas estrategias deben integrar consideraciones geográficas, urbanísticas, ambientales y sociales. En este contexto, los planos desarrollados en esta investigación se erigen como herramientas fundamentales para la toma de decisiones informadas y la planificación estratégica en el ámbito urbano y así contribuir al desarrollo sostenible y al bienestar de la Gran Santa Cruz.

## Referencias

- Bateman, A. y Restrepo, V. (2021). *Documento del estado de la prosperidad del área metropolitana del Valle de Aburrá*. [https://unhabitat.org/sites/default/files/2021/08/medellin\\_colombia\\_reporte\\_amva.pdf](https://unhabitat.org/sites/default/files/2021/08/medellin_colombia_reporte_amva.pdf)
- Caniggia, G. y Maffei, G. L. (1995). *Tipología de la edificación, estructura del espacio antrópico*. Celeste Ediciones. ISBN: 84-8211-000-4.
- C.I.U.D.A.D. (2023). <http://www.ciudadupsa.org>
- Data for Good. (2023). <https://dataforgood.facebook.com/>
- Dovey, K. (2016). *Urban design thinking*. Bloomsbury Publishing Plc.
- Feliciotti, A., Romice, O. y Porta, S. (2016). Design for change: five proxies for resilience in the urban form. *Open House International*, 41(4), 23-30. <https://doi.org/10.1108/ohi-04-2016-b0004>
- Geofabrik. (2023). <https://download.geofabrik.de/>
- Inter-American Development Bank. (2015). Geographical and Urban Development of Latin America and the Caribbean en Hendlar, M. y González-Barrera, R. (Eds.), *Geography of Latin America and the Caribbean: A Scholarly Guide and Bibliography*. Springer.

- Instituto Nacional de Estadística. (2012). Resultados Censo Nacional de Población y Vivienda. <https://fichacomunidad.ine.gob.bo/>
- Kropf, K. (2017). *The handbook of urban morphology*. Wiley. ISBN 978-1-118-74769-8
- Limpías, V. H. (2016). *Arquitectura contemporánea cruceña 1956-2016*. Colegio de Arquitectos de Santa Cruz de la Sierra.
- Maretto, M., Gherri, B., Pitanti, G., y Scattino, F. (2017). Urban morphology and sustainability: Towards a shared design methodology. ISUF International Conference 27th City and territory in the Globalization Age. <https://www.researchgate.net/publication/326150553>
- Microsoft Bing Maps (2023). <https://www.bing.com/maps>
- Oliveira, V. (2016). *Urban morphology, an introduction to the study of the physical form of cities*. Springer. ISBN 978-3-319-32081-6
- OpenStreetMap (2022). <https://www.openstreetmap.org/>
- Prado, F. (1993). *Santa Cruz: Diagnóstico Urbano*. Editora el país.
- Prado, F. (2019). *Renta del suelo, acumulación y segregación espacial, desigualdades en la Región Metropolitana Cruceña*. CEDLA. ISBN: 978-99974-310-7-3
- Ruiz, R., Negrete, M., Mendoza, C., Flores, E., Sandoval, J., y Limpías, V. H. (2023). Plano Metropolitano Gran Santa Cruz. Una base para un análisis sostenido de grandes datos en Código Abierto. ISUFH International Conference VII Forma urbana para un buen vivir. <https://doi.org/10.7764/FADEU.LA.2023.02>
- Sirko, W., Kashubin, S., Ritter, M., Annkah, A., Bouchareb, Y. S. E., Dauphin, Y., Keyzers, D., Neumann, M., Cisse, M., y Quinn, J. A. (2023). *Continental-scale building detection from high resolution satellite imagery*. <https://sites.research.google/open-buildings/?lat=6.49073243944365&lng=3.3867427492778024&zoom=19>
- Stojanovski, T. (2022). Urban morphology and artificial intelligence. *Urban Morphology*. <https://www.researchgate.net/publication/360354837>
- The Humanitarian Data Exchange. (2023). *Facebook Social Connectedness Index*. <https://data.humdata.org/dataset/social-connectedness-index>
- Zumelzu, C. y Espinoza, D. (2019). Elaboración de una metodología para evaluar sostenibilidad en barrios de ciudades intermedias de Chile. *Revista 180*, 44, 80-94. [http://dx.doi.org/10.32995/rev180.Num-44.\(2019\).art-474](http://dx.doi.org/10.32995/rev180.Num-44.(2019).art-474)



# Ilustrando la inclusión: herramientas visuales para la educación inclusiva en niños de preescolar

---

## Illustrating inclusion: visual tools for inclusive education in preschoolers

---

### **Kiara Alejandra Carranza Barrera**

Universidad César Vallejo. Licenciada de la carrera de Ciencias de la Comunicación de la Universidad Cesar Vallejo. Asistente de Marketing y Community Manager. Auxiliar de educación inicial en una institución educativa privada. <https://orcid.org/0000-0001-5148-6002>.  
Correo: [kcarranzab16@ucvvirtual.edu.pe](mailto:kcarranzab16@ucvvirtual.edu.pe)

### **Claudia Alejandra Mora Abanto**

Universidad César Vallejo. Licenciada de la carrera de Ciencias de la Comunicación en la Universidad César Vallejo. Especialista en imagen institucional, diseñadora gráfica, con experiencia en comunicación y marketing político. <https://orcid.org/0000-0003-4952-6145>.  
Correo: [cmoraa@ucvvirtual.edu.pe](mailto:cmoraa@ucvvirtual.edu.pe)

### **Felipe Anderson Ríos Incio**

Universidad César Vallejo. Doctor en Comunicación Social, con Maestría en Gestión Comercial y Comunicaciones de Marketing, Licenciado y Bachiller en Ciencias de la Comunicación. Docente del programa de estudios de Ciencias de la Comunicación de la Universidad Cesar Vallejo y del programa de Administración y Marketing de la Universidad Tecnológica del Perú. Asesor y jurado de tesis en pregrado. Investigador de los procesos comunicacionales. Líder de Grupo de Investigación: Grupo de Investigación en Comunicación Social (GICS) registrado en el Directorio Nacional de Instituciones del CONCYTEC. Scopus Author ID: 57539514800.  
<https://orcid.org/0000-0001-7049-8869>.  
Correo: [frios@ucv.edu.pe](mailto:frios@ucv.edu.pe)

Fecha de recepción: 26/04/2023

Fecha de aprobación: 21/06/2024

---

## Resumen

El presente trabajo se llevó a cabo con estudiantes de cinco años de nivel inicial, docentes y padres de familia. La investigación fue de enfoque cualitativo y con un diseño de Investigación Acción Participativa. Se tuvo como objetivo principal determinar el aporte de la comunicación visual en la inclusión social de niños con discapacidad en una institución educativa en Trujillo, Perú. Se aplicó la técnica de entrevista y como instrumento se utilizó la guía de entrevista. Los



resultados reflejan que la estrategia de comunicación visual, plasmada en el cuento “Magia para el corazón”, brindó un aporte significativo a la sociedad trujillana al contribuir a la inclusión social. Este cuento se convirtió en una herramienta innovadora para trabajar desde las aulas educativas.

**Palabras clave:** *inclusión social, comunicación, niñez, cuento.*

### **Abstract**

The present study was carried out with five-year-old kindergarten students, teachers and parents. The research had a qualitative approach and a Participatory Action Research design. The main objective was to determine the contribution of visual communication in the social inclusion of children with disabilities in an educational institution in Trujillo, Peru. The interview technique was applied and the interview guide was used as an instrument. The results show that the visual communication strategy, embodied in the story "Magic for the heart", made a significant contribution to the Trujillo society by contributing to social inclusion. This story became an innovative tool to work with in educational classrooms.

**Keywords:** *social inclusion, communication, childhood, story.*

### **Introducción**

La falta de inclusión en la sociedad actual puede estar relacionada con la limitada accesibilidad a una educación equitativa para todos (Yépez, 2020). Esto se traduce, en muchos de los casos, en actitudes discriminatorias hacia las personas con discapacidad. La educación inclusiva y la sensibilización a través de la comunicación social dirigida a las personas sin discapacidades es esencial para contrarrestar prácticas discriminatorias hacia quienes tienen alguna discapacidad (Báez-Pérez y Vargas-Caicedo, 2022). Esta comunicación tiene el propósito de fomentar la inclusión y evitar el rechazo hacia las personas con discapacidad. En este sentido, es esencial que los gobiernos locales, nacionales y las instituciones educativas asuman su compromiso en la promoción de prácticas inclusivas y equitativas para todos los estudiantes independientemente de sus capacidades.

La falta de conciencia sobre las necesidades y habilidades de las personas con discapacidad puede generar una barrera significativa en el proceso educativo y social de los estudiantes. Por ello, es fundamental abordar este problema desde una perspectiva integral que incluya a los docentes, los padres de familia y los propios niños, con el objetivo de construir un ambiente de aprendizaje verdaderamente inclusivo (Corral et al., 2015). En este sentido, la comunicación, especialmente la comunicación visual, se ha revelado como una herramienta prometedora para mejorar la inclusión social (Grande-López, 2019). La pregunta de investigación que surge, entonces, es: ¿Cómo contribuye la comunicación visual a la inclusión social de niños con discapacidad en una institución educativa de nivel inicial?

El objetivo principal de este estudio es determinar el aporte de la comunicación visual en la inclusión social de niños con discapacidad en una institución educativa de nivel inicial. Como objetivos específicos se busca analizar la condición inicial de los estudiantes, aplicar la estrategia de comunicación visual diseñada y finalmente analizar la contribución de dicha estrategia en la inclusión social de los niños en la institución educativa de nivel inicial.

El artículo de investigación se justifica al abordar la inclusión social de niños con discapacidad en entornos educativos, centrándose en la comunicación visual como herramienta clave. Al

considerar aspectos sociales, prácticos, de conveniencia y teóricos, el estudio busca mejorar la calidad de vida de estos niños y sus familias, proporcionar soluciones aplicables en el contexto local y contribuir al conocimiento en el campo de la educación inclusiva. Al explorar y evaluar la efectividad de la comunicación visual, la investigación puede generar recomendaciones y estrategias prácticas para docentes, profesionales de la educación y la comunidad en general, impulsando una sociedad más inclusiva, justa y equitativa.

En una revisión exploratoria, Pango (2020) destaca la importancia del lenguaje gráfico visual y las presentaciones como herramientas para la enseñanza en las clases de los profesores. Es importante señalar que la falta de información y organización puede afectar la ejecución de proyectos para el bien de la comunidad. Asencio (2017) destaca que la estrategia de comunicación participativa, a través de la preparación de un cómic, crea un ambiente de unión entre los participantes, promoviendo los derechos fundamentales. Asimismo, la implementación de estas estrategias de comunicación tiene un impacto positivo en la sociedad, como se evidencia en los resultados obtenidos por Salgado (2016), quien concluye que el diseño gráfico y la comunicación visual son fundamentales para el desarrollo de recursos didácticos en hogares y centros educativos, contribuyendo así en el proceso de aprendizaje de los niños. En contraste, Claro (2021) indica que la comunicación visual no tuvo impacto en el desarrollo sostenible debido a la falta de información sobre el proceso comunicativo.

Asimismo, Roca (2017) concluyó que la falta de empleo de estrategias inclusivas hace que el docente sea indiferente en la enseñanza, sin exponer dinámicas inclusivas y colaborativas que integran una clase. Se puede apreciar que las clases dinámicas hacen que los estudiantes se integren más al equipo de trabajo, pero la falta de información por parte de los docentes hace que las clases no obtengan buenos resultados. Teniendo presente a Martínez (2017) se comprueba en esta investigación que contar con material didáctico visual es de mucha ayuda para los niños, docentes y padres, haciendo un trabajo de manera paralela en la escuela y vivienda. Para finalizar, Simbaña (2017), como resultado en su investigación, obtuvo que la construcción de material didáctico visual favorece significativamente el proceso educativo de niños con Trastornos del Espectro Autista (TEA).

Entre las teorías de comunicación relacionadas con este artículo se hace alusión a la teoría de la comunicación participativa. Esta teoría postula que mediante el uso de mensajes comunicativos e interactivos con la comunidad se puede promover un trabajo participativo y diálogo social (Abata y Bravo, 2014; Morales, 2020). Asimismo, se considera a Jürgen Habermas y su teoría de acción comunicativa, la cual describe que la comunicación es un proceso en el cual un grupo de individuos colabora mediante el lenguaje en búsqueda de un interés colectivo (Mahdalena et al., 2021; Urquhart et al., 2020).

Después de haber realizado un análisis del estado del arte, es necesario definir los conceptos clave de la investigación. Al hacer referencia a la inclusión social, se alude a la igualdad y a la convergencia de todas las personas en la creación de oportunidades (OEA, 2016; Macedo, 2017). Las Naciones Unidas y los Derechos Humanos se comprometen a garantizar la equidad de oportunidades para que las personas con discapacidad disfruten de sus derechos y cumplan con sus deberes. Al hablar de discapacidad, se hace referencia a personas con limitaciones o deficiencias físicas o mentales.

La discapacidad, según la definición del Ministerio de Salud del Perú (2020), se refiere a un daño permanente o temporal, físico, mental o sensorial que impide a las personas realizar sus actividades de la vida común. El Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática del

Perú (2018) clasifica la discapacidad en cuatro tipos: discapacidad sensorial y de la comunicación, discapacidad motriz, discapacidad mental y discapacidad múltiple. La Organización de los Estados Americanos (OEA) cuenta con dos sistemas normativos, el Programa de Acción para el Decenio de las Américas por los Derechos y la Dignidad de las Personas con Discapacidad y la Convención Interamericana para la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación contra las Personas con Discapacidad, que buscan promover la inclusión y la participación en el marco de las políticas de inclusión social.

Respecto a políticas de inclusión social se puede encontrar en el Perú la Ley General de la Persona con Discapacidad (Ley N° 29973), que establece la protección a los derechos de personas con discapacidad. Del mismo modo, la Ley N° 27050 (CONADIS) tiene como labor atender casos de personas discapacitadas. Asimismo, existe el Plan de Igualdad de Oportunidades (2018), elaborado para propiciar el progreso del nivel de vida de personas con discapacidad. Además, se cuenta con El Sistema Nacional para la Integración de la Persona con Discapacidad, que pone en práctica las políticas públicas. En esa misma línea está el Programa Nacional de Enseñanza Legal para la Inclusión Social, creado para la difusión de los derechos humanos, con énfasis en la población con vulnerabilidad. Esta iniciativa busca empoderar a este grupo, garantizando un conocimiento amplio de sus derechos y mecanismos de protección.

La educación inclusiva busca eliminar barreras y satisfacer las necesidades educativas de todos, garantizando sus derechos (Ruiz, 2016; Añaños et al., 2020; Pérez y López, 2019; Sargsyan, 2015; Phillips, 2021). Además, promueve la participación social, valorando los derechos humanos y la salud personal y emocional de los niños con discapacidad (Sharpe et al., 2017; Díaz et al., 2019; Schmidt et al., 2021). En este contexto, la comunicación desempeña un papel fundamental ya que, según Gumucio (2011), es un medio para promover el cambio social. La comunicación participativa, por su parte, se enfoca en desarrollar herramientas de comunicación que fomenten el desarrollo colectivo (Ríos et al., 2021). Haciendo referencia a la línea de investigación elegida, Turpo y Gonzales (2019) afirman que la Comunicación para el Desarrollo es una forma de ampliar el acceso a las oportunidades de programas sociales.

Por otro lado, la Comunicación Visual puede convertirse en un método de enseñanza poderoso que transforma el contenido textual en visual para facilitar el aprendizaje de manera didáctica y rápida (Buenaño et al., 2018; Patchara, 2020; Freeman, 2021). El lenguaje visual, conocido como la narración de imágenes, se aplica mediante la interacción de símbolos, iconos y formas, y representa ideas, conceptos y experiencias, lo que facilita la transmisión de un mensaje (Meza, 2018; Cortés y Wandosell, 2018; Sandler et al., 2019).

Según Hobbs et al. (2017), la comunicación visual se define como la creación de imágenes, a través del diseño gráfico que se encarga de hacer explícito el medio visual, que comprende todo lo que podemos percibir con nuestros ojos (Gamonal, 2014; Renner, 2016). El diseño gráfico es el proceso de crear y diseñar una imagen para transmitir un mensaje (Guerra, 2017; Peña, 2020; Maldonado et al., 2020). La narrativa se refiere a la capacidad de contar una historia mediante la combinación de texto e imagen, permitiendo que el mensaje complejo se convierta en uno más claro (García, 2016; Díaz et al., 2021; Yi Chie, 2021).

En la investigación se desarrolla un álbum ilustrado, con mezcla de textos e imágenes, en el que lo visual logra tener más alcance y se comprende mejor la estructura narrativa. Es un medio creativo a través del cual los niños pueden explorar sus sentidos (Sairanen y Kumpulainen, 2014; Fernández, 2016). Se considera también el cuento narrativo, que tiene como finalidad contar una

secuencia de hechos reales o fantásticos a través de imágenes, lo que puede ayudar en el desarrollo de los pensamientos, emociones y la comprensión del texto (Farkas, 2021; Soto, 2017).

### Método

El trabajo utilizó una metodología cualitativa y se basó en la Investigación Aplicada. Asimismo, se recurrió al diseño de Investigación Acción Participativa (IAP), que tiene como finalidad lograr el cambio social (Zapata y Rondan, 2016). Se trabajó con dos categorías, la primera, inclusión social y la segunda, comunicación visual, de las cuales se desprendieron las subcategorías de igualdad, discapacidad, educación inclusiva, participación, lenguaje visual, diseño gráfico y narrativa visual. Los participantes dentro de la investigación fueron 20 niños de cinco años de nivel inicial estudiantes de la Institución Educativa Inicial Privada Estrellitas La Merced. Asimismo, 15 padres de familia y cuatro docentes. La elección de los participantes radica en el interés de una comprensión profunda de las experiencias y percepciones de los mismos bajo un enfoque cualitativo. Los niños representan el núcleo de la experiencia educativa, mientras que los padres y docentes aportan perspectivas complementarias cruciales, enriqueciendo el entendimiento holístico del fenómeno investigado. Fenómeno que surge cuando los niños indican no apoyar ni defender al niño con discapacidad en situaciones específicas.

La Institución Educativa Inicial Privada Estrellitas La Merced se encuentra en la región de La Libertad, Provincia de Trujillo, distrito de Víctor Larco, en la dirección Santa Lucía Mz. R Lote 14 - Urbanización La Merced III Etapa. Fue fundada el 1 de marzo de 2016 con el objetivo de proporcionar una educación integral a niños y niñas, dotándolos de las habilidades necesarias para un rendimiento basado en un sistema de valores.

Se aplicó la técnica de entrevista estructurada para obtener información profunda y breve, adaptada para los entrevistados y relevante para el tema de investigación. Las guías de entrevistas como instrumento de investigación, fueron validadas de manera unificada a través de juicios de expertos, obteniendo un coeficiente de V de Aiken de 0.986, lo que indica una fuerte validez.

**Tabla 1**

*Validez a través de juicio de expertos*

Experto	V de Aiken
Experto 1	0.98
Experto 2	0.99
Experto 3	0.99
Total	0,986

La investigación se desarrolló en etapas correlativas para alcanzar los objetivos planteados. Se analizó la condición inicial de los estudiantes a partir de las entrevistas detalladas a los participantes con la finalidad de establecer un punto de referencia que permitiera iniciar con la propuesta. Seguidamente se procedió a implementar una estrategia de comunicación visual a partir del cuento infantil titulado “Magia para el corazón”. Finalmente se analizó la contribución de la propuesta contrastando los resultados post-intervención con los resultados iniciales.

Los datos obtenidos fueron procesados mediante el método de análisis de comparación constante. Este proceso implicó la clasificación de los datos en categorías centradas en la inclusión social y la comunicación visual. A partir de estas categorías, emergieron subcategorías clave como igualdad, discapacidad, educación inclusiva, participación, lenguaje visual, diseño gráfico y narra-

tiva visual. Estas subcategorías se analizaron con el objetivo de evaluar y priorizar el aporte de la comunicación visual en la inclusión social de niños con discapacidad. La metodología empleada, por lo tanto, no solo responde a la necesidad identificada en la condición inicial, sino que también demuestra el aporte positivo de la propuesta comunicacional.

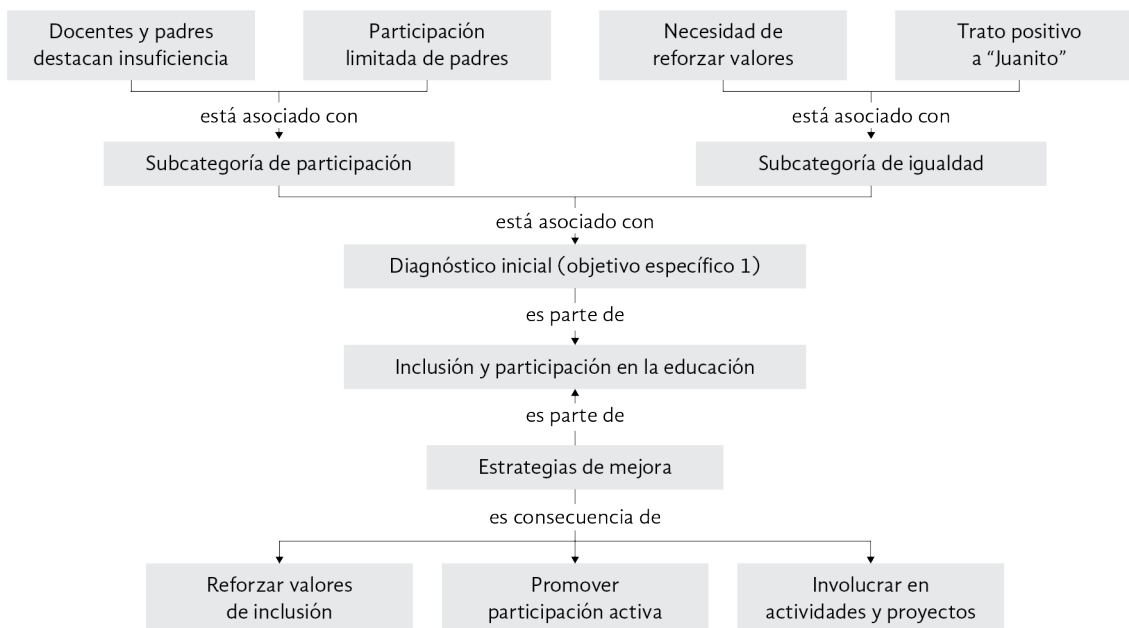
## Resultados

En relación con los resultados del diagnóstico inicial (objetivo específico 1) en la subcategoría de igualdad, se observó que, aunque “Juanito”, el niño con discapacidad, recibía un trato positivo por parte de sus compañeros de clase, aún era necesario reforzar los valores de inclusión y respeto entre todos los niños. Tanto los docentes como los padres de familia coincidieron en la importancia de brindar oportunidades educativas a los niños con discapacidad. No obstante, los propios niños admitieron no haber apoyado ni defendido a Juanito en situaciones específicas, lo que señala la necesidad de impulsar un cambio en sus actitudes y comportamientos hacia su compañero con discapacidad. Además, las docentes manifestaron que la implicación de los padres de familia en temas de inclusión era limitada, lo que sugiere la necesidad de promover su participación activa en el proceso educativo de sus hijos y en la creación de un ambiente inclusivo en la institución.

En cuanto a la subcategoría de participación, los docentes también destacaron que la participación de los padres de familia era insuficiente. Este hallazgo refuerza la importancia de involucrar a los padres en actividades y proyectos que fomenten la inclusión y el apoyo a los niños con discapacidad en el ámbito escolar y comunitario (Ver Figura 1).

**Figura 1**

*Red semántica del diagnóstico inicial sobre inclusión social en los estudiantes de pre escolar*



Nota: Red semántica elaborada en Atlas ti a base de las entrevistas aplicadas a los niños, padres y docentes.

El objetivo dos consistió en diseñar y aplicar una estrategia de comunicación visual, abarcando las categorías de inclusión social y comunicación visual; la propuesta tuvo como objetivo el diseño de un cuento infantil basado en la historia real de una niña con Parálisis Cerebral Infantil

(CPI), con el fin de promover la inclusión social en la primera infancia. Tomando como referencia las teorías de comunicación participativa y acción comunicativa, y las sugerencias dadas por los entrevistados en el diagnóstico inicial, se utilizó como estrategia un recurso didáctico inclusivo: el diseño del cuento infantil titulado “Magia para el corazón”, en el que los protagonistas son Letizia, una niña con Parálisis Cerebral Infantil (PCI), y “Cruelo el malvado”. Este cuento se utilizó de manera didáctica para inculcar valores y un trato igualitario hacia los niños con discapacidad dentro y fuera de la escuela, así como para fomentar la comprensión lectora en los niños. Además, este tipo de materiales eran escasos en la institución donde se realizó la entrevista, y los niños de cinco años necesitaban ser estimulados con conocimientos sobre inclusión social.

El objetivo tres consistía en analizar el aporte de la comunicación visual en la inclusión social en los estudiantes de la Institución Educativa Inicial Privada Estrellitas La Merced. Después de aplicar las estrategias de comunicación visual, se encontró por respuestas de las docentes que el trato hacia Juanito mejoró y existió entendimiento por parte de los niños sobre el tema de discapacidad. Las docentes de aula indican que existen expresiones de alegría por parte de los niños cuando juegan con Juanito y buscan verlo contento. Por lo expuesto hasta aquí, se puede notar que Juanito recibe un trato igualitario y empático por parte de sus compañeros.

Los niños en las entrevistas, después de aplicar las estrategias de comunicación visual, aseguran que sus padres les hablan mucho sobre querer y cuidar a Juanito. Dentro de este marco, para las docentes, el concepto de inclusión social promovió la igualdad y para los padres inclusión, así los niños pudieron conocer el caso de una pequeña con PCI. Asimismo, a las docentes les pareció valiosa la idea de crear cuentos inspirados en historias reales de niños con discapacidad y los niños simpatizaron mucho con el personaje de Letizia. Las docentes mencionan que el diseño para generar y entender el mensaje fue de gran importancia, a los niños les gustó el cuento pues lo entendieron a perfección. En líneas generales a los niños les gustó conocer a Letizia, la niña con PCI y a Cruelo el malvado.

En consecuencia, los resultados del diagnóstico inicial revelaron una necesidad crucial de reforzar los valores de inclusión y respeto entre los niños, particularmente hacia Juanito. En respuesta a esto, se diseñó y aplicó el cuento infantil “Magia para el corazón”, basado en la vida real de una niña con Parálisis Cerebral Infantil. Este recurso didáctico demostró ser eficaz, como lo evidencian las mejoras en el trato y la comprensión de los niños hacia Juanito, validado por las respuestas positivas de docentes y el cambio en la percepción de los niños reflejado en entrevistas posteriores. Esta mejora, respaldada tanto por la participación activa de los padres como por la inclusión del cuento en la dinámica escolar, indica un impacto sustancial y prometedor hacia una cultura de inclusión sostenible.

## Discusión

A pesar de que nadie discute el hecho de que la escuela debe buscar nuevas herramientas didácticas para mejorar el trato de los niños hacia Juanito, se desarrolló una estrategia que aporta al cambio y coincide con los resultados recogidos en el estudio de Asencio (2017), el cual señala que la comunicación participativa a través de la preparación de un cómic consiguió incrementar en los participantes un clima de unión. Las estrategias de comunicación aplicadas en esta investigación, permitieron conocer que la elaboración del cómic ayudó a generar cambios en un grupo social. Atendiendo a lo planteado en el marco teórico, es necesario mencionar que las respuestas dadas por los entrevistados, antes de aplicar las estrategias de comunicación visual, evidencian que las oportunidades para los niños con discapacidad son las que la OEA (2016) menciona al referirse a inclusión social, pues también se habla de igualdad en la cual las personas pueden par-

ticipar y gozar de todos los beneficios en la sociedad. Sin embargo, en este caso específico, hacía falta reforzar esto con los niños del aula de Juanito.

De acuerdo con los resultados obtenidos se hace referencia a Roca (2017), quien explica esta situación indicando que las clases dinámicas ayudaban a los estudiantes y que la falta de información al emplear estrategias inclusivas hace que el docente sea indiferente en la enseñanza. Es necesario mencionar que los resultados obtenidos en las entrevistas realizadas a los estudiantes, docentes y padres de familia, antes de aplicar las estrategias de comunicación visual, atienden en cierta parte lo señalado por el Plan de Igualdad de Oportunidades (2018). Este plan busca mejorar el nivel de vida de las personas con discapacidad brindándoles oportunidades, no obstante, hacía falta reforzar en su totalidad la sensibilización a los niños de cinco años sobre el tema de inclusión social.

La educación es de importancia en el cambio que necesitan los niños, es por ello que se toma como referencia la investigación de Salgado (2016), que tuvo como finalidad diseñar recursos didácticos para infantes de 3 a 6 años que ayuden en el desarrollo de las actividades diarias para fomentar la Autonomía Personal en la Asociación de Padres y Amigos del Autismo. Se aprecia que la comunicación es de mucha ayuda en el proceso de aprendizaje en infantes. Es necesario mencionar que los resultados obtenidos sobre carencia de inclusión social en la institución difieren lo considerado por Sargsyan (2015) y Phillips (2021), quienes definen la educación inclusiva como la unión de personas con o sin discapacidad enseñando que todos son iguales y pueden gozar de todos sus derechos.

Este análisis se complementa con la investigación de Claro (2021) sobre la comunicación visual en el proyecto de responsabilidad social “Comedores Cálida”. Claro (2021) identifica una falta de impacto efectivo de la comunicación visual, atribuible a una insuficiente divulgación sobre el proceso, lo que a su vez repercutió negativamente en la ejecución del proyecto. Este hallazgo resalta la necesidad de una mayor comunicación y organización, especialmente entre los padres de familia, para el éxito de iniciativas comunitarias. Además, la discrepancia entre las percepciones de los participantes en la investigación de Claro (2021) y las posturas de Sharpe et al. (2017) y Schmidt et al. (2021) sobre la participación social y el respeto a los derechos humanos, especialmente en el caso de niños con discapacidad, subraya la complejidad de alcanzar una inclusión efectiva. En contraste, Martínez (2017) ofrece una visión esperanzadora al demostrar los beneficios tangibles de la implementación de material didáctico visual en la educación, para el mismo, estos recursos no solo enriquecen el aprendizaje de los niños, sino que también fomentan la colaboración entre la escuela y el hogar, lo que es crucial para un desarrollo integral.

Considerando la estrategia de comunicación visual se cumplió lo pedido por el MINEDU, que en el año 2018 promulgó la Ley N°28044 de educación inclusiva mediante el artículo 19-A en la Ley General de Educación, que exige a las instituciones emplear distintas medidas con el fin de asegurar aceptación y adaptación en la enseñanza, desarrollando proyectos educativos con una metodología personificada. Asimismo, se cumple con el Plan de Igualdad de Oportunidades para Personas con Discapacidad, que busca resguardar los derechos existentes de las personas con discapacidad sin discriminación, plan que la Institución Educativa Inicial Privada Estrellitas “La Merced” no estuvo cumpliendo.

Con relación al respeto y la igualdad, los resultados son coherentes con lo planteado por Roca (2017), quien analizó las competencias docentes en una práctica inclusiva en el Centro Psicoeducativo Isaac de la ciudad de Guayaquil, en Ecuador. Concluyendo que las clases más dinámicas hacen que los estudiantes se integren más al equipo de trabajo, de lo contrario no se obtienen

buenos resultados. Por ello la importancia del trato que actualmente recibe Juanito, gracias a la preparación y metodología del cuento que aplicaron las docentes.

Cabe destacar que el cambio expresado en los resultados de esta investigación reafirma lo considerado por las Naciones Unidas con respecto a la discapacidad, afirmando que todas las personas, independientemente de sus capacidades, deben estar comprometidas y tener como objetivo el ejercicio de sus derechos y responsabilidades en condiciones de igualdad. Esta afirmación subraya la necesidad de un entorno inclusivo que promueva activamente la participación equitativa de todos los individuos, incluyendo aquellos con discapacidad.

Por consecuencia, la discapacidad que presenta Juanito fue motivo para fortalecer los valores y se logró promover inclusión social en los niños. Estos resultados coinciden con el estudio de Asencio (2017), que evidencia cómo la comunicación participativa, a través de la preparación de un cómic, consiguió entre los participantes un entorno de unión, ayudando a generar un cambio en los actores involucrados.

Esto llevó a evidenciar que la educación dentro de la institución en cuanto a inclusión ha mejorado. Otros estudios anteriores ya incidían en esta cuestión. Martínez (2017) comprueba en su investigación que llevar a cabo actividades con material visual es de ayuda para los niños, docentes y padres. Esta consecuencia positiva corresponde a lo señalado por Ruiz (2016), quien considera que la educación inclusiva se enfoca en eliminar todo tipo de barreras, centrándose en las necesidades educativas y la participación de los niños, con el objetivo de un cambio en la educación.

Se considera que el lenguaje visual impactó de manera positiva en todos los entrevistados. Este cambio corresponde a lo señalado en la investigación realizada por Pango (2020), teniendo como objetivo principal calcular el dominio del lenguaje gráfico visual mediante una herramienta didáctica en la educación de los profesores, concluyendo que el lenguaje gráfico visual influye como enseñanza en las clases. Este tipo de lenguaje, al ser más visual y menos dependiente del texto, puede ser especialmente beneficioso en entornos educativos inclusivos, ya que ofrece una forma de aprendizaje alternativo que puede ser más accesible para estudiantes con necesidades especiales. Esta investigación permite conocer lo importante que es la comunicación visual en el progreso de las actividades. Aunado a esto, cabe enfatizar que lo expresado por los entrevistados, después de aplicar las estrategias de comunicación visual, reafirma lo que estiman Cortés y Wandosell (2018), que la imagen representa parte de la historia que se quiere contar e inspira diversas emociones, el lenguaje visual tiene como objetivo transmitir el mensaje.

Esto conduce a inferir que el diseño gráfico utilizado para ilustrar el cuento aportó para entender el mensaje. Estos resultados son coherentes con lo señalado por Salgado (2016), constatando su finalidad en diseñar recursos didácticos especializados y estructurados para infantes de 3 a 6 años que ayuden en el desarrollo de las actividades primordiales para fomentar la Autonomía Personal en la Asociación de Padres y Amigos del Autismo. Se evidencia que la comunicación es de mucha ayuda en el proceso de aprendizaje en infantes. Por ende, la importancia que hasta ahora le han dado al diseño gráfico las docentes, padres y niños corresponde con lo que sostiene Guerra (2017) en cuanto a que un excelente comunicador visual diseña gráficos que no solo serán hermosos, sino que serán eficientes en emitir el mensaje.

A la luz de la evidencia presentada, se infiere que la narrativa visual ha desempeñado un rol esencial en la facilitación de la comprensión del mensaje. Este hallazgo armoniza plenamente con las observaciones de Díaz et al. (2021), quienes sostienen que la interacción sinérgica entre la

narrativa visual, el texto y la imagen no solo es complementaria, sino que es fundamental para la profundización del entendimiento. La integración de estos elementos no sólo enriquece la transmisión del mensaje, sino que también mejora significativamente su recepción y asimilación por parte de la audiencia.

### Conclusiones

La investigación reveló una carencia de sensibilización en el aula en torno al tema de la inclusión social, lo que llevó a diseñar una propuesta de comunicación visual, donde se decidió elaborar un cuento infantil, a sugerencia de la población entrevistada.

El trabajo de campo proporcionó información valiosa para el diseño de la propuesta del segundo objetivo de la investigación, que consistía en desarrollar estrategias de comunicación visual para fomentar la inclusión social. Siguiendo las sugerencias de los entrevistados, se creó el cuento infantil “Magia para el corazón”, inspirado en la historia real de una niña con parálisis cerebral infantil, utilizado como herramienta para promover la inclusión social en la primera infancia, tanto dentro como fuera del ámbito escolar.

En relación con el último objetivo, el aporte de la comunicación visual en la inclusión social de los estudiantes de la Institución Educativa Inicial Privada Estrellitas La Merced fue reconocido como una práctica novedosa, gracias a ello, los niños desarrollaron valores y se volvieron más inclusivos. Esto se fundamenta en el análisis de los resultados de las entrevistas obtenidos después de la aplicación de las estrategias de comunicación visual donde se evidencia un cambio de actitud de los estudiantes.

En conclusión, se demostró el aporte de la comunicación visual en la inclusión social de los niños con discapacidad en la Institución Educativa Inicial Privada Estrellitas La Merced. La estrategia de comunicación visual a través del cuento ilustrado permitió superar la desigualdad identificada en el diagnóstico inicial, evidenciando la presencia de inclusión social en el aula mediante la mejora en el trato hacia el niño con discapacidad.

### Referencias

- Abata, E. y Bravo, A. (2014). *Diseño de un plan de comunicación para la comunidad Huataracu del cantón joya de los sachas, en la provincia orellana*. [Tesis de Grado, Universidad Politécnica Salesiana]. <https://dspace.ups.edu.ec/handle/123456789/6938>
- Añaños, F. T., Rivera, M., y Amaro, A. (2020). Foundations of Culture of Peace and Peace Education as a means of Social Inclusion. *Revista Historia de La Educación Latinoamericana*, 23(35), 13-34. <https://doi.org/10.19053/01227238.11916>
- Asencio, J. (2017). *Propuesta de un proyecto de comunicación participativa como medio para la inclusión social de las personas con discapacidad visual en la ciudad de Trujillo, 2017*. [Tesis de Grado, Universidad Cesar Vallejo]. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/11111>
- Báez-Pérez, B. M., y Vargas-Caicedo, C. J. (2022). La comunicación en el proceso de educación inclusiva. *Polo del Conocimiento*, 7(6), 585-595. <https://polodelconocimiento.com/ojs/index.php/es/article/view/4091>

- Buenaño, D., Moncayo, M. y Tello, F. (2018). Diseño y comunicación visual: perspectivas para su abordaje desde la imagen corporativa. *Revista Kepes*, 15(17), 251-271. <https://revistasojs.ucaldas.edu.co/index.php/kepes/article/view/2671/2468>
- Claro, P. (2021). *La comunicación visual del proyecto de responsabilidad social Comedores Cálida y su influencia en el desarrollo sostenible de la urbanización popular Las Dunas de Surco*. [Tesis de Grado, Universidad Privada de Ciencias Aplicadas]. <https://repositorioacademico.upc.edu.pe/handle/10757/651607>
- Corral, K., Villafuerte, J. S., y Bravo, S. (2015). Realidad y perspectiva de la educación inclusiva de Ecuador. *Investigação Qualitativa em Educação*, 2(1), 583-587. [https://www.researchgate.net/profile/Jhonny-Villafuerte/publication/310169425\\_Realidad\\_y\\_Perspectiva\\_de\\_la\\_Educacion\\_Inclusiva\\_de\\_Ecuador\\_Peality\\_and\\_Perspective\\_of\\_the\\_Inclusive\\_Education\\_in\\_Ecuador\\_The\\_Direct\\_ActorsPerspectivesActorsPerspectives/links/5829fd4c08ae138f1bf300cc/Realidad-y-Perspectiva-de-la-Educacion-Inclusiva-de-Ecuador-Peality-and-Perspective-of-the-Inclusive-Education-in-Ecuador-The-Direct-Actors-PerspectivesActors-Perspectives.pdf](https://www.researchgate.net/profile/Jhonny-Villafuerte/publication/310169425_Realidad_y_Perspectiva_de_la_Educacion_Inclusiva_de_Ecuador_Peality_and_Perspective_of_the_Inclusive_Education_in_Ecuador_The_Direct_ActorsPerspectivesActorsPerspectives/links/5829fd4c08ae138f1bf300cc/Realidad-y-Perspectiva-de-la-Educacion-Inclusiva-de-Ecuador-Peality-and-Perspective-of-the-Inclusive-Education-in-Ecuador-The-Direct-Actors-PerspectivesActors-Perspectives.pdf)
- Cortés, L., y Wandosell, G. (2018). Improving university students' results: a client-based experiment through design thinking and visual storytelling in communication. *Communication Education*, 21(2), 205-224. <https://repositorio.ucam.edu/handle/10952/3777>
- Díaz, G., Pallisera, M., Fullana, J., Vilà, M., Puyalto, C., Castro, M., y Rey, A. (2019). Educación, inclusión social y participación ciudadana de las personas con discapacidad intelectual: Desafíos en el marco de la Convención de los Derechos de las Personas con Discapacidad. Papeles de trabajo sobre cultura, educación y desarrollo humano. *Culture, Education & Human Development*, 15(3), 38-49. <https://dugi-doc.udg.edu/handle/10256/17338>
- Díaz-Seoane, A., Dacuña-Vázquez, I., Ferreira, C., y Mesías-Lema, J. (2021) Género, inclusión y narrativa visual en Monstruo Rosa: comunicar para educar en la diversidad. *Cuadernos de Información y Comunicación*, 26, 175-190. <https://doi.org/10.5209/ciyc.75809>
- Farkas, C. (2021). Los cuentos infantiles y su rol en el desarrollo emocional en la primera infancia. *Revista de Sociología*, 36(1), 68-82. <https://doi.org/10.5354/0719-529X.2021.64427>
- Fernández, M. (2016). La didáctica de la literatura a través de la conjunción del lenguaje verbal y visual: el álbum ilustrado en Díez, A., Brotons, V., Escandell, D. y Rovira, J. (eds) *Aprendizajes plurilingües y literarios. Nuevos enfoques didácticos*. (pp. 667- 674). Publicacions de la Universitat d'Alacant. <http://hdl.handle.net/10045/64862>
- Freeman, J. (2021). Benefits of Visual Communication. Edrawsoft. <https://www.edrawsoft.com/benefits-of-visual-communication.html>
- Gamonal, R. (2014). Diseño de comunicación visual y multimedia. *Icono 14, Revista Científica De Comunicación y Tecnologías Emergentes*, 12(1), 1-6. <https://icono14.net/ojs/index.php/icono14/issue/view/12-1-14>
- García, R. (2016). La narrativa como método desencadenante y producción teórica en la investigación cualitativa. *Empiria*, (34). 155-177. <https://www.redalyc.org/pdf/2971/297145846006.pdf>

- Grande-López, V. (2019). El cortometraje como vehículo de comunicación para la inclusión social, *349*, 137-152. <https://doi.org/10.25267/Periferica.2019.i20.31>
- Guerra, J. (2017). Más que “dibujitos”. La importancia de la comunicación visual. *Revista Electrónica Cuadernos de Neuropsicología*, *11*(1), 10-12. <https://www.cnps.cl/index.php/cnps/article/view/270/288>
- Gumucio-Dragon, A. (2011) Comunicación para el cambio social: clave del desarrollo participativo. *Signos y pensamientos*, *30*(58), 26-39. <https://www.redalyc.org/pdf/860/86020038002.pdf>
- Hobbs, K., Clarke, S. y Rathborne, A. (2017). The Power of Visual Communication. PWC. 1-18. <https://www.pwc.com.au/the-difference/the-power-of-visual-communication-apr17.pdf>
- Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática de Perú. (2018). Clasificación de tipo de Discapacidad-Histórica. [https://www.inegi.org.mx/contenidos/clasificadoresycatalogos/doc/clasificacion\\_de\\_tipo\\_de\\_discapacidad.pdf](https://www.inegi.org.mx/contenidos/clasificadoresycatalogos/doc/clasificacion_de_tipo_de_discapacidad.pdf)
- Ley 27050 de 1980. Ley general de las personas con discapacidad. 31 de diciembre de 1980. [http://www.minedu.gob.pe/files/266\\_201109141525.pdf](http://www.minedu.gob.pe/files/266_201109141525.pdf)
- Ley 29973 de 2012. Ley general de las personas con discapacidad. 24 de diciembre de 2012. <https://www.mimp.gob.pe/webs/mimp/herramientas-recursos-violencia/contenedor-dgcvg-recursos/contenidos/Legislacion/Ley-general-de-la-Persona-con-Discapacidad-29973.pdf>
- Macedo, W. (2017). *El Derecho al trabajo y la aplicación de las políticas de inclusión social para las personas con habilidades diferentes en la Municipalidad Distrital de Shanao, 2017*. [Tesis de Grado, Universidad Nacional de San Martín]. <http://repositorio.unsm.edu.pe/handle/11458/3338>
- Mahdalena, Haliah, Syarifuddin y Darwis (2021). Budget Accountability in The Perspective of Habermas Communicative Action Theory. *Golden Ratio of Social Science and Education*, *1*, 61-72. <https://goldenratio.id/index.php/grsse/article/view/73/53>
- Maldonado, A. Rodríguez, F. y Sandoval, P. (2020). Evaluación de la incidencia de los componentes formales del lenguaje visual en la elaboración de ilustraciones: un estudio con estudiantes en formación inicial docente. *Educación*, *29*(56), 95-115. <https://doi.org/10.18800/educacion.202001.005>
- Martínez, I. (2017). *El Diseño Gráfico como herramienta para el desarrollo de un método lúdico de comunicación visual para los niños de la Unidad de Educación Especial “Dr. Fernando López Lara” de la ciudad de Guayaquil, en el periodo lectivo 2017*. [Tesis de Grado, Universidad de Guayaquil]. <https://repositorio.ug.edu.ec/handle/redug/29304>
- Meza, M. (2018). El recurso de información y comunicación visual: imagen. Apuntes en torno a las Ciencias de la Información y Bibliotecología. *e-Ciencias de la Información*, *8*(2), 1-20. <https://www.scielo.sa.cr/pdf/eci/v8n2/1659-4142-eci-8-02-102.pdf>

- Ministerio de Salud de Perú (2020). Glosario de términos sobre discapacidad. <https://www.minsalud.gov.co/sites/rid/Lists/BibliotecaDigital/RIDE/DE/PS/glosario-discapacidad-2020.pdf>
- Morales, A. (2020). Comunicación participativa para el desarrollo e intraemprendimiento en una institución tecnológica pública. *Sintaxis*, 4(8), 142-161. <https://revistas.anahuac.mx/sintaxis/issue/view/143>
- Organización de Estados Americanos. (2016). Inclusión de personas con discapacidad. <http://www.oas.org/es/sedi/dis/poblaciones-vulnerables/discapacidad.asp>
- Pango, L. (2020). *Influencia del lenguaje gráfico visual como recurso didáctico en la enseñanza de los profesores de la facultad de comunicación en la universidad de Lima*. [Tesis de Maestría, Universidad San Martín de Porres]. [https://repositorio.usmp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12727/6949/pango\\_jlm.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.usmp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12727/6949/pango_jlm.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Patchara, V. (2020). Effects of Visual Communication on Memory Enhancement of Thai Undergraduate Students, Kasetsart University. *Higher Education Studies*, 11(1), 34-41. <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1288746.pdf>
- Peña, N. (2020). El diseño gráfico más allá de la experiencia visual-óptica. *Bitácora Urbano/Territorial*, 30(2), 101-112. <https://doi.org/10.15446/bitacora.v30n2.81512>
- Pérez, Á. G., y López-Vélez, A. L. (2019). Contribución del aprendizaje-servicio a la experiencia educativa democrática de las personas con necesidades educativas especiales en base al pensamiento de Dewey. *Revista de Educación Inclusiva*, 12(1), 11-30. <https://revistaeducacioninclusiva.es/index.php/REI/article/view/390>
- Phillips, J. (2021). Examining Teachers Perceptions of Inclusive Practices in Secondary Education. *NWCommons*. [https://nwcommons.nwciowa.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1364&context=education\\_masters](https://nwcommons.nwciowa.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1364&context=education_masters)
- Plan de Igualdad de Oportunidades. (2018). Plan de Igualdad de Oportunidades para las personas con Discapacidad 2009-2018. [https://www.trabajo.gob.pe/archivos/file/dnrt/discapacidad/PIO\\_PCD.pdf](https://www.trabajo.gob.pe/archivos/file/dnrt/discapacidad/PIO_PCD.pdf)
- Renner, M. (2016). Word to Image - Image to Word the Contribution of Visual Communication to Understanding and Dialog. *DRS*, 1-15. <https://www.drs2016.org/441>
- Ríos, F., Navarro, E., Rivera, E., y Vela, L. (2021). Participatory Communication as a Key Strategy in the Construction of Citizenship. *Linguistics and Culture Review*, 5(S1), 890-900. <http://lingcure.org/index.php/journal/article/view/1473>
- Roca, E. (2017). *Comunicación visual y su influencia en los procesos de enseñanza y aprendizaje en los niños con trastorno de espectro autista (TEA), en el centro psicoeducativo Issac, en la ciudad de Guayaquil*. [Tesis de Grado, Universidad de Guayaquil]. <http://repositorio.ug.edu.ec/handle/redug/13936> [http://repositorio.ug.edu.ec/bitstream/redug/13936/1/EMILIO\\_ROCA\\_TESIS\\_UG\\_DG.pdf](http://repositorio.ug.edu.ec/bitstream/redug/13936/1/EMILIO_ROCA_TESIS_UG_DG.pdf)

- Ruiz, P. (2016). Percepciones de Docentes y Padres sobre la Educación Inclusiva y las Barreras para su Implementación en Lima, Perú. *Revista latinoamericana de educación inclusiva*, 10(2), 115-133. [https://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0718-73782016000200008&lng=en&tlng=en#](https://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-73782016000200008&lng=en&tlng=en#)
- Sairanen, H. y Kumpulainen, K. (2014). A Visual Narrative Inquiry into Children's Sense of Agency in Preschool and First Grade. *International Journal of Educational Psychologist*, 3(2), 143-176. <https://doi.org/10.4471/ijep.2014.09>
- Salgado, M. (2016). *Diseño de recursos didácticos para niños de 3 a 6 años que apoye el desarrollo de las Actividades Básicas de la Vida Diaria para promover la Autonomía Personal en la Asociación de Padres y Amigos del Autismo (APADA)*. [Tesis de Grado, Pontificia Universidad Católica del Ecuador]. <http://repositorio.puce.edu.ec/handle/22000/11197>
- Sandler, W., Gullberg, M., y Padden, C. (2019). Editorial: Visual Language. *Frontiers Psychol.* 10,1765, 1-3. <https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/fpsyg.2019.01765/full>
- Sargsyan, I. (2015). ¿How to Communicate with Children with Disabilities? Save the Children. [https://resourcecentre.savethechildren.net/node/9776/pdf/communication-with-cwds-for-schoolchildren\\_eng\\_0.pdf](https://resourcecentre.savethechildren.net/node/9776/pdf/communication-with-cwds-for-schoolchildren_eng_0.pdf)
- Schmidt, M., Schwab, S., y Zurbriggen, C. (2021). Social Inclusion, Emotional Inclusion and Academic Self-concept of Slovenian Students with Learning Disabilities. *Journal of Contemporary Educational Studies / Sodobna Pedagogika*, 72(2), 218-234. [https://orbilu.uni.lu/bitstream/10993/49426/1/02-2021\\_socialna-in-emocionalna-vkljucenost-ter-akademska-samopodoba-slovenskih-ucencev-z-ucnimi-tezavami.pdf](https://orbilu.uni.lu/bitstream/10993/49426/1/02-2021_socialna-in-emocionalna-vkljucenost-ter-akademska-samopodoba-slovenskih-ucencev-z-ucnimi-tezavami.pdf)
- Sharpe, G., Phillips, R., Davis, A., Dornan, D., y Hogan, A. (2017). Exploring the impact of spoken language on social inclusion for children with hearing loss in listening and spoken language early intervention. *BMC Pediatrics*, (115), 153-181. <https://doi.org/10.1186/s12887-017-0823-y>
- Simbaña, L. (2017). *La inclusión educativa implementada en los distintos ambientes escolares por los docentes en la unidad educativa "Computer World" de la parroquia Tumbaco, cantón Quito, en el periodo escolar 2016 - 2017*. [Tesis de Maestría, Universidad Andina Simón Bolívar]. <https://repositorio.uasb.edu.ec/bitstream/10644/6247/1/T2676-MIE-Simba%C3%B1a-La%20inclusi%C3%B3n.pdf>
- Soto, M. (2017). El cuento como mediación pedagógica para el fortalecimiento de la lectoescritura. *Zona Próxima*, (27), 51-65. <https://doi.org/10.14482/zp.27.10979>
- Turpo, O. y González, M. (2019). Comunicación para el desarrollo en tesis universitarias de Perú: Hacia una cartografía disciplinar. *Revista de ciencias sociales*, (25), 141-162. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?cod>

- Urquhart, L., Brown, L., Duncanson, K., Roberts, K., y Fisher, K. (2020). A dialogical approach to understand perspectives of an aboriginal wellbeing program: An extension of Habermas's theory of communicative action. *International Journal of Qualitative Methods*, 19, 1-10. <https://journals.sagepub.com/doi/full/10.1177/1609406920957495>
- Yépez Moreno, A. G. (2020). La inclusión, un derecho en la educación. *Revista Jurídica Crítica y Derecho*, 1(1), 24-38. <https://doi.org/10.29166/criticayderecho.v1i1.2445>
- Yi Chie. (2021). Reseña del libro: Cómo ser un ilustrador de libros para niños: Una guía para la narración visual. 3D. *Total Publishing*. <https://www.3dtotalpublishing.com/2021/02/how-to-be-a-childrens-book-illustrator/>
- Zapata, F. y Rondan, V. (2016). *La investigación-acción participativa: Guía conceptual y metodológica*. Instituto de Montaña. <https://mountain.pe/recursos/attachments/article/168/Investigacion-Accion-Participativa-IAP-Zapata-y-Rondan.pdf>



# Francesco Petrarca y el legado de una ética escritural para la Modernidad

---

## Francesco Petrarca and the Legacy of a Scriptural Ethics for Modernity

---

### Magela Baudoín

Candidata a doctorado en Literatura y Lenguas Romances, especialidad española, Universidad de Oregon.

Correo: mbaudoín@uoregon.edu

Fecha de recepción: 08/11/2022

Fecha de aprobación: 09/02/2023

---

### Resumen

Este ensayo se enfoca en la importancia de Petrarca como escritor y precursor de la autoría moderna, destacando su influencia transformadora en la literatura y la filosofía. La aproximación innovadora de Petrarca a la escritura se caracteriza por su reflexiva exploración del lenguaje como medio de expresión ética y estética. A través de un análisis detallado de sus diversas obras, que incluyen sonetos, cartas y tratados, este trabajo profundiza en los conceptos de singularidad y ética de la escritura según los planteamientos de Ullrich Langer y Massimo Lollini. Además, se subraya la creación por parte de Petrarca de un nuevo paradigma literario, donde la escritura se percibe como un instrumento de auto-representación y el compromiso con la posteridad. Esto evidencia su profunda influencia en la evolución del discurso literario y la concepción de la autoría.

**Palabras clave:** *petrarquismo, autoría moderna, autorrepresentación, ética y estética literaria.*

### Abstract

This essay examines the transcendence of Petrarch as a writer and pioneer of modern authorship, focusing on his transformative impact on literature and philosophy. Petrarch's innovative approach to writing is distinguished by his conscious exploration of language as a means of ethical and aesthetic expression. Through an analysis of his works, including sonnets, letters, and treatises, this work delves into the concepts of singularity and ethics of writing as articulated by scholars such as Ullrich Langer and Massimo Lollini. Likewise, it highlights Petrarch's creation of a new literary paradigm, in which writing is established as a tool for self-representation and engagement with posterity, thus demonstrating his profound influence on the evolution of literary discourse.



**Keywords:** *Petrarchism, modern authorship, self-representation, literary ethics and aesthetics.*

## Introducción

Francisco Petrarca es un escritor extraordinario en muchos sentidos. Frecuentemente se dice que es el padre del humanismo, lo cual significa no pocas cosas: por una parte, sus ideas contribuyeron a la creación de una nueva fábula epistemológica, una nueva “declaración descriptiva” del hombre, que se abrió paso hasta el Renacimiento; y por otra, su escritura, que hizo del soneto la forma poética más elevada, se convirtió en el modo de enunciación de toda una época, trascendiendo las fronteras del espacio y del tiempo y generando una vasta descendencia literaria. Petrarca fue un autor consciente de su escritura, más allá del estilo -que es allí donde quieren encasillarlo sus detractores (Berdan; Hempfer)-, y de la escritura como “un instrumento que condiciona y determina la conciencia” (Lollini, 2001, p.74). El presente ensayo trabajará alrededor de los conceptos “efecto de singularidad” de Ullrich Langer y “ética de la escritura” de Massimo Lollini, en algunos sonetos emblemáticos del *Canzoniere*, en las cartas Familiares I y IV (“A Sócrates” y “Ascensión al Mont Ventoux”) y en el libro *Sobre su propia ignorancia y la de muchos*, con el fin de mostrar cómo la escritura es en Petrarca un espacio de experimentación literario y filosófico (la imagen del taller renacentista puede sernos útil como metáfora), en el que utiliza el lenguaje para generar y dar forma a sus ideas y también como elemento plástico o materia de la creación poética. Siendo así, su escritura se estudiará como “testimonio” y “ejecución” de un arte-poética en sus obras epistolares y en sus sonetos.

Ullrich Langer (2017) define el “efecto de singularidad” en la poesía de Petrarca como esa característica de la escritura que transmite “esto y no otra” cosa. Para ello, examina lo que “hace” la lírica en oposición a lo que “es”. La distinción es importante, ya que Langer está intentando definir no una cualidad generalizable de la lírica, sino extraer esas características del lenguaje de un poeta que le permiten mostrar su radical diferencia: una singularidad que asume una forma única en el texto. En otras palabras, este efecto de singularidad sería el resultado de una intención artística y un modelo de poética (o arte poética), lo cual, a su vez, implicaría de algún modo una posición frente a la vida y al arte. Massimo Lollini (2001), por su parte, señala que la novedad en Petrarca es que la escritura es un espacio autorreflexivo y que, más allá de ser una herramienta manipulable, es el umbral de una obra y el testimonio de un poeta. De este modo, es un espacio ético en el que tiene lugar la identidad del sujeto que escribe, al mismo tiempo que la experiencia vital de la alteridad de la mujer amada.

## Desarrollo

### Escritura como función literaria

Si en el siglo XX, presenciamos la muerte del autor moderno con Barthes, en el XIV podríamos decir que asistimos a su nacimiento con Petrarca, en tanto la escritura deja de ser una herramienta de expresión retórica y religiosa (como todavía ocurre en Dante, por ejemplo) para convertirse, como se ha dicho, en un ejercicio artístico reflexivo que conforma una visión filosófica, ética y estética del individuo-autor, consciente de su lugar como creador. Como bien menciona Massimo Lollini (2001), con Petrarca por primera vez la escritura se convierte en un elemento sustancial de la función literaria y de la creación del pensamiento humano. En sus textos, la entidad-autor se pone de pie con la autoridad de un pensamiento y estilo reconocibles. Ya sea en su fase de poeta, cronista, narrador, polemista o cultor del género epistolar, revela las ideas que lo definen como un sujeto de su tiempo. Y no solo las expresa, sino que deja evidencia de ellas en

forma escrita, como documento para el futuro pues sabe que le habla/escribe al lector, ese juez definitivo, con el que la entidad “autor” adquiere completitud. Esto es evidente en su tratado *Sobre su propia ignorancia y la de muchos*, opúsculo escrito en 1367, en el que Petrarca emprende un elocuente discurso para responder a los ataques de cuatro jóvenes averroístas, que lo acusaban de “no saber”:

Willingly I lay down the name of a man of letter -I have done so already- in case I do not deserve it. For I want to satisfy truth and conscience or else to satisfy envy. How the matter actually stands posterity shall see if I shall come down to it on the steps of fame; otherwise oblivion will take care of it. (Petrarca, 1956, p. 127)

Por voluntad propia abandono el nombre de hombre de letras -ya lo he hecho- en caso de que no lo merezca. Porque deseo satisfacer a la verdad y a la conciencia o para satisfacer la envidia. La posteridad verá cómo está realmente el asunto si logro llegar a ella en los escalones de la fama; de lo contrario, el olvido se encargará de ello.<sup>1</sup>

Es interesante lo que cifra este fragmento, en el que Petrarca decide “defender” su caso no ante sus detractores sino ante la posteridad. Para ello, depone su nombre de “hombre de letras” (nótese que se autoidentifica como escritor) y parece decir, desafiando el paso inexorable del tiempo: qué venga el lector y juzgue la obra. No es una casualidad, sin embargo, la escritura en Petrarca, según señala Lollini (2001), está fuertemente relacionada a una “temporalidad transitoria”, en la que se conjugan -como en San Agustín- “el presente de la percepción, el pasado de la memoria y el futuro de la expectativa” (Lollini, 2001, p. 85); esto supondría una concepción de presente ampliado hacia el futuro, un futuro de múltiples posibilidades, “infinito”, concebible gracias a la existencia del objeto libro y de lectores ulteriores. La escritura, en todo caso, es un hecho consumado y un documento político, que establece una voz y una presencia pública; con ella, el escritor, este autor naciente, no sólo expresa un arte, sino que influye con sus ideas, persuade, seduce, ataca, se defiende y, finalmente, trasciende su propia obra. No se olvide que Petrarca es el creador de una nueva “dicción poética” (Forster, 1969, p. 61) que se establece como principal forma de enunciación artística y política entre las élites del siglo XVI.<sup>2</sup>

Y es desde este “idioma” propio, desde donde Petrarca dialoga con la posteridad, preguntándose sobre la valía de su escritura y, posteriormente, refrendándola. De este modo, en la carta a Sócrates se detiene a detallar una anécdota (la quema de sus papeles), que abre una perspectiva doble de lo narrado: por una parte, el arrepentimiento ante lo escrito y el debate interno entre desaparecer o preservar ese testimonio de la supuesta imperfección; y por otra, la conciencia de estar dejando una estampa de sí mismo, en el momento en que refiere este hecho en la carta. Parece una memoria trivial, pero no lo es. Petrarca cuenta en ella que, luego de haber quemado ya varios folios, tuvo una “aparición” (un sueño, se entiende) en la que sus dos amigos Sócrates y Barbato le impidieron echar al fuego el resto de su obra poética y narrativa. No sin la falsa modestia típica de la época, casi desdeñando la importancia de su trabajo, Petrarca afirma que de no ser por ellos habría dejado extinguirse los papeles en el fuego. Algunas preguntas surgen entre líneas: ¿por qué lo cuenta si de verdad consideraba que la obra debía desaparecer?, ¿no es esta una manera de “crearse” una imagen y de dejar constancia de su “humildad” y de su “desprendimiento”? y, finalmente, ¿no es la intervención de “terceros”, que pueden aquilatar su trabajo, un modo convincente de ponderar la valía de su obra de cara al futuro?

1 Traducción propia del inglés.

2 Forster (1969) señala que son varios los factores que favorecieron la diseminación del Petrarquismo, pero tal vez los más importantes sean: la emancipación de las lenguas vernaculares frente al latín; la propagación de la poesía en estas lenguas (recuérdese que el *Canzoniere* fue escrito en lengua vernácula); la creación de una nueva agenda de conversación social (el amor, por ejemplo); y la flexibilidad del soneto como dispositivo fácilmente replicable (pp. 61-83).

This I remembered that you had both once wished for and I had promised. Thus while all these things were being destroyed as I came across them, and -in the mood I was in- being disinclined to spare even these, the two of you appeared to me, one on the left, the other on the right, and grasping my hand, affectionately urged me not to destroy my promise and your expectation in a single fire as I had determined to do. This above all is what saved all those writings; otherwise, believe me, they would have burned with the rest. (Petrarca, 1956, p. 5)

Recordé lo que ustedes alguna vez habían deseado y lo que yo había prometido. Así, mientras todas estas cosas estaban siendo destruidas a medida que las encontraba, y -en el estado de ánimo en que me encontraba- al no estar dispuesto a salvar ni siquiera estas, los dos aparecieron ante mí, uno a la izquierda, el otro a la derecha, y tomándome de la mano, me instaron afectuosamente a no destruir mi promesa y sus expectativas en un solo fuego como había decidido hacer. Esto es, sobre todo, lo que salvó todos aquellos escritos; de lo contrario, créanme, habrían ardido con el resto.<sup>3</sup>

Ya sea por vanidad o por frustración artística, Petrarca exhibe en este episodio una de las grandes ansiedades del escritor/autor, aquella originada en la conciencia de que lo escrito dejará una huella permanente y será evaluado por la historia. “I have in part escaped the censure of hostile critics by availing myself of the benefits of fire”/ “He escapado en parte de la censura de críticos hostiles aprovechándome de los beneficios del fuego”<sup>4</sup> (Petrarca, 1956, p. 9), le dice a Sócrates, resignado a la realidad de que la escritura es de algún modo un acto de exhibicionismo.

### La génesis del autor moderno

La idea del autor moderno y el concepto de derechos de autor ligado a la propiedad intelectual de una obra aparece recién en el siglo XVIII, cuando los actos creativos son reconocidos como pertenecientes y transferibles a alguien (Hooper, 2016). De acuerdo a Laurence Hooper, Petrarca es un precursor de esta reivindicación pues establece una conexión entre la escritura y el exilio -el viaje constante y la peregrinación que caracterizó su vida y su obra: “writing and living are the same thing”/ “escribir y vivir son la misma cosa”<sup>5</sup> (Petrarca, 2005, p. 13), lo cual forja una idea novedosa de autor y le permite justificar la afirmación sin precedentes de que la literatura es un oficio, legalmente válido y oficial (adquiere un papel cívico). El exilio, podríamos decir, la escritura, implica para Hooper una conexión entre lo social y las expresiones constantes del trabajo en soledad. En ese caso, el autor vendría a ser “one whose words may legitimately intervene in the here and now, despite the absence of his body”/ “alguien cuyas palabras pueden intervenir legítimamente en el aquí y ahora, a pesar de la ausencia de su cuerpo”<sup>6</sup> (Hooper, 2016, p. 1250).

La función “autor” se relaciona, además, con dos elementos implícitos en la cita anterior y de los cuales Petrarca expresa manifiesta conciencia: la escritura y los lectores. Una involucra a los otros y viceversa. “Must this pen always needs fight? Shall we never have a holiday?”/ “¿Debe esta pluma pelear siempre? ¿Nunca tendremos un descanso?”<sup>7</sup>, dice en el inicio de *Sobre su propia ignorancia* y añade más adelante: “Now sacred friendship calls upon me to stab with the point of my pen”/ “Ahora la sagrada amistad me llama a apuñalar con la punta de mi pluma”<sup>8</sup> (Petrarca, 1956, p. 50), señalando a la escritura como una actividad incesante, cuyo poder radica en su inci-

---

3 Traducción propia del inglés.

4 Traducción propia del inglés.

5 Traducción propia del inglés.

6 Traducción propia del inglés.

7 Traducción propia del inglés.

8 Traducción propia del inglés.

dencia social. La posibilidad de que las palabras dañen o funcionen como armas de la inteligencia abre la perspectiva de la alteridad, de “otro” que lee y juzga más allá del destinatario primario del texto, que es, en este caso articular, el gramático Donato. “Pardon me, my friends, and you, reader, pardon me, whoever you are”/ “Perdónenme, amigos míos, y tú, lector, perdóneme, seas quien seas”<sup>9</sup> (Petrarca, 1956, p. 49), escribe Petrarca, dirigiéndose precisamente a ese interlocutor presente y futuro que leerá sus palabras sin necesidad de que medie su cuerpo.

En su carta a Sócrates es aún más explícito; al tiempo de conceptualizar el género epistolar que se encuentra “ensayando”, con el consabido fin de componer posteriormente un libro, reflexiona precisamente sobre el lector. Escribir cartas, dice, es pensar concienzudamente en ese destinatario final, establecer una comunión con él, una necesaria conexión, pues sino la aventura será un fracaso. Son evidentes sus ansias de ser complementado por el otro, en la comunicación. No parece, en sus ojos, tener sentido la escritura sin alguien que la reciba.

Indeed, the primary concern of a writer is to consider the identity of the person to whom he is writing. Only in this way can he know what and how to write, as well as other pertinent circumstances... Infinite are the differences between men nor are their minds any more alike than the shapes of their foreheads. And as one particular sort of food not only does not appeal to different stomachs but does not even appeal always to a single one, so it is impossible to nourish a single mind at all times with the same style. Thus, writing entails a double labor: first to consider to whom you have undertaken to write, and then what his state of mind will be at the time he undertakes to read what you propose to write. (Petrarca, 1956, p. 5)

En efecto, la principal preocupación de un escritor es considerar la identidad de la persona a quien está escribiendo. Solo de esta manera puede saber qué y cómo escribir, así como otras circunstancias pertinentes... Infinitas son las diferencias entre los hombres y sus mentes no son más parecidas entre sí que las formas de sus frentes. Y así como un tipo particular de alimento no solo no agrada a diferentes estómagos, sino que ni siquiera agrada siempre a uno solo, es imposible nutrir una sola mente en todo momento con el mismo estilo. Por lo tanto, escribir implica un doble esfuerzo: primero considerar a quién has emprendido escribir, y luego cuál será su estado de ánimo en el momento en que se disponga a leer lo que propones escribir.<sup>10</sup>

### La figura del amante y del lector

Otra perspectiva de este tema es dada por Langer cuando explica que la singularidad de la poesía de Petrarca se verifica precisamente en la construcción de un “otro”, distinto al poeta, que reafirma su individualidad en tanto constituye la figura de la amante (Laura) y del lector: Laura es el destinatario de un nuevo tipo de amor, alternativo a Dios; y el lector es el destinatario final y testigo de ese amor en la escritura. Desde el primer soneto del *Canzoniere*<sup>11</sup>, la perspectiva del poeta es privilegiada. Su “yo” es el protagonista y el centro de la obra, aunque cante el amor por Laura. El autor aparece (e instala una perspectiva autobiográfica) como el sujeto del poema

9 Traducción propia del inglés.

10 Traducción propia del inglés.

11 En el *Canzoniere*, Petrarca escribe desde la subjetividad del hombre, que visibiliza su subjetividad (su “yo”), a la vez que la figura del autor. El poeta, como individuo, “ nombra” el amor para dejar un testimonio de él, utilizando para ello el lenguaje del arte. La forma y la sustancia son importantes en este experimento, lo que significa que lo que se dice y el cómo se lo dice son igualmente necesarios. Compuesto por 366 poemas, el *Canzoniere* está dirigido a Laura de Noves, una joven casada que será objeto del amor platónico y frustrado del poeta. Dos partes constituyen la obra, la vida y la muerte de Laura. El *Canzoniere* se convierte, debido a su perfección estilística, en un modelo escritural emulado por muchos (Lope de Vega, Góngora, Quevedo, Bembo, Garcilaso de la Vega, Shakespeare, Sidney, entre otros).

(sufre, siente celos, vergüenza, dolor por su amor no correspondido). Por otro lado, está la mujer amada e inalcanzable, que, como se ha dicho, es el objeto de estos sentimientos y está en constante observación. Por lo tanto, ella carece de agencia, es casi una figura fantasmal. Así, en el primer poema, encontraremos a un hombre mayor, sabio y arrepentido, “desdoblado”: es el que fue y el que es “en parte”. Este juego de espejos muestra el paso del tiempo, desafía al lector (lo hace leer entre líneas) y lo introduce en la perturbación existencial del poeta.

You who hear the sound, in scattered rhymes,  
of those sighs on which I fed my heart,  
in my first vagrant youthfulness,  
when I was partly other than I am. (Kline, 2002)

Ustedes que escuchan el sonido, en rimas dispersas,  
de esos suspiros con los que alimenté mi corazón,  
en mi primera juventud errante,  
cuando era en parte otro distinto del que soy.<sup>12</sup>

Tan importante como la voz del poeta, que siente e interpreta el mundo, es la figura femenina. Su belleza divina es inalcanzable (obra de Dios) y produce dolor. En los primeros cinco poemas del *Canzoniere*, Petrarca describe su afecto amoroso y su resignación. “Fui capturado”, dice en el poema 3 (capturado por una mujer). De esta manera, comienza a componer la imagen de Laura, que más tarde se convertirá en un ideal femenino de belleza y perfección moral (también la causa del martirio). En los poemas 3 y 5 (Kline, 2002), respectivamente, Petrarca alude al atractivo físico y la altura moral de Laura: “because your lovely eyes had bound me, Lady” (poema 3, línea 4)/ “porque tus adorables ojos me habían atado, Señora” y “you, O, lady worthy of all reverence and honour” (poema 5, línea 11)/ “tú, oh digna dama de toda reverencia y honor”<sup>13</sup>

Vale la pena mencionar, en el poema 5, el juego del poeta con el lenguaje al componer el nombre de Laura/Laureta con las palabras dichas y marcadas en mayúsculas. Podemos presenciar al autor experimentando con la escritura. No es, entonces, sólo catarsis o confesión afectiva, sino un ejercicio artístico. Hay premeditación y manipulación del lenguaje. Accedemos a la escritura como a un taller de creación.

When I utter sighs, in calling out to you,  
with the name that Love wrote on my heart,  
the sound of its first sweet accents begin  
to be heard within the word LAUdable.  
Your REgal state, that I next encounter,  
doubles my power for the high attempt;  
but: 'TAcit', the ending cries, 'since to do her honour  
is for other men's shoulders, not for your's. (Kline, 2002)

Cuando suspiro, al llamarte,  
con el nombre que en mi corazón ha escrito el Amor,  
el sonido de sus primeros dulces acentos  
comienza a ser escuchado dentro de la palabra LAUde.  
Tu REaleza, que encuentro luego,

---

12 Traducción propia del inglés.

13 Traducción propia del inglés.

duplica mi poder para la alta empresa;  
pero: “TÁcita”, grita el final, “pues honrarla  
es para los hombros de otros hombres, no para los tuyos.”<sup>14</sup>

### El desdoblamiento de la escritura

En sus reflexiones sobre la ética de la escritura, Carlo Sini (1992) señala que el tránsito de la oralidad a la civilización de la escritura tuvo repercusiones directas en la definición de un nuevo sujeto, que adquiere una dimensión individual sin precedentes. Esta transformación, este desdoblamiento inspirado en el hecho tecnológico del alfabeto, suscitó que el pensamiento y la persona que lo producía se separaran uno del otro, generando un tercer cuerpo, el texto, que es su testimonio.

En *Sobre su propia ignorancia y la de muchos*, Petrarca (1956) alude a este desdoblamiento, cuando describe que sus cuatro “amigos” le envidian y atacan no por sus riquezas (que no las tiene), ni por su virtud (que no les interesa), ni por su obra (a la que no le dan valor por considerarla meramente retórica) sino por su nombre y fama (incluso inmerecida): “It is upon this fame that they have fixed their envious eyes” / “Es sobre esta fama que han fijado sus ojos envidiosos”<sup>15</sup> (1956, p. 55). La controversia pone al descubierto precisamente la emergencia del autor y la proyección pública de su individualidad. Como nadie antes, Petrarca maximiza este “yo” a través de una escritura que da un testimonio de fe (de un sistema de creencias, cuya dimensión filosófica se piensa y se articula en la grafía); de una poética (que describe un conjunto de nociones sobre el arte literario); y de la propia vida (ese gran viaje existencial que nunca deja de ser un movimiento entre el interior y el exterior, entre lo geográfico y lo espiritual). Por ello, se puede decir que Petrarca “tiende a transformar la escritura en una hipóstasis de sí mismo” (Lollini, 2001, p. 74).

### Cultor de las formas

Entre las numerosas razones históricas y artísticas que explican la extensa difusión de la obra de Francesco Petrarca, está la probada plasticidad de su obra, que supuso la creación de “dispositivos” escriturales replicables (Forster, 1969). El soneto, como unidad poética casi matemática en su perfección, es uno de ellos: los catorce versos endecasílabos, que componen dos cuartetos y dos tercetos, conforman una fórmula que más allá de la maestría de Petrarca, es posible copiar. Pero el soneto no es el único, sus libros también son modélicos. El *Canzoniere*, sin ir más lejos, constituye una innovación en cuanto a su unidad: un cuerpo de sonetos, guiados por un hilo de plata argumental que le canta al amor. Lo propio puede decirse de sus Cartas Familiares. Petrarca encuentra en Cicerón un patrón a seguir, a partir del cual establece su propio “estilo”. En la carta a Sócrates, somos testigos del modo en que ocurre su proceso creativo, que se mueve desde el mundo abstracto de las ideas, propiciado por una lectura clásica, hasta la obra misma, consumada en la escritura que está siendo ensayada frente a los ojos del lector.

Seneca chided Cicero for this very thing although I must confess that I shall for the most part follow the example of Cicero more than that of Seneca in these letters. As you know, Seneca collected in his letters all the morality that he had interspersed in almost all his books; Cicero restricted his philosophical concerns to his books and included in his letters accounts of the highly personal, unusual and varied goings-on of his time. What Seneca might feel about Cicero’s letters is a personal matter. As for me, I must confess, I find

14 Traducción propia del inglés.

15 Traducción propia del inglés.

them delightful reading; for such reading is a change from having to deal with difficult matters, and is a source of delight if done intermittently but a source of unpleasantness if done continuously. (Petrarca, 2005, p. 10)

Séneca reprendió a Cicerón por este tema, aunque debo confesar que en estas cartas seguiré más el ejemplo de Cicerón que el de Séneca. Como sabes, Séneca recogió en sus cartas toda la moral que había dispersado en casi todos sus libros; Cicerón limitó sus preocupaciones filosóficas a sus libros e incluyó en sus cartas relatos de los sucesos altamente personales, inusuales y variados de su época. Lo que Séneca pueda sentir acerca de las cartas de Cicerón es un asunto personal. En cuanto a mí, debo confesar que las encuentro lecturas encantadoras; porque tal lectura es un cambio de tener que lidiar con asuntos difíciles, y es una fuente de deleite si se hace intermitentemente pero una fuente de desagrado si se hace continuamente.<sup>16</sup>

Ricardo Piglia<sup>17</sup> se preguntaba -reflexionando sobre Jorge Luis Borges- qué aspectos concretos definen a un “buen escritor”. Y llegaba a la conclusión de que Borges, fuera de su indiscutible estilo, no solo había creado algo “nuevo” (la literatura fantástica del Río de la Plata) sino que había diseñado un “procedimiento” para hacerlo y con ello había dejado una descendencia. Lo mismo podría decirse de Petrarca, que fue, como es evidente en el pasaje anterior, un escritor arrojado a la experimentación literaria, a la lectura voraz y al ejercicio conceptual de su propia práctica. Su conciencia del oficio y de su propia obra, como un corpus integrado y coherente, proviene del entendimiento de la escritura como un espacio en el que se arraigan a la vez la intuición y la conciencia.

### Puentes con otras artes

Otro aspecto que define el “taller” de escritura de Petrarca es, sin duda, su capacidad de establecer diálogos entre distintas artes, disciplinas intelectuales y barreras espacio-temporales. Para Illrich Langer, la gran difusión de su obra y la frecuencia con que ha sido imitada no tiene que ver con una forma poética vacía e instrumental -como han querido hacer ver algunos detractores del petrarquismo-, sino con la ductilidad y porosidad de una propuesta que dio respuesta a la necesidad cultural de la época y “abrió caminos psicológicos” desde la poesía de la Baja Edad Media hasta el umbral de la Modernidad.

Los sonetos 77 y 78 del *Canzoniere* permiten leer el modo en que Petrarca es un escritor conectado a la impronta cultural de una época en la que influye conscientemente, con la mirada puesta en el futuro. Ambos sonetos giran en torno a la paradoja fundamental del arte como un espacio representacional capaz de contener lo sublime; y, al mismo tiempo, como un artificio incapaz de lograrlo. Maurizio Bettini (1999) alegoriza muy bien este tema, mostrando tal vez el punto de tensión más importante del *Canzoniere*: “Laura is not there... but in some sense she is there: the portrait is simultaneously a sign of her absence and of her presence. This is the paradox at the heart of our fundamental story. The portrait is a point of passage, a narrow opening between the light and the dark” (p.5) / “Laura no está ahí... pero en cierto sentido sí está: el retrato es al mismo tiempo un signo de su ausencia y de su presencia. Ésta es la paradoja central de nuestra historia. El retrato es un punto de paso, una estrecha abertura entre la luz y la oscuridad”.<sup>18</sup>

---

16 Traducción propia del inglés.

17 Ver serie “Borges, por Piglia”, de la TV pública argentina. En YouTube: [https://www.youtube.com/watch?v=im\\_kMvZ-Qlv8](https://www.youtube.com/watch?v=im_kMvZ-Qlv8)

18 Traducción propia del inglés.

En el soneto 77, Petrarca informa sobre la imposibilidad del famoso escultor clásico Policlito -y de otros artistas paganos como él- de “ver”, quizás de imaginar, la belleza de Laura, y en cambio, dice que, habiendo conocido el cielo, el pintor Simone Martini ha podido copiar su belleza en papel y ha traído su retrato como prueba. Petrarca elige a un artista famoso de su tiempo, dueño de prestigio y de un estilo propio y reconocible (el gótico internacional), lo que le da credibilidad a la existencia de Laura, algo que fuera puesto en duda por algunos de sus contemporáneos.

Pero, ¿qué es lo que le permite a Martini “reproducir” la belleza de Laura? Petrarca hace aquí una declaración expresa de sus ideas (como lo hace también en *Sobre su propia ignorancia*): sólo la fe y la presencia divina de Dios permiten alcanzar la verdad y la esencia humana, es decir, el alma. Solo la fe permitiría trascender el mundo terrenal, quitar el “velo” del cuerpo y alcanzar la esencia pura del ser.

En el poema 78 del *Canzoniere*, el poeta “habla” con el retrato de Laura que, estando tan viva en la pintura, le promete paz (“since she is revealed to the sight, so humble, / promising peace to me in her aspect” / “desde que ella se ha revelado a la vista, tan humilde, / prometiéndome paz en su aspecto”<sup>19</sup>). Sin embargo, la imagen no le responde y él ruega, aunque sea por una vez, tener la suerte de Pigmalión y que, gracias a la perfección de su retrato (esta vez su propia escritura), Laura viva para él. Como dice Bettini (1999), Laura “is not there... but in some sense she is there” / “Laura no está ahí... pero en cierto sentido sí está”.

Esta paradoja es, como se ve, un reflejo de la naturaleza representativa del arte o la concepción del arte como un signo. Laura está allí y no está al mismo tiempo porque ella es una representación icónica de Dios. Por lo tanto, una parte de esa divinidad está presente en la escritura, pero otra parte es solo un retrato infecundo, una “naturaleza muerta”. En este sentido, el poeta expresa la tensión esencial del arte: un retrato puede capturar una parte de la esencia (de Laura) y también puede ser un objeto frío, sin vida. Cuando Petrarca menciona a Pigmalión, alude a la lucha del artista en el momento de la creación. Entonces Laura es clara y oscura, inspiración y también frustración.

La lectura de Renzo Baldasso de estos dos poemas presenta otras connotaciones y repercusiones del retrato de Simone Martini en las artes visuales y demuestra las conexiones interdisciplinarias de la poesía de Petrarca. Algunas de las repercusiones señaladas por Baldasso (2010) son las que siguen: 1) cuando Petrarca encarga el retrato a Martini, está dando fe de la existencia de Laura (otro que no él la ha visto) y asegura, además, que la pintura sea percibida como de la más alta calidad. 2) Al elegir a Martini, Petrarca está alineándose con una vanguardia (una generación de pintores comprometidos con el desarrollo del llamado gótico internacional). 3) Petrarca desafía a su audiencia a imaginar con sus sonetos el cuadro pintado por Martini (un retrato compuesto en ambas artes, poesía y pintura, se dibuja en la cabeza del lector). 4) Al alabar a Martini, Petrarca efectivamente invita a los mecenas del arte a considerar su estética y los alienta a evaluar el arte, de acuerdo a los parámetros introducidos por sus versos. En consecuencia, Petrarca está definiendo los criterios para el discernimiento del arte “nuevo”. De esta manera, mientras Petrarca está cantando el amor, está creando un nuevo paradigma de ser humano y una nueva ética y estética.

### Una ética de la escritura

Para Petrarca, la palabra abarca bastante más que su expresión retórica, incluso si esta es virtuosa como es su caso. Con frecuencia, el poeta es reducido a este ámbito, precisamente por

---

19 Traducción propia del inglés.

la grandeza de su estilo; la crítica ha etiquetado, por mucho tiempo, el denominado Petrarquismo como “falto de sinceridad”, “superficial”, “plaga”, “vicio”, vacuidad (Berdan, 1909; Hempfer, 2001): “Much eloquence, little wisdom”/ “mucha elocuencia, poca sabiduría”<sup>20</sup>, le dicen sus detractores, en *Sobre su propia ignorancia* (Petrarca, 1956, p. 61). Para defenderse, el poeta acude a la tradición estoica y agustiniana que cultiva y da cuerpo a su ética del arte: la verdad de la escritura es el resultado de una dislocación del alma, no solo de la belleza del estilo (que puede convertirse en una cáscara vacía si es solo eso), sino de un movimiento interior (Lollini, 2001). Este hombre de bien, quien escribe, tiene la capacidad de “cambiar” al otro, que es el lector: “the true moral philosophers and useful teachers of the virtues are those whose first and last intention is to make hearer and reader good”/ “los verdaderos filósofos morales y maestros útiles de las virtudes son aquellos cuya primera y última intención es hacer bueno al oyente y al lector”<sup>21</sup>, dice Petrarca (1956, p. 105). Y añade aún más, porque en realidad al tiempo que se defiende está dando forma a un sustento teórico. La escritura es para Petrarca una práctica continua que sirve para poner a prueba sus teorías. De modo que un estilo elevado no puede estar, a la vez, vacío.

They did not dare to blame my style, not even to praise it too reservedly, and confessed that it is rather elegant and well-chosen but without any learning. I do not understand how this can be, and I trust they did not understand it either. If they regain control of themselves and think over again what they have said, they will be ashamed of their silly ineptitude. For if the first statement were true -which I for my part would neither assert nor make myself believe- I have no doubt that the second is wrong. How could the style of a person who knows nothing at all be excellent, since theirs amounts to nothing, though there is nothing they do not know? Do we so far suspect everything to be fortuitous that we leave no room for reason? (Petrarca, 1956, p. 62)

No se atrevieron a criticar mi estilo, ni siquiera a elogiarlo con demasiada reserva, y confesaron que es bastante elegante y bien elegido, pero sin ningún conocimiento. No entiendo cómo puede ser esto, y confío en que ellos tampoco lo entendieron. Si recuperan el control de sí mismos y reconsideran lo que han dicho, se avergonzarán de su tonta ineptitud. Porque si la primera afirmación fuera cierta -lo cual, por mi parte, ni afirmaré ni me haría creer-, no tengo duda de que la segunda es incorrecta. ¿Cómo podría ser excelente el estilo de una persona que no sabe nada de nada, si el suyo vale nada, aunque no haya nada que no sepan? ¿Sospechamos tanto de todo que no dejamos lugar para la razón?<sup>22</sup>

En *Sobre su propia ignorancia*, Petrarca traslada astutamente el ataque de sus infamadores de la esfera personal al terreno colectivo. El problema es ahora la ignorancia humana, no la suya. Ya en este ámbito, se acerca a las ideas aristotélicas en boga, que sostienen que es posible alcanzar el conocimiento de Dios en la Tierra y, por lo tanto, la felicidad, a través de la razón. Petrarca no comparte esta idea de felicidad. Para él, la única verdad posible -como se ha visto también en el *Canzoniere*- es la fe y la realidad incontrovertible de la naturaleza limitada e ignorante del hombre ante Dios. Por esta razón, dice, no es dable llegar al conocimiento de Dios en la vida terrenal, ni a la felicidad misma. Considera a sus contendientes frívolos e incapaces de admitir que Aristóteles está equivocado y que un hombre simple, un campesino, puede lograr una mayor felicidad en su relación con Dios que el filósofo griego, que no lo conoció. Petrarca reprende la arrogancia intelectual aristotélica, que quiere ser dueña de la verdad en la tierra y señala la necesidad del hombre de reconocerse a sí mismo, asumiendo para ello su naturaleza limitada y mortal,

---

20 Traducción propia del inglés.

21 Traducción propia del inglés.

22 Traducción propia del inglés.

incapaz de abarcarlo todo. “These are the two things without which there can be absolutely no happiness: Faith and Immortality” (Petrarca, 1956, p. 75)/ “Estas son las dos cosas sin las cuales no puede haber absolutamente ninguna felicidad: la fe y la inmortalidad”<sup>23</sup>. El conocimiento, como se ve, tiene un propósito ético.

### Un nuevo arquetipo

Este dictamen de austeridad, este modo de asumir la ignorancia como una condición inherente al hombre, inaugura al mismo tiempo una nueva forma de encarar el conocimiento, caracterizada por un interminable proceso de investigación intelectual (Lollini, 2001). Hay en las declaraciones biográficas de Petrarca una auto-caracterización moral y “profesional”, que finalmente compondrá un arquetipo de escritor. Virginia Cox señala que durante los siglos XV y XVI se extendió la lectura y emulación de la obra de Petrarca, no solo porque la *Rerum Vulgarium Fragmenta* constituyera una narrativa bella y “convinciente del amor, la pérdida y la conversión religiosa” sino porque la propia “autobiografía” del poeta se constituyó en un “modelo ético” que era venerado con igual entusiasmo que su destreza estilística. La siguiente cita de *Sobre su propia ignorancia y la de muchos* muestra precisamente este aspecto.

And I -let me boast before you- I left my home as a boy and do not even return there as an old man. Never have I been truly a learned man, but sometimes I was believed to be one, and al-most all my life was devoted to studying. Rarely ever was there a day I spent in idleness when I was well; rarely was there a day on which I was not reading or writing or meditating on scholarly matters or listening to people who read, or questioning them, if they were quiet. I went not only to learned men, but to learned cities too, anxious to return more learned and a better man. (Petrarca, 1956, p. 68)

Y yo -déjame alardear ante ti- salí de mi casa siendo niño y ni siquiera vuelvo allí siendo anciano. Nunca he sido verdaderamente un hombre culto, pero a veces se creía que lo era, y casi toda mi vida la dediqué al estudio. Rara vez pasaba un día sin hacer nada estando bien; rara vez había un día en el que no estuviera leyendo o escribiendo o meditando sobre asuntos académicos o escuchando a las personas que leían, o preguntándoles si estaban calladas. Fui no sólo a hombres eruditos, sino también a ciudades eruditas, ansioso de regresar más sabio y un mejor hombre.<sup>24</sup>

En cierto sentido, para Petrarca todo está dicho ya por los sabios que lee y que refiere constantemente. Pareciera que, en el tratamiento de los temas candentes de la época, en los despliegues retóricos brillantes, en los juegos de figuras literarias, nada valiera de no estar refrendado por una cita o un ejemplo traídos de la tradición clásica o cristiana. Se trata, por otra parte, de una devoción que no es sólo abstracta y conceptual, sino que también asimila modelos de vida, piénsense en Cícero o en San Agustín. La forma de imbricación entre texto y vida, por una parte, dictamina que es ante todo a los textos a los que hay que referirse, pero estos, a su vez, fueron escritos por maestros que hablan de la maestría moral o retórica en la vida.

### Conclusiones

Si algo llama la atención en los textos analizados en este trabajo es la posibilidad de observar el espacio creativo del poeta, un “taller” de trabajo, que puede ser escrutado. La metáfora

---

23 Traducción propia del inglés

24 Traducción propia del inglés

del taller permite una aproximación al testimonio de una vida y una obra y a la ejecución de un arte que produce, en su devenir, una ética escritural y una filosofía, la humanista. Petrarca es sin duda el precursor de la noción de autor moderno, lo cual supone varias cosas. Fue capaz de autorrepresentarse como intelectual de su tiempo, imaginando su paso a la posteridad. En su definición de identidad, se entiende esencialmente como escritor, considerando que escribir y vivir son la misma cosa. Además, perfila una idea de lector como “otro” necesario para que la escritura sea plena y como interlocutor presente y futuro. Su escritura no fue inocente ni librada solo a la “inspiración”, sino un proceso intelectual y artístico depurado y ensayado consistentemente. La verdad de la escritura, para él, es el resultado de una depuración interior y no solo un problema de estilo, lo que implica que ambas cosas son importantes y se influyen mutuamente. Su intensa cavilación artística e intelectual no está restringida al ámbito poético, sino que es interdisciplinaria y tiende redes en distintos espacios y tiempos. Finalmente, la idea de escritor en Petrarca está íntimamente ligada a la lectura, ya que leyó y se apropió de los clásicos grecolatinos y cristianos, tanto en la escritura como en la vida.

### Referencias

- Baldasso, R. (2010). Painting Laura: Petrarch's Renaissance Painting. *Aurora, The Journal of the History of Art*, 11. <https://go.gale.com/ps/i.do?p=LitRC&u=anon~2e620d3&id=GALE|A249790930&v=2.1&it=r&sid=googleScholar&asid=cb3159ed>.
- Berdan, J. M. (1909). A definition of Petrarchismo. *Modern Language Association of America*, 24, 699-710.
- Bettini, M. (1999). *The Portrait of the Lover*. University of California Press.
- Forster, L. (1969). European Petrarchism as Training in Poetic Diction en *The Icy Fire: Five Studies in European Petrarchism*, (pp. 61-83). Cambridge University Press.
- Hempfer, K. W. (2001). Per una definizione del Petrarchismo en Pierre Blanc(ed.), *Dynamique d'une expansion culturelle: Pétrarque en Europe XIVe-XXe siècle* (pp. 23-25). Champion.
- Hooper, L. E. (2016). Exile and Petrarch's Reinvention of Authorship. *Renaissance Quarterly*, 69(4), 1217-1256. <https://www.jstor.org/stable/10.2307/26560058>
- Kline, A. S. (2002). *Petrarch, The complete Canzoniere*. <http://poetryintranslation.com/PITBR/Italian/Petrarchhome.htm>
- Lollini, M. (2001). Scrittura e alterita in Francesco Petrarca. *Annali d'Italianistica*, 19, 71-92. <https://www.jstor.org/stable/24008626>
- Petrarca, F. (1956). On his own ignorance en *The Renaissance Philosophy of Man: Petrarca, Valla, Ficino, Pico, Pomponazzi, Vives* (pp. 49-133). Ernst Cassirer, Paul Oskar Kristeller, John Herman Randall Jr. Phoenix Books.
- Petrarca, F. (2005). “Fam I,1” and “Fam IV, I” en *Letters on Familiar Matters*. Italica Press.
- Sini, C. (1992). *Etica della scrittura*. Il Saggiatore.

# La otra búsqueda en la pintura de María Luisa Pacheco: la síntesis creadora

---

## The other search in Maria Luisa Pacheco's painting: the creative synthesis

---

### Jorge Luna Ortuño

Licenciado en Filosofía por la Universidad Mayor de San Andrés (La Paz). Boliviano. Filósofo e Investigador en Artes. Gestor y planificador de proyectos culturales de desarrollo. Autor de los libros *Pensamiento inalámbrico* (2012) y *Lorgio en los anillos. Murales en relieve cerámico realizados por Lorgio Vaca en Santa Cruz de la Sierra* (2019).

Correo: jorgelunaortuno@gmail.com

Fecha de recepción: 26/11/2023

Fecha de aprobación: 20/06/2024

---

### Resumen

A partir de la noticia de dos recientes exposiciones dedicadas a la pintura de la artista boliviana María Luisa Pacheco, este ensayo propone renovar la apreciación de su obra, a partir de una crítica a la interpretación tradicional que somete el arte abstracto de Pacheco al simbolismo andino, y encasilla su obra dentro de las románticas representaciones del paisaje altiplánico. Se propone una lectura más ligada a los fundamentos del expresionismo abstracto, donde se entiende que una superficie azul no busca representar el cielo o el mar, sino que expresa un gesto independiente de la realidad, creación de una experiencia visual propia de la pintura. Tomamos como eje una conferencia sobre el arte dictada por María Luisa Pacheco en 1976, en la ciudad de La Paz, explorando en la filosofía espontánea de la artista (cercanía con el idealismo alemán, dialéctica hegeliana y la visión indígena del tiempo en los Andes bolivianos). A Pacheco le interesaba más el proceso artístico que el producto, por lo que preservó su sentido de autenticidad y reivindicó una práctica que diluyera la aparente dicotomía entre lo local/universal, durante su viaje hacia la liberación de la pintura.

**Palabras clave:** *Arte, pintura, filosofía, abstracto, dialéctica.*

### Abstract

Two recent expositions dedicated to María Luisa Pacheco's abstract painting promoted the writing of this essay. The main objective is to vindicate a different validation of her painting, through a criticism of the traditional local interpretation that submits her work under the umbrella of the andino symbolism and the Altiplano landscape. We try an approach from the



fundamentals of abstract expressionism, where the painting of a blue surface does not relate to a representation of the heaven or the sea, but to create an independent visual experience. For this purpose, we studied a conference dictated by Pacheco in 1976 in La Paz city; this document reveals a spontaneous philosophy of the artist (German idealism, Hegel's dialectic, cubism and indigenist time's conception). Pacheco was more interested on the process than in the results, therefore she preserved an authentic sense of herself, meanwhile claimed a practice that dissolved the apparent local/universal dichotomy, during her journey towards painting's liberation.

**Keywords:** *Art, painting, philosophy, abstract, dialectic.*

## Introducción

La artista boliviana María Luisa Mariaca Dietrich de Pacheco (La Paz, Bolivia 1919-New York, Estados Unidos 1982), conocida como María Luisa Pacheco, es una de las más significativas representantes del expresionismo abstracto en las Américas. Se hizo conocida con su apellido de casada (Pacheco), y así firmó siempre sus pinturas, aunque la mayor parte de su trayectoria artística ocurrió después de que se divorciara, es decir siendo más Mariaca que Pacheco, lo cual no incide en el análisis de la valía y calidad de su obra. Sin embargo, nos permite subrayar su fortaleza mental puesto que, habiendo sido invitada en 1956 a exhibir sus obras en New York, emigró definitivamente a los Estados Unidos, y se fue así en calidad de madre joven con dos hijos a un mundo internacional del arte donde la gran mayoría de los renombrados eran hombres, una elección que retrata a una mujer segura de su talento además de comprometida con su descendencia.

María Luisa vivió en Estados Unidos en la época en que el centro mundial del arte se había trasladado de París hacia Nueva York, y aún se desarrollaba uno de los últimos ismos de las vanguardias como era el expresionismo abstracto.

Pacheco fue una artista de espíritu vanguardista, comprometida con una práctica liberadora del arte versada entre el dibujo, la pintura previamente organizada y la experimentación con collage. No es casual que continúe siendo una de las más reconocidas exponentes bolivianas del arte en el mundo (junto a María Núñez del Prado). Fue también parte y testigo de la formación embrionaria en Bolivia de un nuevo fenómeno que hoy conocemos como arte contemporáneo, o arte sobre el presente, y que tiene como uno de sus capítulos iniciales a la primera exposición de pintores abstractos en el Salón Municipal de La Paz, en 1953.

A pesar de que Pacheco destacó a nivel internacional por practicar una pintura moderna sin objeto, el grueso de los historiadores y críticos locales, Guillermo Francovich entre los más destacados, pusieron empeño en implantar una mirada localista para valorizar sus cuadros. "El amor por el paisaje boliviano y en particular por las montañas está en la médula de su obra" (Francovich, 2010, p. 36). Se empeñaron en remarcar los planos angulares, las composiciones verticales y su manipulación del espacio como alusiones o alegorías del paisaje andino altiplánico y las culturas indígenas de tierras altas. La hicieron pintora de una estética andina, adjudicándole una devoción sagrada hacia las montañas que ella no manifestaba. "María Luisa cultiva un abstraccionismo cuyos colores puros y cuyas líneas rectas se quiebran imitando la geometría violenta de las cordilleras" (Francovich, 2010, p. 36).

Se perdió de vista la potencia desordenadora de su expresionismo abstracto, lo cual pone en tela de debate hasta el día de hoy qué tan abstracta era la pintura de Pacheco, y la recoloca más bien en el lugar de un semifigurativismo expresado con técnicas mixtas. Esta lectura resultó también muy práctica para los más cómodos críticos de Nueva York de las décadas de los 70 y

80, que no encontraban mejor opción que referenciar los cuadros de Pacheco con la influencia cultural del lugar de origen de la artista.

Para efectuar el análisis crítico partimos de la noticia de dos exposiciones de homenaje que le dedicaron a la pintura de la artista entre fines del año pasado y principios del 2024: la primera con el título *Monumental*, inaugurada el 15 de agosto del 2023 en la Casa Melchor Pinto en Santa Cruz de la Sierra, misma que reunió una abreviada, pero a la vez representativa selección de obras con la curaduría de Cecilia Bayá Botti. La otra exhibición tuvo lugar en Washington (EEUU), *Geografías de la abstracción. La Paz, Madrid, Nueva York*, inaugurada el 20 de octubre del mismo año en el Art Museum of the Americas, con la curaduría de Olga U. Herrera y Adriana Ospina.

El documento central en el que se basó este artículo fue el libro *María Luisa Pacheco* (2010), publicación de gran formato (30x39cm) y tapa dura que la curadora Cecilia Bayá editó con el apoyo de la familia de la artista. La razón es que este libro publica la transcripción de una conferencia sobre el arte que Pacheco dictó en una de sus visitas a La Paz, el 24 de agosto de 1976. La lectura de esta conferencia permite ahondar en la forma de pensar de la artista en sus propios términos, habiendo ocurrido sólo seis años antes de su fallecimiento, por lo cual brinda una noción bastante cercana a su último periodo de evolución.

El libro recopila también una selección de artículos de crítica y análisis sobre la pintura de María Luisa, combinando con abundantes páginas a todo color de cuadros de diferentes épocas en su obra. Entre los artículos destaca el inédito de Jacqueline Barnitz, además del texto de José de Mesa y Teresa Gisbert, y las invaluable citas breves de Marta Traba y Félix Ángel. A nivel temático, lo más interesante del libro es la convivencia entre dos lecturas sobre la pintura de Pacheco: una tradicional, más localista, liderada por Francovich, que en general identifica el inicio de Pacheco en el realismo académico, pintando paisajes y la figura humana, hasta alcanzar su máxima expresión en la atención a las montañas de los Andes con el manejo de las formas geométricas y del collage. La otra lectura, en cambio, proveniente de críticos como Marta Traba, Félix Ángel o Jacqueline Barnitz, reivindica una interpretación más universal, que identifica un periodo inicial, semiabstracto figurativo, que evoluciona hacia la abstracción efectuada a partir de la exploración de materialidades, textura y acercamiento formal al arte, adoptando diversos vocabularios estéticos.

La existencia de estas dos aproximaciones se evidencia también en las dos exposiciones mencionadas sobre su pintura: *Monumental* (Santa Cruz de la Sierra, 2023), más enfocada en su selección a un discurso que intenta confirmar la lectura tradicional de María Luisa como insigne pintora de la esencia abstracta de las montañas andinas. En su catálogo escribe el arquitecto Carlos Villagómez en un tono casi devocional:

Todo el recurso estético para que sientas lo mismo que cuando estás ante la montaña. Te abruma su magnitud. Te fatiga esa mole mineral, y por ende te tornas introspectivo y absorto, te coge el mutismo. Las montañas de Pacheco representan la potencia de esa presencia, y aunque están desarrolladas en formatos pequeños en comparación al propio sujeto artístico, te convocan a ese recogimiento místico que por milenios a los seres montaraces nos ha ensimismado. (Villagómez, 2023, p. 14).

En cambio, la muestra *Geografías de la abstracción* (Washington, 2023), más amplia en su concepto, no se centra en el dato de la pertenencia identitaria de la artista a una geografía natal, sino que se enfoca en tres “geografías abstractas” que marcaron su obra, Bolivia, España y Estados Unidos, con una selección de obras que destaca el carácter de superficies planas multiformes en las composiciones de la artista.

El estudio de estos documentos, sumados a la revisión de otros estudios realizados por historiadores como Pedro Querejazu en *Pintura en Bolivia en el siglo XX* (2018) o Carlos Salazar Mostajo en el artículo “La pintora más cercana a la cumbre”, incluido en el libro *La pintura contemporánea de Bolivia. Ensayo histórico crítico* (1989), llevó a la escritura de este ensayo analítico exploratorio, teniendo como objetivo profundizar en la comprensión de la pintura de Pacheco, pero evitando caer en la rápida asimilación al simbolismo andino o la repetición del cliché. Se busca reafirmar una apreciación que no etiquete su pintura por el objeto que representaría -el paisaje o los colores o la luz de los Andes- y que, sin mutilar este componente, sea más amplio, enfatizando la expresión abstracta y su manejo de diversos lenguajes estéticos, tratando de que sea lo más cercano al tono y a las ideas brindadas por la misma artista en la conferencia de 1976. Escribimos algo que captura ciertas claves de la filosofía espontánea de su discurso, algo que probablemente la alegraría.

## Desarrollo

### El cubismo y otras referencias en su formación

Cualquier estudio sobre la obra de María Luisa Pacheco tiene que considerar la enorme influencia que tuvieron en su formación artística su paso por España y el haber residido en Nueva York expuesta a las vanguardias artísticas. Pero todo comenzó en la casa de sus padres en La Paz, con su pasión por el dibujo, que practicó desde temprana edad en el estudio de arquitectura de su padre, Julio Mariaca. La impresionaron vivamente las clásicas ilustraciones de Gustave Doré para la *Divina Comedia* de Dante. En 1936, empezó a asistir a la Academia de Bellas Artes en La Paz, llegando a estudiar con Jorge de la Reza y Cecilio Guzmán de Rojas, impulsor del indigenismo en la pintura boliviana. Su paso por el diario *La Razón* como ilustradora entre 1948 y 1950 amplió su abanico de conversaciones con otros personajes del ámbito de la literatura y de la poesía paceña. Pero el primer gran giro en la trama de su vida se produjo cuando salió becada a España de 1951 a 1952, asistiendo a la Real Academia de Bellas Arte en Madrid y estudiando de manera privada con el artista David Vázquez Díaz. Guillermo Francovich cita a Pacheco relatando sus impresiones de aquel primer viaje:

En cuanto llegué a Madrid fui al Museo del Prado. Al ver los cuadros de Velásquez y el Greco me sentí a punto de desplomarme. Me sentí tan conmovida que tuve que salir del edificio para recobrar el aliento en una banca de la entrada del museo. (Pacheco, 2010, p. 34).

Con aquella beca, Pacheco aprovechó para viajar por Francia e Italia absorbiendo la energía del arte de postguerra, que crecía en su deseo de ampliar las barreras formales de la abstracción. En este viaje, Pablo Picasso (1881-1973) se convertiría en un referente conceptual para Pacheco. *El arte tuvo un nuevo significado para mí*<sup>1</sup>. En 1907, Picasso presentó la pintura *Las señoritas de Aviñón*, con la cual se delinearán los comienzos del cubismo. Su manera de descomponer las figuras consistió en utilizar el geometrismo en diferentes esquemas con el arte negro, consiguiendo profundidad al superponer los planos. Esto le permitió romper con las ideas convencionales que se tenían sobre la pintura figurativa. Fragmentó la perspectiva en ángulos, cuadrados y volúmenes. El título de “Las señoritas de Aviñón” hace referencia a un burdel ubicado en Barcelona. En el lienzo, las mujeres están desfiguradas y desnudas, mientras dos de ellas utilizan máscaras africanas.

El cubismo desfiguró la realidad. Fue el primer movimiento artístico de vanguardia del siglo XX. Se le considera precursor de la abstracción y de la subjetividad artística en su sentido

---

1 María Luisa Pacheco, citada por Guillermo Francovich en “María Luisa Pacheco”, p. 34.

contemporáneo. El cubismo resultó ser una revolucionaria idea que modificó la representación tradicional al cambiar la perspectiva en sus obras, pues logró que no existiese un punto de vista único, haciendo proliferar varios simultáneos.

En Bolivia se había vivido la Revolución de abril del 52 con repercusión a nivel mundial, lo cual se tradujo en históricas reformas para el país. Pacheco retornó a Bolivia en 1953, admirada por el cubismo de Picasso y la pintura informal española, también desconectada de la efervescencia social local, llegando para ayudar a formar el Grupo “Ocho Contemporáneos”. Ese mismo año este grupo organizó la famosa exposición de los abstractos en el Salón Municipal en La Paz, que resultó ser la primera de pintura abstracta en Bolivia. El crítico Carlos Salazar Mostajo resalta aquel acontecimiento como fundacional para el abstraccionismo a nivel institucional en Bolivia. Para Mostajo, muy influyente en esa época, el abstraccionismo era una importación desde Occidente que constituía una invasión de valores alienantes de Europa, sólo explicable porque la revolución nacional había arrinconado a las tendencias conservadoras, que encontraron una salida en la posición abstracta, desligándose de su relación con la realidad (Salazar Mostajo, 1989). Los artistas figurativistas en cambio, impulsados por sus lecturas marxistas y el Muralismo Mexicano en gran parte, confirmaron al indio como figura central y se ciñeron dentro de una pintura figurativa realista. Pedro Querejazu les llama los “artistas sociales”, por haberse relacionado temáticamente con las luchas sociales de la época. “La pequeña historia de estos dos grupos: pintores sociales y pintores abstractos, es en cierto modo la historia de nuestro arte contemporáneo” (De Mesa y Gisbert, 1967, p. 3).

De modo que luego del largo periodo que tuvo a Cecilio Guzmán de Rojas en el centro, pintando abundantemente figuras de indios, casi hasta cansar a los propios pintores nacionalistas como sugieren José de Mesa y Teresa Gisbert, aparece la pintura abstracta como una novedad en Bolivia de la noche a la mañana. El crítico Salazar Mostajo afirmaba que aquella nueva tendencia en pintura pretendía “salir de la asfixia y del retraso en que amenazaba caer la pintura boliviana” (Salazar Mostajo, 1989, p. 109), aunque él no creía en la noción de progreso dentro del arte, como sí lo hacía Pacheco.

En el grupo pionero de abstractos que armó aquella exposición de 1953, figuran junto a María Luisa Pacheco, María Esther Ballivián, Armando Pacheco, Fredy Velasco, Jorge Carrasco Núñez del Prado, entre los más representativos. Todos ellos con referencias heterogéneas, aunque era en el cubismo de Picasso donde parecían encontrarse.

A Pacheco la distinguió dentro de los abstractos su veta expresionista, ya que la movilizaba la pintura como una vía de expresión auténtica, y no el afán de representar una tendencia artística en particular. Como parte de la influencia de Daniel Vázquez Días en España, que fue su mentor, desarrolló la necesidad de agregar un componente que dé curso a su rico mundo interior. Por ello trabajaba en ocasiones a partir de la fotografía de un paisaje, no para representarlo, sino para extrapolarlo con su propio mundo subjetivo. La mirada del artista moderno no buscó representar o imitar formas u objetos de la realidad, sino desordenar las formas y llegar a las Ideas, alcanzar un estado superior de observación, desde las *Tres sillas* de Joseph Kosuth, pasando por los colores negros de Rotko hasta el *action painting* de Pollock.

### **El despliegue del espíritu del arte en la visión de Pacheco**

Veinte años después de haber emigrado, retornaba María Luisa Pacheco a La Paz, esta vez para brindar la histórica conferencia de 1976 en el Museo Nacional de Arte. En la escena boliviana todavía persistía el debate entre “artistas sociales” y “artistas abstractos”. La artista llegó para

compartir visiones de su camino singular, deseaba acrecentar las capacidades de apreciación de la pintura en la escena boliviana, se dirigía primariamente a los espectadores y a estudiantes de arte.

No pretendo hacer una defensa de la pintura contemporánea, sino contribuir a una mayor comprensión, llevada por mi admiración y entusiasmo, como resultado de mi vinculación con ella, desde el momento que pude admirar la obra de los grandes maestros contemporáneos. (Pacheco, 2010, p. 56)

En el inicio delimitó el marco semántico, definió la función de la abstracción en dos sentidos: uno cuando el artista abstrae de la realidad los elementos que le interesan para componer su obra y otro cuando abstrae de su paleta los valores tonales concretos con los que logrará la orquestación del colorido.

Luego avanzó en la explicación de su propia construcción, lo cual permite ver una filosofía espontánea<sup>2</sup> en el pensamiento de Pacheco. Es notoria la influencia del idealismo alemán, aunque no cite a los exponentes de esta corriente filosófica, puesto que su lectura es artística: ella toma lo que le sirve y lo usa, no se propone hacer filosofía, sino que lo toma para su pintura. Puede notarse que Pacheco reivindicaba una Idea (un Espíritu) de la pintura que se ha ido actualizando y superando a lo largo de diferentes eslabones en el tiempo; del mismo modo, hablaba de una comprensión del movimiento de la pintura explicada a partir de la contradicción de fuerzas que se oponen y se combinan para dar forma a un estadio superior.

Por eso insisto en que la pintura contemporánea no es una búsqueda, sino una evolución y que cuanto más se estudie a los grandes maestros, clásicos y modernos, más se aprende. La pintura moderna tiene por base, el sentir y el pensar, el cerebro y el espíritu. (Pacheco, 2010, p. 61).

Consecuente con su idealismo, Pacheco concebía el paso del arte a lo largo de la historia como un avance evolutivo, tal cual el despliegue de una Idea o del Espíritu rumbo a la emancipación; leía ese avance diferenciado por secuencias dentro de una cadena, donde cada nuevo progreso representaba un eslabón dentro del conjunto. Veía a los grandes pintores de la historia como encarnaciones de “la creciente sublevación del espíritu y de las artes plásticas” (Pacheco, 2010, p. 59). Donde otros veían contradicción de opuestos, como por ejemplo entre figurativistas y abstractos, María Luisa aprendió a ver la existencia de un proceso evolutivo que tomaba de ambos bandos, era el paso dialéctico hacia una síntesis que surgía como resultante.<sup>3</sup> La Pintura Moderna, para Pacheco, era un estadio más elevado de ese largo camino que había transitado el arte, porque se había liberado de las trabas impuestas por el naturalismo. “La razón de esta emancipación definitiva se debe fundamentalmente a las sabias reglas practicadas, al proceso cultural progresivo y a la emancipación definitiva de la tiranía de la imitación” (Pacheco, 2010, p. 59).

Influida como estaba en buena parte por los valores de la Modernidad, parecía suscribirse en cuanto a sus creencias con la idea del progreso, la invención de lo nuevo, la superación respecto de las condiciones del pasado, y entendía que su época era producto de esa evolución.<sup>4</sup> También por ello daba mucha importancia a la cronología, incluso en su mismo trabajo, donde cada cuadro

---

2 Gilles Deleuze, *Pintura, el concepto de diagrama*. Cactus Serie Clases, Cactus. Buenos Aires, 2007.

3 No extrañaría enterarse que la artista haya sido lectora de los filósofos alemanes idealistas, como Kant, Fichte, Schelling y Hegel, y expresara de una manera no-filosófica su comprensión de aquellos conceptos en su propia pintura.

4 María Luisa afirma en su conferencia: “La pintura moderna, que tras larga y laboriosa evolución ha terminado por imponerse, llega al pintor por procesos graduales”, p. 60.

debía considerarse como una etapa que tenía por base al cuadro anterior<sup>5</sup>.

Y tomando el aspecto general del arte, vemos que los creadores de una forma determinada de expresión que han marcado un eslabón o una época en la historia del arte, son fuerzas personales que ejecutan desplazamientos basados en las líneas generales de las escuelas anteriores, unas veces hallando un antagonismo y otras una síntesis. Esto no significa que el arte realista ha de quedar enterrado para siempre... (Pacheco, 2010, pp. 59-60).

Algunos conceptos que utiliza la artista al expresar su comprensión del desarrollo de la pintura revelan también su cercanía con el método de la dialéctica hegeliana<sup>6</sup>. La dialéctica concibe tres términos cuya interacción se podría resumir así: en un primer momento existe la fuerza afirmativa, que por su sola existencia da vida a su opuesto, la negación; en la contradicción entre algo que afirma y otro que lo niega, surgirá un tercero que es una síntesis, que se eleva como resolución sin eliminar a los términos en conflicto. La dialéctica concibe una función de lo negativo que no aplasta ni hace desaparecer a aquello que niega. Siguiendo la cita anterior, Pacheco afirma:

Esto no significa que el arte realista ha de quedar enterrado para siempre, sino por el contrario, surge como una nueva fuerza dentro de una de las facetas de la pintura contemporánea, llena de vigorosa expresión, consciente de lo que lleva como historia. De no ser así, supondría un engaño, pues significaría cerrar los ojos a las diferentes etapas de la evolución. (Pacheco, 2010, p. 60).

Por tanto, la postura de la artista no es de oposición al arte realista o al figurativo, simplemente los coloca en un estadio más elemental dentro del proceso de desarrollo de la pintura. Esto no lo excluye, sino que lo hace parte de una secuencia. Hallar una síntesis conciliadora entre dos opuestos en conflicto suele ser producto de una maduración en cualquier campo, lo importante es que siendo la realidad movimiento, ninguna síntesis será estática. De esta forma, como amiga de la síntesis, Pacheco escapó de los maniqueísmos y se mostró conciliadora.

Pacheco se sabía muy relacionada con su país y tierra natal, y encontraba en el paisaje del Altiplano una imagen conceptual de su síntesis creadora: la síntesis entre lo alto y lo plano, que llevaba al trabajo en las superficies planas del lienzo. Al mismo tiempo, entendía que la pintura era una disciplina universal, su interés estaba en sintonizarse con la evolución misma de la pintura que trascendía las nacionalidades y atravesaba la Historia. En el apartado de Notas, en *Pintura contemporánea en Bolivia* (1967), escrito por José de Mesa y Teresa Gisbert, precisan lo siguiente:

Después de Cecilio Guzmán de Rojas, los pintores quisieron comenzar de nuevo y como lo habían hecho nuestros artistas del siglo XIX, recurrieron nuevamente a las corrientes externas para nutrir su arte. (...) La consigna de los pintores abstractos era mirar afuera y conseguir valores universales para la pintura. (p. 182).

Pacheco en concreto buscaba alcanzar una síntesis entre los opuestos: local vs. universal, arte ideológico vs. arte alienado, o pintura social vs. pintura abstracta. Por ello comenzó su con-

5 Para una exposición retrospectiva de su obra, en caso de contar con una cantidad suficiente de obras de la artista, sería importante colocarlas en sala en orden cronológico, y elaborar una línea de tiempo paralela que mencione los estadios de su evolución en cuanto a su práctica artística y los detalles técnicos de su realización.

6 Para Hegel, la dialéctica era una forma de comprensión entre el pensamiento y la realidad; el movimiento de lo real estaba dado como resultado de las tensiones internas que son inseparables en todas las formas de la materia. Cada nueva etapa implica siempre una negación de la anterior.

ferencia aclarando que no existía propiamente un movimiento abstraccionista, sino una práctica que podría llamarse “expresionismo abstracto”, con la cual se identificaba. Era otra manera de hablar de una síntesis, que debía ser una superación a las aparentes dicotomías que le planteaba la época y su propia historia. Uno de los gestos distintivos de Pacheco fue evitar en todo lo posible alinearse a las nuevas tendencias por pura inercia, lo cual se veía en su distanciamiento respecto de la pintura indigenista en La Paz o del Pop Art en Nueva York, por dar ejemplos. Tampoco le interesaba que la etiquetaran según los ribetes aceptados para incluirla en una exposición (indigenismo, feminismo, socialismo, costumbrismo). Mantenía una relación tensa con el presente en términos conceptuales, la cual no podía entenderse vagamente como el último grito de la moda o lo que es aceptado “ahora”.

### **La pintura como superficie plana cubierta de colores**

“La pintura actual, antes de ser un paisaje o una figura, es esencialmente una superficie plana cubierta de colores” (Pacheco, 2010, p. 63).

Una búsqueda por la síntesis creadora en Pacheco debe pasar por esta cita esclarecedora: la pintura es esencialmente una superficie plana..., es cierto que la artista adoptaba en muchos de sus cuadros la composición vertical, y dejaba ver tonalidades rocosas, puntas sobresalientes, y sensación de grandeza por elegir el punto de vista de alguien que ve desde abajo hacia algo inmenso, todo lo cual parece haber distraído la atención a los críticos-historiadores locales sobre otros elementos de análisis, como ser el gran detalle en su trabajo de los planos, la multiplicidad de capas que acentuaba dividiéndolas con líneas oscuras, la superposición de esos planos, yuxtaposición de puntos de vista, y los entrecruzamientos de materiales, texturas, colores. Era un paquete de imágenes conceptuales de geografías, pero no de una sola. Recordemos la obra “Anamorfosis” de 1971, un collage abstracto producido por Pacheco, que el Museo Guggenheim adquirió.

Si bien autores como Francovich, el mismo Salazar Mostajo, o Villagómez han catalogado a Pacheco como artista referente en la representación del cosmos andino, a partir de la alusión en algunos de sus cuadros a las montañas que rodean a La Paz -en especial al Illimani- ha habido también otras apreciaciones críticas que intentaron liberarla del condicionamiento de las fuentes culturales de su entorno geográfico natal. Estos últimos notaron que los críticos en Estados Unidos solían elogiar la pintura de Pacheco de modo simplista, pues se saltaban el análisis dentro de sus componentes formales y su contenido, simplemente reseñaban lo abstracto en términos formales. El país de origen de la artista parecía delimitar a ojos de los críticos neoyorquinos las posibilidades semánticas de su producción pictórica, tal como les pasaba a otros pintores latinoamericanos residentes en Estados Unidos.

En el artículo que abre el libro, Jacqueline Barnitz lo expone magistralmente: recuerda que, en 1986, el Museo de Arte Moderno de América Latina, en Washington D.C., realizó la exposición *Tribute to Maria Luisa Pacheco of Bolivia* en conmemoración del décimo aniversario del museo. Este homenaje póstumo dio lugar a un texto en el catálogo (“The work of Maria Luisa Pacheco”), escrito por el colombiano Félix Ángel, quien cuestiona esa tendencia general de la crítica:

Muchos aseguran que las composiciones de María Luisa Pacheco están llenas de alusiones a las culturas precolombinas de Bolivia, al aire cristalino de los Andes, y al austero, monótono paisaje altiplánico. Estas alusiones sin embargo son el invento de quienes desean encontrar estas semblanzas en la realidad externa. [...] En todo caso, desde su inicio semicubista hasta la configuración de su último periodo, su obra contiene una reconocible fuerza telúrica más no identificable a los clichés de la literatura turística en lo concerniente a lo típicamente boliviano. (Ángel, 1986, p. 10)

Poderosas palabras que contagiaron la necesidad de investigar, un cuestionamiento a la visión de Francovich, tan sumisa frente a la moda de los críticos neoyorquinos. Incluso Jacqueline Barnitz hace notar la insistencia de Francovich sobre el impacto de las montañas en la obra de Pacheco, particularmente del Illimani, en ocasión de una entrevista que éste realizó a la artista, en 1981. Barnitz cita la respuesta de María Luisa, que desdibujaba la pretensión romántico andinista de Francovich:

... la impresión producida por el Illimani es la misma que me producen todas las otras montañas que rodean la ciudad de La Paz. Al mismo tiempo, yo noto que he producido pinturas con la ambientación de las playas de East Hampton; las dunas de arena tienen el color que repito en muchas de mis pinturas. (Pacheco, 2010, p. 20).

Pacheco declaró que en realidad todos los paisajes en su vida la afectaron de una u otra manera, y ella sabía que se alojaban en el subconsciente. De su visita a Tiwanaku, la pintora también afirmó que sólo le había interesado como paisaje.

La relación binaria sujeto-objeto y artista-realidad no entraba en su manera de concebir la creación artística, puesto que significaría moverse dentro del arte representacional y fuera de su comprensión dialéctica en triadas. La creación sucedía en la síntesis entre la estructura previa sensorial que ella preparaba y la imagen mental que se había forjado. Es decir, el artista estaba dentro de lo real y lo real estaba en él o ella como parte de un movimiento continuo. Citando a Picasso, María Luisa señala: "Yo no copié esa luz ni le puse especial atención, pero estaba empapado de ella" (Pacheco, 2010, p. 61).

A este respecto, Francovich solía recordar a Paul Cézanne y su serie de cuadros de la montaña Saint Victorie (1886-87), como referencia para aproximarse a la pintura de María Luisa Pacheco<sup>7</sup>. Así, Francovich hacía una analogía, recordando que el pintor francés veía algo sagrado en ese objeto de su pintura. Pero hablar en términos de veneración o de la dimensión sagrada de la naturaleza resulta poco apropiado en cuanto a la propuesta de Pacheco. La postura que ella transmitía era una síntesis entre la admiración y la irreverencia, una suerte de indiferencia empática con el telurismo, pues reafirmaba su propia singularidad expresiva. Desde ahí conviene leerse su famosa frase: "Las montañas están ahí como un desafío, me siento llena de humildad ante ellas, pero me siento también dueña de ellas". (Pacheco, 2010, p. 37). Hay que tener la precaución de no tomar esta frase como una obvia reverencia a las montañas, pero sin percibir la irreverencia creadora que manifiesta en ella, pues el asunto de María Luisa estaba en trascender lo que ya se había hecho en la pintura figurativista en términos de evocación del mundo andino. No existe como tal montañas ni materialidad pétrea en el expresionismo abstracto de la artista, solo expresión libre que le atañe a la pintura más que a la representación de la realidad, existe un producto informe de la síntesis creadora que sigue su proceso. La pintura informal no llega a las formas, aunque pueda partir de ellas.

7 Sobre este cuadro de Cezanne ver: <https://www.paulcezanne.org/mont-sainte-victoire-1885.jsp>

El artista, para Pacheco, es una antena sensible y un receptáculo de emociones que vienen de todas partes. Sin duda el contexto vivencial es un factor a considerar en la fase creativa del artista, pero cuando se ha poblado lo suficiente y conocido de muchas partes, las geografías que habitan a un artista son múltiples y a veces indiferenciadas. Por ello el título de la exposición *Geografías de la abstracción* que le organizaron en Washington, nos parece muy acertado en su concepto.

En la cuestión de su búsqueda sintética, Pacheco elogia sin reparos al mexicano Rufino Tamayo, un arquetipo de la síntesis creadora a la que ella aspira por su propio camino.

Un pintor auténticamente mexicano y universal. En su obra existe una verdad, angustiosa, similar a las más crudas concepciones del expresionismo. [...] Él mismo dice: tener los pies firmes, hundidos si es preciso en el terruño; pero tener también los ojos bien abiertos, escudriñando todos los horizontes, es en mi opinión la postura correcta. Recoger y aprovechar sin temor la experiencia en todas partes, y a la vez enriquecerla con el aporte local, es la única manera de lograr que nuestro mensaje tenga un alcance universal. (Pacheco, 2010, p. 64).

Claramente, se trata de una mujer que caminaba entre la moderación y el eclecticismo, tanto en la técnica y el empleo de materiales no tradicionales como en los procedimientos. Estaba abierta siempre a lo nuevo, cuidándose de preparar exhaustivamente sus cuadros y aborreciendo la inmovilidad o la cesación del proceso. “Una postura inmóvil en la pintura señalaría un momento de decadencia y la formación de un academicismo estéril. El academicismo puede convertirse en buena artesanía, pero nunca en buen arte” (Pacheco, 2010, p. 63).

Lo que la distingue del proyecto de la Modernidad, tan obsesionado con desembarazarse del pasado, viene gracias a su sensibilidad respecto de lo que veía en el país: la existencia plenamente vigente de un mundo anterior, los rastros de unos saberes ancestrales como el caso de los tejidos indígenas que sólo alcanzaba a admirar. En este sentido, María Luisa se alejó del proyecto de la Modernidad que buscaba la negación del pasado en la forma de una superación. La síntesis creadora la impulsaba a trabajar por un aporte que pudiese leerse en el marco de la historia universal de la pintura, pero sin negar los antecedentes. “En mi opinión, no debemos reemplazar el pasado, sólo tenemos que añadir un eslabón más” (Pacheco, 2010, p. 63).

Esa breve cita es un embrión de la actitud contemporánea para el arte boliviano: su pintura visiona el asunto del tiempo como algo a observar, la maravilla de diversas capas del tiempo existiendo juntas, lo cual era pensar el presente en su evolución. Jacqueline Barnitz (2010) lo pondrá en estas palabras:

Lo que compartía con los expresionistas abstractos era un sentido de intemporalidad opuesto al enfoque del Pop Art en el ahora. En este aspecto, Pacheco esquivó la demanda de la sociedad de consumo por novedades constantes, a favor de una forma de arte que dependía de un sostenido proceso de desarrollo con un propósito estético. (p. 23).

Pacheco creía en el proceso histórico que desarrollaba las manifestaciones artísticas, una evolución que iba más allá de la época particular en la que circunstancialmente vivía. Estaba conectada con ese tiempo trascendente, dentro de la temporalidad que su cuerpo físico le hacía percibir como el ahora. La sensación de su país le conectaba a una pluralidad de “ahoras” que componían lo que entendemos como presente. La concepción de los pueblos indígenas sobre lo cíclico en el tiempo abriría otros campos de estudio más relevantes que la simple alusión al

paisaje místico. A esto debe referirse Barnitz cuando señala que María Luisa encontró su propia voz fuera de las corrientes en boga. No sólo respecto del nacionalismo indigenista que instauró Cecilio Guzmán de Rojas en Bolivia, sino también en la capital del arte, Nueva York, siendo que vivió la época de los 60's en Estados Unidos, dominada por la novedad del Pop Art, Optical Art, happenings, instalaciones, minimalismo, dentro de un gran carruaje de propuestas visuales. María Luisa en cambio, sin cerrarse a aquellos lenguajes, perseveró en sus estudios en el expresionismo abstracto, por lo que mantuvo cercanía con los pintores españoles, aunque su vida externa transcurriera más cercana al imaginario urbano de Manhattan y las nuevas corrientes señaladas. Las visitas a Bolivia por otra parte, le permitían renovar la relación con el centro oculto de su país, parafraseando al poeta Jesús Urzagasti.

La crítica de arte Marta Traba planteó el concepto de “la resistencia” para referirse a diversos artistas latinoamericanos, entre ellos Pacheco, a quienes veía resistirse a las incursiones de corrientes artísticas generadas en Estados Unidos que no sólo eran arte, sino que traían en el paquete un modo de pensar. Pacheco tenía clara la “realidad interna” que movía su proceso, e intuía de este modo su propio procedimiento:

Yo comienzo a pintar cuando se establece un contacto entre la obra y la imagen que formé en mi mente. La estructura total en la cual la belleza decorativa no existe...el espacio es la realidad cortada y llena con expresiones íntimas y subjetivas de mi persona. (Pacheco, 1976, p. 19).

### La “Expo-Arte 81: América Latina” en Santa Cruz

La última noticia de María Luisa Pacheco visitando Bolivia pudo encontrarse por gentileza de Dolly Méndez, bibliotecaria del Museo de Arte en Santa Cruz de la Sierra. Data del 20 de agosto de 1981, cuando los periódicos El Mundo y El Deber daban cuenta de otra conferencia que daría la pintora en la Casa de la Cultura en Santa Cruz, con el título “Arte Contemporáneo en Latinoamérica”. Se anunciaba esta conferencia como una introducción a la muestra internacional “Expo Arte 81: América Latina”, a realizarse en el mismo espacio, en el que se presentarían 60 obras de 40 artistas de 11 países del continente. Se trataba de una exposición de talla internacional, que era pionera para la aún reducida escena de arte en Santa Cruz de la Sierra<sup>8</sup>. Financiada en Bolivia por la Casa de la Cultura de Santa Cruz y el Centro Pedagógico y Cultural Portales de Cochabamba, esta muestra itinerante llegaba después de haberse presentado en Washington D.C. (1977-1978).

En aquella época, la Casa de la Cultura “Raúl Otero Reiche” vivía aún su época dorada pues era autónoma, estaba administrada por un Directorio de notables personajes de la cultura. La Jefa de la Galería de exposiciones en ese entonces era la curadora Ana Esther Rengifo, quien trabajó de manera cercana con Pacheco en la organización de aquella exposición. “Fue gracias a la invitación de María Luisa que los artistas de otros países quisieron venir a exponer sus obras, la tenían en muy alta estima y la respetaban” (A.E. Rengifo, Comunicación personal, 03 de noviembre de 2022). Recuerda también un dato llamativo y es que la exposición estaría vigente sólo durante dos semanas, ya que esa era la política de rotación que tenía la galería de la Casa de la Cultura para dar opción a más artistas para mostrar su trabajo.

En el diario El Mundo se subrayaba las gestiones de Pacheco para este evento:

---

8 Considerérese que la Bienal de Artes Plásticas, creada en 1977, tenía un alcance nacional, con una convocatoria donde primaba la participación regional.

Cabe destacar que EXPO-ARTE 81: AMÉRICA LATINA”, pudo realizarse gracias a la amistad que tiene la señora Pacheco con sus colegas artistas de América Latina, quienes se interesaron en presentar sus obras por primera vez en Bolivia. Muchos artistas del exterior relieván la trascendencia histórica del país, con sus raíces culturales ancestrales, y lo consideran un privilegio y un desafío exponer ante un público para ellos desconocido, pero con el cual están relacionados por encima de toda frontera. (Redacción El Mundo, 1981).

En el catálogo de aquella exposición, al que se pudo acceder para este trabajo también gracias a Rengifo, escribe Bárbara Duncan (1978) al inicio:

El arte contemporáneo en Latinoamérica ha sido descrito como en gestación, o en búsqueda de un nuevo modo de expresión. La proliferación de artistas en Latinoamérica sugiere el hallazgo de un modo efectivo de transmitir sus convicciones acerca del hombre, de su ambiente y del rumbo hacia el futuro. Esta preocupación humanista representa la confrontación filosófica con el arte moderno. Los artistas de esta muestra transportan un mensaje humano acentuado de una visión latinoamericana y universal. (p. 2)

Se trataba de una muestra polifacética, donde las obras combinaban técnicas experimentales con otras tradicionales, como era el caso de la técnica extra-pictórica del argentino Miguel, los esmaltes de fuego del chileno Esteban Pérez, el realismo monocromático en las litografías del chileno Claudio Bravo, el abstraccionismo geométrico en los grabados de los venezolanos Alejandro Otero y Mercedes Pardo, las litografías del nicaragüense Armando Morales, el expresionismo abstracto de Fanny Sanin de Colombia y de Tomie Ohtake de Brasil, o el surrealismo abstracto en el pintor cubano Emilio Sánchez y en el brasileño Enrique Amaral, tal como se informa en el catálogo.

No pasaría mucho tiempo después de aquel exitoso evento hasta la muerte repentina de María Luisa Pacheco. Falleció en abril de 1982 en New York, tenía sólo 62 años. Le habían diagnosticado una enfermedad terminal sólo meses antes. Ella vivía allá con su hijo. Todo esto lo recuerda Ana Esther Rengifo “Conversé con ella por teléfono a inicios de 1982 y me enteré de que estaba algo delicada, le habían diagnosticado un tumor cerebral” (A.E. Rengifo, Comunicación personal, 03 de noviembre de 2022). La partida de la artista solo unos meses después representó una enorme pérdida, primero a nivel humano y luego para el eslabón del arte boliviano que significaba su obra, habiéndole faltado tiempo para desarrollar el último periodo de su pintura y las bases de su pensamiento, que la llevaban hacia una comprensión más profunda de lo que hoy en día denominamos arte contemporáneo. La artista buscaba dialogar más con la producción latinoamericana, abriéndose camino frente al rumbo que se veía en la escena de Nueva York, la capital entronizada del arte moderno y contemporáneo.

## Conclusiones

Toda aproximación a la obra de Pacheco haría bien en considerar que el proceso evolutivo que le daba movimiento estaba en franco desarrollo cuando fue interrumpido por la muerte de la artista. Su obra se decantó entre la liberación de las formas y la superación del figurativismo, pero sin llegar a ser contundentemente abstracta. Siguiendo sus propias palabras, lo más cercano que se pueda hallar a su práctica era el expresionismo abstracto. El expresionismo abstracto al que llegó Pacheco fue una síntesis creadora para su tiempo, que se explica en tanto que una conjunción entre la riqueza histórica que respalda el proceso pictórico de cada lugar, la refinación que alcanza el artista en su propia evolución, y el equilibrio entre la técnica cerebral y la expresión emocional.

Las etiquetas formales le interesaban poco, en cambio la convocaban los nombres propios de artistas singulares que contribuirían a formar nuevos eslabones en el desarrollo histórico del arte, como fue en su momento Picasso con el cubismo o los impresionistas como Van Gogh, que ella tanto citaba. Le concernía mucho más el arte como ejercicio de libertad de expresión. Esta libertad sin embargo tenía que ser conquistada a través del exhaustivo estudio y la preparación consciente. Su autoexigencia la llevó a ser merecedora de tres becas consecutivas John Guggenheim, en el Instituto de Cultura Hispánica, lo cual le permitió desarrollar sus estudios con los pintores españoles abstraccionistas. Salir del país la expuso a otras realidades, a las expresiones artísticas del Viejo Mundo, a conocer museos reconocidos de España y Francia, ver obras clásicas y formatos monumentales en persona, y mezclarse con las corrientes en boga, lo cual amplió su forma de pensar más allá de las fronteras bolivianas. Es claro que no habría invertido tanto tiempo vital en su formación para acabar practicando una pintura tímidamente abstraccionista que fuera mera alegoría de los paisajes andinos de su país natal. No era esa la cima que habremos de reconocerle.

Su gran aporte, ligado coherentemente con el idealismo alemán con el que guiaba su visión, debe hallarse en el campo de las ideas y los conceptos. Desde la organización de la exposición de pintura abstracta, en 1953 en La Paz, hasta la Expo-Arte 81 en Santa Cruz, María Luisa desarrolló su vocación vanguardista, como artista y gestora, avanzando tras el rastro de un problema filosófico de su tiempo: la inversión del Modernismo a manos de las corrientes postmodernas en el pensamiento. Si el proyecto de la Modernidad buscaba destruir sus relaciones con el pasado para inventar el futuro, los postmodernos en cambio relativizaron cualquier idea de progreso y cancelaron las creencias en la evolución de una Idea a través de la Historia. El arte experimental de la Postmodernidad se interesaba por averiguar todas las posibilidades expresivas en el ahora, interrogándose sobre el presente incierto, cada nueva obra era un intento de dislocación de los valores que habían dominado en la Modernidad.

Damos por seguro que María Luisa, artista de una fina sensibilidad y extrema lucidez, no fue indiferente a las nuevas frecuencias en sus años de madurez. Por ello, en sus pinturas se observa un trabajo complejo con diferentes planos de colores y de texturas que se superponen o que se conectan, a veces divididos por notorias líneas negras -siguiendo la influencia de Picasso-, o al mismo tiempo la proliferación de diferentes puntos de vista de un mismo horizonte colocados dentro de una sola superficie que es el lienzo. Mirada poliédrica, sustratos en movimiento. Capas de suelos geológicos entrecruzadas, en obras de gran formato, invitando a una experiencia visual que buscaba la inmersión del espectador, en lugar de su mirada a distancia como sujeto.

El curador francés Nicolás Bourriaud expresa con claridad el asunto central del arte que entendemos como contemporáneo, al indicar que el gran asunto de la estética contemporánea es la organización de lo múltiple. Los estudiosos de la arqueoastronomía coincidirían plenamente desde su propia disciplina. Ante la explosión de las diversidades, la simultaneidad de realidades, la comunicación instantánea a nivel global, la problemática contemporánea tiene que ver con la sutura, darle sentido al encuentro de realidades heterogéneas dentro de un mismo presente.

Este predominio del tiempo va de la mano con una concepción heterocrónica del tiempo; más allá de una pura presencia y de la instantaneidad que eran los atributos de la obra-planeta modernista, el arte contemporáneo postula la simultaneidad de las temporalidades: “una representación del tiempo que evoca la constelación” (Bourriaud, 2015, p. 77).

Cabe subrayarse la palabra constelación. Este concepto propio de la astronomía sirve para referirse a una multiplicidad de elementos en el horizonte que están aparentemente agrupados.

Aunque pudiera parecer que estas estrellas, o nodos de la constelación, se encuentran cerca unas de otras, la realidad es que no están nada próximas entre sí. Las constelaciones son agrupamientos de estrellas que, con el apoyo de la imaginación humana, también se asocian con alguna figura. Lo que es más fascinante es que muchas de estas estrellas que brillan y reconocemos como parte de una constelación, se encuentren ya muertas y por tanto apagadas en el tiempo actual. El retardo en la visión desde los instrumentos ópticos que ha creado el ser humano, tiene que ver con que las estrellas se encuentran a millones de años luz, lo cual hace que la luz deba viajar todavía un tiempo muy considerable por el espacio para transmitirnos la imagen actual.

La imagen de las constelaciones habilita una comprensión del tiempo en la que conviven varias temporalidades, muy adecuada para Bolivia, marcada por la fuerte presencia de las raíces culturales ancestrales, la reproducción todavía vigente del colonialismo y el afán permanente de la Modernidad por imponerse, dando lugar a ciudades plurales, contradictorias y a la vez caóticas y desparramadas, donde por lo mismo existe también una mística diferente, una vida que transcurre en distintos planos, de diferentes formas, al mismo tiempo.

Intuiciones que corresponden a realidades de pueblos de América, donde coexisten con mayor o menor presencia diferentes culturas ancestrales. No es casual la gran admiración que Pacheco tenía hacia los textiles indígenas aymaras, acaso el arte abstracto más de avanzada en este lado del mundo. Por ello, en definitiva, cabe reconocerse que Pacheco recogió cualidades del arte y la arquitectura ancestral de Bolivia, pero evitó fuertemente cualquier referencia específica a formas totémicas. El rasgo de lo ancestral en la experiencia visual que creaba Pacheco, era sólo un componente más de su interés por problematizar el tiempo, las diferentes temporalidades simultáneas de la territorialidad que ella habitaba, y la habitaba a ella, no solo física sino también afectivamente, conexión de planos, desde La Paz hasta Madrid y desde ahí a Nueva York.

## Referencias

- Ángel, F. (1986). The work of María Luisa Pacheco” en *Tribute*, Museum of Modern Art of Latin America.
- Barnitz, J. (2010). María Luisa Pacheco en el mundo del arte internacional en Bayá (Ed.), *María Luisa Pacheco* (pp. 9-21). Editorial Oxígeno.
- Bourriaud, N. (2015). *La exforma*. Adriana Hidalgo editora.
- De Mesa, J. y Gisbert, T. (1967). Pintura contemporánea en Bolivia. *Cuadernos Hispanoamericanos*, 214, 181-185. <https://www.cervantesvirtual.com/obra/pintura-contemporanea-en-bolivia/>
- Duncan, B. (1978). Arte contemporáneo de Latinoamérica. Expo-arte 81: América Latina. Catálogo, pp. 1-11.
- Francovich, G. (2010). María Luisa Pacheco en el mundo del arte internacional en Bayá (Ed.), *María Luisa Pacheco* (pp. 33-39). Editorial Oxígeno.
- Pacheco, M. (2010). Conferencia de María Luisa Pacheco sobre el arte (1976) en Bayá (Ed.), *María Luisa Pacheco* (pp. 58-65). Editorial Oxígeno.
- Redacción El Mundo (4 de septiembre de 1981). Expo 81 llega a Santa Cruz. *El Mundo*.

Salazar, C. (1989). *La pintura contemporánea de Bolivia. Ensayo histórico-crítico*. Talleres Gráficos de Empresa Editora Urquiza.

Villagómez, C. (2023). *María Luisa Pacheco: luz del ande. Monumental*. María Luisa Pacheco. Catálogo de la exposición en la Casa Melchor Pinto, p. 14.

### Anexo



María Luisa Pacheco  
Título desconocido  
Óleo sobre lienzo  
Geographies of Abstraction - Madrid, La Paz, New York  
OAS AMA | Art Museum of the Americas Collection



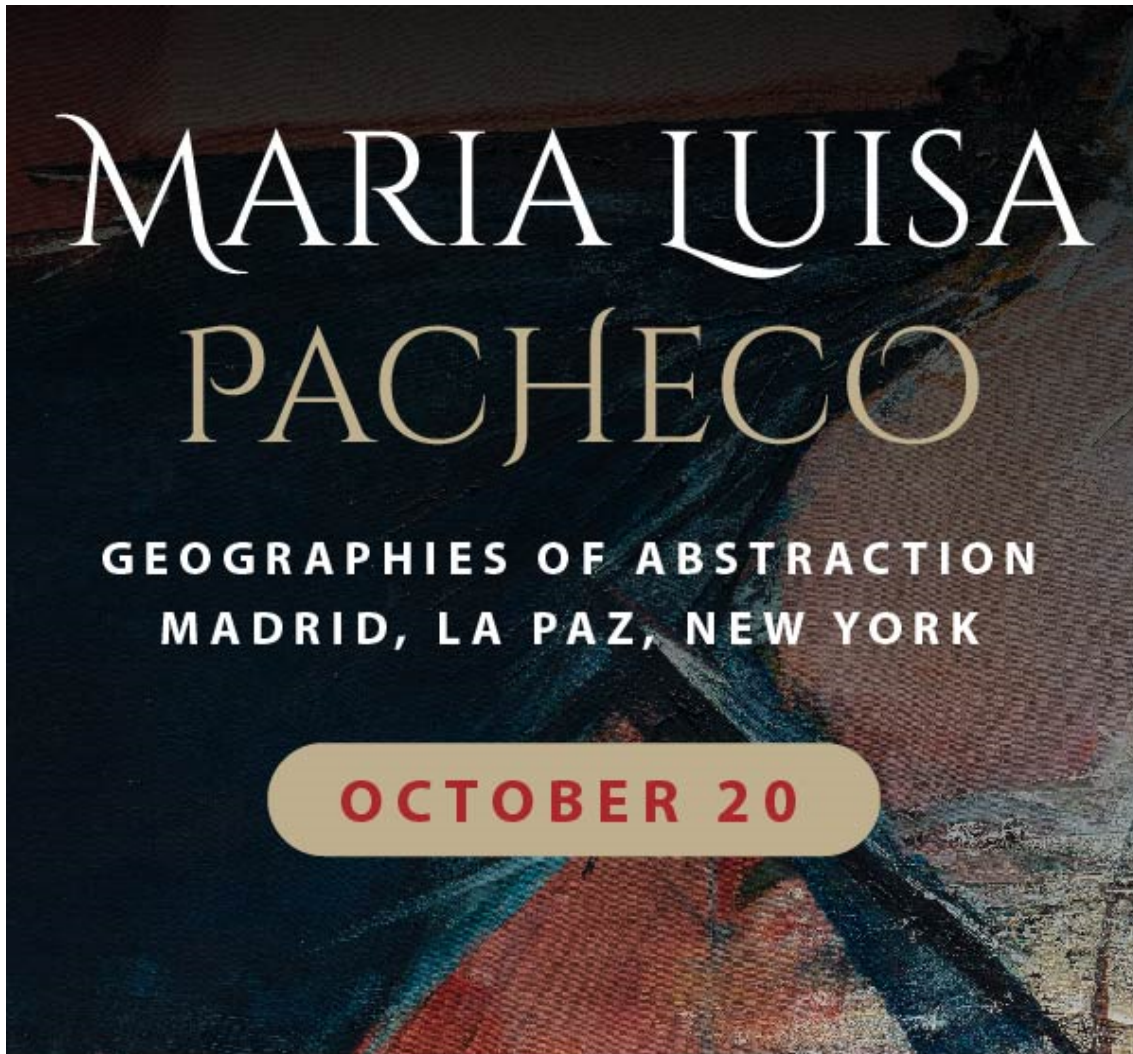
María Luisa Pacheco, (La Paz, Bolivia 1919 - 1982 New York, New York)  
Untitled, 1954  
Oil on canvas  
Gift of Anne Sprightley Ryan in honor of James D. Oles 2020.29  
Davis Museum at Wellesley College



María Luisa Pacheco (Bolivia, b.1919, d.1982)  
Composition, 1960  
Oil on canvas, 48 x 61"  
OAS AMA | Art Museum of the Americas Collection



María Luisa Pacheco  
Sin título  
Óleo sobre lienzo  
OAS AMA | Art Museum of the Americas Collection



ORGANIZATION of AMERICAN STATES  
AMA | ART MUSEUM of the AMERICAS  
Secretariat for Hemispheric Affairs





**CASA  
MELCHOR  
PINTO**

 **REPSOL**

# María Luisa Pacheco Monumental

Una exposición homenaje  
a una artista considerada entre las más  
importantes del arte latinoamericano del SXX

**5<sup>TO</sup> CICLO  
DE ARTE EN LA CASA  
SALA NEGRO ROMERO  
CALLE SUCRE # 50**

Cecilia Bayá Botti  
CURADORA

**MARTES  
15**  
AGOSTO 2023  
19:00 HRS



# Delincuentes Normales

---

## Normal Criminals

---

**Mario Gabriel Hollweg**

Médico psiquiatra, docente universitario, investigador y escritor.

Correo: mgabrielh@gmail.com, magaholl1@hotmail.com

Fecha de recepción: 02/06/2023

Fecha de aprobación: 19/06/2024

---

### Resumen

En este ensayo se examina la complejidad de la relación entre la normalidad y la criminalidad, desafiando la percepción tradicional de que sólo individuos con patologías evidentes pueden cometer delitos. Inspirado por las obras de Cesare Lombroso y continuado por teóricos como Enrico Ferri y Benigno Di Tullio, este trabajo se sumerge en el estudio de los delincuentes "normales" o "comunes", aquellos cuyos actos delictivos emergen no de antecedentes criminológicos previos, sino de circunstancias personales y contextuales específicas. A través de una revisión teórica y clasificaciones detalladas, se destaca cómo factores psicológicos, socioculturales y ambientales entrelazados pueden predisponer a individuos aparentemente normales hacia la delincuencia. Además, se aborda la "Psicología Popular" o del "Sentido Común", ilustrando cómo la conformidad con normas y modelos socioculturales idealizados puede influir en comportamientos delictivos. Este análisis no solo busca arrojar luz sobre las sombras que rodean la noción de delincuencia "normal", sino también promover un enfoque más empático y matizado hacia la comprensión del comportamiento humano, con implicaciones para sistemas de justicia y rehabilitación más justos y efectivos.

**Palabras clave:** *criminalidad normal, teorías criminológicas, influencia sociocultural de la delincuencia, psicología forense.*

### Abstract

This essay examines the complexity of the relationship between normality and criminality, challenging the traditional perception that only individuals with evident pathologies can commit crimes. Inspired by the works of Cesare Lombroso and continued by theorists such as Enrico Ferri and Benigno Di Tullio, this work delves into the study of "normal" or "common" criminals, those whose criminal acts do not stem from previous criminological backgrounds, but from specific personal and contextual circumstances. Through a theoretical review and detailed classifications, it highlights how intertwined psychological, sociocultural, and environmental factors can predispose seemingly normal individuals towards delinquency. Furthermore, it addresses "Popular Psychology" or "Common Sense," illustrating how conformity with idealized sociocul-



tural norms and models can influence criminal behaviors. This analysis seeks not only to shed light on the shadows surrounding the notion of "normal" criminality but also to promote a more empathetic and nuanced approach to understanding human behavior, with implications for fairer and more effective justice and rehabilitation systems.

**Keywords:** *normal criminality, criminological theories, sociocultural influence of delinquency, forensic psychology.*

## Introducción

La "normalidad" es un concepto que, a lo largo de la historia, ha sido objeto de fascinación, interrogantes y, en ocasiones, profundo escrutinio. En el vasto espectro del comportamiento humano, existe un área que desdibuja las líneas entre la normalidad y la desviación: la capacidad de un individuo, considerado "normal" por los estándares sociales para cometer actos delictivos. Esta paradoja constituye el núcleo de un debate complejo que atraviesa disciplinas como la psicología, la sociología y la criminología, desafiando nuestras nociones preconcebidas y obligándonos a cuestionar los fundamentos de la conducta humana y su clasificación.

El estudio de la criminalidad y su intersección con la percepción de normalidad ha intrigado a pensadores, académicos y profesionales desde tiempos inmemoriales. La obra pionera de Cesare Lombroso, en el siglo XIX marcó un punto de inflexión introduciendo la idea revolucionaria del "criminal nato" y abriendo camino a un campo de estudio dedicado a entender no solo la naturaleza del delito, sino también las características intrínsecas que podrían predisponer a ciertos individuos a la delincuencia. Desde entonces, la evolución de este campo ha revelado una realidad multifacética, donde factores biológicos, psicológicos, socioculturales y ambientales se entrelazan para moldear las trayectorias delictivas de las personas.

Este ensayo se propone explorar la compleja relación entre la normalidad y la criminalidad, examinando cómo diferentes teorías y clasificaciones han intentado comprender y categorizar a los delincuentes "comunes" o "normales". Al adentrarnos en las contribuciones de eminentes figuras como Enrico Ferri, Benigno Di Tullio y otros, nos esforzaremos por desentrañar las sutilezas que caracterizan a aquellos cuyos actos delictivos parecen surgir no de una anomalía patente, sino del cruce de circunstancias personales y contextuales. Al hacerlo, este ensayo busca no solo arrojar luz sobre las sombras que rodean la noción de delincuencia "normal", sino también fomentar una comprensión más empática y matizada de la conducta humana en su conjunto.

## Desarrollo

La noción de "normalidad" ha capturado nuestra atención, llevándonos a interrogarnos cómo una persona considerada normal es capaz de cometer un crimen. Este cuestionamiento desafía el propio término de normalidad, sugiriendo, de alguna manera, una predisposición inherente en lo que se considera normal hacia la perpetración de crímenes. Sin embargo, esta idea es, a la vez, contradictoria y debatible.

Desde mucho antes de Cesare Lombroso (1876), el estudio del delincuente había sido un tema de interés; no obstante, la concepción moderna de la criminalidad surge con este criminólogo italiano, quien introdujo el concepto del criminal nato. Este estereotipo del criminal, caracterizado por su ferocidad, crueldad e inhumanidad, capturó la imaginación de figuras como Prichard y Maudsley, entre otros.

Se establecieron ciertas características para identificar a criminales que no exhibían las cualidades abominables descritas por estos autores. Esta noción fascinó a muchos en los relatos de cine y literatura criminal, donde el héroe terrorífico representa una mezcla morbosa entre locura y pasión criminal.

### Clasificación de los delincuentes normales

Desde hace tiempo, criminólogos han identificado a un tipo de criminal que, por su patrón de comportamiento único y la ausencia de antecedentes criminológicos previos, ha capturado su interés, diferenciándolos claramente de otros criminales, especialmente aquellos con tendencias psicopáticas recurrentes.

Fruto de estos estudios, se agrupó a estos individuos en una categoría denominada “delincuentes ocasionales y circunstanciales”. Esta clasificación, que se basa en características y variaciones específicas, ha sido respaldada y detallada en las obras de criminólogos como Ferri, Ellis, Parmelee, Clinard, Quinsey, Capella, Ciafardo, Benigno Di Tullio, entre otros, tal como Escobar (1997) compila en sus investigaciones.

### ¿En qué concepciones se apoyan estas clasificaciones?

Las bases de estas clasificaciones varían considerablemente entre los expertos. Algunos, como Ferri y Di Tullio, se fundamentan en el positivismo criminológico, mientras que otros se enfocan en aspectos socioculturales para explicar la conducta delictiva. Notablemente, dentro de esta diversidad de enfoques, las clasificaciones propuestas por Enrico Ferri y Benigno Di Tullio sobresalen por su profundidad y precisión en la definición de los delincuentes normales.

### Clasificación de Enrico Ferri

En su clasificación de los delincuentes normales, Ferri (Escobar, 1997) distingue entre:

- a. **Delincuentes habituales o por hábito adquirido:** se trata de individuos que no muestran rasgos antropológicos típicamente asociados al criminal, o los presentan de manera menos evidente. La comisión de su primer delito, usualmente a una edad temprana y frecuentemente contra la propiedad, es más bien resultado de un relajamiento moral que de tendencias innatas. A esto se suma la influencia de circunstancias desafortunadas y de entornos corruptos, que actúan como verdaderos epicentros de infección criminal. La impunidad de sus primeras infracciones les empuja a persistir en el delito, convirtiéndolo en un hábito crónico y, eventualmente, en su profesión. Se caracterizan por su precocidad y la reincidencia, marcando una clara distinción con los incorregibles natos.
- b. **Delincuentes por arrebató pasional:** estos son individuos que hasta el momento del delito no habían mostrado fallas, son de temperamento sanguíneo o nervioso y poseen una sensibilidad exagerada. Ejemplos de esto incluyen una pasión desbordada, ira o un amor frustrado. Se ven abrumados por la emoción tanto antes como después del crimen, el cual cometen de manera abierta y del que se arrepienten profundamente, llegando en ocasiones al suicidio. Ferri establece una distinción entre pasión y emoción: la pasión es un estado crónico del ánimo, con una idea fija y un proceso especial de exaltación ideo-afectiva; la emoción, en cambio, es una crisis afectiva brusca, fugaz o transitoria, descrita como un “ímpetu vertiginoso o raptus de emoción imprevista y violenta”. Este acceso emocional puede llevar al crimen a sujetos sin este desequilibrio previo.

- c. Delincuentes de ocasión:** aquí, el crimen es determinado por dos condiciones: la “insensibilidad moral” y la “improvisación”. Mientras que la insensibilidad moral se asocia más a delincuentes congénitos, en los delincuentes de ocasión se observa una resistencia y debilidad frente a la acción de estímulos externos. Ferri reconoce las causas provocadoras del delito como de raíz antropológica, señalando que, sin una predisposición individual, la mera influencia de factores externos no sería suficiente para cometer el delito.

**Tabla 1**

*Clasificación de delincuentes normales, según Enrico Ferri*

a)	Delincuentes habituales o por hábito adquirido
b)	Delincuentes por arrebatos pasional
c)	Delincuentes de ocasión

La transición de la visión de Ferri a la de Di Tullio nos lleva de la comprensión de los delincuentes desde una perspectiva más general a una clasificación detallada que considera tanto factores internos como externos que influyen en la conducta delictiva. Mientras Ferri establece categorías basadas en la frecuencia y motivación del delito, Di Tullio profundiza en la naturaleza involuntaria o condicionada de la delincuencia, ofreciendo un enfoque más matizado sobre las complejidades del comportamiento criminal.

### Clasificación de Benigno Di Tullio

Benigno Di Tullio (1996), discípulo del célebre criminólogo italiano Cesare Lombroso, ofrece una clasificación detallada de los delincuentes:

- a. Puros o Pseudo-delincuentes:** se caracterizan por delinquir de manera involuntaria, a menudo sin intención de perversidad ni causar daño social. Estos “falsos delincuentes”, como se les llama, pueden observarse especialmente en adolescentes que, en medio de su crisis de identidad, adoptan comportamientos antisociales aprobados por su grupo de pares. Estas acciones, aunque pueden resultar molestas para la sociedad, no surgen de una inclinación hacia la maldad.
- b. Común o habitual:** este tipo se desarrolla a partir de ciertas necesidades no atendidas en el entorno familiar y escolar, que pueden derivar en la normalización de conductas delictivas. Con el tiempo, estas personas pueden verse arrastradas hacia la delincuencia como un hábito, particularmente si crecen en entornos callejeros sin medios adecuados de subsistencia. De esta manera, emergen los carteristas, lanceros y otros, quienes frecuentemente se organizan en grupos.
- c. Extraviado:** en este caso, el delito se manifiesta como una expresión de un estado de debilidad moral más profundo, que evoluciona debido a la exposición continua a condiciones ambientales adversas, tales como el abandono moral, malas influencias y sugerencias inmorales. Este perfil coincide con la descripción del delincuente por hábito adquirido de Ferri y Ottolenghi.
- d. Por estados emotivos o pasionales:** aquí se encuentran individuos de extrema hipersensibilidad, que, bajo la influencia de sus emociones y pasiones, actúan de manera impulsiva sin lograr contener sus impulsos antisociales. Tras cometer el delito, suelen experimentar un profundo arrepentimiento por sus acciones.

**Tabla 2***Clasificación de los delincuentes normales, según Benigno Di Tullio*

a)	Puros o Pseudodelincuentes
b)	Común o habitual
c)	Extraviado
d)	Por estados emotivos o pasionales

Este grupo de delincuentes incluye a aquellos individuos que, antes de ser acusados de un crimen, carecían de antecedentes penales y demostraban un comportamiento conforme y respetuoso hacia las leyes. Estas personas cometen delitos cuando se encuentran ante circunstancias oportunas, apoyando la noción de Pinatel (1979) de que “la ocasión hace al ladrón” o desvela al ladrón oculto, o bien, se ven arrastrados por situaciones que les impulsan a satisfacer necesidades egoístas bajo una actitud de indiferencia y conformismo. Diversos autores han explorado características adicionales de estos delincuentes; por ejemplo, Jiménez de Asúa los describe como casos de “criminalidad accidental”, Carrara habla de individuos “ligeramente predispuestos a la delincuencia”, y Vervoeck los considera como manifestaciones de episodios esporádicos vinculados a circunstancias excepcionales y factores psicosociales (Mayrink da Costa, 1982).

Comúnmente, estos delincuentes son vistos como personas cuya personalidad se sitúa dentro del promedio normativo de los grupos socialmente aceptados. Son aquellos a quienes las circunstancias favorecen para la comisión de delitos, definidos por su situación, ocupación social y estatus.

La “normalidad”, según el concepto cuantitativo de Schneider (1967), se pregunta por qué estos individuos son catalogados como delincuentes “normales”. ¿Cómo se integran estos delincuentes en su entorno, comportándose conforme a lo que se espera de ellos sin llamar la atención por su anormalidad? Esto se debe a que su conducta coincide con las normas del entorno. Respecto a los valores individuales, tienden a ser más susceptibles a la influencia externa debido a una menor asertividad en sus propios valores, dejándose guiar por los valores ajenos.

La personalidad subyacente del delincuente “normal” es diversa, lo que podría explicar por qué la criminalidad asociada a este grupo es variada y puede vincularse fácilmente a comportamientos compulsivos o incluso a perversiones. Estos individuos buscan cumplir con las expectativas generales, preocupándose por satisfacer lo que los demás esperan de ellos, lo que podría señalar una cierta vulnerabilidad o incluso una tendencia hacia comportamientos tóxicos.

Mannheim (1965) mostró interés en la criminalidad del delincuente “normal”, aunque este tipo de criminalidad se asocia más estrechamente con comportamientos neuróticos, reflejando la complejidad de la interacción entre personalidad, expectativas sociales y la predisposición hacia la delincuencia en circunstancias específicas.

La clasificación realizada por Di Tullio sienta las bases para comprender las influencias que moldean el comportamiento delictivo, que son esenciales para adentrarnos en la “Psicología Popular” o del “Sentido Común”. Esta sección amplía la discusión al examinar cómo la conformidad con normas y modelos idealizados socioculturales no solo influye en la conducta individual, sino que también puede propiciar comportamientos delictivos, resaltando la importancia del contexto social en la formación de la identidad y la toma de decisiones.

## La “psicología popular” o del “sentido común”

Nietzsche (2001), Heidegger (1967), Sartre (1966) y Jaspers (2014) exploran cómo, en la vida cotidiana, individuos y grupos sociales se comportan conforme a normas estandarizadas y modelos idealizados socioculturales, aspirando a proyectar la mejor imagen de sí mismos. Este esfuerzo se dirige a cumplir con las expectativas generales, buscando ganar aprobación a través de la valoración externa.

Estas personas, cuya autovaloración depende del juicio ajeno, se alinean con el concepto de Heidegger (1967) del “hombre inauténtico”, aquel que no se define por sí mismo, sino a través de los demás, dependiente y arrastrado por la corriente predominante. Representan el ser arrastrado hacia la cotidianidad, sometido por el “Se”, una entidad neutra que encarna el poder impersonal del colectivo y que, despojado de su mundo interior, está controlado por este poder anónimo a través del “sentido común”. Esta realidad impuesta demanda que todos actúen conforme a lo esperado, independientemente de su cultura, raza o estatus socioeconómico.

Este fenómeno, presente en todas las sociedades y culturas, desde las míticas hasta las modernas, constituye el objeto de estudio de esta rama de la psicología, que investiga la tendencia al comportamiento impersonal. Heidegger, en “Ser y Tiempo” (1967), describe esta existencia en el “Se”, y Sartre, en “El Ser y la Nada” (1966), aborda esta inautenticidad, caracterizando al individuo arrastrado por el consenso, sin espacio para la autocrítica.

El “Se” simboliza ese poder impersonal que domina el espíritu del hombre común, dictando cómo disfrutar y divertirse conforme a la norma general. Este “hombre masa” se guía no por un sentido de individualidad, sino por las expectativas y normas del colectivo, basándose en creencias y modelos ideales preestablecidos que definen cómo pensar, sentir y actuar.

La vida en el “Sentido Común” se nutre de:

- a. Los comentarios, la charlatanería, las habladurías.
- b. La curiosidad (qué es lo que hace el otro).
- c. La interpretación deformada y falseada del sentido del comportamiento, tornándose tribal e insustancial (prejuicios).

Es en este contexto donde surge la psicología popular, adaptando la comprensión e interpretación del espíritu colectivo y la interdependencia psíquica.

Los términos populares y los aforismos reflejan esta mentalidad, evidenciando una predisposición a la influencia externa, que puede conducir a la criminalidad bajo la excusa de “Yo no quería hacerlo, pero...”. Esta tendencia a buscar excusas externas refleja una vulnerabilidad a la influencia de los demás, a menudo resultando en la búsqueda de chivos expiatorios para justificar sus acciones (Ramos Maranhao, 1993).

La exploración de la “Psicología Popular” y el impacto de la conformidad social nos prepara para la clasificación de Hollweg (1972), que aplica estas ideas al ámbito específico de la delincuencia normal. Hollweg (1972) nos lleva más allá, integrando los aspectos psicológicos y socioculturales discutidos anteriormente para ofrecer una clasificación integral de los delincuentes “normales”, poniendo de relieve la diversidad de factores que pueden llevar a una persona “común” a cruzar el umbral hacia la criminalidad.

## Clasificación de los delincuentes normales según Mario Gabriel Hollweg

Siguiendo las reflexiones sobre psicología popular o del sentido común propuestas por Gabriel Hollweg (2005; 2007), se ha elaborado una clasificación de tipos de delincuentes “comunes”. Estos individuos, cuyas acciones se entrelazan con concepciones psicológicas ampliamente aceptadas, revelan aspectos vulnerables en su personalidad que dan origen a comportamientos delictivos específicos. A continuación, se presentan las categorías identificadas:

- a. **Delincuentes comunes que pierden temporalmente el control racional:** refiere a aquellos cuya agresividad innata, como parte de su constitución natural, se desborda en momentos de intensas reacciones emocionales que escapan a su control racional y voluntario, llevándolos a cometer delitos, tras lo cual suelen cuestionarse, “¿Por qué lo hice?”. Este comportamiento, excluido de lo psicopatológico y psicopático, se caracteriza por impulsos transitorios incontrolados (Jaspers, 2014).
- b. **Delincuentes comunes influenciados por modelos socioculturales:** las acciones delictivas a menudo se vinculan con modelos socioculturales, especialmente en las que prevalece el estereotipo de violencia. En contextos dominados por el machismo, tanto hombres como mujeres que suscriben a valores socioculturales de dominancia pueden generar conflictos significativos en sus relaciones, al esforzarse por no ser dominados.
- c. **Delincuentes impresionables y sugestionables motivados por aspiraciones egocéntricas elevadas:** en algunos casos, el entorno social actúa como un catalizador, exponiendo a la persona a influencias externas debido a sentimientos de impresionabilidad y sugestionabilidad. Estos individuos, vulnerables a las concepciones egocéntricas de sus necesidades, son fácilmente arrastrados por las circunstancias ajenas. Se incluye a aquellos que se benefician de situaciones particulares, como ocupar cargos públicos, y que se ven envueltos en actos de corrupción aprovechando ciertos privilegios.
- d. **Delincuente del común condicionado por una conciencia colectiva políticamente determinada:** se considera a aquellos que sacan provecho de situaciones oportunistas, actuando según un patrón de comportamiento esperado y sometiéndose a la corriente de una vida burocrática anómala. Este tipo de delincuencia, explorada por Max Weber, se caracteriza por vivir de la política o de los recursos estatales, a menudo protegidos por una inmunidad social y legal.
- e. **Delincuentes vulnerables con personalidades débiles y acomodaticias:** estos “delincuentes normales” se ven envueltos en actividades criminales debido a la influencia de otros, marcados por una personalidad pasiva, hedonista y maleable. A menudo son “usados” o sacrificados por el beneficio de otros, ocupando un lugar considerable dentro de la población carcelaria.

Esta clasificación no solo permite comprender la variedad de comportamientos delictivos desde una perspectiva psicológica y sociocultural, sino también destacar la potencialidad de rehabilitación y la necesidad de abordar estas conductas con estrategias adecuadas para prevenir la reincidencia.

**Tabla 3**

*Clasificación tipológica de los delincuentes normales (del sentido común) según Mario Gabriel Hollweg*

Los que pierden el control de la de la racionalidad
Delincuentes comunes condicionados culturalmente
Delincuentes comunes sugestionables, impresionables e influenciables (Los utilizados)
Delincuentes del común condicionados por una conciencia colectiva políticamente consensuada
Los vulnerables provistos de una personalidad débil y acomodaticia

Psicólogos, sociólogos y criminólogos han mostrado un profundo interés en el estudio de delincuentes sin antecedentes previos, lo cual ha generado debates sobre su tendencia a reincidir en comportamientos delictivos. Este ámbito de estudio ha sido enriquecido por las contribuciones significativas de Mannheim (1965), entre otros autores destacados. La investigación se extiende a aquellos casos cuyas características se alinean con personalidades neuróticas, que se entremezclan con el entorno “común” y se ven impulsadas hacia la delincuencia. Estas personalidades suelen ser sensibles, fácilmente influenciables, inseguras, carentes y en conflicto consigo mismas, sin embargo, explorar estas dinámicas conduce al terreno de los trastornos psicopatológicos, abordados dentro del campo de la psiquiatría forense.

El concepto de “criminal normal” surge como reflejo de la interacción entre el individuo y su entorno sociocultural, así como de la mentalidad popular prevaleciente, que lo condiciona a una dependencia casi total de su contexto. Este individuo se ve arrastrado por las corrientes de su entorno, experimentando un deterioro en los mecanismos internos de autocontrol y en la formación de su conciencia de valores propios.

Así, el marco de referencia valorativo de estos individuos está profundamente influenciado por el entorno externo en el que se desenvuelven, relegando a un segundo plano sus propias convicciones y principios.

### Conclusiones

En conclusión, el debate sobre la “normalidad” y su relación con la criminalidad nos invita a reflexionar profundamente sobre los contornos borrosos que separan la conducta aceptable de la transgresión. La exploración de Cesare Lombroso y su concepto de criminal nato hasta las modernas clasificaciones de delincuentes “comunes” evidencian un campo en constante evolución, donde la psicología, la sociología y la criminología convergen para desentrañar la complejidad del comportamiento humano. A través de las lentes de destacados pensadores como Ferri, Di Tullio y otros, se ha desarrollado una comprensión más matizada de las personalidades que, bajo ciertas condiciones, pueden inclinarse hacia la delincuencia. Estos individuos, lejos de ser anomalías patológicamente claras, son reflejo de la interacción entre la personalidad individual y los factores socioculturales y ambientales que los rodean.

Las categorías establecidas, desde los sujetos impulsados por circunstancias pasionales hasta aquellos influenciados por modelos socioculturales y las presiones de una conciencia colectiva, subrayan la diversidad de caminos que pueden llevar a una persona a actuar contra las normas establecidas. La criminalidad, vista a través de este prisma, es un fenómeno multifacético que no puede reducirse a simples explicaciones de “anormalidad”.

Este enfoque nos desafía a reconsiderar nuestras percepciones sobre la delincuencia y a reconocer la importancia de abordar las raíces sociales y culturales que influyen en el comportamiento delictivo. Al hacerlo, se puede comenzar a desentrañar los complejos entramados que llevan a individuos “normales” a cruzar el umbral hacia actos delictivos, enfatizando la necesidad de respuestas más comprensivas y humanas a la criminalidad. En última instancia, este entendimiento ampliado nos acerca un paso más hacia sistemas de justicia y rehabilitación que no solo castiguen, sino que también comprendan y aborden las causas subyacentes de la delincuencia, promoviendo una sociedad más justa y equitativa para todos.

### Referencias

- Di Tullio, B. (1996). *Principios de Criminología Clínica y Psiquiatría Forense*. Editorial Aguilar.
- Escobar, R. T. (1997). *Elementos de criminología*. Editorial Universidad.
- Heidegger, M. (1967). *Sein und Zeit*. Max Niemeyer Verlag.
- Hollweg, M. G. (2005). *Hacia una psicobiología antropológica: Aspectos biopsicopatológicos culturales*. División Imprenta El Deber.
- Hollweg, M. G. (2007). *Pericias psicológicas desde sus fuentes de la psicología jurídica y la psicología forense*. Ediciones UPSA.
- Jaspers, K. (2014). *Psicopatología General*. Fondo de Cultura Económica de España.
- Lombroso, C. (1876). *Criminal Mind*. Duke University.
- Mannheim, H. (1965). *Comparative criminology*. Houghton Mifflin.
- Mayrink da Costa, A. (1982). *Criminología Vol. I y II*. Compañía Editora Forense.
- Nietzsche, F. (2001). *La genealogía de la moral*. Alianza Editorial.
- Pinatel, J. (1979). *La Sociedad Criminógena*. Colección Aurion Aguilar.
- Ramos Maranhao, O. (1993). *Psicología do crime (2a ed. modificada)*. Malheiros Editores.
- Sartre, J. P. (1966). *El ser y la nada: Ensayos de ontología fenomenológica*. Editorial Losada, S. A.
- Schneider, K. (1967). *Klinische psychopathologie*. Georg Thieme Verlag.







## CRITERIOS PARA LA PRESENTACIÓN DE TRABAJOS A LA REVISTA APORTES

- Los trabajos deben estar relacionados con la investigación y la reflexión en los diferentes campos de la comunicación, la sociedad y la cultura.
- Los trabajos deberán ser originales e inéditos.
- Los trabajos deberán ajustarse a uno de los siguientes formatos y cumplir con sus criterios establecidos:
  - Artículo de investigación científica (de preferencia)
  - Artículos de reflexión (Ensayos)
  - Entrevistas
  - Estudios de casos
  - Artículos cortos (avances de investigación)

## CARACTERÍSTICAS DE LOS TRABAJOS

1. Los artículos deben tener una extensión máxima de 7.000 palabras y mínima de 2.000 palabras.
2. Los trabajos deben incluir un encabezado con la siguiente información:
  - a. Título en español y en inglés
  - b. Nombre y apellidos de la/s persona/s autora/s
  - c. Breve reseña biográfica (extensión máxima de 50 palabras), que indique nacionalidad, último grado académico alcanzado, cargo(s) que actualmente desempeña y nombre de la institución en la que lo hace, correo electrónico.
  - d. Resumen (no debe exceder las 300 palabras) en español y en inglés.
  - e. Palabras claves (máximo seis) en español (preferentemente inscritas en el Tesoro de la UNESCO) y en inglés.
3. En el caso de las reseñas de libros se deberá cumplir con un máximo de 1.500 palabras.
4. Estructura del artículo:

Artículo científico	Ensayo
Título en español	Título en español
Título en inglés	Título en inglés
Nombre autor(a)	Nombre autor(a)
Reseña biográfica, incluido correo electrónico actual	Reseña biográfica, incluido correo electrónico actual
Resumen	Resumen
Abstract	Abstract
Introducción	Introducción
Método	Desarrollo
- Muestra	Conclusiones
- Instrumentos	Bibliografía
- Procedimiento	
Resultados	
Discusión	
Bibliografía	

5. Los artículos deben ser enviados en formato Word y seguir las siguientes pautas:
  - Tipografía Times New Roman, 12 puntos, interlineado sencillo, hoja tamaño carta.
  - El cuerpo central del texto debe ser escrito sin márgenes especiales o sangrías.
  - Deberá dejarse un espacio entre párrafos.
  - El uso de mayúsculas sólo corresponde a nombres propios, inicios de títulos, párrafos o frases después de punto seguido.
  - No debe emplearse subrayado ni negritas en el cuerpo del trabajo, salvo en los títulos.
  - Los títulos deben mantener el color y la tipografía del documento.
6. Las citas textuales deben realizarse en el mismo párrafo, siguiendo el sistema American Psychological Association (APA versión 7), con el formato (Apellido, año: # página), por ejemplo (Alfaro, 2006, p. 84). Y para las paráfrasis, se indicará (Apellido, año).  
Los cuadros y tablas deberán enumerarse e indicarse las fuentes en el formato (APA versión 7). En el caso de exceder las 40 palabras, la cita debe hacerse en bloque con doble sangría y debe indicarse el (Apellido, año y número de pág.).
7. Las notas aclaratorias se incluirán a pie de página.
8. Las Referencias Bibliográficas deberán presentarse en orden alfabético, debidamente enumeradas y con el siguiente formato:
  - Libros:
    - Libro impreso: Apellido, N. (año). Título del trabajo. Editorial.
    - Libro en línea: Apellido, N. y Apellido, N. (año). Título del libro. Editorial. DOI o URL
    - Libro con editor: Apellido, N. (Ed.). (año). Título del trabajo. Editorial.
    - Capítulo de un libro con editor: Apellido Autor, N. N. (año). Título del capítulo o entrada en N. Apellido Editor (Ed.), Título del libro (xx ed., Vol. xx, pp. xxx–xxx). Editorial.
    - Nº de edición o Volumen: Apellido Autor, N. N. (1994). Título del trabajo. (3ª ed., Vol. 4). Editorial.
  - Revistas:
    - Sin DOI: Apellido, A., Apellido, B. y Apellido, C. (2019). Título del artículo específico. Título de la Revista, Volumen (número de la revista), número de página inicio - número de página fin. Enlace de recuperación.
    - Con DOI: Apellido, A., Apellido, B. y Apellido, C. (2019). Título del artículo específico. Título de la Revista, Volumen(número de la revista), número de página inicio – numero de pagina fin. <https://doi.org/xx.xxxxxxxx>
  - Documentos Electrónicos: Apellido, N. (2019). Título del artículo. <https://url.com>
  - Artículo de prensa:
    - Periódico Impreso: Apellido, N. (fecha de publicación del artículo). Titular del artículo en el periódico. Nombre del periódico en cursiva.
    - Periódico en Línea: Apellido, N. (fecha del periódico). Titular del artículo en el periódico. Nombre del periódico en cursiva. <https://www.direccion.de/recuperacion-para-el-lector/>
  - Tesis y trabajos de grado:
    - Disertaciones/tesis impresas no publicadas recuperadas de la universidad: Apellido, N. (año). Título de la tesis [Tesis de maestría/doctorado no publicada]. Nombre de la Institución Académica.
    - Disertación/tesis publicada recuperada de una base de datos en línea: Apellido, N. (año). Título de la tesis [Tesis de maestría/doctorado, Nombre de la institución que otorgó el título]. Nombre de la base de datos.

- Disertación/tesis publicada recuperada del archivo de la universidad o sitio web personal:  
 Apellido, N. (año). Título de la tesis [Tesis de maestría/doctorado Nombre de la institución que otorgó el título]. URL del archivo de la universidad o website personal
- Páginas Web:
    - Páginas web con contenido estático: Apellido, A., Apellido, B., y Apellido, C. (20 de mayo de 2020). Título del artículo de la página web. Nombre del sitio web. <https://url.com>
    - Páginas web con actualizaciones frecuentes: Apellido, A., Apellido, B., y Apellido, C. (20 de mayo de 2020). Título del artículo de la página web. Nombre del sitio web. Recuperado el día mes año de <https://url.com>
    - Formato especial adentro de una página web: Apellido, A. (03 de agosto de 2020). Título del archivo [Archivo Excel]. Nombre del sitio web. <https://url.com>
  - Imágenes:
    - Si el trabajo incluyera fotografías, cuadros y/o gráficas, deben enviarse en archivos separados, indicando claramente su ubicación en el interior del texto, de la siguiente manera: Imagen N°, Título. Al pie de la imagen debe indicarse la fuente [Fotografía de Nombre y Apellido del fotógrafo]. (Lugar. Año). Nombre de la colección.Ubicación.
    - Las imágenes deben escanearse con una resolución de 300 dpi, en formato de archivos gráficos JPG, GIF o TIF.
  - Tablas: Las tablas deben cumplir con los criterios APA 7.

**Número y nombre de la tabla**

**Tabla 1**  
*El título debe ser breve, pero claro y explicativo*

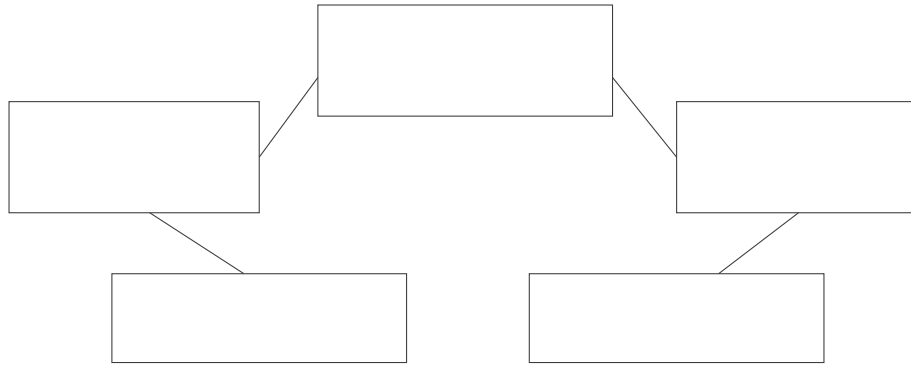
Categoría	Categoría	Categoría	Categoría
Variable 1	xx	xx	xx
Variable 2	xx	xx	xx
Variable 3	xx	xx	xx
Variable 4	xx	xx	xx
Variable 5	xx	xx	xx

**Solamente se ubican estas líneas horizontales**

Hilltut aut ut fugit, optatiam velibusa voluptate aliquost, tem as dita corit, sum nonserum est litiberatist labo. Nem. Ut pore quias dollabo. Ut quam

**Nota de la tabla**

- Figuras: Las figuras deben cumplir con los criterios APA 7.



**Número de figura en cursiva**

*Figura X.* Hillutet aut ut fugit, optatiam velibusa voluptate aliquost, tem as dita corit, sum nonserum est litiberatist labo. Nem. Ut poremquias dollabo. Ut quam. Dam tus, Catilin tratimis. Avocrid consuli cionsce rceperum vesest? Ic rec mus, nequid cure, C. Ommor huiis. Labus conce ia? Os conlococit pertiliissit videm stia etrunce renatín verniri ortelum diem qui sat.

**Nota de la tabla**

## EVALUACIÓN Y SELECCIÓN

- El trabajo deberá ser original e inédito.
- Sólo se publican artículos en español, portugués e inglés.
- Los trabajos recibidos serán revisados por la Dirección y Coordinación Editorial de APORTES de la Comunicación y la Cultura, para verificar que cumplen los requisitos formales. Una vez corroborado el cumplimiento de los requisitos establecidos, los trabajos pasarán al Consejo Editorial, para ser evaluados por colaboradores externos bajo la modalidad de evaluación por pares ciegos.
- Los trabajos aprobados por el Consejo Editorial que, por razones de espacio, no puedan ser publicados, quedarán para el número siguiente de la revista.
- Los artículos firmados son de exclusiva responsabilidad de los autores y no representan necesariamente la opinión de APORTES ni de la UPSA.

## Declaración de Conflicto de Intereses y Originalidad de trabajos

El conflicto de intereses existe cuando un autor (o su institución), revisor o editor tiene una relación financiera o personal que influye inapropiadamente en sus acciones, tanto respecto al tratamiento de datos, diseño de investigación o redacción de resultados de los artículos enviados. Cuando existe una relación entre los autores y alguna entidad privada o pública que puede generar un conflicto de intereses, esta situación deberá ser aclarada en la carta de originalidad y declaración de conflicto de intereses por parte de los autores de los artículos, la cual deberá ser entregada al momento de enviar el artículo a los editores de la Revista.

## CONTACTO

Colaboraciones y/o consultas pueden ser enviadas a:

Mariana Ríos Urquidi: [marianarios@upsa.edu.bo](mailto:marianarios@upsa.edu.bo)





www.  
**upsa**  
edu.bo



Facultad de Humanidades, Comunicación y Artes | Universidad Privada de Santa Cruz de la Sierra - UPSA  
Av. Paraguá y 4to. Anillo | Tel.: +591 (3) 346 4000 | Fax: +591 (3) 346 5757 | [informaciones@upsa.edu.bo](mailto:informaciones@upsa.edu.bo)

Santa Cruz de la Sierra - Bolivia